

การแปลคำทำนายบนไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ของ Brianne  
Hovey



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลและการล่าม สาขาวิชาการแปลและการล่าม  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2565  
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Translating Brianne Hovey' *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* from English to Thai



An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation

Field of Study of Translation and Interpretation

FACULTY OF ARTS

Chulalongkorn University

Academic Year 2022

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อสารนิพนธ์	การแปลคำทำนายบนไพ่ออราเคิลชุด <i>Soul Truth Self-Awareness Card Deck</i> ของ Brianne Hovey
โดย	น.ส.เหมจิรา ฉายสุวรรณ
สาขาวิชา	การแปลและการล่าม
อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้นับสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ การศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์

.....	ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.แพรว จิตติพลังศรี)	
.....	อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ)	
.....	กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริพร ศรีวีรกานต์)	

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

ชมจิรา ฉายสุวรรณ : การแปลคำทำนายบนไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ของ Brianne Hovey. ( Translating Brianne Hovey' *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* from English to Thai) อ.ที่ปรึกษาหลัก : ผศ.  
ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาแนวทางในการถ่ายทอดวจนลีลาของตัวบทประเภทไพ่ทำนายดวงชะตาในไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ของ Brianne Hovey จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อสร้างบทแปลที่มีอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับ ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับตัวบทคำทำนายดวงชะตาประเภทไพ่ แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสติอานะ นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการวิเคราะห์วจนลีลาของลีชและชอร์ต (Leech and Short) แนวทางการแปลวจนลีลาของจิน โบแอส-เบเออร์ (Jean Boase-Beier) แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล (Jean Delisle) และความรู้เรื่องการตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness) เพื่อเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ตัวบทวิเคราะห์ปัญหาในการถ่ายทอดวจนลีลา และวางแผนแก้ปัญหาดังกล่าว

ผลการศึกษาวินิจฉัยพบว่า ทฤษฎีและแนวทางต่าง ๆ ข้างต้นนำมาประยุกต์ใช้ในการแก้ปัญหาการแปลตัวบทคำทำนายประเภทไฟที่มีวจนลีลาโดดเด่นได้ ทั้งการใช้คำศัพท์หรือวลีเฉพาะด้าน การใช้โครงสร้างประโยคที่โดดเด่น การใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ และการเล่นเสียงสัมผัสอักษร โดยสามารถถ่ายทอดวจนลีลาอันมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวไปสู่บทแปล อีกทั้งยังสามารถรักษาอรรถรสให้เทียบเคียงต้นฉบับได้

มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

สาขาวิชา การแปลและการล่าม

ลายมือชื่อนิสิต .....

ปีการศึกษา 2565

ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาหลัก .....

# # 6388020922 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEYWORD:

Kamjira Chaisuwan : Translating Brianne Hovey' *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* from English to Thai. Advisor: Asst. Prof. TONGTIP POONLARP, Ph.D.

The main purpose of this special research is to study, analyze, and acquire strategies for translating the literary style of Brianne Hovey's *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* from English to Thai. This study aims to identify problems and demonstrate suitable translation methods to make the source text and the target text stylistically equivalent. It is guided by the following concepts: knowledge about divination cards, Christiane Nord's Translation-Oriented Text Analysis, Leech and Short's Stylistic Analysis, Jean Boase-Beier's Stylistic Approaches, Jean Delisle's Interpretive Approach, and knowledge about self-awareness. These concepts serve as guidelines for analyzing the source text and problems in translating styles, as well as offer solutions to solve them.

This study shows that the above theories and approaches can be applied to solve problems found in the process of translating the oracle cards such as technical terms, foregrounded sentence structures, conceptual metaphors and alliteration, allowing the translator to preserve its unique writing style and maintaining flavor equivalent to that of the source text.

Field of Study: Translation and  
Interpretation

Student's Signature .....

Academic Year: 2022

Advisor's Signature .....

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสะดวกจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ที่ได้สละเวลามาให้ความรู้และคำแนะนำต่าง ๆ แก่ผู้วิจัยซึ่งสามารถนำมาใช้ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้เป็นอย่างดี รวมถึงกรุณาตรวจแก้ข้อบกพร่องรวมทั้งชี้แนะแนวทางการเขียนที่เหมาะสมเพื่อให้ผู้วิจัยนำไปดำเนินการพัฒนาสารนิพนธ์ให้มีความถูกต้องสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ไม่เพียงเท่านั้น แรงสนับสนุนและความเอาใจใส่จากอาจารย์ยังช่วยให้ผู้วิจัยมีกำลังใจและมุ่งมั่นจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนบรรลุผลสำเร็จในท้ายที่สุด จึงขอกราบขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยจะไม่สามารถจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดีเลยหากปราศจากคำชี้แนะที่เป็นประโยชน์ต่อการเขียนโครงร่างสารนิพนธ์จากผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน รวมถึงคำติชมและข้อเสนอแนะต่าง ๆ ที่ผู้วิจัยสามารถนำมาปรับแก้สารนิพนธ์จนกลายเป็นฉบับที่สมบูรณ์ได้จากอาจารย์ทุกท่านโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุเบญญา เผ่าเหลืองทอง รองศาสตราจารย์ ดร.แพรว จิตติพิลังงศรี และรองศาสตราจารย์ ดร.ศิริพร ศรีวรกานต์ จึงขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลฯ ทุกท่านที่คอยช่วยเหลือ ติดต่อประสานงานแทนในหลากหลายเรื่อง และตอบข้อสงสัยของผู้วิจัยเป็นอย่างดีเสมอมา

สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณครอบครัวและเพื่อนนิสิตร่วมรุ่น 21 ทุกท่านที่คอยสนับสนุน ให้ความช่วยเหลือ และเป็นกำลังใจในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นอย่างดีตลอดช่วงระยะเวลาที่ผ่านมา

เขมจิรา ฉายสุวรรณ

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ค
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ง
กิตติกรรมประกาศ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญภาพ.....	ฅ
บทที่ 1 .....	1
บทนำ.....	1
1.1 หลักการและเหตุผล .....	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย.....	5
1.3 สมมติฐานการวิจัย .....	6
1.4 ขอบเขตการวิจัย .....	6
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	6
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	6
1.7 ประโยชน์ของการวิจัย.....	7
บทที่ 2 .....	8
ทบทวนวรรณกรรม .....	8
2.1 ตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตา.....	8
2.1.1 ความเป็นมา .....	8
2.1.2 ลักษณะของตัวบทประเภทคำทำนาย .....	10
2.1.2.1 โครงสร้าง.....	11
2.1.2.2 รูปแบบการใช้ภาษา .....	13

2.1.3	ตัวบทคำทำนายประเภทไพ่ (Card).....	20
2.1.3.1	ไพทาโรต์ (Tarot card).....	20
2.1.3.2	ไพ่ออราเคิล (Oracle card).....	22
2.2	แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง.....	24
2.2.1	วจนลีลา (Stylistics).....	24
2.2.2	แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) .....	28
2.3	การตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness).....	33
บทที่ 3	.....	37
	การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาการแปล .....	37
3.1	การวิเคราะห์ตัวบท .....	37
3.1.1	องค์ประกอบภายนอกตัวบท (Extratextual factors).....	37
3.1.2	องค์ประกอบภายในตัวบท (Intratextual factors).....	42
3.2	การวิเคราะห์วจนลีลา .....	63
3.2.1	ระบบคำ .....	63
3.2.2	ระบบไวยากรณ์ .....	65
3.2.3	ระบบภาพพจน์.....	67
3.2.4	ระบบบริบทและสัมพันธ์ภาพ.....	75
บทที่ 4	.....	77
	การวิเคราะห์ปัญหาการแปล และแนวทางการแก้ไข.....	77
4.1	แนวทางการแปลตัวบทโดยรวม.....	77
4.2	แนวทางการแปลวจนลีลา .....	78
4.2.1	การแปลคำศัพท์หรือวลีเฉพาะด้าน .....	78
4.2.2	การแปลโครงสร้างโดดเด่น.....	79
4.2.3	การแปลอุปลักษณ์.....	84



4.2.4 การแปลการเล่นเสียงสัมผัส .....	86
บทที่ 5 .....	88
บทสรุป.....	88
5.1 สรุปผลการวิจัย.....	88
5.2 ข้อเสนอแนะ .....	89
ภาคผนวก.....	91
ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล .....	91
บรรณานุกรม.....	219
ประวัติผู้เขียน.....	225



## สารบัญภาพ

	หน้า
ภาพที่ 1 แผนภาพแสดงกระบวนการการแปลแบบตีความ .....	30
ภาพที่ 2 ตัวอย่างด้านหน้าและด้านหลังของไฟ.....	40
ภาพที่ 3 แสดงอัตถภาคที่ 1, 2, 3 และ 4.....	56
ภาพที่ 4 ตัวอย่างภาพวาดชนนิกและโทนสีของไฟ.....	60



## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

ไพ่ทำนาย (Divination card) เป็นตัวบทประเภทหนึ่งที่ปรากฏเป็นรูปภาพ ไม่มีข้อความหรืออาจมีเพียงเล็กน้อยเท่านั้น แม้ว่าไพ่บางชุดจะเน้นข้อความเป็นหลัก แต่ด้วยภาษาที่ใช้ในตัวบทประเภทไพ่มักเป็นภาษาที่ง่าย ไม่ซับซ้อน มุ่งสื่อสารเพื่อความเข้าใจของผู้อ่านเป็นสำคัญ ไพ่ทำนายจึงเป็นตัวบทที่ไม่ค่อยมีผู้นำมาแปลนัก นอกจากนี้ เรื่องลิขสิทธิ์ก็อาจเป็นอีกปัจจัยหนึ่ง โดยเหตุที่ไพ่มียุทธศาสตร์ในการจัดทำมากกว่าหนังสือ เช่น ไพ่ชุดหนึ่งมีรูปวาดที่เป็นลิขสิทธิ์ของผู้เขียนจำนวนมาก การซื้อลิขสิทธิ์มาตีพิมพ์เป็นอีกภาษาหนึ่งอาจไม่คุ้มค่านัก อย่างไรก็ตาม ปัจจุบันไพ่ทำนายได้รับความนิยมมากขึ้นในประเทศไทย โดยสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทหลัก ๆ ได้แก่ ไพ่ทาโรต์ (Tarot card) และ ไพ่ออราเคิล (Oracle card) ไพ่ทาโรต์จะเป็นไพ่ที่มีความเก่าแก่และศักดิ์สิทธิ์กว่า ไพ่ออราเคิล รวมถึงมีแบบแผนในการอ่าน มีความหมายที่ตายตัว สามารถทำนายได้ทุกเรื่องที่คุณต้องการทราบ อีกทั้งไม่ว่าจะผลิตรายการในรูปแบบ ก็จะต้องอ้างอิงไพ่อิงหลักสากลไรเดอร์เวท (Universal Rider-Waite) ได้เสมอ (ความแตกต่างของไพ่ป๊อ๊ก ไพ่ tarot ไพ่ออราเคิล ไพ่ Lenormand(เลอนอร์มอนด์), ม.ป.ป.) ในขณะที่ ไพ่ออราเคิลดัดแปลงมาจากไพ่ทาโรต์ ผู้อ่านจะสามารถตีความความหมายของคำทำนายบนไพ่ได้อย่างอิสระ ไม่มีโครงสร้างหรือรูปแบบที่ตายตัว เน้นความคิดสร้างสรรค์และสวยงาม ส่วนมากจะใช้ทำนายเรื่องที่ไม่จริงจังมากนัก โดยมีจุดประสงค์หลักคือ เพิ่มพลังบวกและช่วยเยียวยาจิตใจของผู้อ่าน (ไพ่ออราเคิล คืออะไร ทำนายยังไง แตกต่างจากไพ่ยิปซีอย่างไร?, 2564) มีผู้สนใจจำนวนมากที่นำเข้าไพ่ทำนายทั้ง 2 ประเภทจากต่างประเทศมาสะสม และใช้ควบคู่กันเพื่อทำนายดวงชะตา จนเมื่อไพ่นี้ได้รับความนิยมมากขึ้นเรื่อย ๆ ศิลปินชาวไทยก็ริเริ่มสร้างสรรค์ไพ่ทำนายที่มีความเกี่ยวข้องกับสัมพันธ์กับความเชื่อและวัฒนธรรมของไทยเพิ่มขึ้น เช่น ไพ่ชุดญาณ ๓ โลก ไพ่ชุดโชคดี มีสุข และไพ่ชุดแสงสุข

ทั้งนี้ ประเด็นที่น่าสนใจคือ ไพ่ทำนายมักไม่มีผู้นำมาแปลและจัดทำเป็นอีกภาษาหนึ่งอย่างเป็นทางการ มีเพียงการแปลคู่มือเป็นภาษาปลายทางจำหน่ายแยกเท่านั้น ดังที่เว็บไซต์แนะนำไพ่ทำนายได้อธิบายไว้ว่า “สำหรับไพ่ออราเคิลนั้นโดยส่วนมากจะเป็นภาษาอังกฤษเสียมากกว่า เพราะมีพื้นฐานดั้งเดิมจากต่างประเทศ ทำให้หนังสือคู่มือและหน้าไพ่ส่วนมากจะเขียนเป็นภาษาอังกฤษ สำหรับคนที่ไม่เชี่ยวชาญภาษาอังกฤษนั้น อาจเลือกสำหรับที่วางจำหน่ายในประเทศไทย และมีคู่มือแปลไทยมาให้ก็จะช่วยให้เข้าใจความหมายของหน้าไพ่ได้มากขึ้น หรืออาจจะเลือก

ไฟ้ออราเคลิลที่เป็นของประเทศไทยเลย” (10 อันดับ ไฟ้ออราเคลิล สวย ๆ ปี 2023 มีค่าแปล สำหรับมือใหม่, 2566) ด้วยเหตุนี้ ไฟ้อทำนายจึงเป็นตัวบทที่น่านำมาศึกษาวิจัยด้านการแปลคำทำนายที่ปรากฏบนไฟ้อเพื่อสร้างบทแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

ตัวบทประเภทไฟ้อทำนายที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาและแปลคือ ไฟ้ออราเคลิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* โดยบริแอนน์ โฮวีรี่ (Brianne Hovey) ใช้ทำนายเกี่ยวกับเรื่องสภาวะทางจิตใจ ข้อเท็จจริงของจิต และการตระหนักรู้ในเรื่องที่เกี่ยวกับตนเอง ด้านหน้าของไฟ้อแต่ละใบจะมีข้อความที่เป็นประโยคคำถามแทนคำถามภายในใจหรือสิ่งที่อยากรหาคำตอบ ส่วนด้านหลังจะแบ่งออกเป็น 2 - 3 ส่วน ส่วนแรกคือ ส่วนบนสุดซึ่งจะมีอยู่ทุกใบ เป็นส่วนที่พูดถึงแนวคิด (Concept) เกี่ยวกับเรื่องที่ไฟ้อใบนั้น ๆ นำเสนอ ส่วนใหญ่จะเป็นเรื่องนามธรรม ส่วนที่สองจะมีคำว่า “TODAY’S SOUL ACTION” กำกับอยู่ เป็นส่วนที่ไฟ้อจะแนะนำวิธีการจัดการการทำงานของจิตว่าวันนี้เราควรให้จิตได้ทำงานอย่างไรบ้าง ส่วนที่สามคือ “TODAY’S MANTRA” หรือ “คาถาของวันนี้” เป็นส่วนที่จะมีประโยคหนึ่งสั้น ๆ เหมือนเป็นข้อความให้กำลังใจที่เอาไว้ท่องเพื่อเตือนจิตของเรา ไฟ้อบางใบจะประกอบด้วยทั้ง 3 ส่วน ขณะที่ไฟ้อบางใบจะมีแค่ส่วนที่ 1 และ 2 หรือ 1 และ 3 เท่านั้น โดยไฟ้ออราเคลิลชุดนี้เป็นหนึ่งในชุดที่มีการแนะนำว่าดีและมีความสวยงามด้วยภาพสกรีนสีน้ำที่ทั้งระบายเป็นพื้นหลังและวาดเป็นชนนกรูปแบบต่าง ๆ พื้นหลังของข้อความที่ใช้ก็มีรูปแบบเหมือนการเขียนด้วยปากกาชนนกร ไฟ้อมีขนาดความกว้างประมาณ 7 เซนติเมตร และยาว 10 เซนติเมตร

ผู้เขียนและวาดไฟ้ออราเคลิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* นี้คือ บริแอนน์ โฮวีรี่ เป็นนักพูดและนักเขียนชาวอเมริกันที่มีประสบการณ์หลากหลาย เริ่มแรกเธอเป็นนักบำบัดรักษาด้วยวิธีการนวดผ่อนคลายมาก่อน ต่อมาเธอได้เป็นผู้เชี่ยวชาญทางด้านความงาม ผู้ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับสุขภาพ และอาจารย์ผู้เชี่ยวชาญด้านน้ำมันหอมระเหย เป็นหนึ่งในผู้นำของบริษัทน้ำมันหอมระเหยที่ชื่อว่า doTERRA Essential Oils จากนั้นได้ผันตัวมาเป็นนักเขียน โดยนำองค์ความรู้ในเรื่องสุขภาพ ความงาม และอื่น ๆ ที่มีมาสร้างสรรค์งานเขียนชิ้นแรกซึ่งก็คือไฟ้อชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ไฟ้อชุดนี้ได้รับความนิยมอย่างมากโดยเฉพาะในกลุ่มคนที่สนใจเกี่ยวกับเรื่องการพัฒนาตัวเองในด้านสุขภาพทั้งทางร่างกายและจิตใจ จนทำให้เธอมีโอกาสเดินทางไปบรรยายและให้ความรู้เกี่ยวกับไฟ้อชุดนี้ทั้งในประเทศสหรัฐอเมริกาและอีกหลากหลายประเทศ (Hovey, n.d.-b)

ไฟ้ออราเคิลชุดนี้ ประกอบด้วยวจนลีลาที่โดดเด่นและน่าสนใจทำให้ตัวบทมีประเด็นเกี่ยวกับการแปลให้ได้ศึกษาหลากหลายประการ ดังนี้ ประการแรกคือ การเลือกใช้ชนิดประโยคที่สร้างความโดดเด่นให้กับตัวบทแตกต่างกันไป ได้แก่ รูปประโยคคำสั่ง (Imperative Sentence) และรูปประโยคคำถาม (Interrogative Sentence) รูปประโยคทั้ง 2 แบบนั้นพบอยู่จำนวนมากในตัวบท สำหรับรูปประโยคคำสั่งส่วนใหญ่จะเป็นคำแนะนำที่บอกหรือเสนอให้ผู้อ่านทำตาม สอดคล้องกับจุดประสงค์หนึ่งของคำทำนายคือ เพื่อชี้แนะแนวทางในการดำเนินชีวิตและแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ที่พบแก่ผู้อ่าน มักพบรูปประโยคคำสั่งวางเรียงติดต่อกันมากกว่า 2 ประโยคขึ้นไป เช่น “**Close** your eyes, **put** your hand on your heart, and **think** of three things for which you are grateful today. **Notice** the abundance growing within you.” (Hovey, 2019) จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้เขียนเลือกใช้ประโยคคำสั่งต่อเนื่องกันเพื่อแนะนำขั้นตอนการสื่อสารถึงจิตตามลำดับและให้สิ่งกระตุ้นที่เกิดขึ้น เพื่อเยียวยาจิตใจให้รู้สึกดีขึ้น ส่วนรูปประโยคคำถามที่ผู้เขียนใช้นั้นพบได้ทั้งด้านหน้าและด้านหลังของไฟ้ ถ้าปรากฏอยู่ด้านหน้าของไฟ้จะเป็นการถามคำถามนำเพื่อบอกให้รู้ว่าไฟ้ในนั้น ๆ เกี่ยวข้องกับเรื่องอะไร ตรงกับคำถามในใจของตนหรือไม่ แต่ถ้าปรากฏอยู่ด้านหลังของไฟ้ก็จะเป็นการที่ผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านได้หาคำตอบจากคำถามเหล่านั้นเพื่อตอบคำถามที่ตัวเองสงสัยหรือหาทางออกที่เหมาะสมให้กับปัญหาที่เจอได้ โดยผู้เขียนมักจะเลือกเขียนเป็นชุดคำถามตั้งแต่ 2 คำถามขึ้นไป เช่น “The people with whom we surround ourselves determine who we become. Does your tribe fill you up? Do they inspire you? Do they believe in you? Do they help you step into your greatest potential?” (Hovey, 2019) จากตัวอย่างที่ยกมา จะเห็นว่าผู้เขียนใช้ประโยคคำถามถึง 4 ประโยค อีกทั้งโครงสร้างประโยคก็คล้ายคลึงกัน ยิ่งเป็นการเน้นย้ำให้ผู้อ่านรู้สึกอยากหาคำตอบจากคำถามเหล่านี้ให้ได้

ประการที่สองคือ การใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์ (Run-on Sentence) โดยใช้เครื่องหมายวรรคตอนเชื่อมกลุ่มคำที่ไม่ใช่ประโยค อีกทั้งยังเป็นโครงสร้างคู่ขนานด้วย เช่น “Burn it. Burn it all. **The ugly lies, the pain, the shame, the criticism. The images that run through your head, the reminders of what you did wrong and the “proof” that you are not enough.** Burn, baby, burn! Your soul is calling! It’s time for a rebirth. You are like the phoenix rising from the ashes, no longer attached to the past. You are free. Your wings are ready, use them.” (Hovey, 2019) จากตัวอย่างที่ยกมา จะเห็นได้ว่าประโยคที่เน้นเป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์ ไม่มีประธาน ไม่มีคำกริยา เป็นเพียงกลุ่มนามวลีที่เชื่อมกันด้วยเครื่องหมายจุลภาคและมหัพภาค ทั้งยังใช้โครงสร้างคู่ขนาน ได้แก่ 1) คำนำหน้าคำนาม (Article) ชี้เฉพาะ “the” ตามด้วยคำนาม 3 ครั้ง และ 2) คำนามตามด้วยส่วนขยาย 3 ครั้ง ไม่เพียงเท่านั้น

เมื่อลองอ่านทั้งย่อหน้าจะพบว่าจังหวะในการอ่านนั้นเป็นจังหวะที่ค่อนข้างสั้น ไม่ไหลลื่น มีจังหวะให้หยุดอ่านถี่มาก เนื่องจากประโยคสมบูรณ์ที่แวดล้อมอยู่ก็เป็นประโยคสั้น ๆ ทั้งนี้ เป็นจุดประสงค์ของผู้เขียนที่ต้องการกระตุ้นอารมณ์ความรู้สึกของผู้อ่านให้รู้สึกอึดอัดและอยากทำตามที่คุณเขียนแนะนำคือ เผลอหรือทำลายสิ่งต่าง ๆ ที่คอยทำร้ายหรือกระทบต่อจิตใจเราให้หมดสิ้นไปเพื่อที่จะได้เริ่มต้นใหม่อีกครั้ง

ประการที่สามคือ การร้อยเรียงประโยคและเนื้อความเข้าด้วยกันโดยไม่ต้องใช้คำสันธาน (Conjunction) ผู้เขียนเลือกใช้คำและรูปแบบซ้ำ ๆ กันในตัวเอง ดังตัวอย่าง “Trust. Surrender. Let go of the wheel. **You can trust. You can trust** yourself. **Trust** fully in yourself so that you can deepen your **trust** in others. **Trust** creates safety, and when we feel safe, we feel unstoppable.” (Hovey, 2019) จากย่อหน้าที่ยกมา จะเห็นว่ามีการใช้คำซ้ำ “Trust” และรูปแบบซ้ำ ๆ กันอย่าง “You can trust” วัตถุประสงค์ของผู้เขียนก็เพื่อสร้างความต่อเนื่องของเนื้อความที่กำลังกล่าวถึงเรื่องเดียวกันโดยที่ไม่จำเป็นต้องนำคำสันธานมาเชื่อมประโยค รวมถึงยังทำให้ผู้อ่านจดจำและเกิดความรู้สึกร่วมไปกับตัวเองเกี่ยวกับเรื่องความเชื่อมั่น ย้ำให้มีความเชื่อมั่นในตนเอง

ประการที่สี่คือ การใช้คำสัมผัสสระหรือสัมผัสพยัญชนะซึ่งจะทำให้เกิดความคล้องจองและจังหวะในการอ่าน มีความไพเราะ ส่งผลให้ผู้อ่านรู้สึกเพลิดเพลินขณะอ่าน ยกตัวอย่างเช่น “Today, **stop comparing and start creating.**” (Hovey, 2019) จากประโยคที่ยกมานั้น จะเห็นว่ามีการใช้คำสัมผัสพยัญชนะระหว่างคำว่า “stop” กับ “start” และคำว่า “comparing” กับ “creating” อีกทั้งจำนวนพยางค์ก็ยิ่งเท่ากัน ยิ่งเสริมให้ประโยคนี้มีความไพเราะมากยิ่งขึ้น

ประการสุดท้ายคือ การสอดแทรกหลักคำสอนทางศาสนาและคำศัพท์ทางปรัชญาและความเชื่อต่าง ๆ ผู้เขียนนำข้อความหรือคำพูดของบุคคลที่มีชื่อเสียงโดยเฉพาะในด้านปรัชญาและคำสอนมาใส่ในไฟด้วย จุดประสงค์ก็เพื่อสอนหรือชี้แนะความคิดและให้กำลังใจแก่ผู้อ่าน หนึ่งในนั้นก็คือ หลักคำสอนของพระพุทธเจ้า “If your compassion does not include yourself, it is incomplete. ~ Buddha” (Hovey, 2019) ซึ่งผู้วิจัยมองว่าเป็นประเด็นปัญหาในการเปลอย่างหนึ่ง เนื่องจากเมื่อเป็นหลักคำสอน ก็ควรมีการเลือกสรรถ้อยคำและร้อยเรียงประโยคให้เหมาะสมเพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกที่กำลังอ่านหลักคำสอนของพระพุทธเจ้าอยู่ ไม่ใช่คำพูดทั่ว ๆ ไป นอกจากนี้ ผู้เขียนได้ใส่คำศัพท์ที่เกี่ยวกับปรัชญาความเชื่อในไฟด้วยเช่นกัน ดังตัวอย่างที่ยกมา “Write a forgiveness letter, then practice **the Ho’oponopono Prayer** today while thinking of the person

you are ready to forgive: I love you, I am sorry, please forgive me, thank you.” (Hovey, 2019) จากประโยคข้างต้น ผู้เขียนใช้คำว่า “the Ho’oponopono Prayer” ซึ่งเป็นแนวปฏิบัติตามความเชื่อของชาวฮาวายเกี่ยวกับการให้อภัยที่จะช่วยเยียวยาจิตใจจากอารมณ์ความรู้สึกอันขุ่นมัวหลังจากที่ประสบปัญหาทุกข์ใจมา

วจนลีลาของผู้เขียนดังที่ได้กล่าวไปข้างต้นล้วนเป็นปัญหาสำคัญในการแปลคำทำนายบนไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ทั้งสิ้น ดังนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาแนวทางการวิเคราะห์วจนลีลาของลีชและชอร์ท (Leech & Short, 2007) เพื่อใช้วิเคราะห์วจนลีลาอันโดดเด่นของผู้เขียน เพื่อทราบถึงจุดประสงค์การสื่อสารของผู้เขียน และแนวทางการแปลวจนลีลาของจิน โบแอส-เบเออร์ (Boase-Beier, 2006) เพื่อค้นหากลวิธีที่เหมาะสมในการถ่ายทอดวจนลีลาจากต้นฉบับไปสู่บทแปล นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังศึกษาแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาเน นอร์ด (Nord, 2005) และแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล (Delisle, 1988) เพื่อนำมาวิเคราะห์และแปลตัวบทต้นฉบับจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้มีความเหมาะสมและถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกแบบเดียวกันกับต้นฉบับไปยังบทแปล

## 1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎี แนวทาง และกลวิธีการแปลที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนศึกษาแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทคำทำนาย
2. เพื่อศึกษาตัวบทต้นฉบับ วิเคราะห์วจนลีลาที่เป็นปัญหาในการแปล และหาแนวทางในการถ่ายทอดวจนลีลาของบริแอนน์ โฮวีจจากต้นฉบับไปสู่บทแปล
3. เพื่อแปลคำทำนายบนไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ของบริแอนน์ โฮวีจ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

### 1.3 สมมติฐานการวิจัย

1. แนวทางการแปลวจนลีลาของจิน โบแอส-เบเออร์ (Jean Boase-Beier) สามารถช่วยในการถ่ายถอดวจนลีลาในต้นฉบับไปสู่บทแปลให้มีสมมูลภาพทั้งด้านอรรถรสและความหมาย
2. ในกรณีที่ไม่สามารถถ่ายถอดวจนลีลาในต้นฉบับได้ เนื่องจากความแตกต่างทางไวยากรณ์ระหว่างภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง สามารถใช้แนวทางการแปลแบบตีความในการแก้ปัญหาเพื่อรักษาความหมายตามบริบทและความสละสลวยของภาษาในบทแปล

### 1.4 ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยแปลคำทำนายที่ปรากฏอยู่บนไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ทั้งด้านหน้าและด้านหลัง ซึ่งมีจำนวนไพ่ทั้งสิ้น 56 ใบ จำนวนคำทั้งหมด 5,141 คำ แสดงให้เห็นถึงวจนลีลาของผู้เขียนรวมถึงประเด็นปัญหาที่น่าสนใจ ได้แก่ การใช้รูปประโยคคำสั่ง การใช้รูปประโยคคำถาม การใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์ การใช้คำหรือรูปแบบซ้ำ ๆ การร้อยเรียงประโยคที่แสดงให้เห็นความต่อเนื่องของประโยคและเนื้อความ การใช้คำสัมผัสคล้องจอง การสอดแทรกคำสอนหรือคำศัพท์ทางศาสนา ปรัชญา และความเชื่อต่าง ๆ ในตัวบท

### 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

1. วิธีการเก็บข้อมูล  
เก็บข้อมูลการวิจัยจากเอกสาร โดยเก็บข้อมูลจากการศึกษาตัวบทต้นฉบับและทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง
2. วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล  
เป็นการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ โดยใช้กระบวนการตีความแบบนิรนัย

### 1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยดำเนินการดังต่อไปนี้

1. ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท
2. ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลตัวบท
3. วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ
4. วิเคราะห์ปัญหาในการแปล
5. วางแผนการแปลตัวบทโดยรวม



6. วางแผนการแก้ปัญหาในการแปล
7. แปลตัวบทพร้อมทั้งอธิบายแนวทางการแก้ไขปัญหา
8. ตรวจสอบและแก้ไขบทแปล
9. สรุปและรายงานผลการวิจัย

### 1.7 ประโยชน์ของการวิจัย

1. ได้ทราบกลวิธีในการแปลตัวบทประเภทคำทำนาย
2. ได้แนวทางการแปลตัวบทประเภทคำทำนายที่เหมาะสม



## บทที่ 2

### ทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้ ผู้วิจัยขอกล่าวถึงตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตาทั้งด้านประวัติความเป็นมา ลักษณะและรูปแบบที่ประกอบขึ้นเป็นตัวบทประเภทนี้ ไม่ว่าจะเป็นโครงสร้างตัวบทหรือรูปแบบ ภาษาที่เลือกใช้ รวมถึง ตัวบทคำทำนายประเภทไฟซึ่งมีอยู่หลัก ๆ 2 ประเภท ได้แก่ ไฟทาโรต์ และ ไฟออราเคิล ตลอดจนทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปลตัวบทคือ ทฤษฎีวิัจฉาลีลา กลวิธีการแปลตัวบท ประเภทคำทำนาย และความรู้เรื่องการตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness) เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทคัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

#### 2.1 ตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตา

##### 2.1.1 ความเป็นมา

ตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตาเกิดขึ้นเมื่อมนุษย์มีความสนใจและเริ่มศึกษาเกี่ยวกับอำนาจของดวงดาวและการโคจรของกลุ่มดาวต่าง ๆ ที่เชื่อกันว่ามีอิทธิพลหรือส่งผลต่อการดำรงชีวิตของมนุษย์ ซึ่งการศึกษาดังกล่าวมีชื่อเรียกว่า โหราศาสตร์ (Astrology) เป็นศาสตร์ที่สืบเนื่องมาจากการศึกษาระบบการโคจรของดวงดาวหรือ ดาราศาสตร์ (Astronomy) โดยดาราศาสตร์จะเป็นการศึกษาเชิงวิทยาศาสตร์ของเส้นทางการโคจรของกลุ่มดาวที่เป็นรูปธรรม ในขณะที่โหราศาสตร์จะศึกษาอำนาจของดวงดาวและการโคจรของกลุ่มดาวหรือจักรราศีซึ่งเป็นนามธรรม (สถิต ภาคมฤค และคณะ, 2560 อ้างถึงใน นิชมน สาริพันธ์, 2564)

ประมวล วรรณโชติผาเวช (อ้างถึงใน นิชมน สาริพันธ์, 2564, p. 60) กล่าวว่า ความรู้ด้านโหราศาสตร์ได้กลายเป็นพื้นฐานในการดำรงชีวิตของมนุษย์เรื่อยมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โดยการศึกษาโหราศาสตร์ในอดีตมีข้อมูลที่แสดงให้เห็นว่ากลุ่มอารยธรรมหรือประเทศแต่ละกลุ่มอาจไม่ได้มุ่งศึกษาดาวดวงเดียวกัน สำหรับอารยธรรมอินเดียโบราณ กรีก และอียิปต์โบราณ จะยึดถือการโคจรของดวงอาทิตย์เป็นสำคัญ ทั้งช่วงเวลา องศาในการโคจร และกลุ่มดาวที่ดวงอาทิตย์โคจรผ่านเกิดเป็นแนวคิดสำคัญแนวคิดหนึ่งของโลกที่เรียกว่า สุริยคติ ส่วนในประเทศจีนและกลุ่มประเทศทางซีกโลกตะวันออกจะมุ่งความสนใจไปที่การโคจรของดวงจันทร์เป็นหลัก โดยศึกษาตั้งแต่ดวงจันทร์เริ่มเปล่งแสง เต็มดวง และสิ้นแสง ซึ่งมีอิทธิพลอย่างมากต่อ พิษพันธุและน้ำบนโลก รวมถึงศึกษาทั้ง

ช่วงเวลา อองศาในการโคจร และกลุ่มดาวที่ดวงจันทร์โคจรผ่าน เป็นแนวคิดสำคัญอีกแนวคิดหนึ่งที่เรียกว่า จันทรคติ

โหราศาสตร์ หรือศาสตร์แห่งการทำนายมีวิวัฒนาการมาอย่างยาวนาน นับตั้งแต่มนุษย์ยังไม่มีเครื่องมือที่ช่วยให้ตัดสินใจได้อย่างแม่นยำ การดำรงชีวิตขึ้นอยู่กับอิทธิพลของปรากฏการณ์ทางธรรมชาติหรือฤดูกาลต่าง ๆ ที่ไม่อาจคาดการณ์หรือควบคุมได้ จนถึงในปัจจุบันที่แม้ว่าจะมีเทคโนโลยีและองค์ความรู้ที่ทันสมัยมากขึ้นแล้ว แต่มนุษย์ส่วนใหญ่ก็ยังคงเลือกพึ่งพาศาสตร์แห่งการทำนายด้วยเหตุผลที่แตกต่างกันไป ศาสตร์แห่งการทำนายถือกำเนิดเมื่อประมาณ 500 ปีก่อนคริสตกาล ในดินแดนของอารยธรรมเมโสโปเตเมีย โดยมนุษย์ได้คิดค้นและกำหนดจักรราศีทั้ง 12 ราศีขึ้นมา หลังจากนั้นประมาณ 334 ปีก่อนคริสตกาล อารยธรรมอียิปต์โบราณก็กลายเป็นศูนย์กลางของโหราศาสตร์ และต่อมาอีกประมาณ 300 ปีก่อนคริสตกาล มนุษย์เริ่มศึกษาลำดับของดาวเคราะห์แต่ละดวงจนเกิดเป็นชื่อวันทั้งสัปดาห์ 7 วันตามชื่อดาวเคราะห์ ในคริสต์ศักราช 100-178 นักโหราศาสตร์ชื่อว่า ทอเลมี (Ptolemy) ได้เขียนตำราโหราศาสตร์เตตราบิบลอส (Tetrabiblos) ขึ้น ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับธาตุทั้งสี่ การผูกดวงชะตา ณ เวลาปฏิสนธิและเวลาเกิด และจักรราศีแบบสายนะ (Tropical Astrology) ซึ่งเป็นระบบโหราศาสตร์แบบตะวันตกที่อ้างอิงฤดูกาลเป็นสำคัญ โดยราศีจะเปลี่ยนประมาณวันที่ 21 ของทุกเดือน ต่อมาในคริสต์ศักราช 410 ศาสตร์การทำนายถูกคริสตจักรต่อต้านจนทำให้โหราศาสตร์เกือบจะสูญหายไป แต่เมื่ออาณาจักรโรมันล่มสลายลง โหราศาสตร์ก็กลับมาเจริญรุ่งเรืองขึ้นอีกครั้งในอาณาจักรอิสลาม ตำราโหราศาสตร์จำนวนมากได้รับการแปลเป็นภาษาอาหรับ ซึ่งเป็นผลมาจากการติดต่อค้าขายระหว่างชาวตะวันตกและชาวอาหรับที่ทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมและวิชาการผ่านการแปลภาษา จนในช่วงคริสต์ศักราช 1433-1499 โหราศาสตร์หลายแขนงได้รับการฟื้นฟูขึ้นในประเทศอิตาลีโดยเฉพาะโหราศาสตร์การแพทย์ที่ใช้โหราศาสตร์และดนตรีในการบำบัดรักษาโรค รวมถึงการใช้โหราศาสตร์ร่วมกับเวทมนตร์และเครื่องรางของขลัง

ต่อมา นอสตราดามุส (Nostradamus) (ค.ศ. 1503-1566) นักพยากรณ์ชาวฝรั่งเศสยังได้ทำนายเหตุการณ์สำคัญต่าง ๆ ที่ล้วนเกิดขึ้นในเวลาต่อมาไว้อย่างแม่นยำ โดยหนังสือคำทำนายที่ทำให้ นอสตราดามุสกลายเป็นนักพยากรณ์เอกของโลกมีชื่อว่า เลพรอพเฟซี (Les Prophéties) หลังจากนั้น โรเบิร์ต ครอส สมิธ (Robert Cross Smith) (ค.ศ. 1795-1832) นักโหราศาสตร์ชาวอังกฤษที่ใช้นามแฝงว่า ราฟาเอล (Raphael) ได้ประดิษฐ์ปฏิทินโหราศาสตร์ขึ้น ซึ่งได้รับการตีพิมพ์มาอย่างต่อเนื่องตั้งแต่คริสต์ศักราช 1821 จนถึงปัจจุบัน นอกจากนี้ นักโหราศาสตร์เริ่มนำความรู้ด้านจิตวิทยาเข้ามาผสมผสานกับความรู้ด้านโหราศาสตร์ โดยคาร์ล ยุง (Carl Jung) (ค.ศ.

1875-1961) นักจิตแพทย์ชาวสวิสได้นำศาสตร์ดังกล่าวมาประยุกต์ใช้เพื่อสร้างทฤษฎีต่าง ๆ เช่น ทฤษฎีจิตไร้สำนึกร่วม (Collective Unconsciousness) และระบบต้นแบบ (Archetype) ซึ่งอยู่ภายใต้ทฤษฎีจิตไร้สำนึก ในปัจจุบัน โหราศาสตร์ก็มีวิวัฒนาการต่อเนื่องมาเรื่อย ๆ จนกลายมาเป็นความบันเทิงรูปแบบหนึ่งที่น่าสนใจได้ทั้งง่ายและรวดเร็วผ่านช่องทางของสื่อออนไลน์ มีเว็บไซต์ทำนายดวงชะตาจำนวนมากถือกำเนิดขึ้นให้ผู้คนทั่วไปสามารถเลือกศาสตร์พยากรณ์ที่สนใจและรับคำทำนายจากนักพยากรณ์มืออาชีพได้อย่างสะดวกสบาย (ชนิสรา กตัญญูทวีทิพย์, 2564)

ศาสตร์แห่งการทำนายดวงชะตายังคงได้รับการพัฒนาอย่างต่อเนื่องตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ทำให้เกิดศาสตร์การทำนายใหม่ ๆ ขึ้นจำนวนมากซึ่งส่งผลให้ตัวบทประเภทคำทำนายอาจไม่ได้อยู่ในรูปแบบหนังสือหรือบทความเท่านั้น แต่ยังมีอีกหลากหลายรูปแบบด้วยกัน ตัวอย่างศาสตร์การทำนายดวงชะตาที่พบเห็นได้ทั่วไปแบ่งเป็น 4 ประเภท ดังนี้ 1) ศาสตร์ที่ใช้ดวงดาวในการทำนาย เช่น โหราศาสตร์ไทย โหราศาสตร์ยูเรเนียน ซึ่งเป็นศาสตร์ดั้งเดิม 2) ศาสตร์ที่ใช้การเสี่ยงทายในการทำนาย เช่น ไพ่ยิปซี เข็มขี้ ลูกเต๋า หินรูบัส อัจฉิง 3) ศาสตร์ที่ใช้ร่างกายหรือสิ่งแวดล้อมอื่น ๆ ในการทำนาย เช่น ลายมือ ลายเท้า โหงวเฮ้ง ฮวงจุ้ย และ 4) ศาสตร์ที่ใช้พลังจิตในการทำนาย เช่น ร่างทรง การนั่งทางใน ลูกแก้ว (ประเภทของการทำนายดวงชะตาและนักพยากรณ์, 2566) จากข้อมูลข้างต้น จะเห็นได้ว่ามีตัวบทคำทำนายเกิดขึ้นมาก่อนข้างหลากหลาย อีกทั้งแต่ละตัวบทอาจแบ่งเป็นประเภทย่อย ๆ ได้อีกจำนวนมาก เช่น ตัวบทประเภทไพ่ทำนายสามารถแบ่งเป็น ไพ่ยิปซี ไพ่ออราเคิล ไพ่พรหมญาณ ฯลฯ (10 ประเภทศาสตร์แห่งการดูดวง, 2565)

### 2.1.2 ลักษณะของตัวบทประเภทคำทำนาย

จากที่ได้กล่าวไปแล้วว่า ตัวบทคำทำนายดวงชะตานั้นมีหลากหลายประเภท ซึ่งแต่ละประเภทก็มีความเหมือนหรือแตกต่างกันในด้านต่าง ๆ เช่น ลักษณะภายนอกตัวบท โครงสร้างภายในตัวบท และรูปแบบภาษาที่เลือกใช้ จึงเป็นเรื่องยากที่ผู้วิจัยจะรวบรวมและนำเสนอลักษณะของตัวบทคำทำนายทุกประเภท อีกทั้งงานวิจัยที่พบส่วนใหญ่ก็มักจะเลือกศึกษาและวิเคราะห์ตัวบทคำทำนายประเภทบทความจากทั้งในหนังสือและเว็บไซต์ออนไลน์ ดังนั้น เนื้อหาในส่วนนี้จึงจะแสดงให้เห็นถึงโครงสร้างและรูปแบบทางภาษาที่มักพบในตัวบทคำทำนายประเภทบทความเป็นหลัก ดังนี้

### 2.1.2.1 โครงสร้าง

ภุรี ศิริรัตน์พล (Phuree Siriruttanaphon, 2016, p. (2)) กล่าวว่า บทความทำนายดวงชะตาถือเป็นบทความประเภทหนึ่งที่มีผู้คนจากทั่วทุกมุมโลกให้ความสนใจมากที่สุด โดยบทความทำนายดวงชะตาส่วนใหญ่จะประกอบด้วยโครงสร้างทางภาษา (Rhetorical organization) ซึ่งช่วยให้ผู้อ่านคำทำนายที่มีความหลากหลายและแตกต่างกันในด้านต่าง ๆ สามารถอ่านทำความเข้าใจบทความประเภทนี้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ภุรี ศิริรัตน์พลได้คัดสรรบทความทำนายดวงชะตาที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษโดยนักพยากรณ์เจ้าของภาษา 10 บทความจากเว็บไซต์ที่ได้รับความนิยมมากที่สุด 10 อันดับแรกตามผลสำรวจของเว็บไซต์ <http://horoscoperewiew.toptenreviews.com/> มาศึกษาวิเคราะห์เพื่อชี้ให้เห็นโครงสร้างทางภาษาและลักษณะทางภาษาศาสตร์นิยมใช้ในบทความประเภทนี้ จนได้ข้อสรุปว่าแม่แบบในการเขียนบทความทำนายดวงชะตาภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เน้นตัดแปลงมาจากกรอบความคิดเรื่องอรรถภาควิเคราะห์ (Move analysis) ของสเวลส์ (Swales, 1990) และแนวคิดการวิเคราะห์ประเภทตัวบทที่ไม่คุ้นเคยทั้ง 7 ขั้นตอนของบาเซีย (Bhatia, 1993) ดังนี้ ลำดับการร้อยเรียงอรรถภาค (Move) ที่ประกอบเป็นบทความทำนายดวงชะตาภาษาอังกฤษโดยทั่วไปมีอยู่ 5 อรรถภาคตามลำดับ ได้แก่

Move 1: Establishing information in general

Move 2: Upcoming love and relationship

Move 3: Financial status

Move 4: Career advancement

Move 5: Health and wellbeing

(Phuree Siriruttanaphon, 2016, p. 17)

นอกจากนี้ ภุรี ศิริรัตน์พล (Phuree Siriruttanaphon, 2016, pp. 22-23) ได้อธิบายรายละเอียดและความถี่ในการพบอรรถภาคทั้ง 5 อรรถภาคในบทความทำนายดวงชะตาภาษาอังกฤษไว้ดังนี้ อรรถภาคที่ 1 (Move 1) Establishing information in general ความถี่ในการพบคือร้อยละหนึ่งร้อย มักปรากฏอยู่ส่วนต้นของบทความ โดยจะนำเสนอข้อมูลทั่วไปให้ผู้อ่านทราบก่อนจะนำเข้าสู่เนื้อหาหลัก ซึ่งอาจกล่าวได้ว่าวัตถุประสงค์ในการสื่อสารของอรรถภาคที่ 1 ก็คือการบอกข้อมูลพื้นฐานและดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้ติดตามเนื้อความในส่วนถัดไป

อัตถภาคที่ 2 (Move 2) Upcoming love and relationship ความถี่ในการพบคือร้อยละหนึ่งร้อย เนื้อหาในส่วนนี้จะเกี่ยวข้องกับเรื่องความรักและความสัมพันธ์ ผลวิจัยระบุไว้ว่าเป็นประเด็นที่ผู้อ่านให้ความสนใจและต้องการทราบมากที่สุด โดยเฉพาะเรื่องเนื้อคู่ เนื่องด้วยผู้อ่านส่วนใหญ่ยังคงเฝ้าตามหาคนรักที่จะได้ใช้ชีวิตอยู่ร่วมกัน แม้ว่าในความเป็นจริงอาจไม่สมหวังตามคำทำนาย แต่คิดว่าอ่านไว้เพื่อเป็นแนวทางก็อาจช่วยได้ นอกจากนี้ ยังมีความเชื่อที่ว่า การขาดความรักอาจทำให้เกิดผลกระทบที่ไม่พึงประสงค์มากมาย เช่น สุขภาพแย่ลง ระดับความสุขลดลง การปรับตัวเข้ากับผู้คนหรือสถานการณ์ต่าง ๆ ยากขึ้น ด้วยเหตุนี้ อัตถภาคที่ 2 จึงถือเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดในบทความทำนายดวงชะตา

อัตถภาคที่ 3 (Move 3) Financial status ความถี่ในการพบคือร้อยละหนึ่งร้อย เนื้อหาในส่วนนี้จะเกี่ยวข้องกับสถานะทางการเงิน การนำเสนอแผนการใช้จ่ายเงินอย่างระมัดระวัง สาเหตุที่คำทำนายเรื่องเงินมักจะปรากฏเป็นอัตถภาคลำดับที่ 3 เนื่องจากเงินถือเป็นปัจจัยที่สำคัญมากในการดำรงชีวิต มนุษย์ไม่อาจมีชีวิตอยู่อย่างสะดวกสบายได้ หากขาดเงินเพราะเงินใช้ซื้อสิ่งต่าง ๆ ที่มนุษย์ต้องการในทุกด้านของชีวิตได้ เช่น อาหาร ที่อยู่อาศัย การศึกษา และยารักษาโรค

อัตถภาคที่ 4 (Move 4) Career Advancement ความถี่ในการพบคือร้อยละหนึ่งร้อยเช่นเดียวกับอัตถภาคที่ 1 2 และ 3 คำทำนายในส่วนนี้จะกล่าวถึงความก้าวหน้าในอาชีพการงาน ผลวิจัยที่ออกมาระบุว่านักพยากรณ์บางคนมีแนวโน้มที่จะรวมอัตถภาคที่ 3 และ 4 เข้าเป็นอัตถภาคเดียวกันเนื่องด้วยมองว่าวัตถุประสงค์ในการสื่อสารของอัตถภาคทั้งสองคล้ายคลึงกันจึงไม่จำเป็นต้องเขียนแยกกัน

อัตถภาคที่ 5 (Move 5) Health and wellbeing ความถี่ในการพบคือร้อยละ 90 มักปรากฏอยู่ส่วนท้ายสุดของบทความ หรืออาจไม่ปรากฏในบางบทความ โดยจะนำเสนอเกี่ยวกับเรื่องสุขภาพและความเป็นอยู่ วิธีการรักษาสุขภาพร่างกายให้แข็งแรงปลอดภัยจากโรคภัยทั้งหลาย ซึ่งจากผลการวิจัย คำทำนายเรื่องสุขภาพมักจะเป็นอัตถภาคลำดับสุดท้าย มีความสำคัญในการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านน้อยที่สุดเนื่องด้วยผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นวัยหนุ่มสาวที่ยังไม่มีปัญหาสุขภาพ

### 2.1.2.2 รูปแบบการใช้ภาษา

จากงานวิจัยของภู่รี ศิริรัตนพล (Phuree Siriruttanaphon, 2016) และฮามีด (Hameed, 2013) ชี้ให้เห็นลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่มักพบในตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตา ซึ่งล้วนส่งผลต่อวัตถุประสงค์การสื่อสารของผู้เขียนและการตีความของผู้อ่าน ดังนี้

#### 1) การใช้คำศัพท์ในแวดวงเดียวกันเพื่อเชื่อมโยงเนื้อความเป็นเรื่องเดียวกัน

Aries expects to have a favorable **relationship** in 2016. Try to avoid extramarital **affairs**. You may find your **family** not so supportive on your relationship at times. For **married** Aries, it is important to spend more time with your **partner**. Try to avoid taking stress from work to home as this may cause frictions on your relationship.

(Phuree Siriruttanaphon, 2016, p. 18)

จากตัวอย่างข้างต้น ข้อความที่เน้นเป็นตัวอักษรหนาแสดงถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์คือ การใช้คำนาม “relationship”, “affairs”, “family” และ “partner” รวมถึงคำคุณศัพท์ “married” ซึ่งล้วนเป็นคำศัพท์ที่อธิบายถึงเรื่องความสัมพันธ์เพื่อเชื่อมโยงเนื้อความเป็นเรื่องเดียวกัน ทำให้ผู้อ่านทราบว่าย่อหน้านี้กล่าวถึงคำทำนายเรื่องความรักและความสัมพันธ์

## CHULALONGKORN UNIVERSITY

#### 2) การใช้คำศัพท์ที่สื่อเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกและกระบวนการทางความคิด

Aquarius (Jan. 20-Feb. 18): Nothing can stop you now. The more **problems** you **solve**, the more empowered you **feel**. There’s so much to accomplish with this new **confidence**. Take **actions** where you’ve been stopped before.

(Hameed, 2013, p. 6, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ข้อความที่เน้นเป็นตัวอักษรหนาแสดงถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์คือ การใช้คำศัพท์ที่สื่อเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกและกระบวนการทางความคิด ได้แก่ คำว่า “problems”, “solve”, “feel”, “confidence” และ “actions”

### 3) การใช้คำเปรียบเชิงอุปมาอุปมัย หรืออุปลักษณ์ (Metaphor)

Virgo (Aug. 23-Sept. 22): As the Moon is in your sign for a few days, you may be feeling a little emotional. Perhaps you need to share, but don't panic, that **doesn't go as far as sharing chocolates**. Open up your heart but **keep the fridge door closed**.

(Hameed, 2013, p. 6, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ข้อความที่เน้นเป็นตัวอักษรหนาแสดงถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์คือ การใช้คำเปรียบเชิงอุปมาอุปมัย หรืออุปลักษณ์ (Metaphor) ได้แก่ “keep the fridge door closed” และ “doesn't go as far as sharing chocolates” ซึ่งแฝงความหมายโดยนัย และอาจสื่อถึงอารมณ์บางอย่าง

### 4) การใช้คำกริยาช่วยแสดงระดับความน่าจะเป็น (Modal auxiliary verb)

Aquarius (Jan. 20-Feb. 18): You **might** have fun dealing with group situations. You **might** feel you are competing with someone, which actually is likely the case. Just go with the flow and avoid important decisions.

(Hameed, 2013, p. 7, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

2016 is a year that Aries **may** need to avoid lending money or entering into a business partnership with others. It is important to pay attention to your cash flow and set aside some contingency funds. During the first half of the year, Aries **may** consider investing in



properties. Try to avoid unnecessary expenditures and think carefully before you invest.

(Phuree Siriruttanaphon, 2016, p. 19, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างทั้งสองข้างต้น ข้อความที่เน้นเป็นตัวอักษรหนาแสดงถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์คือ การใช้คำกริยาช่วยแสดงระดับความน่าจะเป็น (Modal auxiliary verb) ได้แก่ “might” และ “may” เพื่อแสดงถึงความเป็นไปได้ในอนาคตและการแนะนำ

#### 5) การใช้คำกริยาแสดงกาลปัจจุบัน (Present Simple Tense)

2016 **is** a year when Aries **expects** to make lots of preparations in order to gain fame or promotion. Aries **is** likely to stay ambitious and persistent. You **are** prepared to work hard in order to gain knowledge and experience. It **is** important for Aries to work on self-improvement in order to stay competitive. Try to avoid over depending on others.

(Phuree Siriruttanaphon, 2016, p. 20, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ข้อความที่เน้นเป็นตัวอักษรหนาแสดงถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์คือ การใช้คำกริยาแสดงกาลปัจจุบัน (Present Simple Tense) ได้แก่ “is”, “expects” และ “are (prepared)” เนื่องจากเนื้อความในคำทำนายส่วนใหญ่มักกล่าวถึงเรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่เป็นความจริงในปัจจุบัน

#### 6) การใช้รูปประโยคคำสั่ง (Imperative sentence)

Scorpio (Oct. 23-Nov. 21): A sudden change of plans may rock you as the fluctuating Moon, active Mars and stern Saturn clash today. The stress may cause you a bit of an upset stomach, so **avoid** food

and drink you know will cause you grief. Those of you who are travelling for business purposes will be mighty frustrated indeed. **Take** some time out for yourself this evening.

(Hameed, 2013, p. 6, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

Aries expects to have a better time during the second half of the year. It is important for you to pay more attention to your health in 2016. Aries may find tired at times hence it is important to maintain an active and balanced lifestyle. You need to avoid basking in the sun without sun protection creams. **Try** to avoid road rage where possible as this may create car accidents.

(Phuree Siriruttanaphon, 2016, p. 20)

จากตัวอย่างทั้งสองข้างต้น ข้อความที่เน้นเป็นตัวอักษรหนาแสดงถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์คือ การใช้รูปประโยคคำสั่ง (Imperative sentence) โดยขึ้นต้นด้วยประโยคด้วยคำกริยา ได้แก่ “avoid”, “take” และ “try” เพื่อบอกหรือแนะนำให้ผู้อ่านทำตามสิ่งที่ผู้เขียนบอก

นอกจากนี้ ฮามิด (Hameed, 2013, p. 5) กล่าวสรุปลักษณะทางภาษาศาสตร์โดยรวมที่มักพบในตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตาส่วนใหญ่ไว้ว่า ลักษณะทางภาษาศาสตร์สะท้อนให้เห็นถึงวัตถุประสงค์ในการสื่อสารของตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตา ดังนี้ 1) การใช้คำกริยาช่วยกลุ่ม Modal verb ที่แสดงความเป็นไปได้ เช่น “may” และ “might” เป็นการแจ้งให้ผู้อ่านทราบสิ่งที่คาดหวังได้ และให้คำแนะนำสำหรับอนาคต 2) การใช้อนุประโยคคำสั่ง (Imperative clause) จำนวนมากเพื่อบอกกล่าวถึงสิ่งที่ควรทำแก่ผู้อ่าน 3) การใช้รูปย่อ (Contraction) ของคำต่าง ๆ เพื่อลดระดับความเป็นทางการซึ่งเป็นช่องว่างระหว่างผู้เขียนและผู้อ่าน 4) การใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 และคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ “your” ซ้ำกันหลายครั้ง เพื่อทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าคุณเองมีความสำคัญ 5) การใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับอารมณ์ความรู้สึกและกระบวนการคิด ซึ่งรวมถึงกลุ่มคำกริยาสื่ออารมณ์ความรู้สึกด้านจิตใจ (Mental verb) เช่น “emotional” “heart” “decisions” “actions” “feel” และ “panic” แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนให้ความสำคัญกับทัศนคติและความรู้สึกภายในจิตในการนำเสนอข้อมูลแก่ผู้อ่านไม่ว่าจะเป็นเรื่องความสัมพันธ์ การงาน การเงิน รวมถึงทุกด้านของชีวิต 6) การใช้คำกริยาที่แสดงการกระทำ (Activity verb) มากกว่าประเภท

อื่น ๆ เพื่อแสดงถึงการกระทำและเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่อาจเกี่ยวกับการเลือกและไม่ได้บังคับให้ผู้อ่านต้องทำตามแม้ว่าจะมีการใช้อุปสรรคคำสั่ง จึงอาจตีความได้ว่าอุปสรรคคำสั่งที่ใช้เป็นเพียงแค่คำแนะนำเท่านั้น 7) การใช้คำกริยาในรูป present simple ทั้งหมดเพื่อสะท้อนถึงสถานะของผู้อ่านที่มีความต่อเนื่อง และ 8) การใช้คำกริยาที่ประธานเป็นผู้กระทำ (Active voice) จำนวนมากก็เพื่อสร้างตัวบทที่เน้นการกระทำมากขึ้น

ในตัวบทคำทำนายดวงชะตาภาษาไทยก็มีรูปแบบภาษาที่เป็นเอกลักษณ์โดดเด่นเช่นเดียวกับในตัวบทภาษาอังกฤษที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น โดยผู้วิจัยได้ยกงานวิจัยชื่อว่า “ชีวิตรักของคนเกิดวันอาทิตย์: กรณีศึกษาในคำทำนายชะตาชีวิตปี พ.ศ. 2560” (สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561) มาเพื่อชี้ให้เห็นกลวิธีทางภาษาที่ผู้เขียนคำทำนายเลือกใช้ในบทความทำนายดวงชะตาภาษาไทย ซึ่งมีดังต่อไปนี้

### 1) กลวิธีทางศัพท์

1.1 การใช้ชื่อและการเรียกชื่อ (Name and naming) เช่น จากประโยค “คนมีคู่คนรักคอยเป็นที่ปรึกษาและเพื่อนคู่คิดให้กับคุณเป็นอย่างดี” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 80) พบว่าผู้เขียนใช้กลวิธีทางศัพท์การเรียกขาน สังเกตได้จากคำว่า “ที่ปรึกษา” และ “เพื่อนคู่คิด” ซึ่งบอกถึงสถานภาพและความสัมพันธ์อื่น ๆ นอกเหนือจากการเป็นคนที่ช่วยสนับสนุนให้ประสบความสำเร็จในชีวิต

### จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1.2 การใช้คำกริยา (Verb forms) เช่น จากประโยค “คนมีคู่กำลังจะมีข่าวดีเกี่ยวกับการหมั้นหมายหรือแต่งงาน” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 82) จะเห็นได้ว่าผู้เขียนเลือกใช้กลวิธีทางศัพท์ สังเกตได้จากการใช้คำกริยา ได้แก่ “มีข่าวดี” “หมั้นหมาย” และ “แต่งงาน” เพื่อสื่อความหมายถึงเป้าหมายด้านความรักของคู่รัก ซึ่งทั้งการหมั้นหมายและแต่งงานเป็นเหตุการณ์ที่สมควรจะเกิดขึ้น ด้วยเหตุนี้ ผู้เขียนจึงมองว่าเป็นข่าวดี

### 2) กลวิธีการขยายความด้วยคำ วลี หรืออนุพากย์

2.1 การขยายความที่ให้ ความหมายในทางที่ดี (Positive meaning) เช่น จากประโยค “คนโสดมีโอกาสดีพบรักกับคนที่คุณรอคอยมาทั้งชีวิต” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, pp. 82-83) จะเห็นว่าผู้เขียนใช้กลวิธีการขยาย

ความด้วยอนุพากย์ “ที่คุณรอคอยมาทั้งชีวิต” ซึ่งเป็นการกล่าวเกินจริงที่สื่อความหมายในทางที่ว่าผู้อ่านจะได้พบกับคนที่ตนปรารถนา

2.2 การขยายความที่ให้ความหมายในทางที่ไม่ดี (Negative meaning) เช่น จากประโยค “คนมีคู่แปรเปลี่ยนจากคนรักกลายเป็นเพื่อนที่รู้ใจ” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทุล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 86) พบว่าผู้เขียนใช้กลวิธีการขยายความด้วยอนุพากย์สังเกตได้จาก “จากคนรักกลายเป็นเพื่อนที่รู้ใจ” ซึ่งสื่อความหมายว่าความสัมพันธ์ในรูปแบบของคนรักได้สิ้นสุดลงแล้ว

### 3) กลวิธีทางวัจนปฏิบัติศาสตร์และวาทกรรม (Discourse pragmatic strategies)

3.1 การใช้มูลบท (Presuppositions) เช่น จากประโยค “คนมีคู่ความรักแน่นแฟ้นมากขึ้นหลังจากเผชิญอุปสรรคมาด้วยกัน” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทุล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 81) จะสังเกตเห็นว่าผู้เขียนเลือกใช้กลวิธีการใช้มูลบท “เผชิญอุปสรรค” เพื่อสื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจว่ามีเหตุการณ์บางอย่างเกิดขึ้นมาทำให้คู่รักต้องฝ่าฟันก่อนที่ความรักจะแน่นแฟ้นขึ้น

3.2 การปฏิเสธ (Negation) เช่น จากประโยค “คนโสดมักมีคนอยากเข้ามาใกล้ชิดแต่คุณยังไม่คิดจะมีความรักในตอนนี้” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทุล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 87) ให้เห็นว่าผู้เขียนใช้กลวิธีการปฏิเสธ “ยังไม่คิดจะมีความรัก” เพื่อนำเสนอข้อมูลที่ขัดแย้งกับข้อมูลก่อนหน้าคือ “มีแต่คนอยากใกล้ชิด” ซึ่งเป็นการสื่อความหมายว่าผู้ที่โสดนั้นยังไม่พร้อมจะมีความรักแม้ความเป็นจริงจะปรารถนาความรักก็ตาม

3.3 การกลบเกลื่อน (Hedging) เช่น จากประโยค “คนโสดกำลังปลุกต้นรักกับใครบางคน” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทุล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 11) พบว่าผู้เขียนเลือกใช้กลวิธีการกลบเกลื่อน สังเกตจากคำว่า “ใครบางคน” ซึ่งเป็นคำอ้างถึงที่ไม่เจาะจงเนื่องจากผู้เขียนไม่มั่นใจว่าบุคคลนั้นจะเป็นใคร

### 3.4 การใช้วัจนกรรม (Speech acts)

3.4.1 วัจนกรรมกลุ่มบอกกล่าว (Representative) เช่น จากประโยค “คนโสดยังต้องครองโสดเพราะเลือกมากเกินไป” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทุล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 87) แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนใช้วัจนกรรมบอกกล่าวโดยมีเจตนาที่จะบอก

ความจริงที่ผู้เขียนเชื่อเพื่อโน้มน้าวให้ผู้อ่านเชื่อตามด้วยการเลือกใช้ถ้อยคำยืนยัน สังกัดได้จากคำว่า “ยังต้อง”

3.4.2 วจนกรรณกลุ่มชี้แนะ (Directive) เช่น จากประโยค “คนมีคู่ควรหาเวลาให้คนรักบ้างก่อนที่ความสัมพันธ์จะห่างเหินมากกว่านี้” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, pp. 84-85) จะเห็นว่าผู้เขียนใช้วจนกรรณชี้แนะ สังกัดได้จากคำว่า “ควร” เพื่อแนะนำผู้อ่านที่กำลังมีความสัมพันธ์ที่ห่างเหินในขณะนี้ จากประโยค “คนมีคู่ระวังคนรักเข้าใจผิดเพราะคำพูดบางคำ” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 85) ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า “ระวัง” เพื่อแนะนำให้ผู้อ่านตระหนักถึงเรื่องคำพูดที่ใช้กับคนรัก และจากประโยค “คนโสดอย่ารีบร้อนมีเมื่อนั้นอาจเสียน้ำตาเพราะความรัก” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 87) คำว่า “อย่า” เป็นวจนกรรณชี้แนะที่ใช้เพื่อเตือนให้ผู้อ่านระมัดระวังเรื่องความรักมากขึ้น

3.5 การใช้อุปมาอุปไมย (Metaphor) เช่น จากประโยค “คนมีคู่เปลวใจให้คนใกล้ตัวแต่สุดท้ายก็กลับมาตายรัง” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 81) พบว่าผู้เขียนใช้อุปมาอุปไมย “กลับมาตายรัง” โดย “รัง” หมายถึง บ้านหรือที่อยู่อาศัยของสัตว์ ซึ่งตามธรรมชาติของสัตว์ เมื่อสร้างรังแล้วก็จะอาศัยอยู่ที่รังไปตลอดชีวิต ถึงแม้จะออกไปหากินที่อื่นแต่สุดท้ายก็ต้องกลับมาที่รังเสมอ ผู้เขียนจึงเลือกใช้คำว่า “รัง” เพื่อสื่อความหมายในเชิงเปรียบเทียบถึงบุคคลอันเป็นที่รักซึ่งเมื่ออยู่ด้วยกันก็จะทำให้รู้สึกอบอุ่นและมีความสุข

3.6 การใช้สหพท (Intertextuality) เช่น จากประโยค “คนมีคู่เกิดปัญหาขัดแย้งเพราะนิสัยที่ต่างกัน ควรทำบุญไล่ชีวิตสัตว์เพื่อแก้เคล็ด” (ไทยรัฐ, 2560 อ้างถึงใน สิริวรรณ นันทจันทูล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข, 2561, p. 85) แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนใช้สหพท โดยสอดแทรกความเชื่อเรื่องการทำบุญเพื่อแก้ไขเรื่องไม่ดีที่เกิดขึ้น เป็นคำแนะนำให้แก่ผู้อ่านในกรณีที่ประสบปัญหาขัดแย้งตามคำทำนาย

ลักษณะทางภาษาศาสตร์และกลวิธีทางภาษาที่พบในบทความคำทำนายดวงชะตาทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ได้กล่าวไปข้างต้นนั้นสามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการตัดสินใจเลือกสรรคำศัพท์และรูปภาษาต่าง ๆ มาใช้ในบทแปลของตัวบทที่นำมาศึกษาวิจัยได้อย่างเหมาะสม เนื่องจากเป็นรูปแบบการใช้ภาษาอันโดดเด่นและเฉพาะตัวที่พบได้ในตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตาโดยส่วนใหญ่ และพบอยู่หลากหลายประการในไฟ้ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card*

Deck ด้วยเช่นกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การใช้คำศัพท์ที่อยู่ในแวดวงเดียวกัน การใช้คำศัพท์เกี่ยวกับความคิดและอารมณ์ความรู้สึก การใช้คำกริยาแสดงกาลปัจจุบันเป็นหลัก การใช้รูปประโยคคำสั่ง การใช้คำกริยาช่วยต่าง ๆ ในกลุ่ม Modal verb การใช้วัจนกรรม และการใช้อุปลักษณ์

### 2.1.3 ตัวยกคำทำนายประเภทไพ่ (Card)

#### 2.1.3.1 ไพทาโรต์ (Tarot card)

ไพทาโรต์ (Tarot card) หรืออีกชื่อหนึ่งคือ ไพยิปซี (Gypsy card) มีต้นกำเนิดมาจากชาวยิปซี ซึ่งสันนิษฐานว่าเป็นชาวอินเดียหรือฮินดูที่อยู่ในช่วงระยะเวลาที่สิ้นสุดและมีฐานะยากจนมาก คนในกลุ่มนี้คาดว่าอาจถูกขับไล่ออกจากประเทศหรือไม่ก็ตัดสินใจเดินทางร่อนเร่ไปตามที่ต่าง ๆ เองจนได้ไปตั้งถิ่นฐานอยู่ในทวีปยุโรป โดยคำว่า ยิปซี นั้นแท้จริงแล้วเป็นคำที่ชาวยุโรปใช้เรียกคนกลุ่มนี้ในเชิงเหยียดเชื้อชาติอย่างรุนแรง ในช่วงเวลานั้น ชาวยิปซีที่เดินทางมายังทวีปยุโรปได้นำความรู้ความสามารถในการทำนายดวงชะตาเข้ามาเผยแพร่ให้ชาวยุโรปได้รู้จัก ไพยิปซีมีวิวัฒนาการมาจากที่ชาวยิปซีใช้ลูกแก้วเป็นสื่อกลางในการทำนาย สะกดจิตให้ผู้เข้ารับการทำนายเข้าสู่สมาธิส่วนลึกจนพูดหรือระลึกถึงสิ่งที่ทำไปในอดีตได้ แต่เมื่อชาวยิปซีย้ายถิ่นฐานมาอยู่ในยุโรป การใช้ลูกแก้วในการทำนายถือว่าเสี่ยงอันตรายอย่างมากเนื่องจากในเวลานั้นศาสนจักรและชาวยุโรปต่างเกรงกลัวปรากฏการณ์ใดก็ตามที่ไม่อาจอธิบายได้ และมองว่าเป็นการกระทำของพวกเขาฟอมนดแม่มด ชาวยิปซีจึงต้องปรับเปลี่ยนมาใช้ไพ่ที่จับต้องได้และมีความเป็นรูปธรรมมากกว่าเพื่อความอยู่รอด นอกจากนี้ชาวยิปซียังต้องสอดแทรกเนื้อหาเกี่ยวกับตำนานเทพเจ้ากรีกหรือเรื่องราวในพระคัมภีร์ไบเบิลลงไปในไพ่เพื่อให้เป็นที่ยอมรับมากขึ้นอีกด้วย รูปภาพที่ปรากฏบนไพยิปซีส่วนใหญ่จึงมักเป็นรูปกษัตริย์หรือเทพเจ้าต่าง ๆ ที่ชาวยุโรปเคารพนับถือ

อย่างไรก็ตาม ยังไม่พบหลักฐานที่ยืนยันแน่ชัดว่าไพยิปซีถือกำเนิดมานานเท่าใดแล้ว แต่มีการอ้างว่าหลักฐานชิ้นแรกพบที่ประเทศฝรั่งเศสและอิตาลี โดยทั้งสองประเทศต่างแย่งชิงกันเป็นผู้ริเริ่ม หลักฐานดังกล่าวระบุว่าไพยิปซีคิดค้นขึ้นในปีค.ศ. 1392 หรือประมาณ 600 กว่าปีก่อน ซึ่งเป็นยุคสมัยของ เจ้าฟ้าชายชาร์ลที่ 6 แห่งประเทศฝรั่งเศส ไพ่ได้รับการออกแบบเป็นแบบโรมัน ไม่มีตัวเลขและตัวหนังสือใด ๆ ปรากฏบนหน้าไพ่ ใช้วิธีการพิมพ์ภาพแบบดั้งเดิมคือ ระบายสีลงบนไม้ที่แกะสลักเป็นภาพแล้วจึงพิมพ์ลงบนกระดาษ การทำนายด้วยไพยิปซีได้รับความสนใจมากจากการที่หญิงชาวยิปซีคนหนึ่งได้เข้าเฝ้าพระเจ้าชาร์ลที่ 6 และราชินีไอเด็ทและใช้ไพทำนายเรื่องราวที่เป็นความลับส่วนพระองค์ทั้งในอดีตและปัจจุบันได้อย่างถูกต้องแม่นยำ รวมถึงทำนายอนาคตที่ในเวลา

ต่อมาได้รับการพิสูจน์แล้วว่าเกิดขึ้นจริง ส่งผลให้การทำนายด้วยไพ่ยิปซีเป็นที่ยอมรับและสืบทอดต่อกันมาเรื่อย ๆ

แต่ถึงอย่างนั้น ภาพที่ปรากฏบนไพ่ยิปซีก็ยังคงไม่มีเอกลักษณ์ที่ชัดเจนนักจนกระทั่งในปีคริสต์ศักราชที่ 1909-1910 ได้มีการตีพิมพ์ไพ่ยิปซีชุดสากลไรเดอร์เวท (Universal Rider-Waite) ในประเทศอังกฤษ ซึ่งเป็นชุดที่ได้รับความนิยมมากที่สุดมาจนถึงปัจจุบัน อีกทั้งภาพบนไพ่ชุดนี้ยังถือเป็นมาตรฐานของไพ่ยิปซีชุดอื่น ๆ ที่สร้างสรรค์ขึ้นในภายหลัง ไพ่ยิปซีชุดไรเดอร์เวทออกแบบและวาดโดยจิตรกรหญิงที่ชื่อว่า พาเมลา โคลแมน สมิธ (Pamela Colman Smith) ซึ่งเป็นนักวาดรูปภาพประกอบหนังสือให้กับสำนักพิมพ์ต่าง ๆ สมิธร่วมผลิตไพ่ชุดนี้ร่วมกับอาร์เธอร์ เอ็ดเวิร์ด เวท (Arthur Edward Waite) ผู้เชี่ยวชาญทางด้านจิตวิญญาณ เวทได้เป็นผู้ถือลิขสิทธิ์ในการตีพิมพ์ไพ่ภายใต้สำนักพิมพ์ไรเดอร์ที่เขาเป็นเจ้าของ รวมถึงได้นำชื่อของตนเองและสำนักพิมพ์มาตั้งเป็นชื่อไพ่อีกด้วย ทั้งสมิธและเวทเป็นสมาชิกของลัทธิ Golden Dawn ซึ่งเป็นลัทธิเกี่ยวกับเวทมนต์สายดำ ส่งผลให้ชาวอังกฤษรู้สึกสับสนและหวั่นวิตกในการนำไพ่ชุดนี้มาใช้ทำนายดวงชะตา โดยอิทธิพลของลัทธิดังกล่าวจะพบได้ในภาพวาดของสมิธที่พื้นหลังของไพ่เป็นสีทองและมีดวงอาทิตย์ทอแสง อย่างไรก็ตาม ในปัจจุบันภาพวาดบนไพ่และลัทธิ Golden Dawn อาจมีอิทธิพลต่อไพ่ยิปซีแต่ก็ไม่ได้เกี่ยวข้องกับเวทมนต์สายดำแต่อย่างใด ภาพวาดเป็นเพียงการสื่อสารเท่านั้น แก่นแท้หรือความหมายของไพ่ต่างหากที่มีความสำคัญ เมื่อไพ่ยิปซีได้รับความนิยมมากขึ้นเรื่อย ๆ ในประเทศอังกฤษ จึงมีการคิดชื่อเรียกไพ่ขึ้นมาใหม่แทนคำว่า ยิปซี ที่มักใช้ในบริบทการเหยียดเชื้อชาติตั้งที่ได้อธิบายไปแล้ว ชื่อใหม่ของไพ่ยิปซีก็คือ ไพ่ทาโรต์ คำว่า ทาโรต์ (ในสำเนียงฝรั่งเศสอ่านว่า ทารอท) มาจากคำภาษาอังกฤษคือ Tarot สันนิษฐานว่าเป็นคำแผลงมาจากคำว่า Torah หรือ โทราห์ ซึ่งเป็นชื่อชุดคัมภีร์เก่าแก่ของชาวยิวที่มีความเกี่ยวข้องกับพระคัมภีร์เก่าของคริสต์ศาสนา เป็นคัมภีร์ที่เปรียบเสมือนสารจากสวรรค์ที่คอยชี้นำทางให้กับผู้ที่นับถือศรัทธา (เชิน กฤษา, 2556)

ไพ่ทาโรต์สำหรับสากลไรเดอร์เวท (Universal Rider-Waite) ถือว่าเป็นมาตรฐานของไพ่ทาโรต์และได้รับความนิยมมากที่สุดตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ไพ่หนึ่งสำรับจะประกอบด้วยไพ่ทั้งหมด 78 ใบ แบ่งออกเป็นสำรับใหญ่ (Major Arcana) 22 ใบ และสำรับเล็ก (Minor Arcana) 56 ใบ ในสำรับเล็กแบ่งแยกย่อยออกเป็นอีก 4 หมวดหมู่ ได้แก่ ไพ่ถ้วย (Cups) ไพ่เหรียญ (Pentacles) ไพ่ดาบ (Swords) และไฟไม้เท้า (Wands) แต่ละหมวดหมู่จะประกอบด้วยไพ่ 14 ใบเท่า ๆ กัน ไพ่สำรับใหญ่ทั้ง 22 ใบ จะมีตัวเลขโรมันกำกับตั้งแต่ 0-21 อย่างชัดเจน ไพ่แต่ละใบจะมีความหมายประจำที่ตายตัวเชื่อมโยงกับดวงดาวต่าง ๆ ภาพบนไพ่จะมีการอ้างอิงถึงตำนานต่าง ๆ ใช้ทำนายสถานการณ์ที่จะเกิดขึ้นโดยทั่วไปเป็นหลัก เช่น ไพ่หมายเลข 0 คือ ไพ่ The Fool มีดาวยูเรนัสเป็น

ดาวตัวแทนไพ่ สื่อถึงผู้ที่มีบุคลิกเหมือนเด็กหนุ่มที่โง่เขลา รักอิสระ ใช้ชีวิตไปวัน ๆ โดยไม่สนใจอดีตหรืออนาคต ไม่กลัวที่จะเริ่มต้นอะไรใหม่ ๆ หรือเสี่ยงอันตราย (ไทยรัฐออนไลน์, 2564)

ในขณะที่ไพ่สำหรับเล็กแต่ละหมวดหมู่จะลักษณะการเรียงไพ่เหมือนกันทั้งหมด มีไพ่ที่ดีที่สุด (Ace) อยู่หนึ่งใบ ไพ่ 9 ใบถัดมาจะมีตัวเลขโรมันกำกับตั้งแต่ 2-10 ส่วนอีก 4 ใบที่เหลือจะเป็นไพ่หมวดเล็ก (Page) ไพ่อัศวิน (Knight) ไพ่ราชินี (Queen) และไพераชา (King) และจะประกอบด้วยสัญลักษณ์ของไพ่แต่ละหมวดหมู่เข้าไปด้วยทุกใบตามจำนวนของเลขโรมันที่กำกับอยู่ เช่น ไพ่ถ้วยจะประกอบด้วยไพ่ใบแรกที่มีถ้วย 1 ใบ (Ace & Cups) เป็นไพ่ที่ดีที่สุด ไพ่ 9 ใบถัดมาจะมีถ้วยตั้งแต่ 2-10 ใบตามเลขโรมันที่กำกับไว้ ไพ่อีก 4 ใบที่เหลือจะมีตัวเลขครดงที่กล่าวไปข้างต้นถ้วย 1 ใบ โดยมีชื่อเรียกในแต่ละใบดังนี้ ไพ่มหาเด็กลูกถ้วย (Page & Cups) ไพ่อัศวินถ้วย (Knight & Cups) ไพ่ราชินีถ้วย (Queen & Cups) และไพераชาถ้วย (King & Cups) ทั้งนี้ ไพ่แต่ละหมวดหมู่จะใช้ทำนายเรื่องที่ต่างกันเชื่อมโยงกับธาตุทั้ง 4 ได้แก่ ดิน น้ำ ลม ไฟ แต่ความหมายของไพ่แต่ละใบจะตายตัว ไพ่ถ้วยเชื่อมโยงกับธาตุน้ำ ใช้ทำนายเกี่ยวกับเรื่องความรัก ความรู้สึก มีทั้งความหมายในด้านบวกและลบ ไพ่เหรียญเชื่อมโยงกับธาตุดิน ใช้ทำนายในเรื่องการเงิน ความมั่นคง ยังมีเหรียญในไพ่มากก็จะมีร้ายรุมมาก ไพ่ดาบเชื่อมโยงกับธาตุลม ใช้ทำนายเรื่องอุปสรรคและความเครียด ยังมีดาบในไพ่มากก็ยังมีโอกาสฝ่าฟันอุปสรรคที่เผชิญอยู่มาก และไพ่ไม้เท้าเชื่อมโยงกับธาตุไฟ ใช้ทำนายเกี่ยวกับการงาน ภาระหน้าที่ต่าง ๆ ยังมีจำนวนไม้เท้ามากเท่าใดก็ยังมีหน้าที่ที่ต้องรับผิดชอบและต้องใช้ความพยายามมากเท่านั้น (MissSky, 2566)

### 2.1.3.2 ไพ่ออราเคิล (Oracle card)

ไพ่ออราเคิล (Oracle card) เป็นไพ่ประเภทหนึ่งที่ใช้ในการทำนายดวงชะตาซึ่งพัฒนามาจากไพทาโรต์ หรือไพยิปซีที่ถือเป็นต้นแบบของไพ่พยากรณ์จำนวนมาก ไพ่ออราเคิลมีชื่อในภาษาไทยอีกชื่อหนึ่งว่า ไพ่ภาพพยากรณ์ เนื่องจากเป็นไพ่ที่ใช้รูปภาพในการทำนายและกระตุ้นความคิดของผู้ทำนายให้เกิดขึ้น (ไพ่ออราเคิล คืออะไร ทำนายยังไง แตกต่างจากไพยิปซีอย่างไร?, 2564) ในช่วงต้นศตวรรษที่ 19 ไพ่ออราเคิลถือกำเนิดขึ้นในทวีปยุโรปตะวันตกโดยเฉพาะประเทศฝรั่งเศส โดยพัฒนาต่อมาจากไพ่เลนอนอร์มอนด์ (Lenormand) ซึ่งเป็นไพ่ที่ใช้รูปภาพในการทำนายดวงชะตาเช่นเดียวกัน ไพ่เลนอนอร์มอนด์จึงถือเป็นไพ่ออราเคิลรุ่นบุกเบิกที่ใช้อ่านคำทำนายด้านจิตใจและให้คำแนะนำด้านจิตวิญญาณ จนในเวลาต่อมาไพ่ออราเคิลก็ได้รับความนิยมเหมือนกับไพทาโรต์



เวอร์มา (Verma, 2020) อธิบายว่าต้นกำเนิดของไฟออราเคิลนั้นต้องย้อนไปถึงช่วงเวลาที่ยังไม่มีไฟเกิดขึ้นบนโลก มีเพียงสิ่งต่าง ๆ ที่เรียกว่า “Oracle” เท่านั้น ในสมัยกรีกโบราณ คำว่า “Oracle” มีความหมายที่สำคัญต่อผู้คนมากเนื่องจากเป็นสัญลักษณ์ของพระเจ้าหรือ “The One” ผู้ซึ่งทำนายอนาคตได้ ทั้งยังสามารถหมายถึงเทพเจ้าอพอลโล (Apollo) ซึ่งเป็นเทพแห่งแสงสว่าง ความรู้ และความสามัคคีของกรีกอีกด้วย ไม่เพียงเท่านั้น คำว่า “Oracle” ยังอาจหมายถึงสถานที่ภายในพระวิหารที่ผู้คนมักจะมาเพื่อขอแนะนำและความช่วยเหลือจากพระเจ้าผ่านทางอีกหนึ่งความหมายของ “Oracle” ซึ่งก็คือนักบวชที่ชายและหญิงที่เชื่อกันว่าเป็นตัวแทนของมนุษย์ที่มีพรสวรรค์ในการสื่อสารกับพระเจ้า โดยข้อความหรือคำทำนายที่ตัวแทนพระเจ้านำมาแสดงแก่ผู้คนเหล่านี้ก็ถือว่าเป็น “Oracle” ด้วยเช่นกัน ดังนั้น จึงสรุปได้ว่าคำว่า “Oracle” มีความหมายที่หลากหลายและหากสังเกตให้ดีจะพบว่าความหมายทั้งหมดนั้นเชื่อมโยงถึงกัน

นอกจากนี้ เมื่อสืบค้นในพจนานุกรมภาษาอังกฤษไม่ว่าจะเป็น Cambridge, Oxford หรือ Collins พบว่าความหมายของคำว่า “Oracle” ในปัจจุบันยังคงเหมือนกับในสมัยกรีกโบราณ กล่าวคือ คำว่า “Oracle” อาจหมายถึง “ตัวบุคคล” ซึ่งก็คือ ผู้รอบรู้ ผู้มีปัญญา หรือผู้ล่วงรู้อนาคต รวมไปถึงผู้ที่สามารถสื่อสารกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์หรือสิ่งเหนือธรรมชาติได้ อีกทั้งยังหมายถึง “สถานที่” ที่ตัวบุคคลใช้ในการติดต่อกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์หรือสิ่งเหนือธรรมชาตินั้น ตลอดจนหมายถึง “สาร” ที่ตัวบุคคลสื่อออกมา เช่นเดียวกับในพจนานุกรมสอ เสถบุตรที่ให้ความหมายของคำดังกล่าวไว้ว่า “คำทำนายปริศนา, ถ้อยคำที่พระเจ้าเป็นเจ้าดลบันดาลให้ปรากฏออกมา หรือถ้อยคำที่พระพุทธรูปหรือพระพุทธรูปดลบันดาลให้ปรากฏออกมา เช่น เข็มชี้, เทพพยากรณ์; คนทรงเจ้า, ผู้ทำนายที่ศักดิ์สิทธิ์, สถานที่ทำการบูชาและเสีงทาย” (*ไฟออราเคิล คืออะไร*, ม.ป.ป.)

ไฟออราเคิลเป็นไฟที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการพยากรณ์ดวงชะตา ทำนายอนาคต วิเคราะห์เรื่องราวหรือสภาวะจิตใจ ฯลฯ โดยไฟบางสำรับอาจดัดแปลงมาจากประเภทอื่น เช่น ไฟทาโรต์ และไฟปือก แต่ส่วนใหญ่ก็มักได้รับการพัฒนาขึ้นมาใหม่ เนื่องจากไฟออราเคิลสามารถออกแบบได้อย่างอิสระ ไม่มีรูปแบบที่ตายตัว และไม่จำกัดโครงสร้าง ส่งผลให้ไม่จำเป็นต้องแบ่งเป็นสำรับใหญ่และสำรับเล็ก ไม่ต้องแบ่งตามชุด (Suits) หมวดธาตุ (Elements) ชุดบุคคล (Court Cards) รวมถึงไม่ต้องมีตัวเลขกำกับบนด้านหน้าไฟ ไฟออราเคิลแต่ละสำรับจะมีลักษณะที่เป็นเอกลักษณ์แตกต่างกันไป บางสำรับอาจมีเพียงภาพหรือสัญลักษณ์ บางสำรับอาจมีข้อความปรากฏ โดยไม่มีรูปภาพใด ๆ และบางสำรับอาจออกแบบมาเป็นชุดหรือหมวดหมู่เฉพาะก็ได้เช่นเดียวกัน นอกจากนี้ ความอิสระในการออกแบบยังส่งผลให้ไฟออราเคิลไม่จำกัดวิธีการอ่าน แนวความคิด กลุ่มบุคคล สถานการณ์ที่ใช้ ฯลฯ ดังนั้น ไฟแต่ละสำรับก็จะมีสิ่งเหล่านี้แตกต่างกันไป อย่างไรก็ตาม

เมื่อสังเกตไฟออราเคิลส่วนใหญ่ที่พบ อาจสรุปให้เห็นลักษณะโดยรวมของไฟได้ดังนี้ 1) มีการกำหนดเนื้อหาเฉพาะ (Themes) ของไฟแต่ละสำหรับ เช่น ภูติพราย (Fairy) อี้จิง (I-Ching) สัตว์ทั่วไปหรือสัตว์ในเทพนิยาย เทพและเทวดาต่าง ๆ (Angels/Astral Beings) ที่อ้างอิงตามความเชื่อของคริสต์ศาสนา ศาสนาฮินดู ฯลฯ หรืออ้างอิงตามความเชื่อในกลุ่มประเทศและวัฒนธรรมที่แตกต่างกันไป 2) มีกลุ่มเป้าหมายเฉพาะ เช่น มุ่งเน้นในประเด็นเรื่องความรักและความสัมพันธ์เป็นหลัก 3) มีการพัฒนามาจากองค์ความรู้ของชนชาติหรือวัฒนธรรมหนึ่ง 4) มีการนำองค์ความรู้ของวัฒนธรรมหลายวัฒนธรรมมาผสมผสานเข้าไว้ในไฟสำหรับเดียวกัน อาจเป็นได้ทั้งการผูกเรื่องราวหลายเรื่องราวเข้าด้วยกัน การครอบคลุมกลุ่มเป้าหมายที่หลากหลาย การทำให้สะท้อนถึงสถานะทางจิตใจ การทำให้ใช้วิเคราะห์สถานการณ์หรือทำนายดวงชะตาโดยทั่วไปได้เหมือนกับไฟทาโรต์ (ไฟออราเคิลคืออะไร, ม.ป.ป.)

## 2.2 แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีที่นำมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์และแปลตัวบทคำทำนายที่เลือกมานั้นมีอยู่หลัก ๆ 2 แนวคิดคือ แนวคิดที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์และถ่ายทอดวจนลีลา และแนวทางการแปลแบบตีความ ซึ่งมีเนื้อหาโดยละเอียดดังต่อไปนี้

### 2.2.1 วจนลีลา (Stylistics)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2556, p. 148) อธิบายความหมายของวจนลีลาไว้ว่า “วจนลีลา (Style) หมายถึงรูปแบบการใช้ภาษาแบบใดแบบหนึ่ง ซึ่งแตกต่างจากการใช้แบบอื่นโดยปริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษา” ในแต่ละตัวบทมีการใช้วจนลีลาที่แตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับบริบทหรือวัตถุประสงค์ในการสื่อสารของผู้เขียน ผู้เขียนแต่ละคนอาจมีวจนลีลาที่เป็นเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตัว ดังนั้น ก่อนจะลงมือแปลตัวบทใดก็ตาม ต้องศึกษาและวิเคราะห์วจนลีลาเพื่อให้ทราบถึงวัตถุประสงค์ที่แท้จริงของผู้เขียนในการเลือกใช้รูปแบบทางภาษาที่โดดเด่นเพื่อสื่อความหมายและอารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ

ลีชและชอร์ต (Leech & Short, 2007, pp. 60-64) นำเสนอแนวทางการวิเคราะห์การใช้วจนลีลาของผู้เขียนเพื่อศึกษาลักษณะทางภาษาที่โดดเด่นซึ่งจะเป็นประโยชน์อย่างมากต่อการแปลตัวบทเนื่องจากจะช่วยให้ผู้แปลทราบมุมมองและเจตนาของผู้เขียนผ่านรูปแบบภาษาที่ใช้แล้วจึงถ่ายทอดสารที่สื่ออารมณ์ความรู้สึกเช่นเดียวกับตัวบทต้นฉบับไปสู่บทแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม แนวทางการวิเคราะห์วจนลีลาที่ลีชและชอร์ตนำเสนอมีทั้งสิ้น 4 ระบบ ได้แก่ ระบบคำ

(Lexical categories) ระบบไวยากรณ์ (Grammatical categories) ระบบภาพพจน์ (Figure of speech) และระบบบริบทและสัมพันธภาพ (Context and cohesion) โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. ระบบคำ (Lexical categories) เป็นการศึกษาวิเคราะห์วจนลีลาในด้านการเลือกใช้คำของผู้เขียน โดยการสังเกตว่ามีคำประเภทใดบ้างปรากฏอยู่จำนวนมากจนสร้างความโดดเด่นให้แก่ตัวบท เช่น ชนิดของคำอย่างคำนาม คำกริยา และคำสรรพนาม คำยาก-ง่าย คำที่เป็นมาตรฐานหรือทางการ คำศัพท์โดยทั่วไป คำแสลง คำพรรณนา คำวิพากษ์ คำศัพท์ที่ใช้เฉพาะในแวดวงหนึ่ง คำที่สื่อถึงอารมณ์ความรู้สึก สำนวนต่าง ๆ คำเก่า-ใหม่ คำเดี่ยว คำประสม คำซ้อน คำซ้ำ และอื่น ๆ

2. ระบบไวยากรณ์ (Grammatical categories) เป็นการศึกษาวจนลีลาในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ต่าง ๆ โดยสังเกตได้จากรูปประโยคที่ผู้เขียนเลือกใช้มากเป็นพิเศษทำให้เกิดความโดดเด่นในตัวบท เช่น ชนิดของประโยค ความซับซ้อนของประโยค การใช้วลี การซ้ำโครงสร้างวลีหรือประโยค ลักษณะการจัดวางอนุประโยค ความถี่ของการใช้คำประเภทต่าง ๆ ที่ส่งผลต่อความต่อเนื่องของเนื้อความ และอื่น ๆ

3. ระบบภาพพจน์ (Figure of speech) เป็นการศึกษาวจนลีลาในด้านการใช้สำนวนหรือโวหารภาพพจน์ประเภทต่าง ๆ ซึ่งมีส่วนช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น การใช้คำหรือโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ก่อให้เกิดอารมณ์บางอย่างถ่ายทอดไปถึงผู้อ่าน การซ้ำเสียงพยัญชนะ การเล่นคำ อุปมา อุปลักษณ์ การใช้เครื่องหมายหรือสัญลักษณ์ต่าง ๆ และอื่น ๆ

4. ระบบบริบทและสัมพันธภาพ (Context and cohesion) เป็นการศึกษาวจนลีลาในด้านบริบทและลักษณะการร้อยเรียงเนื้อความเข้าด้วยกันของผู้เขียน โดยการตีความบริบท สังเกตความสัมพันธ์เชื่อมโยงกันของถ้อยคำและโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ผู้เขียนเลือกใช้ ซึ่งจะส่งผลต่อความหมายและอารมณ์ของตัวบท

โบแอส-เบเออร์ (Boase-Beier, 2006) ได้นำเสนอแนวคิดด้านการแปลวจนลีลาที่มักพบในตัวบทประเภทวรรณกรรม ซึ่งถือเป็นเครื่องมือที่จะช่วยให้ผู้แปลสังเกตเห็นวจนลีลาที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ เข้าใจว่าวจนลีลานั้นส่งผลต่อตัวบทอย่างไร แล้วจึงสร้างสรรค์วจนลีลาขึ้นใหม่ในบทแปลดังนี้

### 1. ความรู้สึกนึกคิด (Mind)

ความรู้สึกนึกคิด (Mind) คือสิ่งที่สะท้อนออกมาจากวจนลีลาที่ผู้เขียนเลือกใช้ในตัวบท การแปลวจนลีลาจึงถือเป็นการแปลความคิดและความรู้สึกของผู้เขียนที่แฝงอยู่ในตัวบทออกมา ผู้แปลแต่ละคนอาจตีความตัวบทเดียวกันได้ไม่เหมือนกัน ส่งผลให้บทแปลนั้นแตกต่างกันไปตามความรู้สึกนึกคิดของผู้แปล ด้วยเหตุนี้ ในการแปลความรู้สึกนึกคิดที่ดี ผู้แปลควรปล่อยให้ผู้อ่านได้เข้าใจและยอมรับการตีความที่หลากหลาย ไม่ยึดติดอยู่กับการตีความแค่มุมมองเดียว นอกจากนี้ หากผู้เขียนตั้งใจให้ผู้อ่านได้ตีความบางสิ่งในตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลก็ควรพยายามแปลให้ตัวบทมีความน่าสนใจและชวนให้ค้นหาเพื่อรักษาเจตนาของผู้เขียนไว้

### 2. ความกำกวม (Ambiguity)

ความกำกวม (Ambiguity) เป็นวจนลีลาหนึ่งที่มีลักษณะโดดเด่นในภาษาวรรณกรรม เกิดจากการใช้คำและโครงสร้างประโยคที่สามารถสื่อความหมายได้หลากหลาย โดยจะปรากฏก็ต่อเมื่อความคิดที่แตกต่างหรือตรงข้ามกันหลายความคิดเกิดขึ้นพร้อมกันซึ่งจะเห็นได้อย่างชัดเจนมากในตัวบทประเภทกวีนิพนธ์ ยิ่งไปกว่านั้น ความกำกวมยังเป็นคุณลักษณะที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมกับตัวบทนั้นในแง่ของการทำความเข้าใจความหมายที่แฝงอยู่ โบเอส-เบเออร์ได้ยกตัวอย่างคำว่า “apple-grass” จากบทกวีของดันน์ (Dunn, 1981, p. 17 อ้างถึงใน Boase-Beier, 2006, p. 83) ซึ่งอาจแปลหรือตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมายได้แก่ 1) หญ้า เมื่อมองในมุมมองของม้า 2) หญ้าที่ดูเหมือนแอปเปิ้ล เมื่อมองในมุมมองของมนุษย์ 3) หญ้าที่มีแอปเปิ้ลผสมอยู่ หรือ 4) หญ้าที่มีสีเขียวราวกับสีของแอปเปิ้ล ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่าการแปลความกำกวมจะต้องอาศัยกระบวนการคิดและตีความของผู้แปลความเป็นสิ่งสำคัญโดยการทำทำความเข้าใจตัวบทและเจตนาของผู้เขียนให้ดีและ ถี่ถ้วนเพื่อที่จะรักษาความกำกวมไม่ว่าจะในระดับคำหรือโครงสร้างตัวบทให้คงอยู่ในบทแปลได้เช่นเดียวกับในต้นฉบับ

### 3. การสร้างความโดดเด่น (Foregrounding)

การสร้างความโดดเด่น (Foregrounding) คือลักษณะหรือรูปแบบของภาษาที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้เข้าหาตัวบท ช่วยนำทางผู้อ่านไปสู่เจตนาของผู้เขียน ทำหน้าที่บอกประเภทของตัวบท เช่น แสดงการจัดย่อหน้าในลักษณะที่บอกให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นตัวบทประเภทกวีนิพนธ์ ยิ่งไปกว่านั้น ความโดดเด่นในตัวบทวรรณกรรมหรือกวีนิพนธ์ เช่น การซ้ำ (Repetition) อย่างมีแบบแผนยังส่งผลต่อการรับรู้และเข้าใจเนื้อหาของผู้อ่านได้อีกด้วย ดังตัวอย่าง

O world invisible we view thee  
 O world intangible we touch thee  
 O world unknowable we know thee  
 Inapprehensible we clutch thee!

(Jacobs, 2002, p. 375 อ้างถึงใน Boase-Beier, 2006, p. 91)

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่าทุกประโยคมีการซ้ำคำว่า “we” และ “thee” ทั้งยังเล่นสัมผัสอักษรโดยการซ้ำพยัญชนะ ได้แก่ “invisible-view” และ “intangible-touch” และการซ้ำคำ “unknowable-know” นอกจากนี้ ยังเลือกใช้คำศัพท์ที่มี prefix “in-” และ “un-” อย่างโดดเด่น โดยในการแปลความโดดเด่น โบแอส-เบเออร์เสนอว่าไม่ควรใช้กลวิธีการแปลเข้าหาวัฒนธรรมผู้อ่าน (Domestication) หรือแปลออกจากวัฒนธรรมผู้อ่าน (Foreignization) แต่ควรแปลโดยมุ่งรักษาความโดดเด่นของตัวบทต้นฉบับให้คงอยู่ในบทแปล ดังตัวอย่าง

O monde invisible nous te regardons  
 O monde intangible nous te touchons  
 O monde insachable nous te connaissons  
 Inappréhensible nous te saisissons.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
 CHULALONGKORN UNIVERSITY

(Boase-Beier, 2006, p. 92)

ตัวอย่างบทแปลข้างต้นแสดงให้เห็นถึงความพยายามในการถ่ายทอดโครงสร้างโดดเด่นของต้นฉบับแต่ก็ไม่อาจแปลมาได้ทั้งหมดเนื่องด้วยข้อจำกัดของภาษาฝรั่งเศสในบทแปลคือ ไม่มีคู่คำคุณศัพท์และคำกริยาที่สัมผัสอักษรหรือใช้คำซ้ำกันเหมือนในภาษาอังกฤษ ด้วยเหตุนี้ ในบางครั้งผู้แปลไม่อาจแปลโดยรักษาโครงสร้างโดดเด่นไว้ได้ทั้งหมด ทำให้ผู้แปลต้องพยายามสร้างโครงสร้างโดดเด่นขึ้นมาใหม่ในบทแปลโดยที่ยังมีความสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับและรักษาเจตนาที่แท้จริงของผู้เขียนไว้ให้ได้มากที่สุด

#### 4. อุปลักษณ์ (Metaphor)

อุปลักษณ์ (Metaphor) คือการทำความเข้าใจสิ่งหนึ่งด้วยการนำอีกสิ่งหนึ่งมาเปรียบเทียบ เพื่อให้เห็นภาพชัดเจนยิ่งขึ้น อุปลักษณ์มีหลากหลายประเภทด้วยกัน แต่มีหลัก ๆ อยู่ 2 ประเภทคือ อุปลักษณ์ดั้งเดิม (Traditional metaphor) อันเป็นเครื่องมือทางภาษาที่ใช้สร้างโวหารภาพพจน์ใน ตัวบทวรรณกรรม และอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (Conceptual metaphor) หรือกระบวนการทาง ความคิดรูปแบบหนึ่งที่สร้างระบบภาษาขึ้นมาเพื่อสะท้อนมุมมองของผู้เขียน โบแอส-เบเออร์ ให้ความสำคัญกับการแปลอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์อย่างมากเนื่องจากมองว่าแต่ละวัฒนธรรมมีมโนทัศน์ ที่แตกต่างกันไป ถึงแม้ว่าบางอุปลักษณ์จะเป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในหลายวัฒนธรรม แต่ก็มี อุปลักษณ์อีกจำนวนมากที่ปรากฏในบางวัฒนธรรมเท่านั้น ด้วยเหตุนี้ ในการแปลอุปลักษณ์ ผู้แปลจึง ต้องคำนึงอยู่เสมอว่าอุปลักษณ์ของวัฒนธรรมต้นทางสามารถใช้ในบทแปลได้หรือไม่ ผู้อ่านบทแปลจะ ทำความเข้าใจอุปลักษณ์นั้นได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนหรือไม่ แล้วจะใช้อุปลักษณ์ใดในวัฒนธรรม ปลายทางแทนได้บ้าง

#### 5. ความสอดคล้องกันระหว่างรูปแบบกับความหมาย (Iconicity)

ความสอดคล้องกันระหว่างรูปแบบกับความหมาย (Iconicity) คือการเลียนแบบสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในธรรมชาติด้วยการสร้างคำขึ้นมาให้คล้ายคลึงกับสิ่งที่ลอกเลียนมาที่สุด เช่น การเลียนเสียง ธรรมชาติ (Onomatopoeia) แม้ว่าจะเป็นสิ่งเดียวกัน แต่คำแทนเสียงนั้นอาจแตกต่างกันไปตามแต่ ละครวัฒนธรรม หรือการเล่นเสียงสัมผัสอักษร (Alliteration) ซึ่งเป็นการใช้เสียงเพื่อเชื่อมโยง ความหมาย ในการแปลการลอกเลียน โบแอส-เบเออร์ก็ได้เสนอว่าผู้แปลอาจไม่จำเป็นต้องพยายาม รักษาเสียงนั้น ๆ ไว้ในบทแปลถ้าหากคำที่แสดงถึงเสียงนั้นในภาษาปลายทางไม่ได้สื่อความหมายที่ ชัดเจนตรงตามตัวบทต้นฉบับ

#### 2.2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)

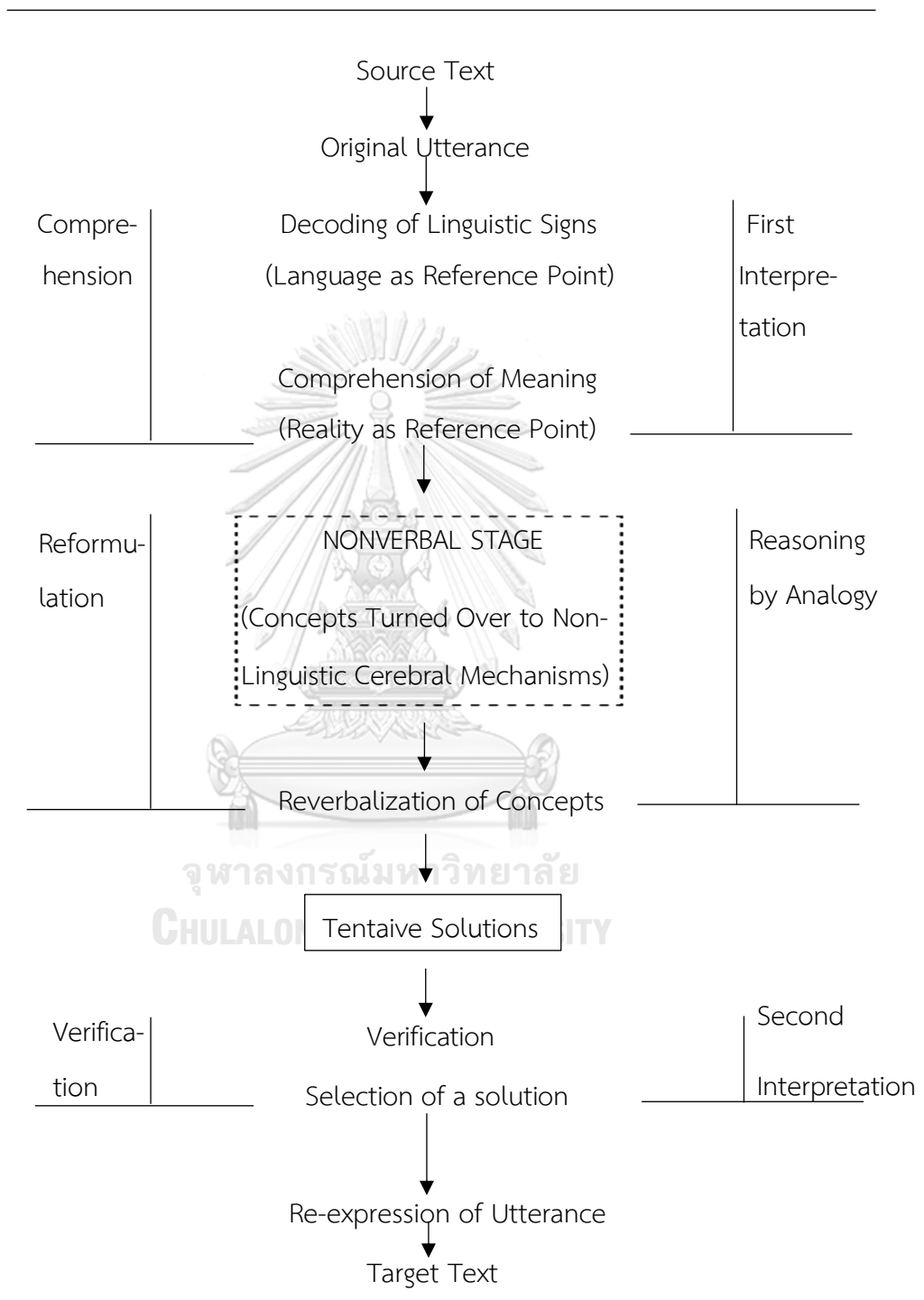
ปัจจุบันตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตายังไม่มีการแปลอย่างเป็นทางการในประเทศไทย ส่งผลให้ไม่พบงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับการแปลตัวบทประเภทนี้ ทั้งที่โหราศาสตร์ หรือศาสตร์แห่ง การทำนายดวงชะตามีแนวโน้มเป็นที่นิยมและได้รับความสนใจจากผู้คนมากขึ้น โดยเฉพาะวัยรุ่นและ วัยทำงานที่มองว่าการให้นักพยากรณ์ทำนายดวงชะตาให้ นั้นเปรียบเสมือนการปรึกษาจิตแพทย์ ซึ่งให้ ผลลัพธ์ที่ดีและสบายใจกว่า ตามที่ ชนสรณ์ มาเชียว กล่าวกับสำนักข่าวบีบีซีไทยว่า “เราหรือว่าคนรุ่น เราารู้สึกขาดความหวังอย่างรุนแรง และหมอดูก็เป็นสิ่งที่จะช่วยบรรเทาความรู้สึกนั้น การดูดวงมันทำ ให้เราสบายใจขึ้น แม้คำตอบหมอดูอาจจะไม่ได้ช่วยให้เราหาคำตอบได้ร้อยเปอร์เซ็นต์ แต่มันทำให้เรา

รู้ว่าเราควรจะทำอย่างไร หรือจัดการกับความรู้สึกของตัวเองอย่างไร เพื่อให้ผ่านเรื่องนี้ไปได้จริง ๆ หมอดูเป็นเหมือนคนที่คอยให้คำปรึกษา มากกว่าทำนายอนาคต เหมือนเป็นจิตแพทย์คนหนึ่ง ” (นภสินธุ์ สามแก้วแจ่ม, 2565)

จากการสืบค้นงานวิจัยจำนวนมาก พบว่างานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับศาสตร์การทำนายดวงชะตา ส่วนใหญ่จะเน้นศึกษาด้านทัศนคติและพฤติกรรมของผู้คน รวมถึงอิทธิพลของศาสตร์ดังกล่าวในประเทศไทย ส่วนงานวิจัยที่มุ่งศึกษาตัวบทประเภทคำทำนายในด้านการใช้ภาษานั้นยังมีไม่มาก ทั้งยังเน้นวิเคราะห์เพียงลักษณะทางภาษาของตัวบทภาษานั้นซึ่งไม่มีเนื้อหาที่เกี่ยวกับการแปล ด้วยเหตุนี้จึงสันนิษฐานได้ว่าตัวบทประเภท คำทำนายดวงชะตาโดยทั่วไปอาจไม่นิยมนำมาแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง แต่นักพยากรณ์ใช้วิธีการศึกษาศาสตร์แห่งการทำนายให้เข้าใจอย่างถ่องแท้เพื่อให้สามารถอ่านและเรียบเรียงเขียนคำทำนายขึ้นใหม่เป็นภาษาของตนเองได้แทนการแปลจากคำทำนายของนักพยากรณ์ท่านอื่นหรือภาษาอื่น หรือไม่เช่นนั้น การแปลตัวบทคำทำนายอาจไม่มีกลวิธีที่ตายตัวเนื่องด้วยลักษณะการใช้ภาษาหรือวลีลีลาในการเขียนของ นักพยากรณ์แต่ละคนนั้นไม่เหมือนกัน ส่งผลให้ไม่พบแนวคิดหรือทฤษฎีที่ใช้แปลตัวบทประเภทนี้โดยตรง มีเพียงการนำทฤษฎีในการแปลตัวบทอื่น ๆ มาประยุกต์ใช้ เช่น แนวคิดในด้านการถ่ายทอดวลีลีลา

ด้วยเหตุผลที่กล่าวมานี้ จึงต้องมีการอาศัยแนวทางหรือทฤษฎีการแปลอื่นมาประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตา ซึ่งหนึ่งในนั้นก็คือแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ที่นำเสนอโดยเดอลิส (Delisle, 1988) เป็นแนวทางการแปลที่มุ่งให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดความหมายของตัวบทต้นฉบับไปสู่บทแปลไม่ใช้การถ่ายทอดรูปแบบภาษา จึงต้องมีการทำความเข้าใจเนื้อความที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อด้วยการตีความก่อนแล้วค่อยพิจารณาเลือกใช้ถ้อยคำและโครงสร้างประโยคของภาษาปลายทางเพื่อที่จะถ่ายทอดความคิด อารมณ์ ความรู้สึก และเจตนาของผู้ส่งสารไปยังบทแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมที่สุด เป็นแนวทางการแปลที่ไม่ยึดติดกับรูปแบบภาษาในต้นฉบับ เนื่องจากมองว่าภาษาเป็นเพียงสื่อกลางที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายเท่านั้น สิ่งที่สำคัญและต้องถ่ายทอดไปยังผู้รับสารคือความหมายอันเป็นสิ่งที่เดอลิส (Delisle, 1988, p. 69) นำเสนอกระบวนการในการแปลแบบตีความไว้ดังแผนภาพต่อไปนี้

Figure 4  
Heuristics of Translation



ภาพที่ 1 แผนภาพแสดงกระบวนการการแปลแบบตีความ



แผนภาพดังกล่าวแสดงให้เห็นกระบวนการในการแปลแบบตีความ ซึ่งมีอยู่ 3 ขั้นตอน ดังนี้ ขั้นตอนแรกคือ การทำความเข้าใจตัวบท (Comprehension) มีขั้นตอนย่อย 2 ขั้นตอนด้วยกัน โดยเริ่มจากการถอดรหัสคำ (Decoding signs) ในตัวบทต้นฉบับก่อนว่ามีคำประเภทใดบ้าง และแต่ละคำนั้นมีความหมายว่าอย่างไร หลังจากนั้น ผู้แปลต้องทำความเข้าใจความหมายของคำนั้น ๆ (Understanding meaning) เพื่อหาความหมายที่แท้จริงและตรงตามบริบทการสื่อสารของผู้ส่งสาร เนื่องจากคำหนึ่งคำอาจมีหลากหลายความหมายทั้งความหมายโดยตรงตามพจนานุกรมและความหมายโดยนัยที่แฝงอยู่ตามบริบท ทำให้เมื่อคำนั้น ๆ อยู่ในบริบทที่ต่างกัน ความหมายของคำก็ย่อมต่างกันไปด้วย อาจต้องอาศัยข้อมูลหรือความรู้ที่เกี่ยวข้องเพื่อช่วยในการตีความ ขั้นตอนนี้จึงถือเป็นการตีความครั้งแรก (First interpretation) ส่วนขั้นตอนที่ 2 ก็คือ การสร้างหรือกำหนดคำขึ้นใหม่ (Reformulation) เพื่อใช้ถ่ายทอดความหมายที่ถอดมาได้จากต้นฉบับไปสู่บทแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมที่สุด โดยต้องอาศัยการใช้เหตุผลเทียบเคียง (Reasoning by analogy) ซึ่งเป็นกระบวนการในการพิจารณาเลือกสรรถ้อยคำและโครงสร้างทางภาษาที่คาดว่าจะถ่ายทอดความหมายได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด เพื่อให้เกิดสมมูลภาพ (Equivalence) ทางด้านความหมายทั้งในต้นฉบับและบทแปล

ผู้แปลต้องอาศัยการเชื่อมโยงความคิด (Association) วิเคราะห์ความหมายที่ต้องการถ่ายทอดไปยังบทแปลก่อน แล้วจึงหาข้อสรุป (Inference) คือการตัดสินใจเลือกถ้อยคำและโครงสร้างประโยคในภาษาปลายทางที่คิดว่าเหมาะสมในการถ่ายทอดความหมายนั้น ๆ ที่สุด (Deduction) เมื่อเลือกคำที่เหมาะสมได้แล้วจึงนำมาใช้บทแปล (Reverbalization) ขั้นตอนที่สุดท้ายคือการตรวจสอบการแปล (Verification) วัตถุประสงค์ของขั้นตอนนี้ก็คือ เพื่อยืนยันว่าความหมายของคำที่เลือกมานั้นถูกต้องเหมาะสมกับบริบทแล้ว ซึ่งถือเป็นการตีความครั้งที่ 2 (Second interpretation) หลังจากที่มีการเลือกใช้ถ้อยคำและโครงสร้างประโยคของภาษาปลายทางที่คิดว่าจะสื่อความหมายของตัวบทต้นฉบับได้ดีและครบถ้วนที่สุดแล้วก็ต้องมีการตรวจสอบความแม่นยำของบทแปลอีกครั้งว่าสามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้ครบถ้วนจริงหรือไม่ ถ้ายังพบว่าถ้อยคำที่เลือกใช้ไม่อาจถ่ายทอดความหมายได้ตรงตามต้นฉบับก็ต้องเลือกสรรคำใหม่อีกครั้งจนกว่าจะได้คำที่เหมาะสมที่สุดมาใช้ในบทแปล (Re-expression)

นอกจากกระบวนการในการแปลแบบตีความแล้ว เดอลีล (Delisle, 1988, pp. 83-107) ยังได้นำเสนอระดับในการถ่ายทอดความหมายให้เหมาะสม (Levels of Language Manipulation) ไว้ทั้งสิ้น 4 ระดับ โดยอธิบายเชื่อมโยงกับตัวอย่างบทความที่ชื่อว่า “Rebuilding the breast” เพื่อให้เข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้น ดังนี้

#### 1. การสังเกตรูปลักษณ์ทางภาษา (Observing conventions of form)

ในการตีความตัวบทต้นฉบับ เริ่มแรกผู้แปลจะต้องสังเกตรูปลักษณ์ทางภาษาต่าง ๆ เช่น ชื่อเรื่องหรือชื่อหัวข้อ การแบ่งย่อหน้า รูปแบบหรือโครงสร้างประโยค การใช้เครื่องหมายวรรคตอน หน้าที่ของคำแต่ละคำ คำสำคัญต่าง ๆ ที่บ่งบอกให้ทราบว่าตัวบทนั้นเกี่ยวข้องกับอะไร และอื่น ๆ

#### 2. การวิเคราะห์เพื่อให้เข้าใจความหมาย (Interpretive analysis)

เมื่อพิจารณาสังเกตการเลือกใช้ถ้อยคำและโครงสร้างของภาษาในตัวบทแล้ว ผู้แปลต้องทำความเข้าใจความหมายของคำเหล่านั้น โดยการวิเคราะห์และจัดกลุ่มคำตามความหมายดังนี้ คำที่มีเพียงความหมายเดียว (Monosemous words) เช่น ชื่อเฉพาะต่าง ๆ และตัวเลข คำที่มีความหมายในระดับวาทกรรม หรือคำที่มีความหมายเปลี่ยนไปตามบริบท อย่างคำว่า “depression” ซึ่งมีความหมายหลากหลายตามแต่บริบท ถ้าอยู่ในบริบทการแพทย์อาจแปลว่า “โรคหรือภาวะซึมเศร้า” แต่ถ้าอยู่ในบริบททางเศรษฐกิจก็จะแปลว่า “ความตกต่ำทางเศรษฐกิจ” และข้อความที่ผู้ส่งสารสร้างสรรค์ขึ้นใหม่ตามบริบท (Re-creation in context) ซึ่งจะปรากฏเป็นวลีหรือประโยคที่ผู้ส่งสารสร้างสรรค์ขึ้นเพื่อตัวบทนั้น

#### 3. การตีความวจนลีลา (Interpreting style)

เป็นการวิเคราะห์ลักษณะการร้อยเรียงถ้อยคำและเนื้อความรวมถึงระดับภาษาที่ผู้ส่งสารใช้ โดยผู้ส่งสารแต่ละคนและตัวบทแต่ละประเภทก็มีการใช้วจนลีลาที่แตกต่างกันไป มีระดับภาษาตั้งแต่ระดับทางการ ระดับกึ่งทางการ ระดับไม่ทางการ และระดับสนทนาเป็นกันเอง เช่น ตัวบทประเภทข่าวหรือบทความที่ให้ข้อมูลก็จะใช้ภาษาระดับกึ่งทางการถึงทางการ การเรียบเรียงถ้อยคำและเนื้อความก็จะเน้นให้เข้าใจง่ายและมีความต่อเนื่องเป็นหลัก ทั้งนี้ ผู้ส่งสารแต่ละคนก็อาจมีวจนลีลาที่แตกต่างกันไปถึงแม้จะสร้างสรรค์ตัวบทประเภทเดียวกันก็ตาม

#### 4. การรักษาเอกภาพของตัวบท (Preserving textual organicity)

เอกภาพของตัวบท คือ ความสอดคล้องกันขององค์ประกอบต่าง ๆ ภายในตัวบท ซึ่งผู้แปลจะต้องศึกษาและวิเคราะห์เพื่อให้ทราบถึงเอกภาพของตัวบทต้นฉบับก่อน จึงจะสามารถรักษา

เอกภาพนั้น ๆ ในบทแปลได้ เอกภาพของตัวบทตรวจสอบได้จาก 1) การเชื่อมต่อกันของประโยคว่า ประโยคที่ร้อยเรียงต่อกันนั้นมีความสื่อนไหวต่อเนื่องกันอย่างไร 2) ความสัมพันธ์ขององค์ประกอบต่าง ๆ ของข้อมูลว่ามีความสัมพันธ์ระหว่างกันอย่างไรบ้าง 3) รูปแบบการเรียบเรียงลำดับความคิด และอารมณ์ความรู้สึกที่ผู้สังสารต้องการถ่ายทอดผ่านตัวบทประเภทต่าง ๆ ว่านิยมเรียบเรียงในลักษณะใด

### 2.3 การตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness)

คูวัล และวิกัลันด์ (Duval & Wicklund, 1972 อ้างถึงใน Betz, 2022) สองนักจิตวิทยาที่บุกเบิกทฤษฎีเรื่องการตระหนักรู้ในตัวเองได้นำเสนอคำนิยามของการตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness) ไว้ว่า “เป็นความสามารถในการจดจ่ออยู่กับตัวเองและสังเกตดูว่าการกระทำ ความคิด หรืออารมณ์ของเราเป็นอย่างไร สอดคล้องกับมาตรฐานภายในตัวเองหรือไม่ หากมีความตระหนักรู้ในตัวเองสูง เราจะสามารถประเมินตัวเองได้อย่างเป็นกลาง ทั้งยังจัดการอารมณ์และปรับพฤติกรรมให้สอดคล้องกับค่านิยมของตัวเองได้ และเข้าใจได้อย่างถูกต้องว่าคนอื่นมองเราอย่างไร” กล่าวโดยสรุปคือ คนที่ตระหนักรู้ในตัวเองสูงจะสามารถตีความการกระทำ ความรู้สึก และความคิดของตัวเองได้อย่างเป็นกลาง ซึ่งเป็นทักษะที่หาได้ยาก เนื่องจากผู้คนส่วนใหญ่มักตีความสถานการณ์ของตัวเองโดยใช้อารมณ์เป็นหลัก ดังนั้น การพัฒนาให้มีการตระหนักรู้ในตัวเองจึงสำคัญอย่างยิ่งในการช่วยให้เราสามารถประเมินการเติบโตและประสิทธิภาพของตัวเอง รวมถึงเปลี่ยนแปลงแนวทางในการคิด รู้สึก หรือทำสิ่งต่าง ๆ ได้ในยามจำเป็น

คูวัล และวิกัลันด์ได้แบ่งการตระหนักรู้ในตัวเองเป็น 2 ประเภท ได้แก่ การตระหนักรู้ในตัวเองส่วนบุคคล (Private self-awareness) และการตระหนักรู้ในตัวเองเชิงสาธารณะ (Public self-awareness)

1. การตระหนักรู้ในตัวเองส่วนบุคคล (Private self-awareness) คือ ความสามารถในการสังเกตและเข้าใจความคิด ความรู้สึกของตัวเอง ผู้ที่มีความตระหนักรู้ในตัวเองส่วนบุคคลจะครุ่นคิดและสงสัยใคร่รู้เกี่ยวกับความรู้สึกและปฏิกิริยาตอบสนองของตัวเองที่แสดงออกมา เช่น เราสังเกตเห็นว่าร่างกายเรากำลังเครียดขึ้นขณะที่เตรียมตัวเข้าประชุมสำคัญและสามารถระบุได้ว่าเป็นเพราะเรารู้สึกเครียดหรือวิตกกังวลเกี่ยวกับการประชุม อย่างไรก็ตาม การตระหนักรู้ในตัวเองประเภทนี้อาจทำให้เรารู้สึกประหม่าและไม่เต็มใจแบ่งปันแง่มุมต่าง ๆ เกี่ยวกับตัวเราแก่ผู้อื่น

2. การตระหนักรู้ในตัวเองเชิงสาธารณะ (Public self-awareness) คือ การตระหนักรู้ว่าผู้อื่นมองเราเป็นคนอย่างไรหรือมีลักษณะอย่างไร หรือเรียกอีกอย่างคือ การมีจิตสำนึก ซึ่งจะทำให้เราปฏิบัติตามบรรทัดฐานของสังคมและประพฤติตนไปในทางที่สังคมยอมรับได้ อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการตระหนักรู้ในรูปแบบนี้จะเป็นประโยชน์ แต่ก็อาจส่งผลเสียได้หากมีมากเกินไป นั่นคือ ทำให้รู้สึกประหม่าหรือกังวลอยู่เสมอว่าผู้อื่นจะคิดอย่างไรกับเรา

การตระหนักรู้ในตัวเองนั้นถือว่ามีค่ามาก อ้างอิงจากกลุ่มยูริช (The Eurich Group) ซึ่งเป็นบริษัทพัฒนาผู้บริหารที่ก่อตั้งโดยทาชาร์ ยูริช (Tasha Eurich) นักจิตวิทยาองค์กรที่ได้วิจัยศึกษาธรรมชาติของการตระหนักรู้ในตัวเอง โดยผลการวิจัยบ่งชี้ว่า เมื่อเรามองลึกเข้าไปในตัวเอง เราจะสามารถอธิบายถึงค่านิยม ความคิด ความรู้สึก พฤติกรรม จุดแข็ง และจุดอ่อนของเราได้อย่างชัดเจน อีกทั้งยังรับรู้ถึงผลกระทบที่เรามีต่อผู้อื่น นอกจากนี้ งานวิจัยดังกล่าวยังระบุว่าคนที่ตระหนักรู้ในตัวเองนั้นจะมีความสุขมากขึ้น มีความสัมพันธ์ที่ดีขึ้น รวมถึงสามารถควบคุมตนเอง ปฏิบัติตามกฎระเบียบหรือบรรทัดฐานของสังคม ตลอดจนมีความพึงพอใจต่อสิ่งที่ทำสูงขึ้น ในขณะเดียวกัน เมื่อมองออกไปรอบตัว เราจะตระหนักรู้และเข้าใจว่าคนอื่นมองเราอย่างไร ซึ่งส่งผลให้เรามีแนวโน้มที่จะเห็นอกเห็นใจคนที่มิมุมมองต่างกับเรา ไม่เพียงเท่านั้น ความสำคัญของการตระหนักรู้ในตัวเองยังยืนยันได้จากประโยชน์หลากหลายประการที่จะได้รับหากเราเสริมสร้างการตระหนักรู้ในตัวเอง เช่น ช่วยให้เราอิทธิพลกำหนดผลลัพธ์ของสิ่งที่ทำ มีอำนาจในการตัดสินใจดีขึ้น มั่นใจในตัวเองมากขึ้น เข้าใจสิ่งต่าง ๆ จากหลากหลายมุมมอง ปลดปล่อยตัวเองจากอคติและการคิดไปเอง สร้างความสัมพันธ์ที่ดีกับคนรอบตัว สามารถควบคุมอารมณ์ตัวเองได้ดี บรรเทาความเครียด และมีความสุขมากขึ้น ทั้งนี้ ผลลัพธ์อาจมีความเฉพาะเจาะจงขึ้นอยู่กับแต่ละบุคคล

เบทซ์ (Betz, 2022) ได้ศึกษา รวบรวม และนำเสนอแนวทางการพัฒนาการตระหนักรู้ในตัวเองไว้ทั้งหมด 6 แนวทาง ซึ่งมีดังต่อไปนี้

### 1. การจินตนาการถึงตัวเอง (Envision yourself)

เป็นการลองจินตนาการถึงภาพตัวเองในแบบที่อยากจะเป็น ซึ่งตัวตนในอุดมคติที่เราจินตนาการขึ้นนั้นจะสะท้อนให้เห็นถึงความหวัง ความฝัน และปณิธานของเรา ทั้งยังบ่งบอกถึงทักษะความสามารถ และความสำเร็จที่เราต้องการจะบรรลุให้ได้ (Higgins, 1987; Markus & Nurius, 1986 อ้างถึงใน Betz, 2022) ฉะนั้น เมื่อเราใช้จุดแข็งเปลี่ยนตัวเองให้ดีขึ้นได้แล้ว เราก็จะสามารถใช้ตัวตนใหม่ของเราขึ้นก้าวเดินไปข้างหน้าในทิศทางที่ถูกต้องได้โดยปราศจากอุปสรรคใด ๆ

## 2. การตั้งคำถามกับตัวเองด้วยคำว่า “อะไร” (Ask the “what” questions)

หัวใจสำคัญของการตระหนักรู้ในตัวเองคือ ความสามารถในการสะท้อนตัวเอง (Self-reflection) บริษัทยูริชเชื่อว่า คนส่วนใหญ่สะท้อนตัวเองผิดวิธี กล่าวคือ ตั้งคำถามกับตัวเองผิด โดยเรามักจะพยายามแก้ไขความขัดแย้งภายในตัวเองด้วยการตั้งคำถามว่า “ทำไม” ซึ่งหากเราไม่เข้าใจหรือตระหนักรู้ในตัวเองมากพอ เราก็อาจสร้างคำตอบที่ผิด ๆ ขึ้นมาได้ ความอันตรายของการตั้งคำถามด้วยคำว่า “ทำไม” ก็คือ เราจะมีแต่คำตอบที่มาจากความคิดเชิงลบ เนื่องจากเรามุ่งสนใจเพียงแค่จุดอ่อนและความกลัวของตัวเอง ในขณะที่การตั้งคำถามด้วยคำว่า “อะไร” จะเปิดโอกาสให้เราได้พิจารณาถึงปัจจัยทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับปัญหาซึ่งจะส่งผลต่อคำตอบหรือการกระทำของเรา ดังนั้น แทนที่จะถามว่าทำไมถึงไม่ทำบางสิ่ง ควรเปลี่ยนไปถามว่าปัจจัยอะไรบ้างที่ทำให้ตัดสินใจไม่ทำ กล่าวโดยสรุปคือ การถามคำถามที่ถูกต้องจะช่วยให้เราตัดสินใจได้หลากหลายซึ่งล้วนให้ผลลัพธ์ที่แตกต่างกัน ทำให้เราก้าวข้ามผ่านอุปสรรคต่าง ๆ และเอาชนะปัญหาได้ด้วยปัญญาและการวางแผน

## 3. เสริมสร้างสมองให้แข็งแรง (Strengthen your brain)

อมิกดาลา (Amygdala) เป็นสมองส่วนแรกที่พัฒนาขึ้นในมนุษย์ ทำหน้าที่ส่งสัญญาณบอกว่า ควรจะหนีหรือสู้กลับ เนื่องจากสมองส่วนนี้สามารถคาดการณ์ถึงอันตรายและตอบสนองกลับทางร่างกายได้ เช่น หัวใจเต้นแรง ท้องและกล้ามเนื้อคอหดเกร็ง ซึ่งปฏิกิริยาทางร่างกายเหล่านี้จะเป็นเส้นลวดที่ส่งสัญญาณไปยังเยื่อหุ้มสมองส่วนหน้าเพื่อระบุถึงอารมณ์เชิงลบที่เรามี หากเรามีความตระหนักรู้ ก็จะส่งผลต่อสมองส่วนนี้โดยตรง ทำให้เรารับรู้ได้ถึงอารมณ์ที่ก่อตัวขึ้นในขณะนั้น ซึ่งการที่เราู้และเข้าใจความรู้สึกของตัวเองนั้นมีความสำคัญต่อการตัดสินใจอย่างมาก เนื่องจากหากเราปล่อยให้อารมณ์ครอบงำ เราก็อาจตัดสินใจผิดพลาดโดยไม่ได้ตั้งใจ แต่หากเรารู้ว่ากำลังรู้สึกอย่างไรอยู่ จะช่วยให้เราใช้มุมมองบุคคลที่สามในการประเมินสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นได้อย่างเป็นกลางมากขึ้น

## 4. การถามถึงทัศนคติของผู้อื่นที่มีต่อคุณ (Ask others about their perception of you)

เริ่มจากการที่เราค้นพบแล้วว่าคำติชมไม่ได้น่ากลัวเสมอไป การลองถามผู้อื่นว่าเขามองเราอย่างไรในบางสถานการณ์ อาจช่วยให้เราได้รับคำแนะนำที่ชัดเจน ดังนั้น จึงควรมีความกล้าพอที่จะถามผู้อื่นว่าอยากเห็นเราประพฤติตัวอย่างไร ซึ่งอาจนำมาเปรียบเทียบกับทัศนคติที่เรามีต่อตัวเอง เพื่อให้เห็นถึงความแตกต่าง จะได้ตระหนักว่าเรามีจุดอ่อนหรือข้อเสียใดที่ควรจัดการหรือไม่

## 5. การจดบันทึกประจำวัน (Keep a journal)

การจดบันทึกถือเป็นวิธีที่ดีในการให้ความสนใจกับเหตุการณ์หรือสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นทั้งกับชีวิตส่วนตัวและกับผู้อื่น ทั้งยังช่วยให้เราจดจำได้ว่าเคยเกิดสิ่งใดขึ้นบ้าง แล้วสิ่งนั้นก่อให้เกิดประโยชน์

ต่อเราหรือไม่ โดย Betz ได้เสนอว่าอาจเขียนบันทึกขึ้นจากคำถามนำเหล่านี้ได้ เช่น “วันนี้ฉันทำอะไรได้ดี”, “ฉันเผชิญกับความท้าทายใดมาบ้าง”, “ฉันรู้สึกอย่างไร”, “ฉันตอบสนองออกไปอย่างไร แล้วหากย้อนเวลากลับได้ ฉันจะตอบสนองต่างจากเดิมหรือไม่”, “ฉันใช้จุดแข็งอะไรในการทำให้ตัวเอง จดจ่ออยู่กับการพัฒนาไปเป็นคนในแบบที่อยากจะเป็น” และ “พรุ่งนี้ฉันตั้งใจจะทำอะไร”

#### 6. การฝึกเจริญสติ (Practice mindfulness)

การฝึกเจริญสติจะช่วยให้เราตระหนักถึงสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในจิตใจ ร่างกาย และสิ่งแวดล้อมรอบตัวเรา ซึ่งการทำสมาธิ (Meditation) เป็นหนึ่งในวิธีปฏิบัติเพียงไม่กี่วิธีที่ทำได้ง่ายในชีวิตประจำวัน และการฝึกเจริญสติก็เป็นเครื่องมือที่ดีในการพัฒนาให้เราสามารถควบคุมตัวเอง (Self-control) ได้มากขึ้น โดยเบทซ์ได้เสนอแนวคิดบางประการเกี่ยวกับกิจกรรมในการเริ่มต้นฝึกเจริญสติไว้ว่า อาจเริ่มจากการฝึกหายใจเข้า-ออกลึก ๆ การบอกถึงสภาพแวดล้อมรอบตัว การจัดระเบียบพื้นที่ของตัวเอง หรืออาจเป็นกิจกรรมจำพวกวาดภาพ ระบายสีก็ได้ ทั้งนี้ เส้นทางสู่การตระหนักรู้ในตัวเองก็คือ การเดินทาง ซึ่งผู้ที่ตระหนักรู้ในตัวเองมากที่สุดมักมองว่าตัวเองกำลังแสวงหาความเชี่ยวชาญในสิ่งต่าง ๆ มากกว่าที่จะมุ่งไปยั้งแค่จุดหมายใดจุดหมายหนึ่งโดยเฉพาะ ดังนั้น ในขณะที่เราพัฒนาการตระหนักรู้ในตัวเองขึ้นเรื่อย ๆ ก็ให้ถามตัวเองควบคู่ไปด้วยเป็นประจำว่า “วันนี้เราจะพัฒนาไปเป็นคนในแบบที่อยากจะเป็นได้อย่างไร”

หลังจากที่ได้ทบทวนวรรณกรรมในบทที่ 2 แล้ว ผู้วิจัยนำข้อมูลและทฤษฎีการแปลทั้งหมดที่กล่าวไปข้างต้นมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์และแปลคำทำนายบนไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card* ดังนี้ ผู้วิจัยนำข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับไพรร่วมด้วยความรู้ด้านโครงสร้างตัวบทและลักษณะทางภาษาที่มักพบในตัวบทประเภทคำทำนายดวงชะตามาช่วยในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับว่ามีความเหมือนหรือแตกต่างจากตัวบทคำทำนายโดยทั่วไปอย่างไรบ้าง จากนั้นได้นำแนวทางการวิเคราะห์วัจนลีลามานำใช้ในการวิเคราะห์วัจนลีลาที่โดดเด่นของผู้เขียนที่พบในตัวบทอย่างละเอียด หลังจากวิเคราะห์ตัวบทเสร็จสิ้น ผู้วิจัยนำแนวทางการแปลวัจนลีลาและแนวทางการแปลแบบตีความมาประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทต้นฉบับจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยมุ่งให้บทแปลมีอรรถรสและสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ทั้งนี้ ผู้วิจัยแสดงผลการวิเคราะห์ตัวบทโดยรวมและวัจนลีลาที่พบอย่างละเอียดต่อไปในบทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาการแปล

### บทที่ 3

#### การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาการแปล

ในบทนี้ เป็นการนำองค์ความรู้ที่ประมวลได้ในบทที่ 2 มาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์ตัวบท และวิเคราะห์วจนลีลาที่โดดเด่นและน่าสนใจของผู้เขียนซึ่งจะเป็นประเด็นปัญหาสำคัญในการแปลตัวบท ตลอดจนตัดสินใจเลือกกลวิธีที่ดีที่สุดในการถ่ายทอดวจนลีลาที่พบทั้งหมดไปสู่บทแปลได้อย่างเหมาะสมโดยที่สื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนและมีอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับที่สุด ดังต่อไปนี้

#### 3.1 การวิเคราะห์ตัวบท

ผู้วิจัยเลือกนำแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ด (Nord, 2005) มาใช้ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท (Extratextual factors) และองค์ประกอบภายในตัวบท (Intratextual factors) โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

##### 3.1.1 องค์ประกอบภายนอกตัวบท (Extratextual factors)

องค์ประกอบภายนอกตัวบทที่จะวิเคราะห์นั้นประกอบไปด้วยผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สื่อ สถานที่ เวลา โอกาสพิเศษในการสื่อสาร และหน้าที่ของตัวบท ซึ่งองค์ประกอบเหล่านี้ อาจไม่ได้เกี่ยวข้องกับเนื้อหาที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารถึงผู้อ่านโดยตรง แต่ก็เป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้เข้าใจตัวบทได้ดียิ่งขึ้น

##### 1) ผู้ส่งสาร (Sender)

บริแอนน์ โฮวีย์ (Brienne Hovey) เกิดและเติบโตที่รัฐยูทาห์ ประเทศสหรัฐอเมริกา แต่งงานกับเนท โฮวีย์ (Nate Hovey) และมีบุตรด้วยกัน 3 คน ในค.ศ. 2001 โฮวีย์ทำงานเป็นนักนวดบำบัด และมีความรู้ความเชี่ยวชาญในด้านการนวดเพื่อผ่อนคลายความเครียด ต่อมาเธอเริ่มสนใจเรื่องความงามและการใช้น้ำมันหอมระเหยในการบำบัดความเครียด จึงได้เข้าร่วมลงทุนกับบริษัทโดเทอร์รา (doTERRA) ซึ่งเป็นบริษัทชั้นนำของอเมริกาที่ผลิตและจัดจำหน่ายน้ำมันหอมระเหยสกัดเพื่อสุขภาพ ด้วยความสามารถและมุ่งมั่นทำให้เธอกลายเป็นหนึ่งในผู้นำอันดับต้น ๆ ของบริษัทที่รวบรวมผู้ที่สนใจด้านสุขภาพและน้ำมันหอมระเหยมาเป็นสมาชิกเครือข่ายได้มากกว่า 400,000 คน ในกว่า 50 ประเทศทั่วโลกโดยใช้เวลาเพียงไม่นาน โฮวีย์ศึกษาและพัฒนาความรู้ความสามารถอย่างต่อเนื่องจนในที่สุดก็ได้เป็นอาจารย์ด้านน้ำมันหอมระเหย มีการจัดสอนและอบรมให้แก่ผู้ที่สนใจเพื่อพัฒนาเป็นผู้เชี่ยวชาญ ในเวลาต่อมา โฮวีย์ได้ผันตัวไปเป็นนักพูดด้านจิตบำบัดโดยนำความรู้ด้าน

น้ำมันหอมระเหยมาผสมผสานกับด้านสุขภาพ มุ่งเน้นให้รักษาสุขภาพกายเพื่อสร้างสุขภาพจิตที่ดี แนะนำให้ออกกำลังกายประเภทเดินรำมวย และโยคะซึ่งจะสามารถช่วยบริหารจัดการจิตได้ เธอเดินทางไปในแต่ละประเทศเพื่อบรรยายเกี่ยวกับเรื่องนี้ รวมถึงจัดโปรแกรมการท่องเที่ยวเพื่อบำบัดจิตใจให้ผู้ที่สนใจได้เข้าร่วมเดินทางและทำกิจกรรมต่าง ๆ ร่วมกับเธอ ซึ่งได้รับการตอบรับที่ดีโดยเฉพาะจากผู้หญิงที่รักสุขภาพและความสวยความงาม (Hovey, n.d.-a)

หลังจากที่ประสบความสำเร็จในการเป็นนักพูดด้านจิตบำบัดแล้ว โฮวีย์เริ่มหันมาสนใจด้านงานเขียนมากขึ้น จึงใช้ช่วงเวลาที่ว่างจากการสอนและจัดบรรยายมาสร้างสรรค์งานเขียนที่ยังคงมีเนื้อหาเกี่ยวกับการบำบัดจิตใจ ผลงานชิ้นแรกก็คือ ไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ผลิตและจัดจำหน่ายครั้งแรกในเดือนมกราคม ค.ศ. 2019 โดยบริษัทของเธอเอง ไพ่ชุดนี้เป็นไพ่ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการตระหนักรู้ตัวเองตามความจริงของจิตวิญญาณ มุ่งเน้นให้ผู้อ่านสื่อสารกับจิตวิญญาณของตนเองว่าแท้จริงแล้วต้องการสิ่งใด จะได้ทำตามความต้องการนั้นเพื่อให้จิตเป็นสุขปราศจากความเครียดหรือความรู้สึกในด้านลบ ส่วนงานเขียนชิ้นอื่น ๆ นั้นอยู่ในรูปแบบของบทความสร้างแรงบันดาลใจในการใช้ชีวิตและบริหารจัดการซึ่งเผยแพร่อยู่บนเว็บไซต์ส่วนตัวของเธอ นอกจากนี้โฮวีย์ยังได้กล่าวว่ปัจจุบันกำลังเขียนหนังสือเล่มแรกในชีวิตโดยตั้งใจให้มีชื่อว่า “Coming out of Hiding” (Hovey, n.d.-b)

## 2) เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)

ในสำหรับไพ่ชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* จะมีไพ่หนึ่งใบที่ผู้เขียนได้เขียนคำทักทายและคำอธิบายเกี่ยวกับไพ่ส่งถึงผู้อ่าน ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

**Dear soulful you,**

I see you. I see your beauty and your pain, your joy and your shame. I see the holy truth that your soul is here to bring to the world.

What if you were to seek truth over acceptance of others? What if you were to seek love over shame?

We have this power within us. It is in the questions we ask ourselves daily that cause us to act the way we do. The better the question, the better the results.

**Awareness brings light**



My goal is for you to feel safe enough to explore all sides of yourself and release all judgement through this Daily Awareness Card Deck. Only grace lives here.

You are not broken. You are whole and authentic. And there is a universal ache for more of your authenticity.

*Your soul knows.* If you are brave enough and open to your soul's truth, you will shine a spotlight on all your shadows – restoring what was once lost. Through this process your soul will guide you to live out your wildest dreams. You are worthy of them all! Your truth, your story, and your message matter.

The beauty within me see the beauty within you.

With all my light and love, *Brianne.*

(Hovey, 2019)

จากคำกล่าวข้างต้น บ่งบอกถึงเจตนาของผู้เขียนได้อย่างชัดเจน ดังนี้ 1) ผู้เขียนตั้งใจปลอบประโลมใจผู้อ่านโดยบอกให้รับรู้ว่าจะอย่างน้อยก็ยังมีผู้เขียนที่มองเห็นและเข้าใจถึงความรู้สึกผู้อ่านอยู่ 2) ผู้เขียนพยายามเปลี่ยนมุมมองความคิดของผู้อ่านด้วยการตั้งคำถามต่าง ๆ ให้ผู้อ่านลองนึกถึงคำตอบหรือผลลัพธ์ที่อาจเกิดขึ้นและส่งผลต่อตัวเองได้ 3) ผู้เขียนต้องการเสริมสร้างกำลังใจของผู้อ่านให้เชื่อมั่นว่าตัวเองก็สามารถทำสิ่งที่คิดว่าทำไม่ได้ให้สำเร็จลุล่วงไปได้หากรู้จักตัวเองดีพอ 4) ผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านเริ่มสำรวจเพื่อให้รู้จักตัวเองอย่างถ่องแท้ จะได้สามารถเผชิญกับปัญหาหรือความเจ็บปวดต่าง ๆ ได้ดียิ่งขึ้น และ 5) ผู้เขียนตั้งใจบอกให้ผู้อ่านทราบประโยชน์ที่จะได้รับหากตระหนักรู้ในตัวเองมากยิ่งขึ้น

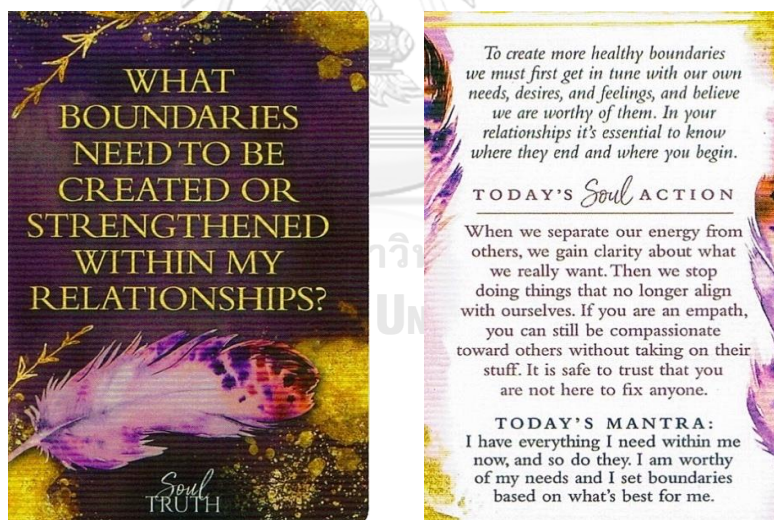
### 3) ผู้รับสาร (Audience)

เมื่อวิเคราะห์องค์ประกอบต่าง ๆ และเนื้อหาของไฟชุดนี้แล้ว ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าผู้รับสารตัวบทต้นฉบับน่าจะเป็นชาวอเมริกันที่มีความรู้และสนใจศาสตร์การทำนายดวงชะตา เช่น นักพยากรณ์หรือหมอดูที่มักใช้ไฟเป็นเครื่องมือในการทำนายดวงชะตาผู้อื่น หรือผู้อ่านทั่วไปที่อยากทราบหรืออ่านคำทำนายจากไฟด้วยตัวเอง ขณะที่ผู้รับสารบทแปลนั้นเป็นชาวไทยที่มีความสนใจในเรื่องเดียวกัน ทั้งนี้เนื่องด้วยผู้รับสารต้นฉบับและผู้รับสารบทแปลนั้นอยู่ในวัฒนธรรมที่ต่างกัน

ค่อนข้างมาก มีการใช้คำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ จำนวนไม่น้อย ในการแปล จึงต้องมีการปรับเพิ่มและลด เนื้อหาตามความเหมาะสมเพื่อให้ผู้รับสารบทแปลทำความเข้าใจบทแปลได้ง่ายและชัดเจนยิ่งขึ้น

#### 4) สื่อ (Medium)

ไพ่ชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* เป็นสื่อลายลักษณ์อักษรที่มีกว้าง ประมาณ 7 เซนติเมตร ยาว 10 เซนติเมตร ในหนึ่งสำรับจะประกอบด้วยไพ่ทั้งหมด 56 ใบ แต่ละใบ จะมีข้อความปรากฏทั้งด้านหน้าและด้านหลัง ข้อความบนไพ่นั้นอาจกล่าวได้ว่ามีความยาวเทียบเท่ากับบทความทำนายดวงชะตาสั้น ๆ บทความหนึ่ง ถือเป็นเอกลักษณ์ที่โดดเด่นของไพ่ชุดนี้เนื่องจาก ไพ่ส่วนใหญ่มักเน้นสื่อสารด้วยรูปภาพมากกว่าข้อความและแม้ว่าจะมีข้อความปรากฏ ก็มีความยาวเพียง 1-2 ประโยคเท่านั้น สื่อประเภทไพ่นี้เป็นที่นิยมอย่างแพร่หลายในแวดวงการทำนายตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ทำให้มีผู้ผลิตไพ่ทำนายที่มีความสวยงามและเอกลักษณ์เฉพาะตัวออกมาจำนวนมาก เพื่อแข่งขันกันดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน ผู้เขียนจึงตั้งใจสร้างความโดดเด่นของไพ่ชุดนี้ ด้วยการออกแบบที่สวยงามและแปลกใหม่ รวมถึงเลือกใช้ถ้อยคำที่สละสลวยบอกเล่าคำทำนายเพื่อสร้างความเข้าใจและจินตภาพแก่ผู้อ่าน



ภาพที่ 2 ตัวอย่างด้านหน้าและด้านหลังของไพ่

#### 5) สถานที่ (Place of communication)

ไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* สร้างสรรค์และผลิตขึ้น ณ รัฐฮาวาย ประเทศสหรัฐอเมริกา โดยบริษัทของผู้เขียนเอง ภาษาที่ผู้เขียนใช้เป็นภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English) สืบเกิดได้จากคำศัพท์ในศัพท์ที่ใช้การสะกดคำแบบอเมริกัน เช่น “apologizing” “prioritize” “practice” และ “center” นอกจากนี้ ยังพบคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรมที่สะท้อนให้เห็นถึงบริบททางวัฒนธรรมฮาวาย เช่น “the Ho’oponopono Prayer” ซึ่งช่วยให้ทำความเข้าใจด้วยทศนฉบับได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

#### 6) เวลา (Time of communication)

ผู้เขียนตีพิมพ์และจัดจำหน่ายไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ครั้งแรกในเดือนมกราคม ค.ศ. 2019 นับว่าเป็นด้วยทศที่ค่อนข้างใหม่ทำให้พบคำศัพท์ โครงสร้าง ไวยากรณ์ และสำนวนต่าง ๆ ตามที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบันทั้งสิ้น นอกจากนี้ เหตุการณ์ วัฒนธรรม และ ค่านิยมต่าง ๆ ที่ผู้เขียนตั้งใจสอดแทรกเข้าไปในด้วยทศนฉบับก็เชื่อมโยงเกี่ยวข้องกับยุคสมัยใหม่ ซึ่งผู้วิจัยมองว่าผู้อ่านน่าจะสามารถทำความเข้าใจเนื้อความได้ไม่ยากอย่างแน่นอน

#### 7) โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (Motive for communication)

ไพ่ชุดนี้ไม่ได้จัดทำเพื่อใช้ในโอกาสใดเป็นพิเศษ เพียงแต่ผลิตขึ้นเพื่อใช้ในการพยากรณ์หรือตอบคำถามสิ่งที่ผู้อ่านสงสัยใคร่รู้ โดยมุ่งเน้นที่ความรู้สึกรหรือสภาวะทางจิตใจของผู้อ่านเป็นหลัก เป็นด้วยทศที่ไม่มีกาลเวลาหรือกำหนดเวลาสิ้นสุดในการใช้งาน สิ่งที่ต้องคำนึงอาจมีเพียงใช้ให้ตรงกับวัตถุประสงค์ของด้วยทศหรือเจตนาในการสื่อสารของผู้เขียนเท่านั้น

#### 8) หน้าที่ของด้วยทศ (Text function)

หน้าที่ของไพ่ชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* มีอยู่ 2 หน้าที่หลัก ๆ ได้แก่ การให้ความรู้ ข้อมูล หรือข้อเท็จจริง (Referential) และการโน้มน้าวชักจูงใจ (Operative/Persuasive) โดยผู้เขียนได้ใช้วัจนกรรมบอกเล่าและการอ้างอิงถึงคำกล่าวของบุคคลที่มีชื่อเสียงเพื่อบอกกล่าวคำทำนายในด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับจิตวิญญาณแก่ผู้อ่าน รวมถึงใช้วัจนกรรมชี้แนะทั้งในเชิงบอก/สั่งให้ทำและเสริมสร้างกำลังใจในการชักจูงให้ผู้อ่านเชื่อและทำตามคำแนะนำของผู้เขียนเพื่อให้ได้ผลลัพธ์ตามที่ผู้อ่านคาดหวัง นอกจากนี้ ยังมีการใช้รูปประโยคคำถามในเชิงเป็นคำถามนำเพื่อเชิญชวนให้ผู้อ่านได้คิดหาคำตอบที่ตรงและเหมาะสมกับตัวเองเนื่องจากในความเป็นจริง แม้ว่าผู้อ่านจะประสบปัญหาในเรื่องเดียวกัน แต่วิธีการเผชิญหน้ากับปัญหาของแต่ละคนย่อมไม่เหมือนกันขึ้นอยู่กับความคิด ประสบการณ์ สภาวะทางจิตใจ และปัจจัยแวดล้อมอื่น ๆ ของผู้อ่านเอง

อย่างไรก็ตาม ไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* นั้นไม่ได้มีกฎเกณฑ์ หรือวิธีการใช้ที่ตายตัว อีกทั้งไม่มีข้อห้ามในการอ่านและตีความ อย่างไรก็ตาม ผู้เขียนได้ให้คำแนะนำในการใช้ไพ่ชุดนี้ดังคำโปรยต่อไปนี้ “Each day, let your intuition guide you, and choose one or more cards from the deck. After you read the card, take some time to meditate on the question or journal your answer” จากข้อความข้างต้น ผู้เขียนแนะนำให้ผู้อ่านใช้ใจที่หยั่งรู้และเลือกหยิบไพ่หนึ่งใบหรือมากกว่านั้นจากสำรับไพ่อ่านในแต่ละวัน หลังจากอ่านจบ ก็ใช้เวลาสักครู่หนึ่งตั้งสมาธิกับคำถามของไพ่ที่เลือกมา หรือจดบันทึกคำตอบที่ได้จากการอ่านไพ่ใบนั้น นอกจากนี้ เว็บไซต์จำหน่ายไพ่หลายเว็บไซต์ยังชี้แนะวิธีการใช้ไพ่ชุดนี้ไว้ดังนี้

**Instructions:** Use these collectible cards every day to set your intention and affirm your greatness. Feel free to choose a selection process that resonates with you. Here are some possibilities:

- Shuffle the cards and use your intuition to select the card that is perfect for your day or challenge.
- Shuffle the cards once and take the top card off the deck each day.

(Card Deck: *Soul Truth Self-Awareness Card Deck*, n.d.)

จากข้อความข้างต้น เว็บไซต์ดังกล่าวเน้นว่าผู้ใช้สามารถเลือกวิธีหยิบไพ่ได้ตามใจชอบ แต่เบื้องต้นได้แนะนำ 2 วิธี ที่อาจนำไปลองใช้ได้ คือ 1) ให้สับไพ่และใช้ใจที่หยั่งรู้เลือกหยิบไพ่ที่คิดว่าเหมาะสมกับวันนั้น ๆ หรือความท้าทายที่เผชิญอยู่ หรือ 2) ให้สับไพ่หนึ่งครั้งและหยิบไพ่ใบบนสุดของสำรับมาอ่านในแต่ละวัน

### 3.1.2 องค์ประกอบภายในตัวบท (Intratextual factors)

องค์ประกอบภายในตัวบทที่จะกล่าวถึง ได้แก่ หัวข้อเรื่อง เนื้อหา เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ โครงสร้างของตัวบท อวัจนภาษา คำศัพท์ โครงสร้างประโยค และลักษณะเหนือหน่วยเสีย องค์ประกอบเหล่านี้มีความเกี่ยวข้องกับเนื้อความที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารถึงผู้อ่านโดยตรง ช่วยให้ผู้อ่านสามารถนำข้อมูลที่ได้ไปประกอบการพิจารณาเลือกกลวิธีการแปลที่จะถ่ายทอดความคิดและเจตนาของผู้เขียนจากตัวบทต้นฉบับไปสู่บทแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

### 1) หัวข้อเรื่อง (Subject matter)

ชื่อ *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* สื่อบอกให้ผู้อ่านทราบว่าตัวบทเป็นไพ่ชุดได้จาก คำว่า “Card Deck” และคาดเดาเนื้อหาได้ว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับการตระหนักรู้ตัวเองตามความจริงของ จิตวิญญาณ ซึ่งข้อมูลที่ได้อ่านทำให้ผู้วิจัยคิดว่าไพ่ชุดนี้ไม่น่าจะเป็นไพ่ที่ใช้เล่นกันตามปกติ แต่ก็ไม่สามารถ ตัดสินได้อย่างแน่ชัดว่าเป็นไพ่ประเภทใด จึงต้องวิเคราะห์ไปถึงข้อความที่อยู่ในรูปประโยคคำถาม ด้านหน้าของไพ่ทั้ง 56 ใบ จนทำให้พบลักษณะที่บ่งบอกความเป็นไพ่พยากรณ์ นั่นคือ การถามคำถาม นำเพื่อให้ผู้อ่านคิดตามว่าเป็นเรื่องที่ยากรู้และหาคำตอบหรือไม่ โดยเนื้อหาในคำถามทั้งหมดมีความ เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับชื่อไพ่แต่มีขอบเขตเรื่องที่กว้างกว่าตัวบทคำทำนายโดยทั่วไปที่มักมีเนื้อหาหลัก ๆ แค่ว่าในเรื่องความรัก การเงิน การงาน และสุขภาพ

ไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ประกอบไปด้วยไพ่ทั้งสิ้น 56 ใบ โดยมีหัวข้อเรื่องแต่ละใบดังต่อไปนี้

ใบที่ 1: DO I SURROUND MYSELF WITH PEOPLE WHO LIFT ME UP?

ใบที่ 2: WHAT CAN I BURN?

ใบที่ 3: HOW CAN I INFUSE MORE SELF-LOVE & COMPASSION INTO MY DAILY LIFE?

ใบที่ 4: WHO AM I READY TO FORGIVE?

ใบที่ 5: TO WHOM AM I COMPARING MYSELF RIGHT NOW?

ใบที่ 6: HOW CAN I DEEPEN MY TRUST RIGHT NOW?

ใบที่ 7: WHAT AM I GRATEFUL FOR RIGHT NOW?

ใบที่ 8: AM I APOLOGIZING FOR MY TRUTH?

ใบที่ 9: AM I GETTING ENOUGH REST TO RESTORE MY ENERGY & FULLY SHOW UP TO MY LIFE?

ใบที่ 10: AM I FOCUSED ON WHAT I AM LOSING OR GAINING?

ใบที่ 11: AM I LETTING FEAR STOP ME?

ใบที่ 12: WHAT AM I MOST AFRAID OF LOSING?

ใบที่ 13: WHAT EXPECTATIONS DO I HAVE THAT ARE IMPOSSIBLE TO MEET?

ใบที่ 14: DO I KNOW ALL MY STRENGTHS & AM I USING THEM?

ใบที่ 15: AM I CLEAR ON WHAT MY SOUL REALLY WANTS?

ใบที่ 16: WHERE CAN I ASK FOR MORE HELP IN MY LIFE?

ใบที่ 17: DO I BELIEVE I AM WORTHY?

ใบที่ 18: IF I HAD A MAGIC WAND AND COULD HAVE ANYTHING I DESIRED IN LIFE, WHAT WOULD I CHOOSE?

ใบที่ 19: NAME ALL THE THINGS YOU LOVE.

ใบที่ 20: AM I CONSISTENTLY SHOWING UP?

ใบที่ 21: HOW CAN I BE MORE FLEXIBLE RIGHT NOW?

ใบที่ 22: AM I FOCUSED ON WHAT I WANT MOST?

ใบที่ 23: AM I AFRAID TO BE SEEN?

ใบที่ 24: AM I IN MY HEAD OR IN MY HEART?

ใบที่ 25: WHAT EXCUSES AM I MAKING RIGHT NOW?

ใบที่ 26: ON WHOM AM I PLACING BLAME RIGHT NOW?

ใบที่ 27: WHERE CAN I CREATE MORE SPACE?

ใบที่ 28: WHERE AM I WITH MY HEALTH GOALS?

WHERE DO I WANT TO BE?

WHY AM I NOT THERE?

WHAT WILL IT TAKE FOR ME TO FEEL WELL?

ใบที่ 29: WHAT CAN I DO TO MAKE A DIFFERENCE?

ใบที่ 30: WHAT IS THE MOST LIMITING BELIEF KEEPING ME FROM WHAT I WANT RIGHT NOW?

ใบที่ 31: WHAT ARE THE DOMINANT EMOTIONS THAT RUN MY LIFE?

ใบที่ 32: WHAT RISK CAN I TAKE TODAY?

ใบที่ 33: TO WHERE DOES MY SOUL WANT TO TRAVEL?

ใบที่ 34: WHEN WAS THE LAST TIME I COULDN'T STOP LAUGHING OR SMILING?

ใบที่ 35: HOW DOES MY BODY WANT TO MOVE TODAY?

ใบที่ 36: WHAT DO I RESIST FEELING RIGHT NOW?

ใบที่ 37: WHAT IF IT ISN'T TRUE?

ใบที่ 38: WHAT IF IT WAS EASY?

ใบที่ 39: HOW CAN I SURRENDER EVEN MORE IN THIS MOMENT?

ใบที่ 40: AM I WILLING?

ใบที่ 41: WHAT AM I LOOKING FOR OUTSIDE MYSELF THAT IS ALREADY WITHIN ME?

ใบที่ 42: WHAT IS MY BODY TELLING ME RIGHT NOW?

ใบที่ 43: FROM WHOM CAN I RELEASE MY JUDGMENT RIGHT NOW?

ใบที่ 44: AM I ON THE RIGHT PATH?

ใบที่ 45: WHAT PASSION AM I READY TO PURSUE?

ใบที่ 46: WHAT DO I BELIEVE ABOUT MONEY?

DO MY BELIEFS MATCH MY DREAMS?

ใบที่ 47: AM I READY TO LET GO OF THIS BURIED SHAME?

ใบที่ 48: WHO CAN I SERVE TODAY?

ใบที่ 49: HOW CAN I BE MORE KIND TO MYSELF & OFFER MORE GRACE IN THIS VERY MOMENT?

ใบที่ 50: DOES MY LIFE HAVE ROOM FOR MORE PLEASURE & PLAY?

ใบที่ 51: WHERE AM I CALLED TO USE MY VOICE RIGHT NOW?

ใบที่ 52: WHAT ELSE COULD THIS MEAN?

ใบที่ 53: WHEN WAS THE LAST TIME I DANCED FREELY?

ใบที่ 54: WHAT BOUNDARIES NEED TO BE CREATED OR STRENGTHENED WITHIN MY RELATIONSHIPS?

ใบที่ 55: AM I COMMUNICATING MY NEEDS?

ใบที่ 56: WHAT AM I WAITING FOR?

SOMEONE ELSE TO DO IT FOR ME?

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จากหัวข้อเรื่องของไพ่ทั้งหมดข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้เขียนกล่าวถึงเรื่องหรือปัญหาต่าง ๆ ที่ไพ่แต่ละใบทำนายด้วยการถามคำถามนำ คำถามเหล่านี้บ่งบอกถึงเนื้อหาของไพ่แต่ละใบอย่างชัดเจนซึ่งล้วนเกี่ยวข้องกับสัมพันธ์กับชื่อไพ่ หรือก็คือการตระหนักรู้ตัวเองตามความจริงของจิตวิญญาณ แต่ขอบเขตของเนื้อหาจะค่อนข้างกว้างและผสมผสานระหว่างรูปธรรมและนามธรรม ไม่ได้จำกัดแค่ในด้านหลัก ๆ ตามที่พบเห็นในตัวบททำนายทั่วไปดังที่ได้กล่าวไปแล้ว

## 2) เนื้อหาของตัวบท (Content)

ไพ่ออราเคิล *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ทั้ง 56 ใบ นำเสนอคำทำนายที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-Awareness) ไพ่บอกเล่าข้อเท็จจริงในเรื่องต่าง ๆ ที่สัมพันธ์กับจิตวิญญาณมนุษย์ สอดแทรกข้อคิดและคำแนะนำในการสื่อสารกับจิตวิญญาณเพื่อให้รู้ว่าแท้จริงแล้วตัวเองเป็นใครและต้องการสิ่งใด ผลลัพธ์หรือวิธีแก้ปัญหามาของแต่ละบุคคลอาจไม่เหมือนกัน

เนื่องจากมีความต้องการและเงื่อนไขในชีวิตที่แตกต่างกันไป ทั้งนี้ เนื้อหาหลักจะมุ่งเน้นให้ผู้อ่านหาคำตอบว่าเรามีความคิด ความเชื่อ ความรู้สึก และความต้องการที่แท้จริงต่อเรื่องต่าง ๆ อย่างไรบ้าง เช่น โฟใบที่ 1: DO I SURROUND MYSELF WITH PEOPLE WHO LIFT ME UP? เกี่ยวกับความต้องการในเรื่องความรักและความสัมพันธ์กับผู้ที่จะทำให้เรามีความสุขมากขึ้น โฟใบที่ 7: WHAT AM I GRATEFUL FOR RIGHT NOW? เกี่ยวกับความรู้สึกขอบคุณต่อสิ่งต่าง ๆ ที่มีอยู่หรือเข้ามาในชีวิตของเรา โฟใบที่ 11: AM I LETTING FEAR STOP ME? เกี่ยวกับความรู้สึกกลัวที่ทำให้เราก้าวต่อไปข้างหน้าไม่ได้ โฟใบที่ 17: DO I BELIEVE I AM WORTHY? เกี่ยวกับความเชื่อเรื่องคุณค่าในตัวเอง โฟใบที่ 28: WHERE AM I WITH MY HEALTH GOALS? เกี่ยวกับความคิดและความต้องการในเรื่องสุขภาพ โฟใบที่ 38: WHAT IF IT WAS EASY? เกี่ยวกับมุมมองความคิดต่อปัญหาที่เผชิญ และโฟใบที่ 46: WHAT DO I BELIEVE ABOUT MONEY? เกี่ยวกับความเชื่อเรื่องเงิน จากตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นว่าโฟใบชุดนี้นำเสนอเนื้อหาที่เป็นนามธรรมเป็นส่วนใหญ่ แต่ก็มีการผสมผสานเข้ากับสิ่งที่เป็นรูปธรรมด้วยเช่นกัน

### 3) เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition)

ในโฟใบชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* พบเนื้อความจำนวนมากที่ผู้เขียนเลือกละไว้ในฐานที่คาดว่าผู้อ่านอาจจะเข้าใจโดยไม่ได้อธิบายความหมายเพิ่มเติม ทั้งนี้ อาจเนื่องมาจากเนื้อที่จำกัดของโฟใบที่ไม่สามารถเขียนคำอธิบายได้ยาวเหมือนกับหนังสือ และผู้เขียนมองว่าเนื้อความมีความเป็นสากลพอที่ผู้คนส่วนใหญ่จะรู้จักหรือทำความเข้าใจได้ไม่ยาก เนื้อความที่พบสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือ คำกล่าวที่ผู้เขียนอ้างอิงมา และคำศัพท์หรือชื่อเฉพาะ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 3.1 คำกล่าวที่ผู้เขียนอ้างอิงมา

ผู้เขียนอ้างอิงคำพูดของบุคคลผู้มีชื่อเสียงซึ่งเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมต้นทาง เพื่อสนับสนุนแนวคิดที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอ ดังนี้

1) If your compassion does not include yourself, it is incomplete. ~ Buddha

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในโฟใบที่ 3 เป็นคำสอนของพระพุทธเจ้าซึ่งแจ๊ค คอร์นฟิลด์ (Jack Kornfield) นักเขียน นักจิตวิทยา และอาจารย์สอนวิปัสสนากรรมฐานชาวอเมริกัน ได้เขียนไว้ในหนังสือ *Buddha's Little Instruction Book* คอร์นฟิลด์ขยายความว่า “เรามักกดดัน



หรือโทษผู้อื่นอย่างหนัก แต่ก็ยังไม่หนักเท่ากับที่เรากดดันหรือโทษตัวเองเลย ความเมตตาโดยธรรมชาติจะเติบโตขึ้นได้หากเรามีสติ เราจะได้เห็นว่าทุกคนต่างก็ต้องแบกรับหยดน้ำตาของตัวเอง และทุกคนที่ได้พบเจอกำลังแบ่งปันความเจ็บปวดที่มีอยู่บนโลกนี้ในระดับหนึ่ง ซึ่งคุณควรต้องมองเห็นความเจ็บปวดนั้นในตัวเองและผู้อื่นด้วยความมีเมตตา เห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกัน” (Just as we are hard on others we are even harder on ourselves. With mindfulness, our natural compassion grows. We can see that we are all carrying our own burden of tears. You and everyone you meet are sharing in some measure of the pain present on the planet. You are called upon to witness this pain—in yourself and others—with compassion.) จากคำกล่าวข้างต้น สรุปได้ว่าใจความสำคัญของคำสอนนี้ก็คือ การมีความเมตตาต่อตนเองและผู้อื่นจะทำให้ได้รู้ว่าเราทุกคนต่างก็พบความเจ็บปวด จึงควรที่จะเรียนรู้ให้เข้าใจความเจ็บปวดเหล่านั้นและไม่จ้องทำร้ายซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ การจะมีเมตตาต่อผู้อื่นได้ เราต้องไม่ลืมที่จะนึกถึงและมีเมตตาต่อตนเองก่อน มิเช่นนั้นอาจถือได้ว่าเราจัดลำดับความสำคัญผิดพลาด ความเมตตาที่เรามีจึงยังไม่สมบูรณ์ (United Brain Association, 2019)

2) “I am not what happened to me, I am who I choose to become.” – C.G.Jung

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟไบท์ 4 เป็นคำกล่าวของคาร์ล กุสตาฟ ยุง (Carl Gustav Jung) จิตแพทย์และนักจิตบำบัดชาวสวิส ซึ่งสะท้อนให้เห็นความจริงอันน่าเศร้าที่มนุษย์ส่วนใหญ่มักเชื่อว่าตัวตนของพวกเขากำหนดโดยสิ่งที่เกิดขึ้นกับพวกเขาเอง เปรียบเทียบคุณค่าในตัวเองกับอดีตที่ผ่านมาแล้ว ความสำเร็จเคยได้รับ และสายตาของผู้อื่นที่มองมา แต่แท้จริงแล้วตัวตนของเราไม่ได้ขึ้นอยู่กับสิ่งเหล่านั้น เราสามารถเลือกที่จะเป็นได้ดังที่ใจปรารถนา ยุงจึงตั้งใจคิดคำกล่าวนี้อขึ้นมาเพื่อสอนว่าทางเลือกในชีวิตของเราไม่ได้ขึ้นอยู่กับสิ่งที่เกิดขึ้นกับเรา แต่จะขึ้นอยู่กับว่าเราเลือกที่จะรู้สึกกับสิ่งเหล่านั้นและตอบสนองต่อสถานการณ์ต่าง ๆ ในชีวิตอย่างไร ชีวิตของเราจะกำหนดโดยตัวตนที่เราตัดสินใจจะเป็นในทุกขณะซึ่งรวมถึงช่วงเวลาที่ยากลำบากด้วย การเปลี่ยนการตัดสินใจเพียงครั้งเดียวอาจช่วยให้ชีวิตแตกต่างไปจากเดิมโดยสิ้นเชิง ดังนั้น จึงควรทิ้งอดีตไว้เบื้องหลังแล้วตัดสินใจว่าในวันนี้ ขณะนี้ และนับจากนี้เป็นต้นไป คุณเลือกที่จะเป็นใคร (Carl Jung – I Am What I Choose To Become (Must Watch Motivational Video), 2021)

3) “Until we can receive with an open heart, we’re never really giving with an open heart. When we attach judgement to receiving help, we knowingly or unknowingly attach judgement to giving help.” – Brene Brown

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 16 เป็นคำกล่าวของดร. เบรอนเน บราวน์ (Brene Brown) ศาสตราจารย์วิจัยจากมหาวิทยาลัยฮูสตัน ผู้พูด TED Talk ติดอันดับ 5 ของโลกในหัวข้อ “พลังของความเปราะบางทางใจ” (The Power of Vulnerability) (สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น, 2563) บราวน์กล่าวถึงประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับคำกล่าวนี้ในหัวข้อ ความสัมพันธ์ (Connection) ในหนังสือ *The Gifts of Imperfection: Let Go of Who You Think You're Supposed to Be and Embrace Who You Are* ไว้ว่า “Many of us are willing to extend a helping hand, but we’re very reluctant to reach out for help when we need it ourselves. It’s as if we’ve divided the world into “those who offer help” and “those who need help.” The truth is that we are both.” (Brown, 2010, p. 21) จากข้อความข้างต้น สรุปได้ว่าคนเรามักเต็มใจที่จะช่วยเหลือ แต่กลับไม่ยอมขอความช่วยเหลือในยามที่ต้องการ เหมือนกับที่เราเลือกแบ่งคนออกเป็น 2 ประเภทที่แยกจากกันโดยสิ้นเชิงคือ “คนที่ให้ความช่วยเหลือ” และ “คนที่ต้องการความช่วยเหลือ” แต่ในความเป็นจริง เราก็คือทั้งคนให้และคนรับความช่วยเหลือ เป็นไปได้ยากที่จะเป็นแค่อย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งบราวน์อธิบายเพิ่มเติมว่า เธอคอยช่วยเหลือครอบครัวและคนรอบข้างอยู่เสมอ แต่เมื่อตัวเองต้องเผชิญกับปัญหา กลับไม่เคยคิดจะขอความช่วยเหลือจากใคร อยากรู้ก็ตาม ในท้ายที่สุด เธอก็ตระหนักว่าความช่วยเหลือและกำลังใจจากผู้อื่นนั้นทำให้เธอรู้สึกว่ามีคุณค่าและเข้มแข็งมากขึ้น อีกทั้งยังทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงที่ดีในด้านความสัมพันธ์กับผู้อื่นอีกด้วย

4) “Your crown has been bought and paid for, put it on your head and wear it.” – Maya Angelou

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 17 เป็นคำกล่าวของมายา แอนเจโล (Maya Angelou) นักคิดผิวดำคนสำคัญในยุคปัจจุบัน ทั้งยังเป็นกวีชาวอเมริกันและนักต่อสู้เพื่อสิทธิของผู้หญิงและคนผิวดำ ผลงานที่เธอสร้างสรรค์ขึ้นมาได้รับรางวัลอันทรงเกียรติราว 50 รายการ โดยส่วนใหญ่มักเป็นงานเขียนที่มีเนื้อหากล่าวถึงการเหยียดสีผิว ตัวตน ครอบครัว และการเดินทาง ซึ่งแสดงให้เห็นว่าจุดยืนของเธอคือการต่อสู้เพื่อผู้หญิงและชาติพันธุ์ (Vanut Putnark, 2560)

แองเจโลได้ให้สัมภาษณ์กับโอปราห์ วินฟรีย์ (Oprah Winfrey) พิธีกรรายการโทรทัศน์ เกี่ยวกับความหมายของประโยค “we’ve already been paid for” ไว้ว่า “คนที่ไม่เคยแม้แต่จะเห็นหน้าคุณได้จ่ายบางสิ่งบางอย่างไปเพื่อคุณ ซึ่งอาจเป็นแม่ของแม่หรือพ่อของพ่อคุณก็ได้ ดังนั้น คุณจึงจำเป็นต้องเตรียมตัวให้พร้อมเพื่อที่จะจ่ายให้กับคนรุ่นหลังที่แม้แต่ชื่อก็อาจไม่มีวันได้รู้ คุณเพียงต้องรักษาให้สิ่งที่ดียังคงดำรงอยู่ต่อไป” (“Oprah Talks to Maya Angelou,” 2013, p. 4) ซึ่งในเวลาต่อมา วินฟรีย์ได้อ้างอิงถึงคำกล่าว “Your crown has been bought and paid for already...all you got to do is put it on.” ในการกล่าวสุนทรพจน์เกี่ยวกับการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง เมื่อพูดถึงการเสียสละของชาวแอฟริกันอเมริกัน เพื่อให้ได้รับสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง วินฟรีย์กล่าวว่า ได้ยืมคำกล่าวนี้นี้มาจากความเชื่อที่ว่าพระเยซูซึ่งถูกตรึงบนไม้กางเขนที่เนินเขาอัลวาริเป็นผู้เสียสละจ่ายและซื้อมงกุฎมาให้แก่ทุกคนแล้ว สิ่งที่เราต้องทำคือ สวมมงกุฎด้วยความภาคภูมิใจ เช่นเดียวกับบรรพบุรุษที่ไม่รู้จักเราแต่ได้เสียสละต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งสิทธิในการออกเสียงเลือกตั้งเพื่อให้คนรุ่นหลังได้มีประชาธิปไตยและอนาคตที่ดี ดังนั้น เราจึงต้องพยายามต่อสู้ให้สิ่งเหล่านั้นยังคงอยู่เพื่อคนรุ่นต่อไป (Robinson, 2018)

5) “One reason so few of us achieve what we truly want is that we never direct our focus; we never concentrate our power. Most people dabble their way through life, never deciding to master anything in particular.” – Tony Robbins

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟฟ์ไบที่ 22 เป็นคำกล่าวของโทนี ร็อบบิ้นส์ (Tony Robbins) มหาเศรษฐีชาวอเมริกันที่มีชื่อเสียงระดับโลกจากการเป็นนักธุรกิจ นักเขียนที่มีผลงานเป็นหนังสือขายดีอันดับหนึ่งของ New York Times นักพูดสร้างแรงบันดาลใจที่เปลี่ยนแปลงชีวิตผู้คนมากกว่า 50 ล้านคนทั่วโลกจนได้รับการยกย่องให้เป็นนักกลยุทธ์ทางธุรกิจและชีวิตอันดับ 1 ของอเมริกา และที่ปรึกษาด้านชีวิตและการพัฒนาศักยภาพให้กับบุคคลที่มีชื่อเสียงระดับโลกจำนวนมาก ร็อบบิ้นส์อธิบายว่าคำกล่าวนี้นี้สอนถึงการบริหารจัดการเวลาซึ่งจะช่วยผู้อ่านควบคุมเวลาในแต่ละวันของตัวเองได้ เนื่องจากเขามองว่าทุกคนมีเวลาเท่ากัน การควบคุมเวลาจะส่งผลดีต่อทุกด้านในชีวิต ตั้งแต่การเริ่มหรือทำให้ธุรกิจเจริญเติบโตไปจนถึงความสัมพันธ์ภายในครอบครัว เราจะสามารถทำเรื่องที่สำคัญกับเราที่สุดให้สำเร็จลุล่วงได้ก็ต่อเมื่อมีความชัดเจนและมุ่งมั่นที่ความต้องการที่แท้จริงของเรา การจะไปถึงความฝันได้ย่อมต้องจัดสรรเวลาให้ดี (Robbins, n.d.) ในคำกล่าวนี้นี้ ร็อบบิ้นส์พยายามชี้ให้เห็นเหตุผลข้อหนึ่งที่ทำให้คนส่วนใหญ่ไม่ประสบความสำเร็จตามต้องการ นั่นคือ การไม่ตั้งใจมุ่งความสนใจไปที่เป้าหมาย ซึ่งรวมถึงการไม่จริงจังและไม่เชี่ยวชาญสิ่งใดในชีวิตเลย เรามักใช้

เวลาไปกับการทำสิ่งนั้นบ้างสิ่งนี้บ้างเพียงเล็กน้อยจนสำเร็จลุล่วงในท้ายที่สุด แต่สิ่งเหล่านั้นกลับไม่อาจทดสอบความสามารถของเราได้อย่างแท้จริง หรือสร้างความพึงพอใจให้เราได้อย่างยั่งยืน ดังนั้น หากต้องการผลลัพธ์ที่ใหญ่กว่า เราก็ต้องจดจ่ออยู่กับสิ่งนั้นให้นานพอที่จะทำบางสิ่งให้สำเร็จจึงจะถือว่ามีประสิทธิภาพแล้ว (*Most people dabble their way through life, never deciding to master anything in particular, 2022*)

### 3.2 คำศัพท์หรือชื่อเฉพาะ

ผู้เขียนได้อ้างอิงคำศัพท์และชื่อเฉพาะซึ่งเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมต้นทาง เพื่อสนับสนุนแนวคิดที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอ ดังนี้

1) Your soul is calling! It's time for a rebirth. **You are like the phoenix rising from the ashes**, no longer attached to the past. You are free. Your wings are ready, use them. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 2 ผู้เขียนได้อ้างอิงถึงนกฟีนิกซ์ที่บินขึ้นจากกองเถ้าถ่าน ตามตำนานเทพปกรณัมกรีก นกฟีนิกซ์ (Phoenix) เป็นสัญลักษณ์ของความเป็นอมตะ เนื่องจากสามารถฟื้นคืนชีพได้จากพรวิเศษของเทพอพอลโล (Apollo) เทพเจ้าแห่งดวงอาทิตย์ ในวรรณกรรมกรีกโบราณ เรื่อง *An Account of Egypt* ของนักประวัติศาสตร์ที่ชื่อว่า เฮโรโดตัส (Herodotus) กล่าวว่า นกฟีนิกซ์มีอายุ 500 ปี เมื่อใกล้จะสิ้นอายุขัย นกฟีนิกซ์ที่ล่วงรู้ถึงชะตากรรมจะสร้างรังขึ้นจากเครื่องไม้หอมและนั่งอยู่ในนั้นพร้อมกับขับร้องเพลงอย่างสำราญใจ รอคอยให้แสงอาทิตย์แรกสาดส่องลงมาแผดเผาตัวเองจนกลายเป็นเถ้าถ่านแล้วจึงถือกำเนิดขึ้นใหม่อีกครั้งเป็นตัวแทนแห่งไฟและดวงอาทิตย์ บินขึ้นจากกองเถ้าถ่าน และกลับมารับหน้าที่ขับกล่อมเสียงเพลงให้แก่เทพอพอลโลดั้งเดิมจนกว่าจะสิ้นอายุขัยและเกิดใหม่อีกครั้ง การฟื้นคืนชีพหรือเกิดใหม่จากเถ้าถ่านของตัวเอง ทำให้นกฟีนิกซ์กลายเป็นตัวแทนของชีวิตอมตะ กวีและนักเขียนจำนวนมากนิยมนำไปใส่ในงานเขียนของตัวเองโดยเฉพาะในวรรณกรรมยุโรป (สาร์โรจน์ มีวงษ์สม, 2554)

2) Write a forgiveness letter, then practice **the Ho'oponopono Prayer** today while thinking of the person you are ready to forgive: I love you, I am sorry, please forgive me, thank you. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากการวิเคราะห์ข้อความข้างต้นที่ปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 4 ผู้วิจัยพบว่า ผู้เขียนได้นำชื่อเฉพาะทางวัฒนธรรมมาใส่ในตัวบท นั่นคือ “Ho’oponopono Prayer” คำว่า “Ho’oponopono” (อ่านว่า “โฮ-โอ-โป-โน-โป-โน”) เป็นแนวทางปฏิบัติในการคืนดีและให้อภัยแบบฮาวาย เมื่อใส่คำว่า “Prayer” เข้าไปจึงกลายเป็นบทสวดอธิษฐานเพื่อการให้อภัยของชาวฮาวายซึ่งเชื่อกันว่าเมื่อสวดแล้ว ผู้สวดจะสามารถเยียวยารักษาตัวเองได้ ถือเป็นหนึ่งในวัฒนธรรมอันยิ่งใหญ่ของฮาวายที่ก่อให้เกิดความรู้สึกสงบและการปล่อยวาง คูมุ ซาบรา เคคา (Kumu Sabra Kauka) นักประวัติศาสตร์ นักวิชาการ และนักเคลื่อนไหวชาวฮาวายได้กล่าวว่า “Ho’oponopono Prayer” คือ ทุกสิ่งที่เกี่ยวข้องกับความสมดุล (Jonas, 2020) เนื่องจากคำนี้แปลว่า “ทำให้ถูกต้อง” หรือ “กลับคืนสู่สมดุล” บทสวดดั้งเดิมมีเนื้อหาดังต่อไปนี้

### Divine Creator, Father, Mother, Child as one...

If I, my family, relatives, and ancestors have offended you, your family, relatives, and ancestors in thoughts, words, deeds, and actions from the beginning of our creation to the present, we ask your forgiveness.

Let this cleanse, purify, release, cut all the negative memories, blocks, energies, and vibrations and transmute these unwanted energies into pure light .....

As it is said, it is done, and so it is.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

(Jonas, 2020)

ต่อมา บทสวดนี้มีผู้ดัดแปลงให้เป็นคาถาที่สั้นและเข้าใจง่ายขึ้นเพื่อให้สวดได้ทุกเมื่อที่ต้องการเยียวยาหรือชำระตัวเอง ดังนี้ “I’m sorry. Please forgive me. Thank you. I love you” เป็นวลี 4 วลีง่าย ๆ ที่ช่วยปลดปล่อยพลังงานเชิงลบภายในและเริ่มกระบวนการเยียวยารักษา โดยการจัดระเบียบพลังงานของเราใหม่ให้มีความสมดุล กลไกการทำงานของแต่ละวลีก็จะแตกต่างกันไปแต่ล้วนเชื่อมโยงและให้ผลลัพธ์เดียวกันคือการให้อภัยและปล่อยวาง เมื่อเราพูดว่า “I’m sorry” แสดงว่าเรารู้ดีว่าเรามีส่วนต้องรับผิดชอบต่อความคิด ความเชื่อ และการกระทำของตัวเองที่ขัดขวางไม่ให้เราได้ใช้ชีวิตอย่างดีที่สุด อีกทั้งยังอาจส่งผลกระทบต่อผู้อื่นด้วย การขอโทษจึงถือเป็นการเริ่มต้นกระบวนการเยียวยาตัวเองด้วยการรับรู้และปลดปล่อยพลังเชิงลบนั้นไป เมื่อเราพูดว่า “Please forgive me” หมายความว่าเรากำลังขอให้ตัวเราเอง ผู้อื่น หรือจักรวาลให้อภัย และแทนที่อารมณ์

เชิงลบด้วยทัศนคติเชิงบวก การให้อภัยผู้อื่น อาจไม่ได้ความหมายว่าพวกเขาไม่ผิดหรือกล่าวขอโทษสำหรับพฤติกรรมของตัวเองแล้ว แต่เราจะไม่ต้องแบกรับความไม่สบายใจอีกต่อไป ส่วนการกล่าวคำว่า “Thank you” ก็เป็นวิธีง่าย ๆ ในการแสดงความขอบคุณต่อจักรวาลสำหรับทุกสิ่งที่มีในชีวิตขอบคุณตัวเองในยามที่เรามีเมตตาต่อตัวเอง และขอบคุณผู้อื่นที่ร่วมแบ่งปันความสุขด้วยกัน และสุดท้าย การกล่าวคำว่า “I love you” ต้องเริ่มจากรักและยอมรับตัวเองในแบบที่เป็นให้ได้ก่อน แล้วจึงจะสามารถแบ่งปันความรักของเราแก่ผู้อื่นได้ง่ายขึ้น (Jonas, 2020)

### 3) AM I APOLOGIZING FOR MY TRUTH? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 8 มีการใช้คำว่า “truth” ซึ่งในบริบทนี้ไม่ได้หมายถึง “ความจริง” แต่หมายถึง “ตัวตนที่แท้จริง” โดยไมค์ ร็อบบินส์ (Mike Robbins) นักเขียนนักพูด และผู้เชี่ยวชาญด้านการเป็นผู้นำได้กล่าวไว้ว่า “truth” คือ “ความรู้สึกของเรา ซึ่งไม่มีถูกหรือผิด เป็นเพียงความรู้สึกหรือสิ่งที่เป็นจริงสำหรับเรา เป็นการแสดงสิ่งที่เราคิดและรู้สึกออกมาด้วยใจจริงและไม่ปิดบัง” (Robbins, 2021) นอกจากนี้ คำว่า “truth” ในตัวบทยังปรากฏร่วมกับคำกริยา “apologize for” ซึ่งพบในคำกล่าวของเบนจามิน ดิสราเอลี (Benjamin Disraeli) อดีตนายกรัฐมนตรีของสหราชอาณาจักรว่า “Never apologize for showing feelings. When you do so, you apologize for the truth.” คำกล่าวนี้สื่อความหมายว่าคนเราไม่ควรขอโทษที่แสดงความรู้สึกออกมา เพราะเมื่อใดก็ตามที่เราขอโทษ ก็เท่ากับว่าขอโทษที่เป็นตัวของตัวเอง เราควรขอโทษเมื่อทำให้ผู้อื่นเสียความรู้สึก เมื่อนัดพบผู้อื่นแล้วไปสาย หรือเมื่อทำร้ายร่างกายผู้อื่น แต่เราไม่ควรขอโทษที่เรามีและแสดงความรู้สึกต่าง ๆ ออกมา ซึ่งในความเป็นจริง คนส่วนใหญ่ยังคงขอโทษและรู้สึกผิดที่แสดงความรู้สึกของตัวเองออกมาอยู่เสมอ เช่น ผู้หญิงบางคนเมื่อได้ระบายสิ่งที่อัดอั้นอยู่ในใจมานานแล้วร้องไห้ออกมา ก็มักจะพูดว่า “ฉันขอโทษ ไม่ได้ตั้งใจจะร้องไห้ ไม่ได้อยากจะระบายออกมาทั้งหมด ไม่ได้ตั้งใจทำให้คุณไม่สบายใจ ฉันไม่เป็นไร” (Klass, 2014)

### 4) We all have superpowers, but it’s up to us to uncover them. When we live and lead with our strengths, we are able to show up in our **zone of genius**; this inspires others to do the same. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟฟ้บที่ 14 มีการใช้คำว่า “zone of genius” เป็นแนวคิดหนึ่งที่พบในหนังสือ *The Big Leap* ของเกย์ เฮนดริกส์ (Gay Hendricks) นักจิตวิทยา นักเขียน และอาจารย์ในสาขาการพัฒนาความสัมพันธ์ส่วนบุคคลและความฉลาดทางร่างกาย “zone of genius” คือ การนำพรสวรรค์หรือความสามารถที่มีติดตัวมาตั้งแต่เกิดมาใช้ให้เป็นประโยชน์มากกว่าการเรียนรู้ (Kornick, 2023) เฮนดริกส์ได้อธิบายเพิ่มเติมอีกว่า การอยู่ใน “zone of genius” เป็นการเข้าสู่สภาวะลื่นไหล (flow) ซึ่งเราจะใช้ประโยชน์จากความสามารถที่มีมาตั้งแต่เกิดในการค้นหาแรงบันดาลใจได้ไม่สิ้นสุด ทั้งยังอาจช่วยให้เราสร้างผลงานที่โดดเด่นและมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวได้อย่างง่ายดายด้วยวิธีการที่เหนือกว่าผู้อื่น ซึ่งมีคนเพียงส่วนน้อยที่จะพบ “zone of genius” ของตัวเอง เนื่องจากกิจกรรมที่เราทำได้ดีกว่าผู้อื่นนั้นอาจเป็นสิ่งที่เราไม่ชอบในตอนแรกจึงล้มเลิกไปก่อน ดังนั้น ผู้ที่จะพบ “zone of genius” ของตัวเองได้ จะต้องทำกิจกรรมนั้นซ้ำ ๆ ไปเรื่อย ๆ จนพบว่าเป็นสิ่งที่ชอบและถนัดในท้ายที่สุด (Wiest, 2018)

5) Today, master your mind. Watch an inspiring video, do some **tapping**, read an empowering book, or write out all the reasons why you believe in yourself and your dreams. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟฟ้บที่ 24 มีการใช้คำว่า “tapping” ซึ่งไม่ได้หมายถึง “การเคาะ” โดยทั่วไป แต่คือเทคนิคในการปลดปล่อยทางอารมณ์ (Emotional freedom technique: EFT) เป็นการรักษาทงเลือกเพื่อบรรเทาความเจ็บปวดทางร่างกายและกำจัดอารมณ์ที่ขุ่นมัว เรียกอีกชื่อว่า การเคาะหรือกดจุดทางจิตวิทยา ซึ่งเชื่อกันว่าจะช่วยสร้างสมดุลในระบบพลังงานของเราและรักษาอาการเจ็บปวดได้ (Griffin, 2022) โดยแกรี เคร็ก (Gary Craig) ผู้พัฒนาเทคนิคนี้กล่าวว่า พลังงานที่หยุดชะงักเป็นสาเหตุของอารมณ์เชิงลบและความเจ็บปวดทั้งสิ้น วิธีการรักษานั้นจะคล้ายคลึงกับการฝังเข็ม กล่าวคือ มุ่งรักษาที่จุดเมอริเดียนหรือจุดที่ให้พลังงานสูง ซึ่งตามหลักการของแพทย์แผนจีน เส้นเมอริเดียนคือบริเวณที่พลังงานในร่างกายไหลผ่าน ช่วยสร้างสมดุลในการไหลเวียนของพลังงานเพื่อให้อสุขภาพดี หากเกิดความไม่สมดุลขึ้น อาจส่งผลให้เกิดโรคภัยไข้เจ็บได้ แต่เปลี่ยนจากวิธีการใช้เข็มฝังลงไปตามแต่ละจุดเป็นใช้ปลายนิ้วเคาะเพื่อเพิ่มแรงดัน ส่งสัญญาณไปยังสมองส่วนที่ควบคุมความเครียดให้ลดความเครียดหรืออารมณ์เชิงลบลง และคืนสมดุลให้กับพลังงานที่หยุดชะงัก (Anthony, 2023)

6) It's time for a soul chat. Close your eyes, put your hands on your heart, and ask **the Wise One** within you: What If it isn't true? What else might be possible? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 37 มีการใช้ชื่อเฉพาะ “the Wise one” ซึ่งผู้เขียนอ้างอิงมาจากไฟทาโรต์ชุดใหญ่ หมายเลข 9 คือ “The Hermit” ซึ่งเป็นนักพรตหรือนักบวชที่ออกเดินทางขึ้นเขาเพียงลำพังเพื่อค้นหาตัวเอง สืบค้นคำตอบที่ตามหา มองโลกในมุมมองที่กว้างขึ้น และอาจครอบคลุม การเข้าถึงจิตวิญญาณของตัวเอง ทำให้ไฟโบนี้สื่อความหมายถึง การปลีกตัวหรือแยกตัวออกไปอยู่คนเดียวเพื่อมองปัญหาในมุมกว้าง คติวิเคราะห์ถึงสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นรอบตัวให้ถี่ถ้วน ก่อนจะตัดสินใจทำอะไร และใช้เวลาเพื่อเยียวยารักษาจิตใจอย่างสงบ (9. THE HERMIT, ม.ป.ป.)

7) There are always multiple ways to look at every situation. Our first reaction is usually rooted in our fears and **limiting beliefs**. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไฟโบที่ 52 มีการใช้คำว่า “limiting beliefs” ซึ่งเป็นคำศัพท์เฉพาะด้านจิตวิทยาที่หมายถึง ความคิดเชิงลบหรือความเชื่อผิด ๆ ที่ทำให้เราไม่กล้าทำสิ่งที่อยากทำ การปล่อยให้ความกลัว ไม่มั่นใจ และคิดว่าทำไม่ได้มาจำกัดไม่ให้เราไล่ตามความฝันและแสดงศักยภาพของตัวเองออกมา ส่งผลให้เสียโอกาสในการทำตามเป้าหมายที่ตั้งไว้ การทดลองทำสิ่งใหม่ ๆ และการสร้างความสัมพันธ์ที่ดีกับผู้อื่น ทั้งนี้ อาจเป็นความเชื่อที่เรามีต่อตัวเอง ผู้อื่น และโลกใบนี้ก็ได้ อย่างไรก็ตาม “limiting beliefs” ไม่ได้เปลี่ยนแปลงชีวิตเราไปในทางที่ไม่ดีเท่านั้น แต่อาจทำให้เราได้ตระหนักรู้ตัวเองและเลือกอยู่ในพื้นที่ปลอดภัย (comfort zone) เนื่องจากบางครั้งความเชื่อเชิงลบก็เป็นกลไกในการป้องกันตัวเองจากความเจ็บปวด สังการโดยจิตใต้สำนึกของเราที่จดจำประสบการณ์ด้านลบในอดีตและพยายามป้องกันไม่ให้สิ่งนั้นกลับมาทำร้ายเราอีก (Woolf, 2022)

8) It's time to expect ease, call in **Grace**, and receive guidance. You are supported. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)



ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไพ่ใบที่ 38 มีการใช้คำว่า “Grace” โดยใช้พยัญชนะตัวแรกเป็นอักษรพิมพ์ใหญ่ ฉะนั้น ในบริบทนี้ “Grace” จึงไม่ได้แปลว่า “มีน้ำใจ” โดยทั่วไป แต่เป็นคำศัพท์เฉพาะทางคริสต์ศาสนา หมายถึง พระพรหรือพระคุณ หรือ พระพรที่พระเป็นเจ้าประทานให้กับมนุษย์เปล่า ๆ ด้วยพระทัยดีของพระองค์ ทำให้มนุษย์มีความสุข มีสติปัญญาวิธีการดำเนินชีวิตให้ดี เพื่อเป็นหนึ่งเดียวกับพระองค์ และมีความเข้มแข็งในการเลือกทำความดีละเว้นความชั่ว เอาชนะอุปสรรคต่าง ๆ ได้ ซึ่งจะได้รับผ่านการสวดภาวนา และการรับศีลศักดิ์สิทธิ์ (แผนกคริสตศาสนธรรม อัครสังฆมณฑลกรุงเทพฯ, ม.ป.ป.)

9) If you are an **empath**, you can still be compassionate toward others without taking on their stuff. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ข้อความข้างต้นปรากฏอยู่ในไพ่ใบที่ 54 มีการใช้คำว่า “empath” ซึ่งเป็นคำศัพท์เฉพาะด้านจิตวิทยา หมายถึง “คนที่อ่อนไหวง่ายและมีความกระตือรือร้นที่จะรู้สึกในสิ่งที่คนอื่นคิดและรู้สึก นักจิตวิทยาบางครั้งใช้คำว่า เอาใจใส่ เพื่ออธิบายถึงบุคคลที่มีความเห็นอกเห็นใจผู้อื่นอย่างแรงกล้า บ่อยครั้งจนถึงขั้นรับความเจ็บปวดของผู้อื่น” (Ratmir Belov, 2565) ทั้งนี้ อาจกล่าวได้ว่าการเห็นอกเห็นใจผู้อื่นถือเป็นสิ่งที่ดี แต่ก็อาจกลายเป็นภาระหนักของเราได้เช่นกัน เนื่องจากเมื่อเรารู้สึกเห็นอกเห็นใจจนรับเอาเรื่องราวหรือความรู้สึกของผู้อื่นมาเป็นของตัวเอง เราอาจต้องจมอยู่กับอารมณ์ที่เจ็บปวด เช่น ความวิตกกังวล และความโกรธ ซึ่งถอนตัวออกมาได้ยาก

#### 4) โครงสร้างของตัวบท (Text composition)

ผู้วิจัยจะวิเคราะห์โครงสร้างของไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* ใน 2 ระดับด้วยกัน ได้แก่ โครงสร้างระดับมหภาค และโครงสร้างระดับจุลภาค ดังนี้

##### 4.1 โครงสร้างระดับมหภาค

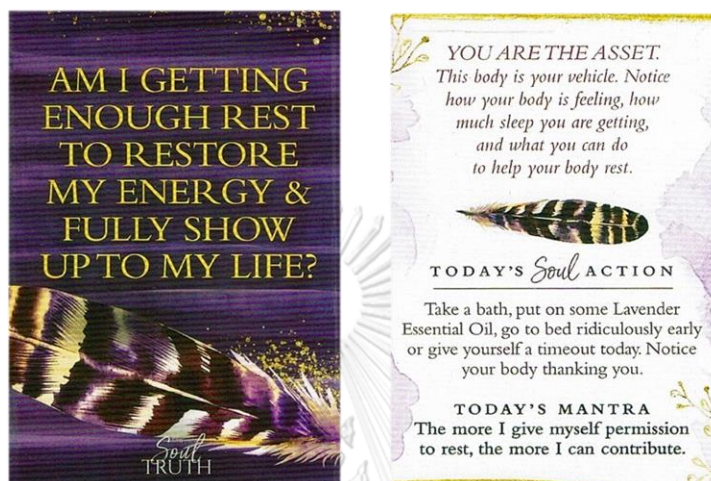
ผู้วิจัยนำแนวทางการวิเคราะห์อรรถภาค (Move analysis) ที่เสนอโดยภุรีศิริรัตนพล (Phuree Siriruttanaphon, 2016) ซึ่งได้ทบทวนวรรณกรรมไปในบทที่ 2 หัวข้อ 2.1.2.1 โครงสร้าง มาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์อรรถภาคของไพ่ชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* สามารถจำแนกอรรถภาคได้ดังต่อไปนี้

อัตถภาคที่ 1: ส่วนเกริ่นนำ

อัตถภาคที่ 2: คำอธิบาย

อัตถภาคที่ 3: คำแนะนำ

อัตถภาคที่ 4: ส่วนจบคำทำนาย



ภาพที่ 3 แสดงอัตถภาคที่ 1, 2, 3 และ 4

จากตัวอย่างไพ่ใบที่ 9 ข้างต้น แสดงให้เห็นว่าอัตถภาคของไพ่ต้นฉบับมีทั้งหมด 4 อัตถภาค อัตถภาคที่ 1 คือ ส่วนเกริ่นนำ มักปรากฏเป็นประโยคคำถามอยู่ด้านหน้าของไพ่ ใช้เป็นคำถามเกริ่นนำเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นไพ่แต่ละใบนั้นนำเสนอคำทำนายเรื่องใด เป็นเรื่องที่ผู้อ่านสนใจหรือสงสัยอยู่หรือไม่ ดังตัวอย่าง “AM I GETTING ENOUGH REST TO RESTORE MY ENERGY & FULLY SHOW UP TO MY LIFE?” อัตถภาคที่ 2 คือ คำอธิบาย ปรากฏอยู่บนสุดของด้านหลังไพ่ เป็นคำอธิบายเกี่ยวกับไพ่ที่ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้ ความคิด หรือข้อเท็จจริงในเรื่องต่าง ๆ ที่สัมพันธ์เชื่อมโยงกับความจริงของจิตวิญญาณ ดังตัวอย่าง “YOU ARE THE ASSET. This body is your vehicle. Notice how your body is feeling, how much sleep you are getting, and what you can do to help your body rest.” อัตถภาคที่ 3 คือ คำแนะนำ อยู่ถัดลงมาจากคำอธิบาย มักมีชื่อหัวข้อ “TODAY’S SOUL ACTION” กำกับอยู่ เป็นคำแนะนำที่ผู้เขียนอยากให้ผู้อ่านได้ทำตามเพื่อสื่อสารกับจิตวิญญาณภายในจะได้ทราบว่าแท้จริงแล้วตัวเองต้องการสิ่งใดได้ ชิมชับสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นกับตัวเอง หรืออาจได้พบกับทางออกของปัญหาที่กำลังเผชิญอยู่ ดังตัวอย่าง “Take a bath, put on some Lavender Essential Oil, go to bed ridiculously early or give yourself a timeout today. Notice your body thanking you.” และอัตถภาคที่ 4 คือ ส่วนจบคำทำนาย อยู่ถัดลงมาจากคำแนะนำ หรือก็คือส่วนล่างสุดของด้านหลังไพ่ มีชื่อหัวข้อ

“TODAY’S MANTRA” กำกับอยู่ เป็นข้อความสั้น ๆ ที่ผู้เขียนเลือกใช้ถ้อยคำมาร้อยเรียงให้เป็นเหมือนคาถาที่ผู้อ่านจะจดจำและนำไปทำตามได้ง่าย ๆ ดังตัวอย่าง “The more I give myself permission to rest, the more I can contribute.” ทั้งนี้ จากการวิเคราะห์อรรถภาคของไฟทั้ง 56 ใบ ผู้วิจัยสรุปได้ว่าไฟทุกใบมีอรรถภาคที่ 1 และ 2 มีไฟ 1 ใบ (ใบที่ 19) ที่ไม่มีอรรถภาคที่ 3 และมีไฟเพียง 9 ใบ (ใบที่ 8, 9, 12, 16, 17, 19, 39, 40 และ 54) ที่มีอรรถภาคที่ 4

#### 4.2 โครงสร้างระดับจุลภาค

จากการวิเคราะห์ตัวบทในระดับโครงสร้างประโยค ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนเลือกใช้ประโยคในรูปกาลปัจจุบันและอนาคตเป็นหลักเพื่อบอกเล่าข้อเท็จจริงในเรื่องต่าง ๆ และคาดคะเนถึงสิ่งที่อาจเกิดขึ้นจริงในอนาคต นอกจากนี้ ยังมีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ เพื่อแบ่งประโยคสร้างจังหวะในการอ่าน หรือเน้นความสำคัญและโดดเด่นของเนื้อความ ได้แก่ เครื่องหมายจุลภาค (,) ทวิภาค (:) อรรถภาค (;) ยัติภาค (-) และอัญประกาศ (“”) ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟใบที่ 37

The thing you are telling yourself right now – the “concrete” reasons why you think you don’t belong, you can’t do it, you won’t get there, you’re not enough, or it’s not for you – **What if it wasn’t true?**

ไม่เพียงเท่านั้น ผู้เขียนใช้วงเล็บเพื่อแทรกส่วนขยายเพิ่มเติมซึ่งเป็นเนื้อความในส่วนที่อาจไม่สำคัญมากนัก สามารถตัดออกได้ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟใบที่ 39

Know this (so deeply that your soul vibrates), YOU ARE NOT ALONE. Your life has purpose and the more you surrender, the more God can produce miracles in your life.

ทั้งนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์โครงสร้างประโยคอย่างละเอียดใน 3.1.2 องค์ประกอบภายในตัวบท (Intratextual factors) หัวข้อที่ 7) โครงสร้างประโยค ต่อไป

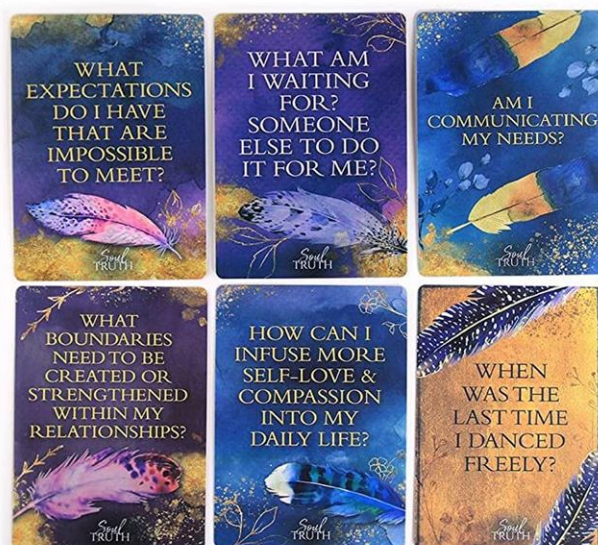
### 5) วจนภาษาในตัวตน (Non-verbal elements)

ไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* มีวจนภาษาที่เห็นได้ชัดเจนคือ ภาพวาดชนนกรูปแบบต่าง ๆ และโทนสีของไพ่ ถือเป็นองค์ประกอบที่ช่วยเสริมและเน้นย้ำเนื้อความในไพ่ให้มีความเด่นชัดยิ่งขึ้น ไพ่แต่ละใบจะมีภาพวาดชนนกรูปแบบที่ไม่ซ้ำแบบกัน ทั้งนี้ ชนนกรูปแบบที่เป็นสัญลักษณ์ที่สื่อความหมายได้หลากหลายขึ้นอยู่กับชนิด จำนวน สี และมุมมอง ในแง่ของศาสตร์การทำนายและการเข้าถึงจิตวิญญาณ ชนนกรูปแบบแต่ละเส้นมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวซึ่งสื่อสารข้อความที่เฉพาะเจาะจงในมุมมองของผู้ทำนายโดยสามารถปรับให้เข้ากับตัวเองได้ อีกทั้งยังเชื่อกันว่าชนนกรูปแบบเหล่านี้สามารถช่วยให้เราเข้าใจถึงสิ่งที่ต้องทำอย่างลึกซึ้ง และจัดพลังงานด้านลบออกไปแล้วนำแต่สิ่งที่ดีมาสู่ชีวิตของเรา นอกจากนี้ เนื่องจากผู้เขียนเป็นชาวอเมริกัน ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ความหมายของชนนกรูปแบบที่เป็นสัญลักษณ์ของชนพื้นเมืองอเมริกันด้วย โดยชนพื้นเมืองเชื่อกันว่าชนนกรูปแบบแต่ละเส้นมีพลังงานและความหมายแตกต่างกัน จึงนำมาใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่ต่างกัน เช่น การรักษา การชำระล้าง การอวยพร การปลุกให้ตื่น การขอฝน การขอความสำเร็จ การปกป้อง การขับไล่ การเดินรำ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นรางวัลสำหรับความสำเร็จ สมาชิกเผ่าจะสวมชนนกรูปแบบที่ได้รับ การชำระให้บริสุทธิ์แล้วเมื่อสามารถเอาชนะข้อจำกัดหรือความกลัวบางอย่างได้ ไม่เพียงเท่านั้น สำหรับชนพื้นเมืองอเมริกัน ชนนกรูปแบบยังมีความหมายพิเศษอีกประการหนึ่ง คือ เป็นสะพานเชื่อมระหว่างโลกมนุษย์กับโลกวิญญาณ จึงมักใช้ชนนกรูปแบบเป็นเครื่องหมายของสถานที่ศักดิ์สิทธิ์และเพื่ออวยพร อีกทั้งหลาย ๆ ชนเผ่ายังถือว่าชนนกรูปแบบเป็นตัวแทนของความสมดุลและใช้ในการทำพิธีเพื่อคืนสมดุลให้กับผู้ที่ประสบความปวดร้าวทางใจ (Clifford, 2021) กล่าวโดยสรุป ชนนกรูปแบบเป็นสัญลักษณ์ของความเชื่อใจ (trust) เกียรติยศ (honor) ความแข็งแกร่ง (strength) สติปัญญา (wisdom) อำนาจ (power) อิสรภาพ (freedom) รวมถึงการปกป้อง (protection) และ ความรัก (love) จากเทวดา ผู้พิทักษ์ สายลม ผู้สร้าง หรือแม้แต่การติดต่อสื่อสารกับพระเจ้า (*The Feather: A symbol of high honor*, 2023)

เนื่องจากสี (และรูปแบบ) ของชนนกรูปแบบที่ส่งผลต่อความหมายนั้นมีโทนสีเดียวกันกับไพ่เป็นส่วนใหญ่ ผู้วิจัยจึงจะขอกกล่าวถึงโทนสีของไพ่มาก่อน ดังนี้ โทนสีหลักของไพ่ชุดนี้มีทั้งหมด 3 สี คือ ม่วง น้ำเงิน และทอง โดยสีม่วงซึ่งเป็นสีที่พบว่ามีมากที่สุดนั้นเป็นสัญลักษณ์ของจิตวิญญาณและจินตนาการ สีม่วงจะสร้างแรงบันดาลใจให้เราเผยความคิดส่วนที่ลึกที่สุดออกมาซึ่งทำให้รู้แจ้งด้วยปัญญาว่าเราเป็นใครและส่งเสริมให้เกิดการเติบโตทางจิตวิญญาณ สื่อความหมายได้ทั้งในเชิงบวกและลบ ความหมายในเชิงบวก เช่น ความเมตตา จินตนาการ สติปัญญา และความคิดสร้างสรรค์ ความหมายในเชิงลบ เช่น ความอ่อนไหว ความระแวง ความอ่อนหัด และเจ้าอารมณ์ (Olesen, n.d.-c) ส่วนสีน้ำเงินเป็นสีที่พบมากที่สุดรองจากสีม่วง เป็นสัญลักษณ์ของความเชื่อใจและความซื่อสัตย์ สีน้ำเงิน

จะส่งผลให้จิตใจสงบและผ่อนคลายทำให้เราสงบและรู้สึกมั่นใจและปลอดภัย แต่จะไม่ชอบ การเผชิญหน้าและเป็นที่สนใจมากเกินไป ความหมายของสีน้ำเงินมีทั้งเชิงบวกและลบเช่นกัน ความหมายเชิงบวก เช่น ความมั่นใจ ความสงบ ความซื่อสัตย์ ความน่าเชื่อถือ ความหมายเชิงลบ เช่น หัวโบราณ ไร้อารมณ์ ซึมเศร้า และคาดเดาได้ง่าย (Olesen, n.d.-a) ส่วนสีทองเป็นสีที่พบน้อยที่สุด เป็นสัญลักษณ์ของความร่ำรวย ความสำเร็จ เกียรติยศ อำนาจ และความเจริญรุ่งเรือง ทั้งยังสื่อ ความหมายในเชิงบวก เช่น ความมีน้ำใจ ความเมตตา การมองโลกในแง่ดี การยกระดับจิตใจให้สูงขึ้น และการรู้แจ้ง ถือเป็นสีที่สร้างแรงบันดาลใจให้เรามีความมั่นใจที่จะไปให้ถึงขีดความสามารถสูงสุดของเรา แต่ก็มี ความหมายในเชิงลบด้วยเช่นกัน เช่น การโอ้อวด ความหยิ่งยโส และพยายามสร้าง ความสำคัญให้ตัวเองเสมอ (Olesen, n.d.-b)

สำหรับชนนที่พบในตัวบทที่ 2 รูปแบบหลัก ๆ คือ ชนนกลายจุด และชนนกลายทาง ชนนกลายจุดสื่อถึงสติปัญญาและการเติบโตของแต่ละบุคคล จุดที่อยู่บนชนนเปรียบเสมือนหยดน้ำที่ ตกลงบนพื้นผิวอันสมบูรณ์แบบ แสดงให้เห็นถึงความไม่สมบูรณ์ในชีวิตที่ทำให้เราเป็นตัวเองใน ทุกวันนี้ มักใช้เป็นตัวแทนของรอยแผลเป็นที่หลงเหลืออยู่จากประสบการณ์ของชีวิต นอกจากนี้ ยังถือ ว่าเป็นตัวแทนของการเปลี่ยนแปลงที่สื่อว่าแม้แต่สิ่งที่เล็กที่สุดก็สามารถเปลี่ยนแปลงสิ่งอื่น ๆ รอบตัว ได้ ส่วนชนนกลายทางถือเป็นสัญลักษณ์ที่บ่งบอกว่าเรามีความสามารถมองเห็นข้อโต้แย้งหรือ สถานการณ์ได้ทั้งสองแง่มุม เห็นถึงสิ่งที่สำคัญในชีวิตอย่างแท้จริงไม่ใช่แค่ฟังจากคนอื่นพูด และรู้ว่า มี สิ่งใดหรือใครที่อยู่รอบตัวกำลังหลอกลวงเรา สำหรับโทนสีหลักของชนน ก็มี 3 สีเช่นเดียวกับสีของ ไฟ ความหมายที่สื่อออกมาก็จะใกล้เคียงกัน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าส่วนใหญ่ชนนแต่ละอันมีสี มากกว่า 1 สี ซึ่งความหมายของชนนที่มีการผสมสีกันสามารถตีความได้หลายแบบ แต่ความหมายที่ พบบ่อยที่สุดก็คือ ความเป็นไปได้ในการเริ่มต้นใหม่โดยถือว่าสีทั้งหลายบนชนนเป็นตัวแทนของอดีต ปัจจุบัน และอนาคต นอกจากนี้ ยังสื่อความหมายถึงคนที่ได้ผ่านสิ่งต่าง ๆ มากมายแต่กลับ แข็งแกร่งขึ้นกว่าที่ผ่านมา การเผชิญหน้าและเอาชนะสิ่งชั่วร้าย รวมถึงการรักษาและการขึ้นทาง จิตวิญญาณ (Elliott, 2020)



ภาพที่ 4 ตัวอย่างภาพวาดขนนกและโทนสีของไฟ

#### 6) คำศัพท์ (Lexis)

ในไฟชุดนี้ปรากฏคำศัพท์ที่เป็นนามธรรมเกี่ยวกับความคิด ความเชื่อ ความรู้สึก และอื่น ๆ จำนวนมาก ซึ่งสอดคล้องกับเนื้อหาของตัวบท โดยมีทั้งด้านบวก เช่น “forgiveness”, “freedom”, “insight”, “release”, “compassion”, “self-love”, “trust”, “safety”, “abundance”, “gratitude”, “truth”, “dream”, “comfort”, “attention”, “desire”, “success”, “progress”, “vision”, “soul”, “belief”, “passion”, “kind”, “grace”, “pleasure”, “empath” และ “courage” และด้านลบ เช่น “resistance”, “fear”, “shame”, “lies”, “pain” และ “criticism” ซึ่งคำเหล่านี้สามารถแปลความหมายได้หลากหลายตามแต่บริบททางวัฒนธรรม ศาสนา และศาสตร์ต่าง ๆ เช่น ศาสตร์ด้านจิตวิทยา ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟใบที่ 38

Is it time to let go, **forgive** and move onward? Is your **soul** ready to **forgive** someone else or yourself? **Forgiveness** brings sweet **release**, **freedom** and **insight**. Look at it from their shoes, notice how you grew, and what you learned. Who do you want to become and how is this **resistance** holding you from what your soul wants? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

นอกจากนี้ ยังพบกลุ่มคำศัพท์ที่มักปรากฏร่วมกัน (Collocation) ซึ่งบางคำเมื่อแปลแยกกัน อาจทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป เช่น “juicy secret”, “sweet release”, “open and ready world” และ “soulful goals” และ “pleasure and play” ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 11

The **juicy secret** is that YOU ARE THE BOSS OF FEAR – you are unstoppable! (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น มีการใช้คำว่า “juicy secret” โดยคำว่า “juicy” นั้นสามารถแปลได้ 2 ความหมาย คือ “ชุ่มฉ่ำ” และ “น่าตื่นเต้น” ซึ่งหากแปลแยกกันกับคำว่า “secret” อาจทำให้ความหมายตามบริบทของคำปรากฏร่วมข้างต้นผิดเพี้ยนไปเป็น “ความลับอันชุ่มฉ่ำ” แทนที่ควรจะเป็น “ความลับอันน่าตื่นเต้น” ได้

ไม่เพียงเท่านั้น ผู้เขียนยังเลือกใช้ปฏิทรรศน์ (Paradox) หรือคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้ามมาร้อยเรียงต่อกันเพื่อสื่อความหมายที่ชัดเจนและลึกซึ้งยิ่งขึ้น ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 10

Are you going through some change? Are you scared to let go because of what you might lose? What if you shifted your focus from what you might lose to what you might gain. **Endings** are actually new **beginnings**. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากประโยค “Endings are actually new beginnings” ในตัวอย่างข้างต้น มีการใช้คำว่า “endings” และ “beginnings” ซึ่งมีความตรงข้ามกันเพื่อสื่อความหมายให้ผู้อ่านเห็นความจริงที่ว่า การสิ้นสุดคือการเริ่มต้นใหม่

#### 7) โครงสร้างประโยค (Sentence structure)

จากการวิเคราะห์โครงสร้างประโยคในคำทำนายของไฟฟูตนี้ พบว่ามีการใช้ทั้งประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อนอย่างหลากหลาย ส่งผลให้ประโยคมีทั้งสั้นและยาว โดยส่วนใหญ่ประโยคความเดียวที่สั้น กระชับ จะอยู่ในรูปประโยคคำสั่งเพื่อเน้นย้ำความหนักแน่นของคำสั่งหรือคำแนะนำนั้น อีกทั้งเมื่ออยู่ติดต่อกันหลาย ๆ ประโยค ยังส่งผลให้เกิดจังหวะในการอ่านที่ส่งผลต่อการรับรู้และอารมณ์ของผู้อ่าน ส่วนประโยคความรวมและความซ้อนที่มี

ความยาวมากกว่านั้น ผู้เขียนเลือกใช้เพื่อขยายความหรือเชื่อมความให้ต่อเนื่องกัน มักใช้ในการบอกเล่าข้อเท็จจริงเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ และเรียงลำดับเนื้อความ นอกจากนี้ ยังมีโครงสร้างประโยคที่น่าสนใจในตัวอย่างอีกมาก เช่น รูปประโยค passive voice และประโยคที่มีโครงสร้างแบบ marked theme สุดท้ายนี้ เนื้อหาในไฟแต่ละใบจะเชื่อมโยงต่อเนื่องกันในระดับย่อหน้าที่มีความยาวไม่มากและแยกเป็นหัวข้อเพื่อให้อ่านและจับประเด็นได้ง่าย ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟใบที่ 53

### DANCE

Because it will shift you into a beautiful state. Because it will get you out of your head and into your body and heart. Because fear lives in the head, along with anxiety, control, guilt, frustration, and impatience. **In just a few minutes of dancing** you will make the SHIFT. You will feel a charge of joy and confidence take over and you will feel a soul reminder to live and lead from your heart. Dancing is a tool to ground us in the NOW. It triggers happiness and it is the gateway to freedom. **To become FREE, dance.**  
(ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่าในหนึ่งย่อหน้า มีการใช้รูปประโยคความเดียวที่สั้น กระชับ โดยอยู่ในรูปประโยคคำสั่งแยกออกมาอย่างโดดเด่นซึ่งก็คือ “Dance” รวมถึงมีการใช้ประโยคความรวมและความซ้อนที่ค่อนข้างยาวเพื่ออธิบายความหรือเชื่อมความด้วยเช่นกัน นอกจากนี้ ยังมีรูปประโยคที่ใช้โครงสร้างแบบ marked theme ได้แก่ “In just a few minutes of dancing...” และ “To become FREE,...”

### 8) ลักษณะเหนือหน่วยเสียง (Supra-segmental features)

ผู้วิจัยพบลักษณะเหนือหน่วยเสียงในตัวอย่าง 3 ลักษณะหลัก ๆ ได้แก่ การใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ ตัวอักษรหนา และเครื่องหมายอัศเจรีย์ ผู้เขียนเลือกใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่โดยมีเจตนาเพื่อให้ข้อความมีความโดดเด่นสะดุดตาผู้อ่าน เช่น ข้อความด้านหน้าไฟที่บอกถึงเรื่องที่ไฟจะทำนายซึ่งพบว่าล้วนใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ทุกใบดังตัวอย่าง “DO I SURROUND MYSELF WITH PEOPLE WHO LIFT ME UP?” และชื่อหัวข้อ “TODAY’S SOUL ACTION” และ “TODAY’S MANTRA” นอกจากนี้ ก็ยังใช้เพื่อเน้นความสำคัญและสร้างน้ำเสียงที่จริงจังให้กับข้อความทั้งในระดับคำและประโยค โดยเฉพาะเมื่อเป็นประโยคคำสั่ง เช่น ระดับคำ “But, it’s up to you to see that by taking ACTION.” ระดับประโยค “The juicy secret is that YOU ARE THE BOSS OF FEAR –



you are unstoppable!” และประโยคคำสั่ง “BE GRATEFUL” ส่วนการใช้ตัวอักษรหนาในตัวบท นั้นพบไม่มากนัก แต่ก็ส่งผลใกล้เคียงกับการใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ซึ่งก็คือ เพื่อเน้นให้ข้อความโดดเด่นขึ้นมา แสดงให้เห็นความสำคัญและเชื่อมโยงกันของเนื้อความ เช่น “As we grow, change, and transform our lives, it requires us to let go of something **that was** – to make room for that **will be...**” และ “Wherever you go, **go with all your heart.**” สำหรับเครื่องหมายอัศเจรีย์ที่พบในตัวบท ผู้เขียนใช้เพื่อเน้นข้อความให้มีน้ำเสียงตื่นเต้น ส่งผลให้ผู้อ่านรู้สึกอีกเข็มขึ้นเมื่ออ่าน เช่น “Your soul is calling!” และ “Burn, baby, burn!” โดยเฉพาะเมื่อปรากฏอยู่ในประโยคที่ใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ ก็จะมีน้ำเสียงที่จริงจังและตื่นเต้นยิ่งขึ้น เช่น “I AM WORTHY OF IT ALL!” และ “Choose what makes you happy and DO THAT!”

### 3.2 การวิเคราะห์ห้วงจลีลา

ผู้วิจัยนำแนวทางการวิเคราะห์ห้วงจลีลาของลีชและชอร์ท (Leech & Short, 2007) ที่ได้ ทบทวนวรรณกรรมไปแล้วในบทที่ 2 มาใช้ในการวิเคราะห์ห้วงจลีลาของผู้เขียนที่สร้างความโดดเด่นให้กับตัวบทและเป็นประเด็นปัญหาในการแปล โดยจำแนกเป็น 4 ระบบ ดังต่อไปนี้

#### 3.2.1 ระบบคำ

ใน 3.1.2 องค์ประกอบภายในตัวบท (Intratextual factors) หัวข้อที่ 6) คำศัพท์ (Lexis) ผู้วิจัยได้กล่าวถึงคำศัพท์ส่วนใหญ่ที่พบในตัวบทไปบ้างแล้ว ในส่วนนี้จึงขอกล่าวเจาะจงถึงคำศัพท์หรือวลีเฉพาะในด้านต่าง ๆ โดยเฉพาะด้านจิตวิทยาที่สัมพันธ์กับเนื้อหาหลักของตัวบท และการใช้สำนวน ซึ่งมีอยู่จำนวนมากในตัวบทและเป็นประเด็นปัญหาที่น่าสนใจในการแปล

คำศัพท์หรือวลีเฉพาะที่ผู้วิจัยพบในตัวบทมีทั้งในด้านวัฒนธรรม ศาสนา และจิตวิทยา หรือเกี่ยวข้องกันมากกว่า 1 ด้าน เช่น คำศัพท์เฉพาะในด้านวัฒนธรรมและจิตวิทยา ได้แก่ “the Ho’oponopono Prayer” และ “Gratitude” รวมถึงมีคำศัพท์หรือวลีที่เป็นแนวความคิดของบุคคลใดบุคคลหนึ่งสอดแทรกอยู่ในตัวบท ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาที่สำคัญในการแปลตัวบทนี้ เนื่องจากความหมายของคำบางคำอาจถูกกำหนดด้วยปัจจัยด้านวัฒนธรรม ศาสนา จิตวิทยา และกรอบความคิดของบุคคลหนึ่ง จึงต้องทำความเข้าใจคำนั้น ๆ ภายใต้อารมณ์ของปัจจัยทั้งหลายนั้น ก่อนที่จะลงมือแปล ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบท์ 7

Adopt an **abundance mindset**. **Gratitude** is the antidote to all our problems. It is impossible to be fearful and grateful at the same time. **Gratitude** improves our health, opens our heart and changes our state. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้คำว่า “abundance mindset” และ “gratitude” ซึ่งคำว่า “abundance mindset” เป็นแนวคิดด้านจิตวิทยา หมายถึง ความเชื่อที่ว่าบนโลกใบนี้มีทรัพยากรหรือสิ่งต่าง ๆ มากเพียงพอที่มนุษย์จะสามารถแบ่งปันกันได้ และล้วนแล้วแต่เป็นสิ่งที่ดีทั้งสิ้น (Azam, 2022) ส่วนคำว่า “gratitude” ในทางจิตวิทยา หมายถึง ความรู้สึกขอบคุณ หรือความรู้สึกซาบซึ้งต่อสิ่งต่าง ๆ ที่มีหรือเกิดขึ้นในชีวิตทั้งที่จับต้องได้และไม่ได้ ทั้งเล็กและใหญ่ ซึ่งความรู้สึกขอบคุณนั้นจะส่งผลดีต่อสุขภาพทั้งทางกายและใจ เมื่อใดที่รู้สึกขอบคุณ เมื่อนั้นสุขภาพจิตก็จะดีส่งผลให้สุขภาพดีตามไปด้วย (กันตพร สวนศิลป์พงศ์, 2565) แต่ในบริบทวัฒนธรรมไทย มักกล่าวถึงเฉพาะแต่ความกตัญญูตเวที หรือความรู้สึกสำนึกในบุญคุณผู้ที่อุปถัมภ์ค้ำชูในยามที่เราต้องการความช่วยเหลือ เช่น พ่อแม่ ครู และเจ้านาย (*Gratitude: ส่งต่อคำขอบคุณผ่านการบอกเล่าเรื่องราว*, 2563)

นอกจากคำศัพท์และวลีเฉพาะที่มีอยู่จำนวนมากแล้ว ยังมีการใช้สำนวนเพื่อสร้างจินตภาพและอรรถรสในการอ่าน รวมถึงสื่อความหมายที่มีความลึกซึ้งยิ่งขึ้น ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 27

Instead of filling yourself up with busywork and things to do, create more sacred space in your schedule, in your home, your mind, your lungs and in your heart. **Take time to just be.** (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น มีการใช้สำนวน “take time to just be” โดยคำกริยา “just be” นั้นหมายถึง “มีอยู่ในขณะนี้” ซึ่งเกี่ยวข้องกับแนวคิดของการตระหนักรู้และสังเกตถึงสิ่งต่าง ๆ ที่มีหรือเกิดขึ้นรอบตัว การอยู่กับปัจจุบัน ใส่ใจกับสิ่งที่กำลังทำอยู่ ยังไม่ต้องคิดมากหรือกังวลกับอนาคตที่ยังไม่ถึง (Trixie, n.d.)

### 3.2.2 ระบบไวยากรณ์

วจนลีลาในระบบไวยากรณ์ที่โดดเด่นและน่าสนใจมีอยู่จำนวนมาก ทั้งการใช้ประโยครูปแบบเดียวกันติดต่อกันมากกว่า 1 ประโยคขึ้นไปโดยที่มีโครงสร้างคล้ายคลึงกัน การใช้โครงสร้างคู่ขนาน (Parallel structure) และ การใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์ (Run-on sentence) ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาสำคัญที่ควรคำนึงถึงในการแปลตัวบท

รูปประโยคส่วนใหญ่ที่พบในตัวบทนี้คือ รูปประโยคคำสั่ง และรูปประโยคคำถาม ซึ่งผู้เขียนมักเลือกร้อยเรียงรูปประโยคคำสั่งหรือคำถามติดต่อกันมากกว่า 1 ประโยคขึ้นไปเพื่อวัตถุประสงค์บางอย่าง ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 7

**Close** your eyes, **put** your hand on your heart, and **think** of three things for which you are grateful today. **Notice** the abundance growing within you. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนเลือกใช้ประโยคคำสั่งติดต่อกัน 4 ประโยค เพื่อแนะนำขั้นตอนในการสื่อถึงจิตวิญญาณตามลำดับแล้วให้สังเกตถึงสิ่งที่เกิดขึ้นหลังจากนั้น ส่วนรูปประโยคคำถามที่ผู้เขียนใช้ในตัวบท นอกจากจะวางเรียงติดต่อกันมากกว่า 1 ประโยคขึ้นไปแล้ว ยังมีโครงสร้างประโยคที่คล้ายคลึงกันด้วย ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 1

Does your tribe fill you up?

**Do they** inspire you?

**Do they** believe in you?

**Do they** help you step into your greatest potential? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนเลือกใช้ประโยคคำถามติดต่อกัน 4 ประโยคโดยกำหนดให้มีโครงสร้าง “Do they...?” ถึงสามประโยค ส่วนอีกหนึ่งประโยคถึงแม้จะใช้ “Does...?” แต่ก็เป็นกริยาช่วยใน present simple tense เช่นเดียวกันเพียงแค่มันตามประธานที่ต่างกัน ทั้งนี้ ก็เพื่อเน้นย้ำหรือกระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอยากหาคำตอบจากคำถามเหล่านี้ให้ได้

โครงสร้างคู่ขนานส่วนใหญ่ในตัวบทจะพบในคำกล่าวของบุคคลต่าง ๆ ที่ผู้เขียนอ้างอิงมาใส่ ซึ่งทำให้เกิดการซ้ำคำ ซ้ำความขึ้น ส่งผลให้เนื้อความเชื่อมโยงกันและสร้างความต่อเนื่องในการอ่านได้เป็นอย่างดี ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 26

**A person who blames others has not begun their lesson. A person who blames themselves has begun their lesson. A person who blames no one has finished their lesson.** – Unknown (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากประโยคข้างต้น มีการใช้โครงสร้างคู่ขนาน สังเกตได้จากการซ้ำคำและโครงสร้าง “A person who blames...their lesson” รวมถึงใช้ present perfect tense ทั้ง 3 ประโยค ทำให้เนื้อความเชื่อมโยงต่อเนื่องกันโดยไม่ต้องใช้คำเชื่อม ทั้งยังสร้างจังหวะและความคล้องจองในการอ่านทำให้ตัวบทมีความไพเราะยิ่งขึ้นอีกด้วย นอกจากนี้ ผู้วิจัยพบการใช้โครงสร้างคู่ขนานตามแนวคิดกฎ 3 สิ่ง ซึ่งเป็นเทคนิคในการนำประโยคที่มีคำและโครงสร้างเหมือนหรือคล้ายกัน 3 ประโยค มาวางเรียงต่อกันอย่างมีแบบแผนเพื่อดึงดูดความสนใจของผู้อ่านและช่วยให้จดจำได้แม่นยำยิ่งขึ้น เนื่องจากแนวคิดนี้เชื่อว่าการนำเสนอสิ่งใดก็ตามไม่ว่าจะผ่านการพูดหรือเขียนทั้งหมด 3 สิ่งจะทำให้เกิดประสิทธิภาพ ทั้งยังจำได้ง่ายและนานขึ้น (Harappa Education, 2020) ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 17

**YOU ARE WORTHY.**

**YOU ARE DESERVING.**

**YOU ARE LOVED.** (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนนำประโยค 3 ประโยคมาร้อยเรียงต่อกันอย่างมีแบบแผน โดยซ้ำคำและโครงสร้าง “YOU ARE” ตามด้วยคำคุณศัพท์ทั้งสามประโยค อีกทั้งจำนวนคำที่เท่ากันในทุกประโยคยังจะช่วยเสริมให้ผู้อ่านจดจำข้อความดังกล่าวได้อย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผลมากยิ่งขึ้น

ส่วนโครงสร้างประโยคไม่สมบูรณ์ที่ปรากฏในตัวอย่างจะเป็นการนำกลุ่มนามวลีมาร้อยเรียงต่อกันโดยใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) และเครื่องหมายมหัพภาค (.) มาเชื่อมประโยค ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 2

Burn it. Burn it all. **The ugly lies, the pain, the shame, the criticism. The images that run through your head, the reminders of what you did wrong and the “proof” that you are not enough.** Burn, baby, burn! Your soul is calling! It’s time for a rebirth. You are like the phoenix rising from the ashes, no longer attached to the past. You are free. Your wings are ready, use them. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์โดยนำกลุ่มนามวลีมาวางเรียงต่อกันจำนวนมากแล้วเชื่อมด้วยเครื่องหมายจุลภาคและมหัพภาค ซึ่งเป็นผลมาจากการใช้กลวิธีทางภาษาที่เรียกว่า cataphora หรือการเชื่อมความโดยใช้คำสรรพนาม “(Burn) it all” อ้างอิงถึงกลุ่มนามวลีที่ตามหลังมาทั้งหมด การใช้กลุ่มนามวลีในตัวอย่างนี้ส่งผลให้เมื่ออ่านแล้ว จะพบว่าจังหวะในการอ่านนั้นสั้น ไม่สั้นไหล มีจังหวะให้หยุดอ่านค่อนข้างถี่ ทั้งยังเสริมด้วยประโยคความเดียวสั้น ๆ ที่แวดล้อมอยู่ซึ่งส่วนใหญ่เป็นประโยคคำสั่ง ยิ่งช่วยสร้างจังหวะในการอ่านให้เป็นไปในทิศทางเดียวกัน กระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอึดอัดและตื่นเต้นไปกับต้นฉบับ

### 3.2.3 ระบบภาพพจน์

จากการวิเคราะห์ตัวอย่าง ผู้วิจัยพบว่าวรรณลีลาในระบบสำนวนที่โดดเด่นแต่ยากต่อการถ่ายทอดไปสู่บทแปลได้ทั้งหมด เนื่องจากบางครั้งการเลือกแปลเก็บวรรณลีลาเหล่านั้นอาจส่งผลให้ความหมายในบทแปลผิดเพี้ยนไปจากที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อหรือทำให้เข้าใจยากเกินไปสำหรับผู้อ่านที่ต่างภาษาต่างวัฒนธรรมกัน วรรณลีลาในระบบสำนวนที่พบ ได้แก่ อุปลักษณ์ และการเล่นเสียงสัมผัสอักษร

อุปลักษณ์ที่ปรากฏในตัวอย่างคือ อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ ซึ่งเป็นการใช้มโนทัศน์ (concept) หนึ่งอธิบายอีกมโนทัศน์หนึ่งเพื่อสื่อความหมายที่ชัดเจนและลึกซึ้งยิ่งขึ้น โดยในแต่ละวัฒนธรรมก็อาจมีมโนทัศน์ต่อสิ่ง ๆ หนึ่งแตกต่างกันไป แต่จากการวิเคราะห์ตัวอย่าง อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ที่ผู้วิจัยพบล้วนเป็นอุปลักษณ์ทั่วไปที่รู้จักกันอย่างกว้างขวางในหลายวัฒนธรรม ถึงแม้ผู้อ่านจะอยู่ต่างวัฒนธรรมกัน ก็สามารถทำความเข้าใจความหมายได้ไม่ยาก ทั้งนี้ เนื่องจากไฟซุดนี้เป็นตัวอย่างประเภทคำทำนายที่ผู้เขียนมุ่งเน้นให้เป็นสากล อ่านเข้าใจง่าย ไม่ต้องตีความมาก ไม่สร้างความเข้าใจผิด เพื่อให้ผู้อ่าน

ส่วนใหญ่ทั่วโลกเข้าถึงได้เป็นอย่างดี โดยผู้วิจัยได้จัดกลุ่มอุปลักษณเชิงมโนทัศน์ที่พบได้ทั้งสิ้น 19 กลุ่ม ดังต่อไปนี้

1) อุปลักษณทิศทาง (Orientational metaphor) เป็นการใช่มโนทัศน์ทิศทางการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบท์ 1

DO I SURROUND MYSELF WITH PEOPLE WHO **LIFT ME UP**? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากประโยคข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปลักษณ “HAPPINESS IS UP” ซึ่งเป็นอุปลักษณทิศทางที่เปรียบเทียบความสุขเป็นอารมณ์ที่มีทิศทางขึ้น สังกเกตได้จากสำนวน “lift me up” ในตัวบทที่หมายถึง ทำให้ตัวฉันมีความสุขมากขึ้น

2) อุปลักษณภาชนะ (Container metaphor) เป็นการใช่มโนทัศน์ภาชนะในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ โดยผู้วิจัยได้พบคำและสำนวนที่แสดงถึงอุปลักษณนี้ เช่น “fill (up)” และ “lift the lid on” ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบท์ 1

How do you **fill** your day? Stress or joy? Trust or Anger? Anxiety or Peace? We have only today, right now, the journey. No goal, no destination will bring us the feeling we seek. But when we begin **filling** everyday with that which we value most, we will attract more of it. This is fulfillment. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากประโยคข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปลักษณ “DAY IS A CONTAINER” ซึ่งเป็นอุปลักษณภาชนะที่เปรียบเทียบวันของเราเป็นเหมือนภาชนะที่สามารถบรรจุอารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ และสิ่งที่เราให้คุณค่ามากที่สุดลงไปได้ สังกเกตได้จากคำว่า “fill” และ “filling” ที่ปรากฏในตัวบท

3) อุปลักษณการเดินทาง (Journey metaphor) เป็นการใช่มโนทัศน์การเดินทางในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ โดยผู้วิจัยได้พบคำที่แสดงถึงอุปลักษณนี้ เช่น “step into”, “go”, “free”, “(be) led”, “journey”, “goal”, “destination”, “compass” และ “path” ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบท์ 26

Take responsibility. On whom are you placing blame right now? Today, **free** yourself by releasing all victimhood, blame, and resistance. They don't belong where you are **going** – only love and courage live there. Make a choice to do it – even if you don't feel ready. Listen to your heart; you will be **led**. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “LIFE IS A JOURNEY” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์การเดินทางที่เปรียบเทียบชีวิตของคนเราเป็นเหมือนการเดินทางไปยังที่ต่าง ๆ และปลดปล่อยตัวเองให้เป็นอิสระจากทุกสิ่ง โดยอาจมีหรือใช้บางสิ่งนำทางไปสู่จุดหมาย สังเกตได้จากคำว่า “free”, “going” และ “(be) led” ที่ปรากฏในตัวบท

4) อุปสรรคณ์หนังสือ (Book metaphor) เป็นการใช้มโนทัศน์หนังสือหรือตัวบทหนึ่งในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ โดยผู้วิจัยได้พบคำที่แสดงถึงอุปสรรคณ์นี้ เช่น “define”, “pen”, “chapter”, “script”, “story”, และ “(was) written” ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบท์ 2

Make the choice that you will no longer let the past **define** you. Pick up your **pen**. What will your next **chapter** look like? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “LIFE IS A BOOK” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์หนังสือที่เปรียบเทียบชีวิตของเราเป็นเหมือนหนังสือที่ภายในมีการใช้คำนิยามสิ่งต่าง ๆ มีหลากหลายบท และใช้ปากกาในการเขียนขึ้นมา สังเกตได้จากคำว่า “define”, “pen”, และ “chapter” ที่ปรากฏในตัวบท

5) อุปสรรคณ์แสง (Light metaphor) เป็นการใช้มโนทัศน์แสงในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบท์ 23

The world doesn't want you to hold back any longer, time to **shine** your **unique light** on the world. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “A PERSON IS LIGHT” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์แสงที่เปรียบเทียบคนเราเป็นเหมือนแสงที่มีเอกลักษณ์รวันฉายแสงออกมาให้โลกได้เห็น สังเกตได้จากคำว่า “shine” และ “(unique) light” ที่ปรากฏในตัวบท

6) อุปสรรคณ์มนุษย์ (Human metaphor) เป็นการใช้นิทศน์มนุษย์ในการอธิบายนิทศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 30

It's time to upgrade! **Look your belief in the eye.** Where did it come from? What new belief are you ready to adopt in its place? How will this change your results? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “A BELIEF IS HUMAN” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์มนุษย์ที่เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนคนที่สามารถสบตากันได้ สังเกตได้จากคำว่า “look...in the eye” ที่ปรากฏในตัวบท

7) อุปสรรคณ์ต้นไม้ (Tree metaphor) เป็นการใช้นิทศน์ต้นไม้ในการอธิบายนิทศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 30

Remember, your belief is the **root** of your result. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “BELIEF IS A TREE” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์ต้นไม้ที่เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนต้นไม้ที่มีรากเป็นส่วนแรกสุดที่งอกออกมาจากเมล็ดก่อนจะเจริญเติบโตเป็นต้นไม้ หรืออาจกล่าวได้ว่าเป็นรากฐานหรือต้นกำเนิดของต้นไม้ สังเกตได้จากคำว่า “root” ที่ปรากฏในตัวบท

8) อุปสรรคณ์การครอบครอง (Possession metaphor) เป็นการใช้นิทศน์การครอบครองในการอธิบายนิทศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 30

**Own it. Heal it. Upgrade it.** (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)



จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปมา “BELIEF IS A POSSESSION” ซึ่งเป็นอุปมาของการครอบครองที่เปรียบเทียบความเชื่อคือการครอบครอง อาจกล่าวได้ว่าเป็นการมีความเชื่อ สังเกตได้จากคำว่า “own” ที่ปรากฏในตัวอย่าง

9) อุปมาผู้ป่วย (Patient metaphor) เป็นการใช้นิทรรศน์ผู้ป่วยในการอธิบายนิทรรศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 30

Own it. **Heal** it. Upgrade it. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปมา “BELIEF IS A PATIENT” ซึ่งเป็นอุปมาผู้ป่วยที่เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนผู้ป่วยที่สามารถรักษาให้หายดีหรือกลับมาเป็นปกติได้ สังเกตได้จากคำว่า “heal” ที่ปรากฏในตัวอย่าง

10) อุปมาเครื่องจักร (Machine metaphor) เป็นการใช้นิทรรศน์เครื่องจักรในการอธิบายนิทรรศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 30

It's time to **upgrade!** (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปมา “BELIEF IS A MACHINE” ซึ่งเป็นอุปมาเครื่องจักรที่เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนเครื่องจักรที่พัฒนาให้ดีขึ้นได้ สังเกตได้จากคำว่า “upgrade” ที่ปรากฏใน ตัวอย่าง

11) อุปมาสารเคมี (Chemicals metaphor) เป็นการใช้นิทรรศน์สารเคมีในการอธิบายนิทรรศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟโบที่ 51

Share your story with at least one person today. Be brave and speak your truth. Your voice will be the **catalyst** for healing in others. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “VOICE IS A CATALYST” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์สารเคมีที่เปรียบเทียบเสียงของผู้เล่าเรื่องราวเป็นตัวเร่งให้ผู้อื่นที่ได้ยินเรื่องราวนั้นได้เฝียวาจิตใจของตัวเองไปด้วย สังเกตได้จากคำว่า “catalyst” ที่ปรากฏในตัวบท

12) อุปสรรคณ์นก (Bird metaphor) เป็นการใช้นิทศน์นกกในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 32

You will have to take THE BIG, SCARY LEAP. But do not fret, because your soul has **wings**. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “SOUL IS A BIRD” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์นกกที่เปรียบเทียบจิตวิญญาณเป็นเหมือนนกกที่มีปีก สังเกตได้จากคำว่า “wings” ที่ปรากฏในตัวบท

13) อุปสรรคณ์คลื่น (Wave metaphor) เป็นการใช้นิทศน์คลื่นในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 36

Emotions are like **waves**; some are **soft**, some are **fierce**, some are **layered**, and some will **sweep you off your feet**. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “EMOTIONS ARE WAVES” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์คลื่นที่เปรียบเทียบอารมณ์ความรู้สึกเป็นเหมือนคลื่นที่มีหลากหลายลักษณะทั้งนุ่มนวล (สื่อถึงอารมณ์เชิงบวก อ่อนโยน) รุนแรง (สื่อถึงอารมณ์ที่รุนแรง) เป็นชั้น ๆ (สื่อถึงอารมณ์ที่ซับซ้อน) และทำให้เราสูญเสียการทรงตัวหรือเสียหลักได้ สังเกตได้จากคำว่า “waves”, “soft”, “fierce”, “layered” และสำนวน “...sweep you off your feet” ที่ปรากฏในตัวบท

14) อุปสรรคณ์ห้อง (Room metaphor) เป็นการใช้นิทศน์ประตูในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 43

Judgment **closes** our heart to truth and separates us from love... Add even more grace to **open** your heart to this truth: When I lift the judgment from myself and others, I uncover my own truth. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “HEART IS A ROOM” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์ประคูดที่ เปรียบเทียบหัวใจเป็นเหมือนห้องที่เปิดและปิดได้ สังกศดได้จากคำว่ “closes” และ “open” ที่ปรากฏในด่วบท

15) อุปสรรคณ์เชื้อเพลิง (Fuel metaphor) เป็นการใช่มโนทัศน์เชื้อเพลิงในการอธิบาย มโนทัศน์อื่น ๆ ดั่งด่วอย่างด้ากลางจากไฟใบทที่ 44

Today search for all the ways you are aligned with your soul’s purpose. The signs will appear. Let this new-found trust **fuel** your next steps.  
(ข้อความที่เน้นเป็นของผู่วิจัย)

จากด่วอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “TRUST IS FUEL” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์เชื้อเพลิงที่ เปรียบเทียบความเชื้อใจเป็นเหมือนเชื้อเพลิงที่เติมไฟหรือเพิ่มพลังให้เราก้าวต่อไปข้างหน้า สังกศดได้จากคำว่ “fuel” ที่ปรากฏในด่วบท

16) อุปสรรคณ์ชีวิต (Life metaphor) เป็นการใช่มโนทัศน์ชีวิตในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดั่งด่วอย่างด้ากลางจากไฟใบทที่ 45

What passions have you put to the side, given up on, or **buried**? What passion is ready to **come alive** in you?... Write a list of the passions to which you want to **give life** right now, then journal how you can incorporate more of what you are passionate about into your daily life. (ข้อความที่เน้นเป็นของ ผู่วิจัย)

จากด่วอย่างข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์ “PASSION IS LIFE” ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์ชีวิตที่ เปรียบเทียบสิ่งทีชอบเป็นเหมือนชีวิตที่มีวัฏจักรดั่งแต่เกิดขึ้นมา มีชีวิต และจากไป (ฝังร่างลงใต้ดิน) สังกศดได้จากคำว่ “give life”, “come alive” และ “buried” ที่ปรากฏในด่วบท

17) อุปสรรคณ์น้ำ (Life metaphor) เป็นการใช่มโนทัศน์น้ำในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดั่งด่วอย่างด้ากลางจากไฟใบทที่ 46

Money is an energy, it **ebbs** and **flows**. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปลักษณ์ “MONEY IS WATER” ซึ่งเป็นอุปลักษณ์น้ำที่เปรียบเทียบเงินเป็นเหมือนที่มีการไหลขึ้น ๆ ลง ๆ ไม่อยู่นิ่ง สังเกตได้จากคำว่า “ebbs” และ “flows” ที่ปรากฏในตัวบท

18) อุปลักษณ์การดำน้ำ (Diving metaphor) เป็นการใช้มโนทัศน์การดำน้ำในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 46

Take a deep **dive** in your belief system around money. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปลักษณ์ “BELIEF IS A DIVE” ซึ่งเป็นอุปลักษณ์การดำน้ำที่เปรียบเทียบการเชื่อในบางสิ่งอย่างมากเป็นเหมือนการดำน้ำลึกลงไป สังเกตได้จากคำว่า “(take a deep) dive” ที่ปรากฏในตัวบท

19) อุปลักษณ์พาหนะ (Vehicle metaphor) เป็นการใช้มโนทัศน์พาหนะในการอธิบายมโนทัศน์อื่น ๆ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 6

**Let go of the wheel.** You can trust. You can trust yourself. Trust fully in yourself so that you can deepen your trust in others. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น ผู้เขียนใช้อุปลักษณ์ “CONTROL IS A VEHICLE” ซึ่งเป็นอุปลักษณ์พาหนะที่เปรียบเทียบการควบคุมเป็นเหมือนพาหนะที่มีพวงมาลัยเป็นชิ้นส่วนที่ใช้ในการบังคับทิศทาง สังเกตได้จากสำนวนว่า “Let go of the wheel” ที่มีความหมายว่า เลิก/หยุดควบคุม

นอกจากอุปสรรคที่พบอยู่จำนวนมากในตัวบทแล้ว วัจนลีลาในระบบสำนวนยังมีการเล่นเสียงสัมผัสอักษรทำให้เกิดคำคล้องจองเพื่อสร้างความไพเราะให้กับตัวบทด้วย ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟใบที่ 50

DOES MY LIFE HAVE ROOM FOR MORE **PLEASURE & PLAY?** (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น มีการเล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้น “pl” รวมถึงเล่นเสียงสัมผัสสระเสียงสั้น “-ea (เอะ)” และเสียงยาว “-ay (เอ)” ของคำว่า “pleasure” และ “play” ซึ่งเป็นคำปรากฏร่วม (Collocation) ที่นิยมใช้กันโดยเฉพาะในด้านจิตวิทยาหรือการพึ่งพาตัวเอง (Self-help)

### 3.2.4 ระบบบริบทและสัมพันธภาพ

วัจนลีลาในระบบบริบทและสัมพันธภาพที่ผู้วิจัยพบในตัวบทคือ การร้อยเรียงประโยคและเนื้อความเข้าด้วยกันโดยไม่ต้องใช้คำสันธานเชื่อมประโยค แต่ใช้การซ้ำคำและประโยคแทน ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟใบที่ 6

**Trust.** Surrender. Let go of the wheel. **You can trust. You can trust** yourself. **Trust** fully in yourself so that you can deepen your **trust** in others. **Trust** creates safety, and when we feel safe, we feel unstoppable. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เขียนเลือกซ้ำคำว่า “trust” 4 ครั้ง ทั้งในรูปคำกริยาและคำนาม โดยใช้ขึ้นต้นประโยคถึง 3 ครั้ง และซ้ำประโยค “you can trust” 2 ครั้งในตัวบท เพื่อเชื่อมโยงเนื้อความให้ต่อเนื่องกันโดยไม่ต้องอาศัยคำสันธานมาเชื่อมประโยคก็ทราบที่กำลังกล่าวถึงเรื่องเดียวกัน ทั้งยังทำให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์ความรู้สึกร่วมไปกับตัวบทจากการเน้นย้ำซ้ำ ๆ ให้เชื่อใจตัวเอง

ในบทที่ 3 นี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบททั้งภายนอกและภายในซึ่งเป็นประโยชน์อย่างมากในการทำความเข้าใจตัวบททั้งหมดอย่างละเอียด รวมถึงได้วิเคราะห์หาวัจนลีลาที่เป็นประเด็นปัญหาในการแปลทั้งในระบบคำ ระบบไวยากรณ์ ระบบสำนวน และระบบบริบทและสัมพันธภาพ ซึ่งล้วนส่งผลต่ออรรถรสในตัวบทต้นฉบับและจินตภาพในหัวของผู้อ่านทั้งสิ้น ลำดับ

ถัดไป ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ปัญหาการแปลพร้อมทั้งหาแนวทางแก้ปัญหาก็เหมาะสมและแปลด้วยบท  
ทั้งหมดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อสร้างบทแปลที่มีอรรถรสและสมมูลภาพเทียบเคียงกับ  
ต้นฉบับในบทที่ 4



## บทที่ 4

### การวิเคราะห์ปัญหาการแปล และแนวทางการแก้ไข

#### 4.1 แนวทางการแปลตัวบทโดยรวม

ไพ่ออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* เป็นตัวบทคำทำนายประเภทไพ่ ซึ่งมีเนื้อหาหลักคือ การตระหนักรู้ในตัวเองโดยเฉพาะด้านความรู้สึกหรือสภาวะทางจิตใจ วัตถุประสงค์การสื่อสารของตัวบทนี้มุ่งเน้นที่ความเข้าใจและอารมณ์ของผู้อ่านเป็นสำคัญ โดยเลือกใช้ภาษากลาง ๆ ที่เข้าใจง่ายและไม่กำกวมมากจนอาจตีความไปในแนวทางอื่นที่ไม่เกี่ยวข้องกับเนื้อหา ทำให้ผู้อ่านส่วนใหญ่เข้าถึงได้ไม่ยากและรวดเร็ว แต่ก็มีการใช้วลีที่โดดเด่นจำนวนมากด้วยเช่นกัน ซึ่งล้วนส่งผลต่อการรับรู้เนื้อหาและอารมณ์ของผู้อ่านในขณะที่อ่านทั้งสิ้น ดังนั้น บทแปลจึงควรรักษาวัตถุประสงค์ดังกล่าวไว้เพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางได้รับอรรถรสในการอ่านเหมือนกับผู้อ่านภาษาต้นทางอย่างเหมาะสม โดยต้องสามารถถ่ายทอดคำทำนายและแนวความคิดด้านการตระหนักรู้ในตัวเอง รวมถึงวลีที่โดดเด่นของผู้เขียนได้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับที่สุด

ในการแปลตัวบทโดยรวม ผู้วิจัยมองว่าสามารถนำแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของเดอลิส (Delisle, 1988) มาประยุกต์ใช้ได้ เนื่องจากเป็นแนวทางการแปลที่คำนึงถึงการถ่ายทอดความหมายตามบริบทเป็นสำคัญตรงตามวัตถุประสงค์การสื่อสารที่มุ่งเน้นให้ผู้อ่านภาษาปลายทางทำความเข้าใจเนื้อหาคำทำนายได้ง่ายและนำไปทำตามได้ทันที ประกอบกับการใช้แนวทางการแปลวลีของโบแอส-เบเออร์ (Boase-Beier, 2006) เพื่อถ่ายทอดวลีที่โดดเด่นของตัวบทต้นฉบับไปสู่บทแปลอย่างเหมาะสม อย่างไรก็ตาม หากมีวลีที่ไม่สามารถถ่ายทอดไปยังบทแปลได้ หรือถ่ายทอดแล้วอาจสื่อความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับและทำให้เข้าใจยาก แนวทางการแปลแบบตีความของเดอลิสจะสามารถนำมาใช้เพื่อแก้ปัญหานี้ได้ ดังจะอธิบายอย่างละเอียดในหัวข้อต่อไป

## 4.2 แนวทางการแปลวจนลีลา

ผู้วิจัยจะนำแนวคิดด้านการแปลวจนลีลาที่มักพบในตำบอววรรณกรรมของโบแอส-เบเออร์ (Boase-Beier, 2006) มาประยุกต์ใช้ในการแก้ไขปัญหการแปลวจนลีลาที่พบในตำบอวทั้งหมด โดยจะจำแนกได้เป็น 4 ข้อใหญ่ ๆ ดังต่อไปนี้

### 4.2.1 การแปลคำศัพท์หรือวลีเฉพาะด้าน

ตามที่ได้กล่าวไปในการวิเคราะห์วจนลีลาที่เป็นประเด็นปัญหาในการแปลว่า คำศัพท์หรือวลีเฉพาะด้านที่พบในตำบอวนี้มีทั้งในด้านจิตวิทยา วัฒนธรรม และศาสนา อีกทั้งยังมีคำศัพท์หรือวลีที่มาจากแนวความคิดของบุคคลหนึ่งสอดแทรกอยู่ในตำบอว ในการแปล จึงต้องค้นหาความหมายเฉพาะของคำหรือวลีนั้น ๆ ควบคู่ไปกับการตีความความหมายตามบริบทในต้นฉบับเพื่อให้ทราบความหมายที่แท้จริงก่อนลงมือแปล เนื่องจากคำบางคำอาจมีความหมายแฝงที่หลากหลายตามแต่ปัจจัยทางด้านจิตวิทยา วัฒนธรรม ศาสนา และกรอบความคิดของบุคคลใดบุคคลหนึ่ง ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟเบที่ 7, 38 และ 14 ตามลำดับ

Adopt an **abundance mindset**. **Gratitude** is the antidote to all our problems. It is impossible to be fearful and grateful at the same time. **Gratitude** improves our health, opens our heart and changes our state. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จงเชื่อว่าสิ่งดี ๆ มีอยู่มากมาย **ความรู้สึกขอบคุณ** เป็นเพียงสิ่งเดียวที่ช่วยพิชิตปัญหาทั้งปวง เป็นไปไม่ได้ที่จะรู้สึกกลัวและรู้สึกขอบคุณในเวลาเดียวกัน **ความรู้สึกขอบคุณ** จะทำให้สุขภาพดีขึ้น ทำให้ใจของเราเปิดกว้างและทำให้สภาวะทางอารมณ์ของเราเปลี่ยนไป

It's time to expect ease, call in **Grace**, and receive guidance. You are supported. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ถึงเวลาแล้วที่จะคาดหวังความง่ายดาย **อัญเชิญพระพรจากพระเจ้า** และน้อมรับการชี้นำ คุณจะได้รับความช่วยเหลือ



When we live and lead with our strengths, we are able to show up in our **zone of genius**; this inspires others to do the same. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

เมื่อเราดำเนินชีวิตและใช้จุดแข็งของตัวเองนำทาง เราจะได้ใช้ประโยชน์จาก **พรสวรรค์** ของตัวเองสร้างแรงบันดาลใจให้ผู้อื่นทำตาม

ตัวอย่างทั้งสามที่ยกมานี้แสดงให้เห็นถึงการใช้คำศัพท์เฉพาะด้านจิตวิทยา “abundance mindset” ซึ่งหมายถึง ความเชื่อที่ว่าบนโลกมีทรัพยากรหรือสิ่งต่าง ๆ มากเพียงพอที่มนุษย์จะสามารถแบ่งปันกันได้ และล้วนแต่เป็นสิ่งที่ดีทั้งสิ้น คำศัพท์เฉพาะด้านจิตวิทยาและวัฒนธรรม “Gratitude” ที่หมายถึง ความรู้สึกขอบคุณในทางจิตวิทยา และความกตัญญูกตเวทีในทางวัฒนธรรมไทย คำศัพท์เฉพาะด้านศาสนา “Grace” ที่หมายถึง พระพรขทาน หรือ พระพรจากพระเจ้าในทางคริสต์ศาสนา และคำศัพท์เฉพาะที่เป็นแนวความคิดของบุคคลหนึ่ง “zone of genius” ที่หมายถึง การใช้พรสวรรค์หรือความสามารถที่ติดตัวมาตั้งแต่เกิดให้เป็นประโยชน์ ซึ่งจะเห็นได้ว่าคำเหล่านี้มีความหมายที่หลากหลายขึ้นอยู่กับปัจจัยต่าง ๆ ที่ได้กล่าวไปแล้ว อีกทั้งบางคำยังไม่มีคำแปลภาษาไทยที่เป็นมาตรฐานและผู้คนส่วนใหญ่รู้จัก มีเพียงคำอธิบายซึ่งไม่สามารถใส่ไว้ในบทแปลได้ทั้งหมด ดังนั้น ในการแปล ผู้วิจัยจึงต้องตีความความหมายของคำตามบริบทแล้วเลือกใช้คำแปลที่สื่อความหมายตรงกับต้นฉบับ หรือคิดคำแปลขึ้นมาใหม่ตามความหมายของคำเพื่อสื่อความหมายให้ผู้อ่านบทแปลเข้าใจตรงกันกับผู้อ่านต้นฉบับ

#### 4.2.2 การแปลโครงสร้างโดดเด่น

ตามที่ได้กล่าวไปในการวิเคราะห์วัจนลีลาที่เป็นประเด็นปัญหาในการแปลว่า โครงสร้างโดดเด่นที่ผู้วิจัยพบในต้นฉบับมีการใช้ประโยครูปแบบเดียวกันติดต่อกันมากกว่า 1 ประโยคขึ้นไปโดยที่มีโครงสร้างคล้ายคลึงกัน การใช้โครงสร้างคู่ขนาน และการใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์ ซึ่งผู้วิจัยได้กำหนดวิธีการแก้ปัญหการแปลไว้ดังต่อไปนี้

##### 1) การแปลรูปประโยคเดียวกันติดต่อกันโดยมีโครงสร้างคล้ายคลึงกัน

เนื่องจากผู้เขียนมีเจตนาหลักในการสร้างสรรค์ต้นฉบับนี้ 2 ข้อ คือ ให้คำแนะนำผู้อ่านในการสื่อสารกับจิตวิญญาณเพื่อให้เข้าใจตัวเองมากขึ้น และให้ผู้อ่านสามารถหาคำตอบหรือวิธีแก้ปัญหาที่ตัวเองกำลังเผชิญอยู่ได้ จึงมีการใช้รูปประโยคคำสั่งและคำถามติดต่อกันมากกว่า 1 ประโยค อีกทั้งส่วนใหญ่ยังมีโครงสร้างที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้วิจัยมองว่าควรถ่ายทอดวัจนลีลานี้ไปสู่อ่าน

แปลเพื่อส่งผ่านเจตนาของผู้เขียนตัวบทต้นฉบับไปให้ถึงผู้อ่านบทแปล ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 7 และ 41

**Close** your eyes, **put** your hand on your heart, and **think** of three things for which you are grateful today. **Notice** the abundance growing within you. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

**จงหลับตาลง วางมือบนตำแหน่งหัวใจของคุณ และนึกถึงสามสิ่งที่คุณรู้สึกขอบคุณในวันนี้ สังเกตดูว่าในใจคุณเกิดความรู้สึกว่าโลกนี้มีสิ่งดี ๆ มากมาย**

**Breathe** in your favorite Essential Oil, **inhale** deeply into your belly, **drop** your shoulders and **spend** some time hanging out with your soul today. **Ask** for what you need and be ready for the answers. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

**วันนี้สูดดมกลิ่นน้ำมันหอมระเหยที่คุณชอบ หายใจเข้าลึก ๆ ให้ทั่วท้อง ปล่อยไหล่ของคุณทั้งสองข้างลงสบาย ๆ และใช้เวลาพักผ่อนอยู่กับจิตวิญญาณของตัวเอง จงขอสิ่งที่คุณต้องการและเตรียมพร้อมรับคำตอบ**

ตัวอย่างทั้งสองที่ยกมานี้แสดงให้เห็นการใช้รูปประโยคคำสั่ง 4-5 ประโยคติดต่อกันเพื่อให้คำแนะนำในการสื่อสารกับจิตวิญญาณตามลำดับ ในการแปล ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้รูปประโยคและโครงสร้างตามต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดธรรมชาติของตัวบทและเจตนาของผู้เขียนไปสู่บทแปล

นอกจากนี้ ผู้เขียนได้ใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกันหลายประโยคเช่นเดียวกับรูปประโยคคำสั่ง แต่ที่น่าสนใจคือประโยคคำถามเหล่านั้นมีการซ้ำคำและโครงสร้างให้คล้ายคลึงกันเพื่อเน้นย้ำหรือกระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอยากหาคำตอบให้ได้ ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 1 และ 46 ตามลำดับ

**Does** your tribe fill you up?

**Do they** inspire you?

**Do they** believe in you?

Do they help you step into your greatest potential? (ข้อความที่เน้นเป็น  
ของผู้วิจัย)

พวกพ้องของคุณคอยเสริมคุณหรือไม่

สร้างแรงบันดาลใจให้คุณหรือไม่

เชื่อในตัวคุณหรือไม่

ช่วยให้คุณได้แสดงศักยภาพสูงสุดของตัวเองหรือไม่

Do you believe you are worthy?

Do you believe you are capable?

Do you trust money?

Does money trust you? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

คุณเชื่อว่าตัวเองคู่ควรหรือไม่

คุณเชื่อว่าตัวเองสามารถทำได้หรือไม่

คุณเชื่อใจเงินหรือไม่

เงินเชื่อใจคุณหรือไม่

ตัวอย่างทั้งสองที่ยกมานี้แสดงให้เห็นการใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกัน 4 ประโยค โดยมีการซ้ำคำกริยาช่วยและประธาน “Do they...?” และ “Do you...?” รวมถึงโครงสร้าง “Do you believe you are...” ตามด้วยคำคุณศัพท์ และการซ้ำคำว่า “believe” และ “trust” ในการแปล ผู้วิจัยจึงเลือกแปลรูปประโยคคำถามให้มีการซ้ำคำและโครงสร้างตามต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดเจตนาของผู้เขียนไปยังบทแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งกับประโยคที่การซ้ำคำและโครงสร้างนั้นส่งผลต่อความหมายและอารมณ์ของทั้งต้นฉบับและบทแปลอย่างมาก เช่น การแปลประโยค “Do you believe you are...” เป็น “คุณเชื่อว่าตัวเอง...หรือไม่” ซ้ำกัน จะเสริมสร้างและเน้นย้ำถึงความมั่นใจของผู้อ่านในเรื่องความเชื่อซ้ำ ๆ ในบทแปลได้เหมือนกับต้นฉบับ ในขณะที่เดียวกันก็สามารถตัดคำซ้ำออกได้ตามความเหมาะสมเพื่อไม่ให้มีคำฟุ่มเฟือยมากเกินไป เช่น ตัดคำว่า “พวกเขา” ที่แปลมาจาก “they” ออกจากบทแปล เนื่องจากพิจารณาแล้วว่าแม้ตัดคำดังกล่าวออกไป ก็ไม่ได้ทำให้สาระสำคัญที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อหายไปจากบทแปล อีกทั้งยังทำให้ภาษาสละสลวยและเป็นธรรมชาติยิ่งขึ้นอีกด้วย นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าในบทแปลภาษาไทยสามารถ

รักษารูปแบบการซ้ำคำและโครงสร้างได้ดียิ่งกว่าในต้นฉบับ เนื่องจากคำกริยาช่วย “Do” และ “Does” แปลเป็นไทยว่า “หรือไม่” ได้ทั้งหมด

## 2) การแปลประโยคโครงสร้างคู่ขนาน

ประโยคโครงสร้างคู่ขนานพบมากในคำกล่าวของบุคคลต่าง ๆ ที่ผู้เขียนอ้างอิงมาใส่ในตัวบท และในประโยคที่ผู้เขียนสร้างขึ้นโดยใช้แนวคิดกฎ 3 สิ่ง ซึ่งส่งผลให้เนื้อความเชื่อมโยงต่อเนื่องกัน ทั้งยังเป็นการเน้นย้ำแนวคิด รวมถึงสร้างจังหวะและเล่นเสียงสัมผัสอักษรเพื่อความไพเราะในการอ่าน ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงมองว่าควรถ่ายทอดวจนลีลานี้ไปสู่วาทะแปลเพื่อสร้างผลลัพธ์ที่เทียบเคียงตัวบท ต้นฉบับ แต่อย่างไรก็ตาม ต้องคำนึงถึงการถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้องครบถ้วนเป็นหลัก ดังตัวอย่าง ด้านล่างจากไฟโบที่ 16 และ 26 ตามลำดับ

“Until we can **receive with an open heart**, we’re never really **giving with an open heart**. When we **attach judgement to receiving help**, we **knowingly or unknowingly attach judgement to giving help**.” – Brene Brown (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

“ถ้าเราไม่รู้จักรับด้วยใจที่เปิดกว้าง เราก็จะไม่รู้จักให้ด้วยใจที่เปิดกว้างเลย ถ้าเราไปตัดสินเรื่องการรับความช่วยเหลือ ก็เท่ากับว่าเราตัดสินเรื่องการให้ความช่วยเหลือด้วยเช่นกันไม่ว่าจะรู้ตัวหรือไม่ก็ตาม” - เบรอนเน บราวน์

A person who **blames** others has not begun **their lesson**. A person who **blames** themselves has begun **their lesson**. A person who **blames** no one has finished **their lesson**. – Unknown (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

คนที่โทษผู้อื่นยังไม่ได้เริ่มบทเรียนของตัวเอง คนที่โทษตัวเองเพิ่งจะเริ่มต้นบทเรียนขึ้น คนที่ไม่โทษใครเลยได้จบบทเรียนนั้นลงแล้ว - นิรนาม

ตัวอย่างทั้งสองที่ยกมานี้แสดงให้เห็นการใช้ประโยคโครงสร้างคู่ขนาน โดยมีการซ้ำคำและวลีว่า “receive/receiving”, “giving”, “with an open heart”, “attach judgement to”, “(un)knowingly” และ “help” ในตัวอย่างแรก และ “A person who blames...their lesson” ในตัวอย่างที่สอง ในการแปล ผู้วิจัยเลือกแปลโดยซ้ำคำและวลีที่กล่าวไปข้างต้นเพื่อรักษาประโยค

โครงสร้างคู่ขนานตามตัวบทต้นฉบับ อย่างไรก็ตาม จะเห็นได้ว่าในตัวอย่างที่สอง ผู้วิจัยสามารถถ่ายทอดโครงสร้างคู่ขนานไปสู่วาทแปลได้เพียงคำว่า “A person who blames...” เป็น “คนที่โทษ...” ส่วน “their lesson” มีคำกริยาข้างหน้ากำหนดความหมายของคำ ดังนั้น แทนที่จะซ้ำคำตามต้นฉบับทั้งหมด ผู้วิจัยมองว่าควรต้องตีความความหมายตามบริบทและเลือกคำแปลภาษาไทยที่เหมาะสมมาใช้เพื่อให้ภาษาในบทแปลเข้าใจง่ายและเป็นธรรมชาติ รวมถึงอาจตัดคำซ้ำออกเพื่อลดการใช้คำฟุ่มเฟือยได้ด้วย

YOU ARE WORTHY.

YOU ARE DESERVING.

YOU ARE LOVED. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

คุณมีค่า

คุณคู่ควร

คุณเป็นที่รัก

Keep going, keep believing, keep remembering that you made a soul contract that you are currently fulfilling in every area of your life. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จงเดินหน้าต่อไป เชื้อมั่นต่อไป จำไว้เสมอว่าคุณได้ทำสัญญากับจิตวิญญาณแล้วซึ่งขณะนี้คุณก็ปฏิบัติตามสัญญาอยู่ในทุกด้านของชีวิต

ตัวอย่างทั้งสองข้างต้นมาจากไพบีที่ 17 และ 44 ตามลำดับ จะเห็นได้ว่าการใช้ประโยคโครงสร้างคู่ขนาน 3 ประโยคติดต่อกันอย่างมีแบบแผนตามแนวคิดกฎ 3 สิ่ง โดยมุ่งหวังให้ผู้อ่านจดจำเนื้อความได้ง่ายและนานยิ่งขึ้น ซึ่งมีการซ้ำคำว่า “YOU ARE...” ตามด้วยคำคุณศัพท์ 3 ครั้ง ในตัวอย่างแรก และ “keep” ตามด้วยคำกริยาเติม -ing (Gerund) 3 ครั้ง ในตัวอย่างที่สอง ในการแปล ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยซ้ำคำตามตัวบทต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดประโยคโครงสร้างคู่ขนานไปสู่วาทแปล อย่างไรก็ตาม ขณะแปลตัวอย่างที่สอง ผู้วิจัยพบว่าสามารถรักษาโครงสร้างคู่ขนานได้เพียงแค่ว่าในสองประโยคแรกโดยใช้คำว่า “ต่อไป” ส่วนประโยค “keep remembering” หากแปลเป็น “จำไว้ต่อไป” อาจฟังดูแปลกและไม่เป็นธรรมชาติเนื่องจากเป็นคำที่มักไม่ปรากฏร่วมกันในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลเป็น “จำไว้เสมอ” แทน

### 3) การแปลประโยคไม่สมบูรณ์

ประโยคไม่สมบูรณ์ที่พบในตัวอย่างจะอยู่ในลักษณะของการนำกลุ่มนามวลีมาวางเรียงติดต่อกัน แล้วเชื่อมด้วยเครื่องหมายจุลภาคและมหัพภาค ทั้งยังแวดล้อมไปด้วยประโยคความเดียวที่สั้น กระชับ ซึ่งโดยส่วนใหญ่เป็นประโยคคำสั่ง ส่งผลให้เกิดจังหวะในการอ่านที่สั้น ไม่สิ้นไหล มีจังหวะให้หยุดอ่าน ค่อนข้างถี่ เพื่อกระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอึดอัดและตื่นเต้นสอดคล้องไปกับเนื้อความในต้นฉบับ ดังตัวอย่าง ด้านล่างจากไฟโบที่ 2

Burn it. Burn it all. The ugly lies, the pain, the shame, the criticism. The images that run through your head, the reminders of what you did wrong and the “proof” that you are not enough. Burn, baby, burn! Your soul is calling! It’s time for a rebirth. You are like the phoenix rising from the ashes, no longer attached to the past. You are free. Your wings are ready, use them. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

เผา เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าชัง ทั้งความเจ็บปวด ความละเอียด คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณอยากให้นึกถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลา เริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่ยึดติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น

ตัวอย่างที่ยกมานี้แสดงให้เห็นนามวลีถึง 6 วลีทั้งสั้นและยาวที่เชื่อมด้วยเครื่องหมายจุลภาคและมหัพภาค ทั้งยังแวดล้อมด้วยประโยคความเดียวที่สั้น กระชับทั้งด้านหน้าและหลัง โดยเฉพาะประโยคคำสั่ง ในการแปล ผู้แปลจึงเลือกแปลให้เป็นนามวลีตามต้นฉบับ และสร้างจังหวะในบทแปล ด้วยการเว้นวรรคแทนการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่ไม่มีในไวยากรณ์ภาษาไทย เพื่อถ่ายทอดอารมณ์สในการอ่านจากต้นฉบับสู่บทแปล

#### 4.2.3 การแปลอุปสรรค

อุปสรรคที่พบในตัวอย่างนี้เป็นอุปสรรคเชิงมนทัศน์ ซึ่งส่งผลต่อการสร้างจินตภาพและการทำความเข้าใจของผู้อ่าน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมองว่าการถ่ายทอดอุปสรรคจากตัวอย่างต้นฉบับไปสู่บทแปลเป็นสิ่งสำคัญ อย่างไรก็ตาม ยังต้องคำนึงถึงการถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องครบถ้วนตามบริบทในต้นฉบับเป็นหลัก และการใช้ภาษาปลายทางให้เหมาะสมและเป็นธรรมชาติควบคู่ไปด้วย

อุปลักษณเชิงมนทศนเป็นการเปรียบเทียบโดยใช่มโนทศนหนึ่เงที่เป็นรูปธรรมอธิบายอีกมโนทศนหนึ่เงที่เป็นนามธรรมเพื่อให้อ่านเห็นภาพและเขาใจไดลึกลงยิ่งขึ้น โดยมักจะมีคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับมโนทศนที่เป็นรูปธรรมนั้น ๆ ปรากฏอยู่ในตัวบท ในการแปล ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาแปลคำเหล่านั้นเพื่อถ่ายทอดอุปลักษณเชิงมนทศนจากต้นฉบับไปสู่บทแปล ซึ่งบางคำอาจแปลตรงตัวได้เลย แต่สำหรับบางคำที่มีความหมายต่างกันไปตามบริบท ก็ควรเลือกตีความให้ทราบความหมายตามบริบทของคำนั้นและใช้คำแปลที่เหมาะสมเพื่อสื่อความหมายให้ถูกต้องครบถ้วนตามต้นฉบับ แต่อาจทำให้อุปลักษณในบทแปลหายไปบ้าง ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟไบที่ 1 และ 2 ตามลำดับ

DO I SURROUND MYSELF WITH PEOPLE WHO LIFT ME UP? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ฉันเลือกอยู่ท่ามกลางผู้คนที่ทำให้ฉันมีความสุขมากขึ้นหรือไม่

Make the choice that you will no longer let the past **define** you. Pick up your **pen**. What will your next **chapter** look like? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก หยิบปากกาขึ้นมา **ชีวิต**บทถัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตัวอย่างทั้งสองที่ยกมานี้แสดงให้เห็นการใช้อุปลักษณทิศทาง “HAPPINESS IS UP” เปรียบเทียบความสุขเป็นอารมณ์ที่มีทิศทางขึ้น สังเกตได้จากสำนวน “LIFT ME UP” และอุปลักษณหนังสือ “LIFE IS A BOOK” เปรียบเทียบชีวิตเป็นเหมือนหนังสือที่ภายในมีการให้คำนิยามสิ่งต่าง ๆ มีหลากหลายบท และใช้ปากกาในการเขียนขึ้นมา สังเกตได้จากคำว่า “define”, “pen” และ “chapter” ซึ่งคำที่สื่อความหมายตรงตัวอย่าง “pen” และ “chapter” สามารถแปลเป็น “ปากกา” และ “ชีวิตบท (ถัดไป)” ได้เลย โดยคำว่า “ชีวิต” ผู้วิจัยเลือกเติมเข้าไปเพื่อเสริมความให้สื่อถึงอุปลักษณ “Life is a book” มากยิ่งขึ้น ส่วนคำว่า “define” และสำนวน “LIFT ME UP” หากแปลตรงตัว อาจสื่อความหมายได้ไม่ตรงตามบริบทและเข้าใจยาก จึงต้องตีความให้ทราบความหมายที่แท้จริงของคำตามบริบทหรือค้นหาความหมายของสำนวนก่อนลงมือแปล

#### 4.2.4 การแปลการเล่นเสียงสัมผัส

ในตัวย่อที่มีการเล่นเสียงสัมผัสอักษรเพื่อสร้างคำที่มีเสียงคล้องจองกัน ส่งผลให้เกิดความไพเราะในการอ่าน ดังตัวอย่างด้านล่างจากไฟเบที่ 5 และ 50 ตามลำดับ

Today, **stop comparing** and **start creating**.

วันนี้จึงเลิกเทียบและเริ่มลงมือทำ

DOES MY LIFE HAVE ROOM FOR MORE **PLEASURE & PLAY**? (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ชีวิตของฉันมีที่ว่างให้กับความ**พอใจ**และความ**เพลิดเพลิน**ที่มากขึ้นหรือไม่

ตัวอย่างทั้งสองที่ยกมานี้แสดงให้เห็นถึงการเล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้น เสียง “s” ของคำว่า “stop - start” เสียง “c” ของคำว่า “comparing - creating” และเสียง “pl” ของคำว่า “pleasure” และ “play” อีกทั้งยังมีการเล่นเสียงสัมผัสสระ เสียงสั้น “-ea (เอะ)” และเสียงยาว “-ay (เอ)” ผู้วิจัยจึงพยายามสรรหาคำแปลที่เล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้นหรือสระเดียวกันโดยที่สื่อความหมายได้เทียบเคียงกับคำในตัวย่อต้นฉบับมาใช้ในบทแปล ดังนี้ คำว่า “เลิก - เริ่ม” เล่นเสียงสระ “เออ” คำว่า “เลิก - ลง” เล่นเสียงพยัญชนะ “ล” คำว่า “เทียบ - ทำ” เล่นเสียงพยัญชนะ “ท” และคำว่า “พอใจ - เพลิดเพลิน” เล่นเสียงพยัญชนะ “พ”

ในบทที่ 4 นี้ ผู้วิจัยนำเสนอแนวทางการแปลตัวย่อโดยรวมและการแก้ปัญหาการแปล วังจลลิตาอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวย่อและตัวผู้เขียนจำนวนมาก ได้แก่ 1) การแปลคำศัพท์หรือวลีเฉพาะด้านจิตวิทยา วัฒนธรรม และศาสนา รวมถึงคำศัพท์หรือวลีที่มาจากแนวความคิดของบุคคลหนึ่ง 2) การแปลโครงสร้างโดดเด่นต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นการแปลรูปประโยคคำสั่งหรือคำถามติดต่อกัน โดยมีโครงสร้างคล้ายคลึงกัน การแปลประโยคโครงสร้างคู่ขนาน และการแปลประโยคไม่สมบูรณ์ 3) การแปลอุปสรรค 4) การแปลการลอกเลียน หรือการเล่นเสียงสัมผัสอักษร โดยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล ควบคู่กับแนวทางการแปลวังจลลิตาของจิน โบแอส-เบเออร์ เพื่อถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้องครบถ้วนและวังจลลิตาที่โดดเด่นไปสู่บทแปลให้มีสมมูลภาพและอรรถรสเทียบเคียงกับตัวย่อต้นฉบับมากที่สุดผ่านภาษาปลายทางที่มีความสละสลวยและเป็นธรรมชาติ ลำดับ



ถัดไป ในบทที่ 5 ผู้วิจัยจะรายงานและสรุปผลการวิจัย รวมถึงนำเสนอข้อเสนอแนะที่อาจเป็น  
ประโยชน์ในการศึกษาวิจัยด้วยทฤษฎีประเภทเดียวกันนี้ในอนาคต



## บทที่ 5

### บทสรุป

#### 5.1 สรุปผลการวิจัย

หลังจากทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องแล้ว ผู้วิจัยได้วิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทต้นฉบับโดยรวมทั้งภายนอกและภายในตามแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสติอาเน นอร์ด (Christiane Nord) ประกอบกับความรู้ในเรื่องตัวบทประเภทคำทำนาย รวมถึงวิเคราะห์วจนลีลาอันโดดเด่นของผู้เขียนที่ปรากฏอยู่จำนวนมากในตัวบทอย่างละเอียดโดยใช้แนวทางการวิเคราะห์วจนลีลาของลีชและชอร์ต (Leech & Short) แล้วจึงวางแผนการแปลตัวบทโดยรวมและการถ่ายทอดวจนลีลาที่พบทั้งหมดอย่างเป็นระบบ จากนั้นก็ลงมือแปลคำทำนายบนไพ่ชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* โดยใช้แนวทางการแปลวจนลีลาของจิน โบแอส-เบเออร์ (Jean Boase-Beier) แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล (Jean Delisle) และความรู้เรื่องการตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness) เพื่อสร้างบทแปลที่มีสมมูลภาพทั้งด้านอรรถรสและความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับที่สุด

จากการศึกษาวิจัย ผู้วิจัยพบว่าไพ่ออราเคิลชุดนี้มีวจนลีลาอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวหลายประการด้วยกันโดยแบ่งออกเป็น 4 ระบบ ได้แก่ ในระบบคำ มีการใช้คำศัพท์หรือวลีเฉพาะในด้านวัฒนธรรม ศาสนา และจิตวิทยา และการใช้สำนวนที่สื่อถึงแนวคิดของบุคคลหนึ่ง ในระบบไวยากรณ์ พบการใช้รูปประโยคคำสั่งหรือคำถามติดต่อกันหลายประโยคโดยที่ส่วนใหญ่มักมีโครงสร้างคล้ายคลึงกัน การใช้ประโยคโครงสร้างคู่ขนาน และการใช้ประโยคโครงสร้างไม่สมบูรณ์ ในระบบภาพพจน์ ปรากฏการใช้อุปสรรคเชิงมโนทัศน์ และการเล่นเสียงสัมผัสอักษร ส่วนในระบบบริบทและสัมพันธภาพ มีการร้อยเรียงเนื้อความเข้าด้วยกันโดยปราศจากคำสันธานเชื่อมประโยค ทั้งนี้ เนื่องจากภาษาต้นทางและภาษาปลายทางมีแบบแผนทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน หากผู้วิจัยมุ่งแปลตัวบทโดยเลือกถ่ายทอดวจนลีลาจากต้นฉบับไปสู่บทแปลเป็นหลักอาจส่งผลให้ภาษาในบทแปลไม่สละสลวยและไม่เป็นธรรมชาติเท่าที่ควร ดังนั้น จึงได้นำแนวทางการแปลวจนลีลาของจิน โบแอส-เบเออร์มาประยุกต์ใช้เพื่อรักษาคุณค่าทางวรรณศิลป์ของต้นฉบับให้คงอยู่ในบทแปลอย่างเหมาะสมโดยคำนึงถึงการสื่อความหมายที่ถูกต้องครบถ้วนไปพร้อมกับการใช้ภาษาปลายทางที่สละสลวยเป็นสำคัญ กล่าวคือ ผู้วิจัยเลือกถ่ายทอดวจนลีลาอันโดดเด่นจากต้นฉบับไปสู่บทแปลเท่าที่ทำได้โดยไม่ให้ขัดต่อหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง ส่วนวจนลีลาที่มองว่าหากถ่ายทอดไปแล้วอาจทำให้ผู้อ่านบทแปลเข้าใจยากด้วยโครงสร้างทางภาษาที่แปลกและไม่คุ้นเคย ผู้วิจัยเลือกตีความตัวบทและถ่ายทอดเฉพาะ

ความหมายที่ถูกต้องผ่านโครงสร้างภาษาปลายทางที่เข้าใจง่ายและเป็นธรรมชาติกว่า นอกจากนี้ในการแปลตัวบทโดยรวม ผู้วิจัยยังพบว่าแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล ประกอบกับความรู้อธิบายการตระหนักรู้ในตัวเองที่ได้ศึกษามานั้นยังช่วยในการตัดสินใจเลือกสรรคำแปลที่ถูกต้องและเหมาะสมมาใช้ในบทแปลได้เป็นอย่างดี เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ว่าแนวทางการแปลวจนลีลาของจิ้น โบแอส-เบเออร์ สามารถช่วยในการถ่ายทอดวจนลีลาในต้นฉบับไปสู่บทแปลให้มีสมมูลภาพทั้งด้านอรรถรสและความหมาย ส่วนในกรณีที่ไม่สามารถถ่ายทอดวจนลีลาในต้นฉบับได้ เนื่องจากความแตกต่างทางไวยากรณ์ระหว่างภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง ก็สามารถใช้นโยบายการแปลแบบตีความในการแก้ปัญหา เพื่อรักษาความหมายตามบริบทและความสละสลวยของภาษาในบทแปล

หลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการแปลแล้ว ผู้วิจัยได้ตรวจสอบให้แน่ใจว่าบทแปลมีความถูกต้องและบรรลุวัตถุประสงค์ในการแปลที่กำหนดไว้หรือไม่ ซึ่งเมื่อพบว่ามีข้อผิดพลาดในส่วนใด ก็ได้ลงมือแก้ไขและตรวจทานซ้ำอีกครั้งจนกลายเป็นบทแปลที่สมบูรณ์ในท้ายที่สุด

## 5.2 ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากไฟออราเคิลเป็นไฟทำนายที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวโดดเด่นแตกต่างกันไปตามแต่ผู้เขียนจะสร้างสรรค์ไม่ว่าจะเป็นในด้านโครงสร้างหรือรูปแบบของไฟ และเนื้อหาหลักที่ปรากฏในไฟผู้แปลจึงควรศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะของวจนลีลาที่พบในคำทำนายบนไฟว่าเป็นวจนลีลาเฉพาะของตัวบทที่อาจพบได้ในตัวบทประเภทคำทำนายโดยทั่วไปหรือเป็นวจนลีลาเฉพาะตัวของผู้เขียน รวมถึงควรศึกษาแนวคิดหรือทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาหลักเพื่อนำมาประกอบการตัดสินใจเลือกสรรคำแปลมาใช้ในบทแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม สามารถสร้างสมมูลภาพระหว่างตัวบทต้นฉบับและบทแปลได้เทียบเคียงกันที่สุด

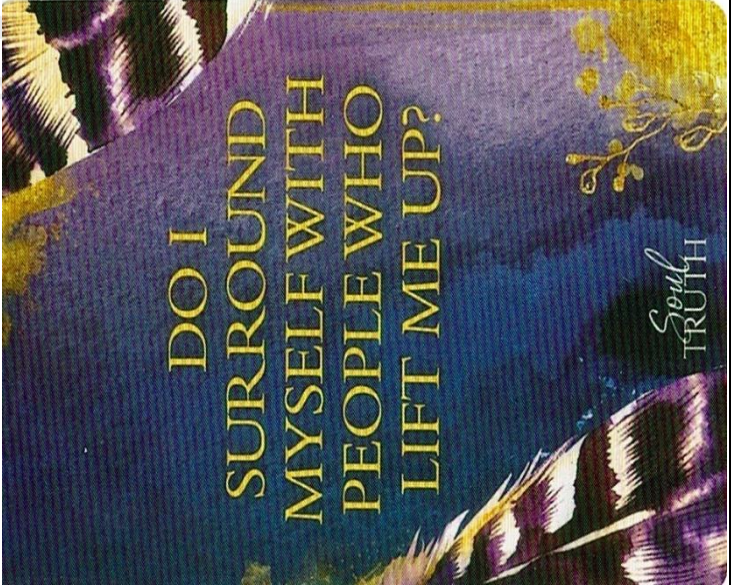

ทั้งนี้ ผลการวิจัยที่ได้กล่าวถึงไปแล้วในหัวข้อ 6.1 รายงานผลการวิจัย เป็นเพียงการศึกษาเพื่อแก้ปัญหาการแปลที่พบในไฟออราเคิลชุด *Soul Truth Self-Awareness Card Deck* เท่านั้น ในตัวบทประเภทเดียวกัน หรือตัวบทที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการตระหนักรู้ในตัวเอง (Self-awareness) เหมือนกับตัวบทคัดสรร อาจมีลักษณะทางวจนลีลาหรือปัญหาการแปลอื่น ๆ ที่น่าสนใจและนำมาศึกษาวิจัยอีกจำนวนมาก ยกตัวอย่างเช่น การเลือกใช้คำสรรพนามที่หลากหลายของผู้เขียน ซึ่งมักส่งผลกระทบต่อรับรู้ข้อมูลและความรู้สึกของผู้อ่าน รวมถึงระยะห่างในความสัมพันธ์ระหว่างผู้เขียนและผู้อ่าน หรือแม้แต่การใช้ลักษณะทางภาษาที่ผิดแปลกไปจากหลักไวยากรณ์ที่ถูกต้อง ซึ่งสะท้อนให้เห็นเจตนาบางประการของผู้เขียน อย่างไรก็ตาม ในอนาคต อาจนำความรู้เรื่องคำศัพท์และวจนลีลาที่ได้

จากการวิจัยนี้ไปศึกษาเพิ่มเติมและแปลตัวบทในทำนองเดียวกันได้ เช่น หนังสือแนวพัฒนาตัวเอง (Self-help) ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการฟื้นฟูและเยียวยาจิตใจแบบ New Age Spirituality






ภาคผนวก

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ตัวบทต้นฉบับ	ตัวบทแปล	คำอธิบาย
<p>ใบที่ 1 ด้านหน้า</p> 	 <p>ฉันเลือกอยู่ท่ามกลางผู้คนที่ทำให้ฉันมีความสุขมากขึ้นหรือไม่</p>	<p>- มีการใช้อุปมาอุปไมย “HAPPINESS IS UP” เปรียบเทียบความสุขเป็นอารมณ์ที่มีทิศทางขึ้น โดยสำนวน “lift me up” นั้นหมายถึง ทำให้ตัวฉันมีความสุขมากขึ้น ผู้แปลพยายามจะถ่ายทอดอุปมาอุปไมยนี้ไปสู่วาทะ แต่มองว่าถ้าแปลสำนวนข้างต้นเป็น “ยกฉันขึ้น” ตรงตัวจะสื่อความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ จึงเลือกแปลเป็น “ทำให้ฉันมีความสุข” เพื่อสื่อความหมายให้ถูกต้องตามความหมายของสำนวนและตรงตามต้นฉบับ</p>


<p>ผู้คนรอบตัวมีอิทธิพลต่อความเป็นเรา พวกพ้องของคุณคอยเติมเต็มคุณหรือไม่ สร้างแรงบันดาลใจให้คุณหรือไม่ เชื่อในตัวคุณหรือไม่ ช่วยให้คุณได้แสดงศักยภาพสูงสุดของตัวเองหรือไม่</p> <p>การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้ จงบรรยายการความปรารถนาว่าคนประเภทใดที่คุณต้องการอยู่ใกล้ และเขียนให้ชัดเจนว่ามีใครบ้างที่ไม่เหมาะสมอยู่ในชีวิตคุณแล้ว คุณจะรักพวกเขาอยู่ห่าง ๆ ได้หรือไม่</p>	<p>- มีการใช้อุปกรณ์ “A PERSON IS CONTAINER” เปรียบเทียบผู้อ่านเป็นเหมือนภาชนะที่สามารถเติม “fill (you) up” ให้เต็มได้ ทั้งนี้ ผู้แปลมองว่าไม่สามารถแปลคำข้างต้นเป็น “เติม” ได้ เพราะจะทำให้ความหมายไม่เข้ากับบริบท จึงเลือกแปลเป็น “เสริม” แทน</p>
<p>ตามหลัง</p>  <p><i>The people with whom we surround ourselves determine who we become. Does your tribe fill you up? Do they inspire you? Do they believe in you? Do they help you step into your greatest potential?</i></p> <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p>Make a desire list of the type of people with whom you wish to surround yourself, and clarify if there is anyone in your life who no longer serves you. Can you love them from a distance?</p>	<p>- มีการใช้อุปกรณ์ “POTENTIAL IS JOURNEY” เปรียบเทียบศักยภาพ “potential” ของผู้อ่านเป็นเหมือนการเดินทางที่ต้องก้าวไปถึง “step into” จุดสูงสุด สำหรับคำว่า “potential” ผู้แปลมองว่าสามารถแปลตรงตัวเป็น “ศักยภาพ” ได้ แต่คำว่า “step into” ควรตีความและเลือกคำแปลที่เหมาะสมเพื่อให้สื่อความหมายตามบริบทได้ถูกต้อง ซึ่งคำแปลนั้นก็คือ “แสดง”</p> <p>- มีการใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกัน 4 ประโยค ทั้งยังมีโครงสร้างที่คล้ายคลึงกัน “Does your</p>

<p style="text-align: center;">   <b>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</b>  <b>CHULALONGKORN UNIVERSITY</b> </p>		<p>       tribe fill you up? Do they inspire you? Do they believe in you? Do they help you step into your greatest potential?” ผู้เขียนใช้ชุดคำถามนี้ในการกระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอยากหาคำตอบเรื่องความสัมพันธ์กับเพื่อนพ้องหรือครอบครัวรอบตัวมากขึ้นเพื่อคลายความสงสัยของตัวเองหรือหาทางออกที่เหมาะสมให้กับปัญหาที่กำลังเผชิญอยู่ ผู้แปลจึงเลือกแปลให้เป็นประโยคคำถามติดต่อกันตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า “หรือไม่” ลงท้ายทั้งสี่ประโยคให้เกิดการซ้ำคำ เน้นย้ำให้ผู้อ่านบทแปลรู้สึกอยากหาคำตอบเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ     </p> <p>       - “TODAY’S SOUL ACTION” เป็นชื่อหัวข้อในส่วนที่ผู้เขียนจะให้คำแนะนำต่าง ๆ แก่ผู้อ่าน ทำให้พบการใช้วัจนกรรมซ้ำเป็นส่วนใหญ่ ผู้แปลจึงเลือกแปลเป็น “การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้” ด้วยมองว่าน่าจะเหมาะสมเป็นชื่อหัวข้อที่สื่อความหมายโดยนัยทางจิตวิทยาให้ผู้อ่านรู้สึกกว่า     </p>
--	--	--

<p>ใบที่ 2 ด้านหน้า</p> 		<p>การทำงานของจิตวิญญาณตัวเองนั้นจะเป็นไปตาม คำแนะนำของผู้เขียนโดยอัตโนมัติ หรือกล่าวได้ว่า ผู้อ่านจะทำตามคำแนะนำนั้น ๆ อย่างแน่นอน</p>
--	--	---

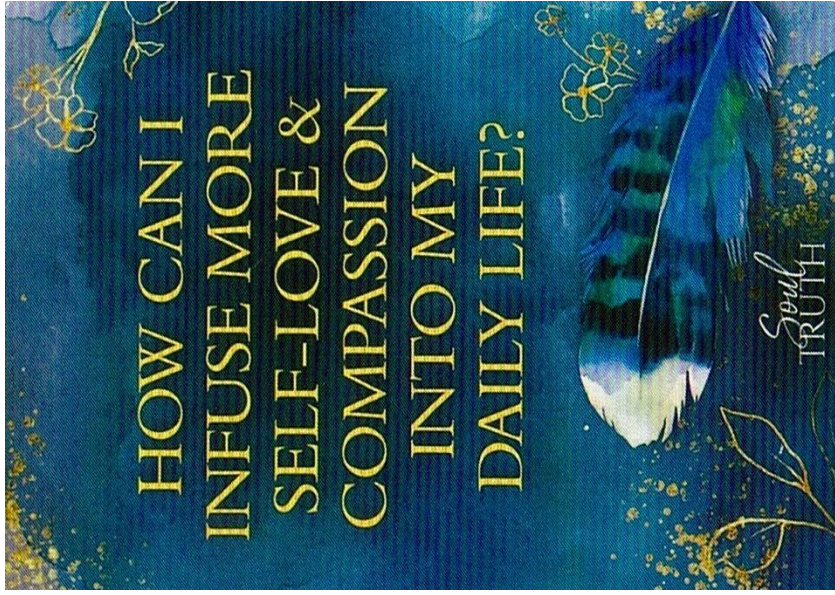


<p>ตามหลัง</p> 	<p>เผา เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าซึ้ง ทั้งความเจ็บปวด ความละอาย คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณยกย้าให้มาถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ</p> <p>เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลาเริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่มีติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก</p> <p>หยิบปากกาขึ้นมา ชีวิตพลัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน</p>	<p>เผ่า เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าซึ้ง ทั้งความเจ็บปวด ความละอาย คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณยกย้าให้มาถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ</p> <p>เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลาเริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่มีติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก</p> <p>หยิบปากกาขึ้นมา ชีวิตพลัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน</p>	<p>- มีการใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์ นำกลุ่มนามวลีมาเรียงต่อกันจำนวนมากโดยเชื่อมด้วยเครื่องหมายจุลภาค ซึ่งเป็นผลมาจากที่ผู้เขียนใช้กลวิธีทางภาษาที่เรียกว่า cataphora หรือ การเชื่อมความโดยใช้คำสรรพนาม “(Burn) it all” อ้างอิงถึงกลุ่มนามวลีประโยคถัด ๆ ไป ผู้แปลจึงเลือกแปลให้เป็นนามวลีตามต้นฉบับโดยตัดเครื่องหมายจุลภาคออกทั้งหมด และเพิ่มคำว่า “ทั้ง...ทั้ง...” เข้าไปแทนเครื่องหมายจุลภาค 2 ตำแหน่งแรกเพื่อเชื่อมโยงความให้ต่อเนื่องกัน</p>	<p>เผ่า เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าซึ้ง ทั้งความเจ็บปวด ความละอาย คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณยกย้าให้มาถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ</p> <p>เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลาเริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่มีติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก</p> <p>หยิบปากกาขึ้นมา ชีวิตพลัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน</p>	<p>เผ่า เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าซึ้ง ทั้งความเจ็บปวด ความละอาย คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณยกย้าให้มาถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ</p> <p>เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลาเริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่มีติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก</p> <p>หยิบปากกาขึ้นมา ชีวิตพลัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน</p>	<p>- มีการใช้ประโยคความเดียวที่สั้น และส่วนใหญ่เป็นประโยคคำสั่ง เมื่ออยู่ร่วมกับกลุ่มนามวลีที่กล่าวไปข้างต้นแล้ว ทำให้เกิดจังหวะในการอ่านที่สั้น ไม่ไหลลื่น มีจังหวะให้หยุดอ่านก่อนข้างต้น ผู้อ่านจึงอาจรู้สึกอึดอัดและตื่นเต้นไปกับต้นฉบับ ผู้แปลพยายามแปลเป็นประโยคความเดียวและประโยคคำสั่งที่สั้น กระชับใกล้เคียงกับต้นฉบับซึ่ง</p>	<p>เผ่า เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าซึ้ง ทั้งความเจ็บปวด ความละอาย คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณยกย้าให้มาถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ</p> <p>เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลาเริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่มีติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก</p> <p>หยิบปากกาขึ้นมา ชีวิตพลัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน</p>	<p>เผ่า เผาให้หมด ทั้งคำลวงหลอกอันน่าซึ้ง ทั้งความเจ็บปวด ความละอาย คำวิจารณ์ ภาพที่ฉายวนเวียนอยู่ในหัวคุณ สิ่งที่คุณยกย้าให้มาถึงความผิดพลาดและ “ข้อพิสูจน์” ว่าคุณยังดีไม่พอ</p> <p>เผาเถิด เผาเลย เผาสิ! จิตวิญญาณกำลังเรียกหา! ถึงเวลาเริ่มต้นใหม่ คุณก็เหมือนนกฟีนิกซ์ที่เกิดขึ้นมาจากกองเถ้าถ่าน ไม่มีติดกับอดีตอีกต่อไป คุณเป็นอิสระ ปีกของคุณพร้อมแล้ว จงใช้ปีกนั้น</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเลือกไม่ปล่อยให้อดีตกลับมาควบคุมคุณอีก</p> <p>หยิบปากกาขึ้นมา ชีวิตพลัดไปของคุณจะเป็นแบบไหนกัน</p>
---	---	--	--	--	--	--	--	--

	<p>ส่วนใหญ่อีกสามารถทำได้ มีเพียงบางประโยคที่ต้องแปลขยายความทำให้ประโยคยาวขึ้นแต่ไม่มาก</p> <p>- มีการใช้อุปลักษณณ์ “LIFE IS A BOOK”</p> <p>เปรียบเทียบกับชีวิตเป็นหนังสือเล่มหนึ่งซึ่งมีการใช้คำนิยาม “define” สิ่งต่าง ๆ ใช้ปากกา “pen” ในการเขียนขึ้นมา และมีหลากหลายบท “chapter” สำหรับคำว่า “pen” ที่มีความหมายประจำคำชัดเจนอยู่แล้วสามารถแปลตรงตัวได้ แต่ “chapter” ผู้แปลมองว่าถ้าแปลขยายความ เป็น “ชีวิตบท...” จะช่วยถ่ายทอดอุปลักษณณ์ของผู้เขียนไปสู่บทแปลได้ดีกว่าใช้แค่คำว่า “บท” อย่างเดียว ในขณะที่คำว่า “define” ควรต้องตีความและเลือกใช้คำแปลที่สื่อความหมายได้ถูกต้องตามบริบท ซึ่งคำแปลนั้นก็คือ “(ไม่ปล่อยให้) อึดอัดกลับมา) ควบคุม”</p>
<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	


ใบที่ 3

ด้านหน้า



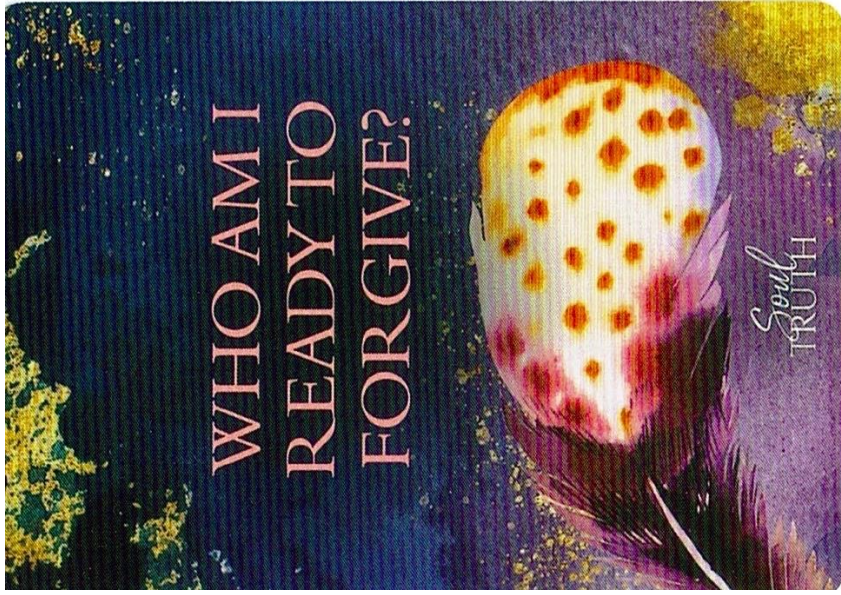
ฉันจะทำได้ความรักและเมตตาตนเองซึ่งซาบเข้า  
 ไปในชีวิตประจำวันได้อย่างไรบ้าง



<p>ดำเนินถึง</p>  <p><i>If your compassion does not include yourself, it is incomplete.</i> ~ Buddha</p> <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p>Choose one self care action to do today:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Set stronger boundaries</li> <li>2. Meditate and listen to your heart</li> <li>3. Speak to yourself with compassion</li> <li>4. Focus on your strengths</li> <li>5. Say "no" to something that isn't a soul "yes"</li> <li>6. Say YES to something you are afraid of</li> <li>7. Let go of what you cannot control</li> <li>8. Stay far away from drama and negativity</li> <li>9. Ask for help and ALLOW IT</li> <li>10. Write down 3 things you are grateful for</li> </ol>	<p>ความเมตตาอันมิได้ก่อปรด้วยเมตตาตนเองย่อมมิใช่ความเมตตาที่สมบูรณ์ พระพุทธเจ้า</p> <p>การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>เลือกวิธีการดูแลตัวเองวันนี้มา 1 ข้อ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ชัดเส้นแบ่งของขอบเขตให้ชัดเจนขึ้น</li> <li>2. ทำสมาธิและฟังเสียงหัวใจของคุณ</li> <li>3. พูดคุยกับตัวเองด้วยความเมตตา</li> <li>4. ให้ความสำคัญกับจุดแข็งของคุณ</li> <li>5. ปฏิเสธสิ่งที่คุณไม่ได้บอกกว่า "ใช่"</li> <li>6. <b>ตอบรับ</b>กับสิ่งที่กลัว</li> <li>7. ปลดวางสิ่งที่ควบคุมไม่ได้</li> <li>8. อยู่ให้ห่างจากเรื่องดราม่าและทัศนคติแง่ลบ</li> <li>9. ขอและ<b>ยอมรับ</b>ความช่วยเหลือ</li> <li>10. เขียน 3 สิ่งที่คุณรู้สึกขอบคุณ</li> </ol>	<p>มีการอ้างอิงคำสอนของพระพุทธเจ้า “If your compassion does not include yourself, it is incomplete.” ปรากฏอยู่ในหนังสือ <i>Buddha’s Little Instruction Book</i> ของแจ็ค คอร์นฟิลด์ (Jack Kornfield) นักเขียนและอาจารย์ผู้สอนวิปัสณากรรมฐานชาวอเมริกัน ผู้ปลงใจเลือกสรรคำมาแปลและร้อยเรียงใหม่ให้เหมาะกับภาษา คำสอนดังนี้ “ความเมตตาอันมิได้ก่อปรด้วยเมตตาตนเองย่อมมิใช่ความเมตตาที่สมบูรณ์”</p>
--	--	---

ใบที่ 4

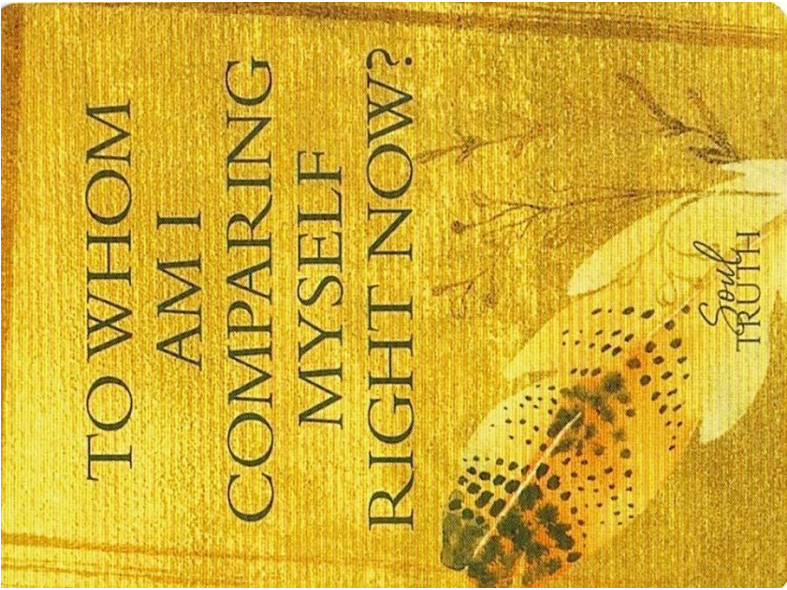

ด้านหน้า



ฉันพร้อมให้อภัยใครบ้าง



<p>ด้านหญิง</p> <p><i>“I am not what happened to me, I am who I choose to become.”</i></p> <p>-C.G. Jung</p> <p><i>Is it time to let go, forgive and move onward? Is your soul ready to forgive someone else or yourself? Forgiveness brings sweet release, freedom and insight. Look at it from their shoes, notice how you grew, and what you learned. Who do you want to become and how is this resistance holding you from what your soul wants?</i></p> <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p>Write a forgiveness letter, then practice the Ho'oponono Prayer today while thinking of the person you are ready to forgive: I love you, I am sorry, please forgive me, thank you.</p>	<p>“อดีตไม่อาจมีอำนาจเหนือชีวิตฉันได้ อนาคตฉันเลือกเอง”</p> <p>ซี.จี.ยุง</p> <p>ถึงเวลาปล่อยวาง ให้อภัย และก้าวไปข้างหน้าแล้ว หรือยัง จิตวิญญาณของคุณพร้อมที่จะให้อภัยตัวเองและผู้อื่นแล้วหรือไม่ การให้อภัยนำมาซึ่งการปลดปล่อยอันหอมหวาน อิสระภาพ และการหยั่งรู้ จงเอาใจเขามาใส่ใจเรา สังเกตดูว่าคุณเติบโตขึ้นอย่างไรและเรียนรู้สิ่งใดมาบ้าง คุณอยากเป็นคนแบบไหนและการไม่ยอมให้อภัยนี้ กั้นขวางระหว่างคุณกับสิ่งที่จิตวิญญาณของคุณต้องการอย่างไร</p> <p>การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จงเขียนจดหมายให้อภัยหนึ่งฉบับ แล้วฝึกท่องบทสวดแห่งการให้อภัย “โโฮโอโปโนโอะ” ขณะนี้ถึงคนที่คุณพร้อมจะให้อภัยว่า ฉันรักคุณ</p>	<p>- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนาน (Parallel Structure) ในคำกล่าวของคาร์ล ยุง (Carl Jung) จิตแพทย์ และนักจิตบำบัดชาวสวิสที่ผู้เขียนอ้างอิงมาเพื่อสอนให้ผู้อ่านทำตามที่ต้องการ การเลือกเองว่าอยากเป็นคนแบบไหน และไม่ต้องเป็นไปตามความคาดหวังของคนอื่น ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างคู่ขนานตามต้นฉบับโดยอาศัยการตีความให้เข้าใจ ความหมายของคำกล่าวข้างต้นก่อนแล้วจึงสรุปลงมาอย่างเรียบง่าย</p> <p>- มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม “the Ho’oponono Prayer” เป็นคติหรือปรัชญาความเชื่อทางด้านจิตวิทยาของชนพื้นเมืองฮาวาย เกี่ยวกับการให้อภัยซึ่งอยู่ในรูปแบบบทสวดที่มีข้อความว่า “I love you, I am sorry, please forgive me, thank you.” ผู้แปลเลือกแปลทับศัพท์โดยใส่เครื่องหมายอยู่ประกาศกำกับไว้ เพื่อถ่ายทอดคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรมที่ปรากฏ</p>
--	---	---

<p>ใบที่ 5 ด้านหน้า</p> 	<p>ขอโทษ โปรดให้อภัยฉันด้วย ขอขอบคุณ</p>  <p>ขณะนี้ฉันกำลังเปรียบเทียบกับใคร</p>	<p>ในต้นฉบับไปสู่วทแปล และแปลขยายความเสริมให้ผู้อ่านทราบพอสังเขปว่าเป็นบทความเกี่ยวกับอะไรด้วยการเติมคำว่า “แห่งการให้อภัย” เข้าไป</p>
--	--	--

ด้านหลัง



สิ่งที่คุณมองเห็นได้ชัดเจนในตัวของคุณอีกคนหนึ่งเป็นเพียงเพราะสิ่งนั้นซ่อนอยู่ในตัวคุณซึ่งพร้อมที่จะเผยออกมาทุกเมื่อ จงฉายแสงให้เห็นความจริง  
 ตนไม่ตีพ้อแล้วมองให้เห็นความจริง

**ทุกสิ่งที่คุณจำเป็นต้องมีและต้องการล้วนอยู่ในตัวคุณ**



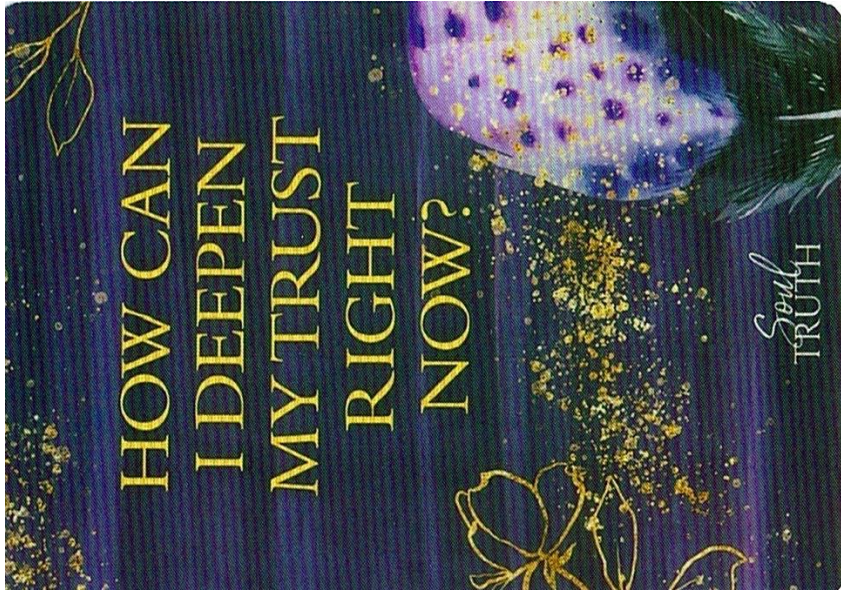
การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
**วันนี้จึงเลิกเทียบและเริ่มลงมือทำ**

มีการเล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้น เสียง “s” จาก คำว่า “stop - start” และเสียง “c” จากคำว่า “comparing - creating” ส่งผลให้เกิดความไพเราะในการอ่าน ผู้แปลจึงพยายามสรรหาคำแปลที่เล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้นเช่นเดียวกับต้นฉบับ โดยคำนึงถึงความหมายที่ถูกต้องตามบริบทควบคู่ไปด้วย ซึ่งคำแปลที่ได้ก็คือ คำว่า “เริ่ม - เลิก” ที่เล่นเสียงสระ “เออ” คำว่า “เลิก - ลง” เล่นเสียงพยัญชนะ “ล” และคำว่า “เทียบ - ทำ” ที่เล่นเสียงพยัญชนะ “ท”

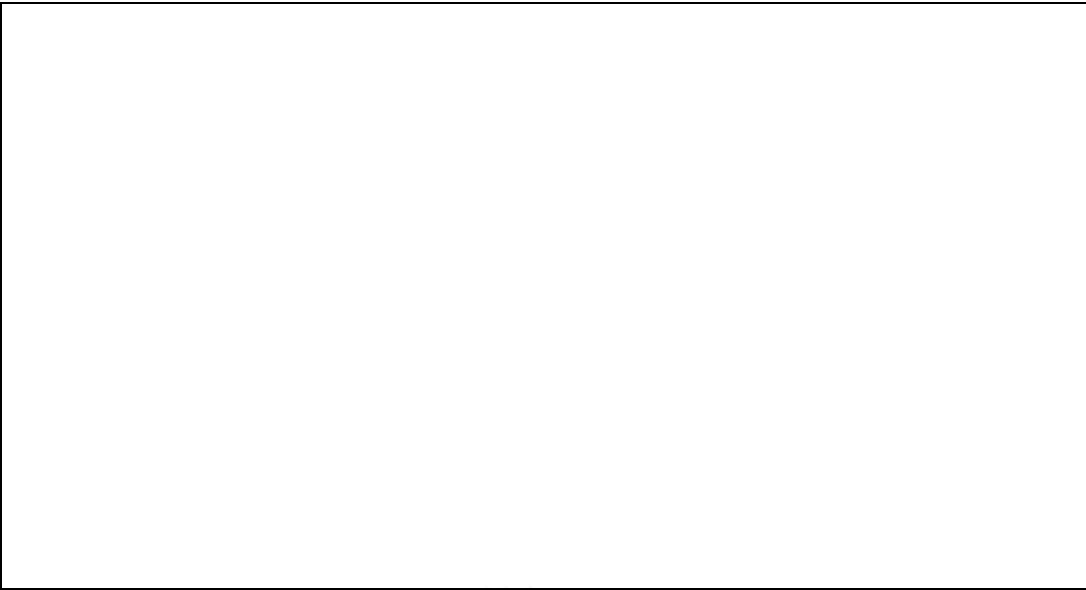


ใบที่ 6

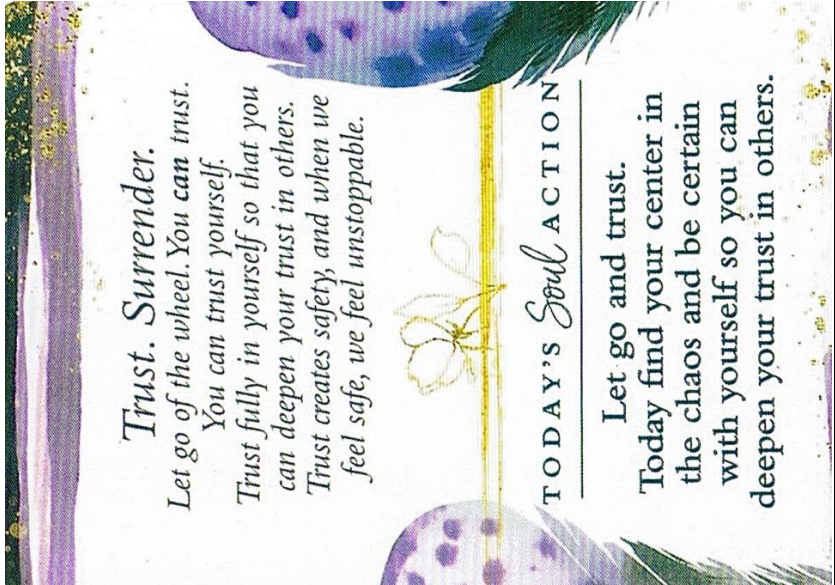
ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันจะเชื่อใจมากขึ้นได้อย่างไร




ตำนานหญิง



เชื่อใจ ปลอ่ยกวาง  
 จงเลิกควบคุม คุณเชื่อใจได้ คุณเชื่อใจตัวเองได้  
 จงเชื่อใจตัวเองอย่างเต็มที่เพื่อที่คุณจะเชื่อใจผู้อื่น  
 ได้มากขึ้น ความเชื่อใจจะสร้างความรู้สึกปลอดภัย  
 และเมื่อเรารู้สึกปลอดภัย เราจะรู้สึกว่ามีสิ่งใด  
 หยุดเราได้  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 จงปลอ่ยกวางและเชื่อใจ  
 วันนี้จงแสวงหาความสงบท่ามกลางความสับสน  
 วุ่นวายและมั่นใจในตัวเองเพื่อที่จะเชื่อใจผู้อื่น  
 ได้มากขึ้น

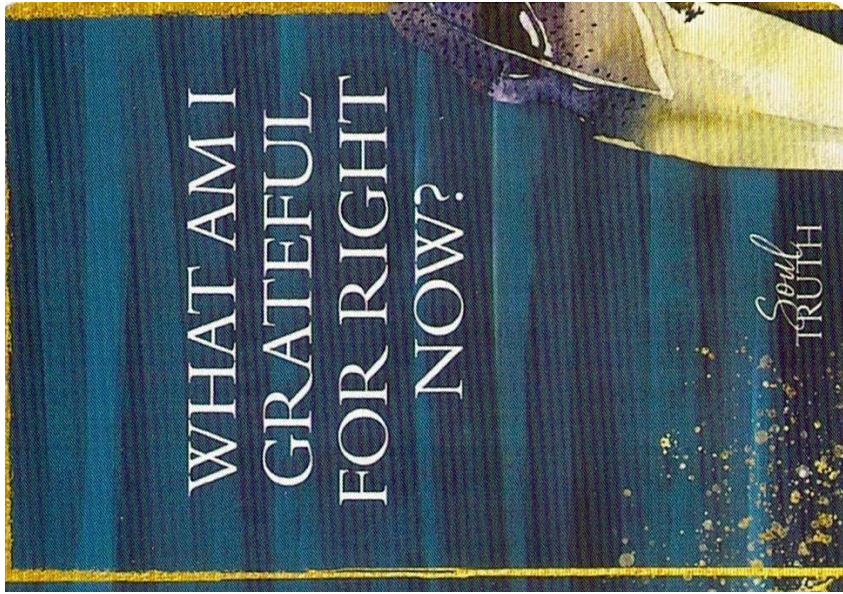
- มีการใช้อุปโลกณ์ “CONTROL IS A VEHICLE”  
 เปรียบเทียบการควบคุมเป็นเหมือนพาหนะที่มี  
 พวงมาลัย “wheel” เป็นชิ้นส่วนที่ใช้ในการบังคับ  
 ทิศทาง โดยสำนวนในรูปประโยคย่อกำลัง “Let go  
 of the wheel.” มีความหมายว่า เลิกควบคุม  
 ผู้แปลพยายามถ่ายทอดอุปโลกณ์นี้ไปสู่บทแปล  
 แต่มองว่าถ้าแปลสำนวนข้างต้นตรงตัวเป็น  
 “ปลอ่ยกมีจากพวงมาลัย” จะสื่อความหมาย  
 ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ จึงเลือกแปลเป็น  
 “เลิกควบคุม” เพื่อสื่อความหมายให้ครบถ้วนตาม  
 ความหมายของสำนวนและตรงตามบริบทใน  
 ต้นฉบับ

- มีการใช้คำว่า “trust” ฟังก์ชันเป็นคำนามและ  
 คำกริยาตลอดทั้งตัวบทเพื่อเน้นย้ำให้ผู้อ่านทราบ  
 อยู่เสมอว่าเป็นก่ล่าวถึงความเชื่อใจ ผู้แปลจึง  
 เลือกใช้คำแปลว่า “(ความ)เชื่อใจ” ซึ่งก่ตาม  
 ต้นฉบับ

<p>- มีการซ้ำประโยค “You can trust. You can trust yourself.” ส่งผลให้เนื้อความเชื่อมโยงกัน โดยไม่จำเป็นต้องใช้คำเชื่อม ผู้แปลเลือกแปลซ้ำประโยคตามต้นฉบับเป็น “คุณเชื่อใจได้” แต่ในประโยคที่สองมีคำว่า “yourself” เพิ่มเข้ามา ผู้แปลจึงตัดคำว่า “ได้” ออกและแทนที่ด้วยคำว่า “ตัวเอง” เพื่อให้ประโยคยาวเกินไป อ่านแล้วไหลลื่นเป็นธรรมชาติโดยที่ความหมายยังคงเดิมตามต้นฉบับ</p>		<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>
--	--	---

ใบที่ 7

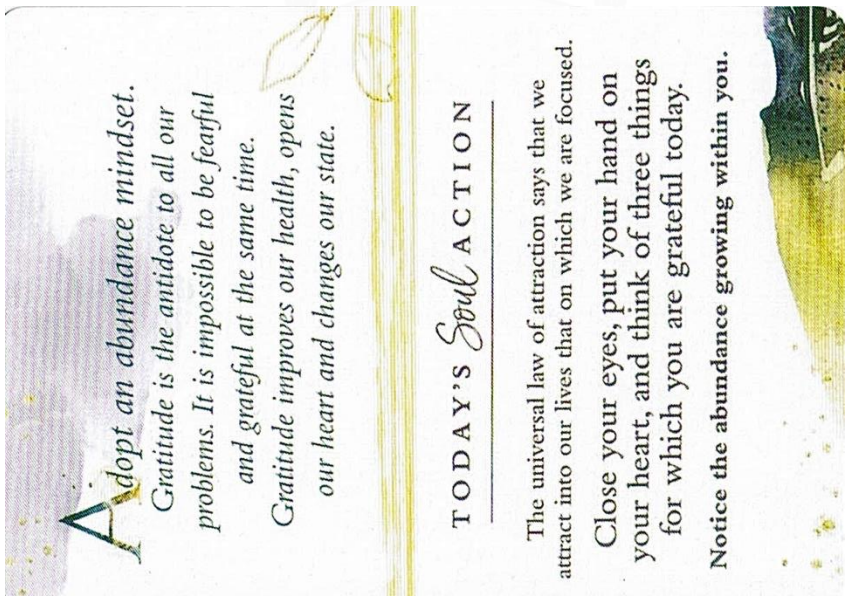
ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันรู้สึกขอบคุณสิ่งใด



ด้านหลัง



จงเชื่อว่าสิ่งดี ๆ มีอยู่มากมาย ความรู้สึกขอบคุณ เป็นเพียงสิ่งเดียวที่ช่วยพิชิตปัญหาต่างๆ เป็นไปไม่ได้ที่จะรู้สึกกลัวและรู้สึกขอบคุณในเวลาเดียวกัน ความรู้สึกขอบคุณจะทำให้สุขภาพดีขึ้น ทำให้ใจของเราเปิดกว้างและทำให้สามารถหาอารมณ์ของเราเปลี่ยนแปลงไป


การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้ กฎแรงดึงดูดสากลกล่าวไว้ว่าเราจะดึงดูดสิ่งที่เราสนใจเข้ามาในชีวิต

จงหลับตาลง วางมือบนตำแหน่งหัวใจของคุณ และนี่ก็ถึงสามสิ่งที่คุณรู้สึกขอบคุณในวันนี้

สังเกตดูว่าในใจคุณเกิดความรู้สึกว่าโลกนี้มีสิ่งดี ๆ มากมาย

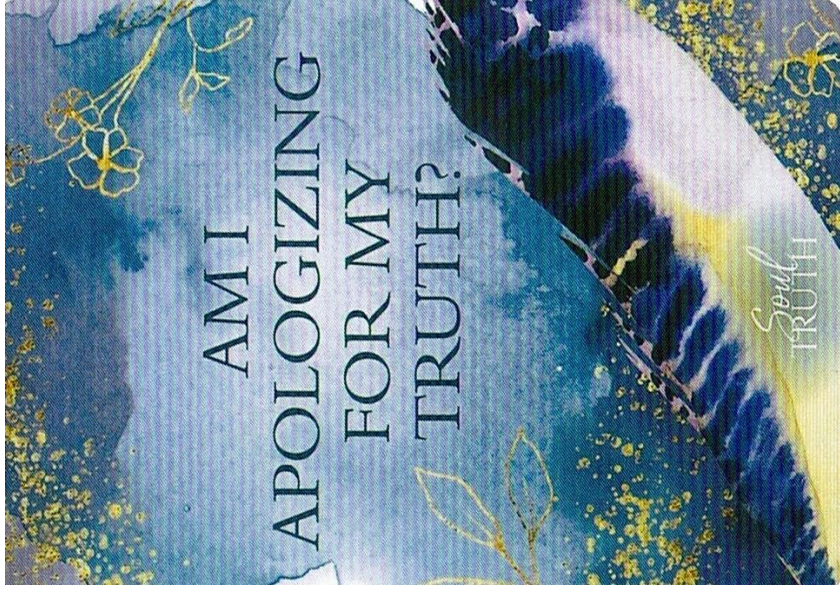
- มีการใช้คำศัพท์เฉพาะด้านจิตวิทยา “abundance mindset” ตามแนวคิดของสติเฟน โคเวีย์ (Stephen Covey) นักเขียน นักธุรกิจ และ วิทยากรชาวอเมริกัน หมายถึง วิธีคิดหนึ่งที่ว่า โลกนี้มีทรัพยากรหรือสิ่งต่าง ๆ มากเพียงพอที่มนุษย์ทุกคนจะสามารถแบ่งปันให้กันได้ และ ล้วนเป็นสิ่งที่ดีทั้งสิ้น (Azam, 2022) หลังจากตีความจนทราบความหมายที่ตรงกับบริบทแล้ว ผู้แปลจึงเลือกแปลคำดังกล่าวเป็น “สิ่งดี ๆ มีอยู่มากมาย”

- มีการใช้คำศัพท์เฉพาะด้านจิตวิทยาและวัฒนธรรม “Gratitude” ในทางจิตวิทยา หมายถึง ความรู้สึกขอบคุณ หรือความรู้สึกซาบซึ้งต่อสิ่งต่าง ๆ ที่มีหรือเกิดขึ้นในชีวิตที่จำเป็นต้องได้และไม่ได้ ทั้งเล็กและใหญ่ ซึ่งความรู้สึกขอบคุณนั้นจะส่งผลต่อสุขภาพทั้งทางกายและใจ เมื่อได้รู้สึกขอบคุณ เมื่อนั้นสุขภาพจิตก็จะส่งผลให้สุขภาพดี

<p>ตามไปด้วย (กันตพร สวรรคศิลป์พงษ์, ม.ป.ป.)</p> <p>แต่ในบริบทวัฒนธรรมไทย มักกล่าวถึงเฉพาะแต่ความกตัญญูต่อบุคคลหรือความรู้สึกสำนึกในบุญคุณผู้ที่อุทิศตัวในยามที่เราต้องการความช่วยเหลือ เช่น พ่อแม่ ครู และเจ้านาย (<i>Gratitude: ส่งต่อคำขอบคุณผ่านการบอกเล่าเรื่องราว, 2563</i>) ผู้แปลตีความจนทราบแน่ชัดว่า “Gratitude” ในต้นฉบับสื่อถึงการแสดงความรู้สึกขอบคุณไม่ใช่ความกตัญญูต่อบุคคลที่จึงเลือกใช้คำแปลว่า “ความรู้สึกขอบคุณ” เพื่อคงความหมายตามต้นฉบับ</p>		<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>
---	--	---

ใบที่ 8

ด้านหน้า

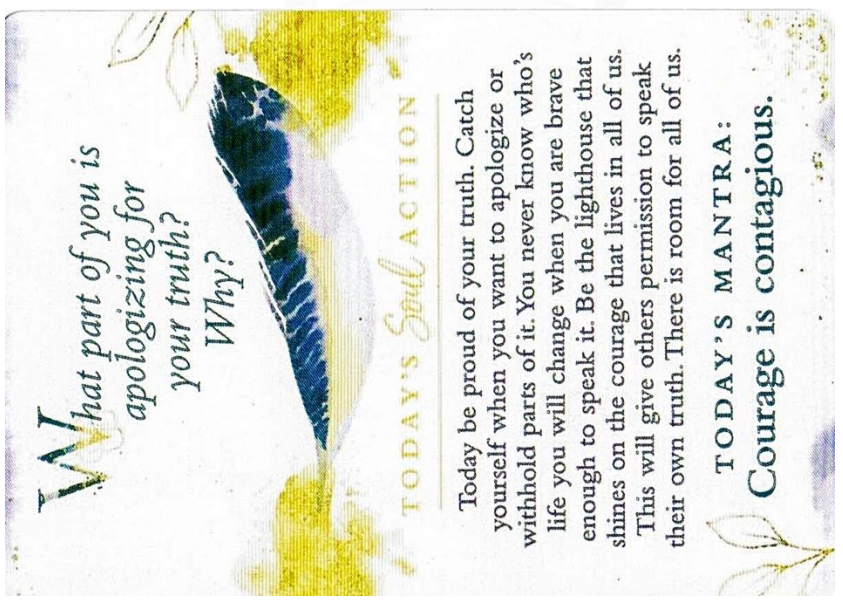


ฉันกำลังขอโทษที่เป็นตัวของตัวเองหรือไม่



มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางจิตวิทยา “truth” ในต้นฉบับที่ไม่ได้หมายถึง ความจริงโดยทั่วไป แต่สื่อความหมายในทางจิตวิทยาที่เฉพาะเจาะจงกว่า โดยเฉพาะเมื่อปรากฏร่วมกับคำกริยา “apologize for” ซึ่งผู้แปลพบในคำกล่าวของ เบนจามิน ดิสราเอลี (Benjamin Disraeli) อดีต นายกรัฐมนตรีของสหราชอาณาจักรว่า “Never apologize for showing feelings. When you do so, you apologize for the truth.” คำกล่าวข้างต้นสอนให้คนเราไม่ต้องขอโทษที่แสดงความรู้สึกออกมา เพราะเมื่อใดที่ขอโทษ ก็เท่ากับว่าขอโทษที่เป็นตัวของตัวเอง (Klass, 2014) ผู้แปลจึงเลือกแปลคำว่า “truth” เป็น “ตัวของตัวเอง” เพื่อสื่อความหมายให้ตรงกับต้นฉบับ

ด้านหลัง



ส่วนใดของคุณกำลังขอโทษที่เป็นตัวของตัวเองอยู่ เพราะเหตุใด

การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้

วันนี้จงภูมิใจที่เป็นตัวของตัวเอง ห้ามตัวเองไว้เมื่อ ต้องการจะขอโทษหรือเก็บซ่อนตัวตนบางส่วนเอาไว้ คุณไม่มีทางรู้ได้เลยว่าคุณจะเปลี่ยนแปลงชีวิตใครบ้างเมื่อคุณกล้าหาญพอที่จะพูดออกมา

จงเป็นประกาศิตที่ส่องแสงให้เห็นความกล้าหาญ ที่มีอยู่ภายในตัวเราทุกคนเพราะจะทำให้ผู้อื่นยอมรับพูดความรู้สึกที่แท้จริงของตัวเอง มีโอกาสสำหรับเราทุกคน

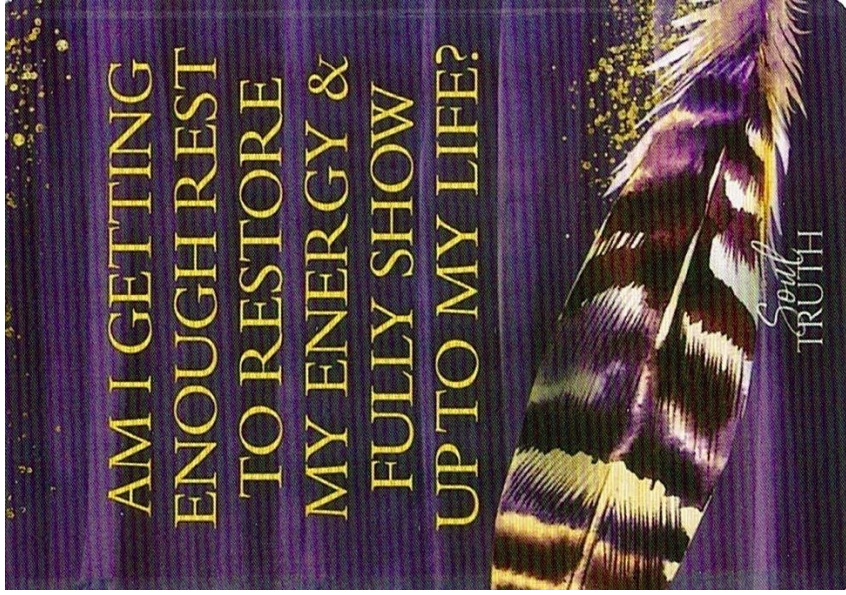
คาถาของวันนี้

ความกล้าหาญส่งต่อกันได้




ใบที่ 9

ด้านหน้า



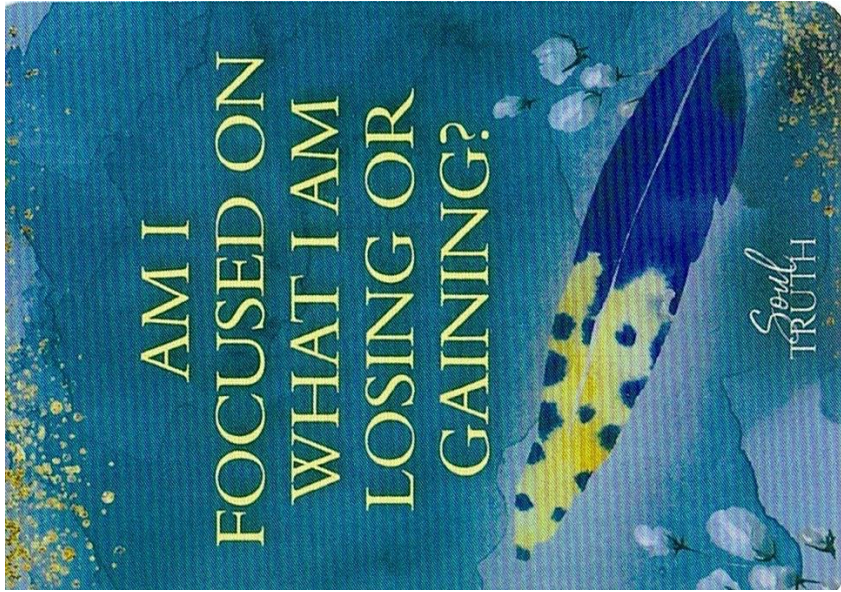
ฉันพักนอนเพียงพอที่จะฟื้นฟูพลังงานและใช้ชีวิต  
อย่างเต็มที่หรือไม่



<p>ตามหลัง</p> <p><b>YOU ARE THE ASSET.</b>  <i>This body is your vehicle. Notice how your body is feeling, how much sleep you are getting, and what you can do to help your body rest.</i></p>  <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b>          Take a bath, put on some Lavender Essential Oil, go to bed ridiculously early or give yourself a timeout today. Notice your body thanking you.</p> <p><b>TODAY'S MANTRA</b>          The more I give myself permission to rest, the more I can contribute.</p>	<p><b>คุณคือสินทรัพย์ที่มีค่า</b>          ร่างกายนี้คือพาหนะของคุณ จงสังเกตดูว่าร่างกายของคุณกำลังรู้สึกอย่างไร คุณได้นอนหลับนานแค่ไหน และคุณทำอะไรให้ร่างกายพักผ่อนได้บ้าง</p> <p>การทำงานของคุณในวันนี้          จงลงแช่ให้สบายในอ่างอาบน้ำ น้ำที่นำมาดื่มหอม          ระเหยกลิ่นดอกลาเวนเดอร์ เข้านอนเร็วขึ้นกว่า          ปกติมาก หรือให้ตัวเองได้พักบ้าง แล้วสังเกตดูว่า          ร่างกายกำลังขอบคุณคุณ          คาถาของวันนี้</p> <p>ยิ่งฉันยอมให้ตัวเองพักผ่อนมากเท่าใด ฉันยังมี          พลังทำสิ่งต่าง ๆ มากขึ้นเท่านั้น</p>	<p>มีการอุปโลกน์ “BODY IS VEHICLE” เปรียบเทียบร่างกายมนุษย์ “body” เป็นเหมือนพาหนะ “vehicle” ที่ใช้เดินทางไปยังที่ต่าง ๆ และทำสิ่งที่ยากทำได้ ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปโลกน์นี้ไปสู่วทแปลโดยแปลประโยค “This body is your vehicle” ตรงตัวเป็น “ร่างกายนี้คือพาหนะของคุณ”</p>
---	--	---

ใบที่ 10

ด้านหน้า



ฉันจดจ่อกับสิ่งที่กำลังได้มาหรือเสียไปหรือไม่



ตำนานหลัง

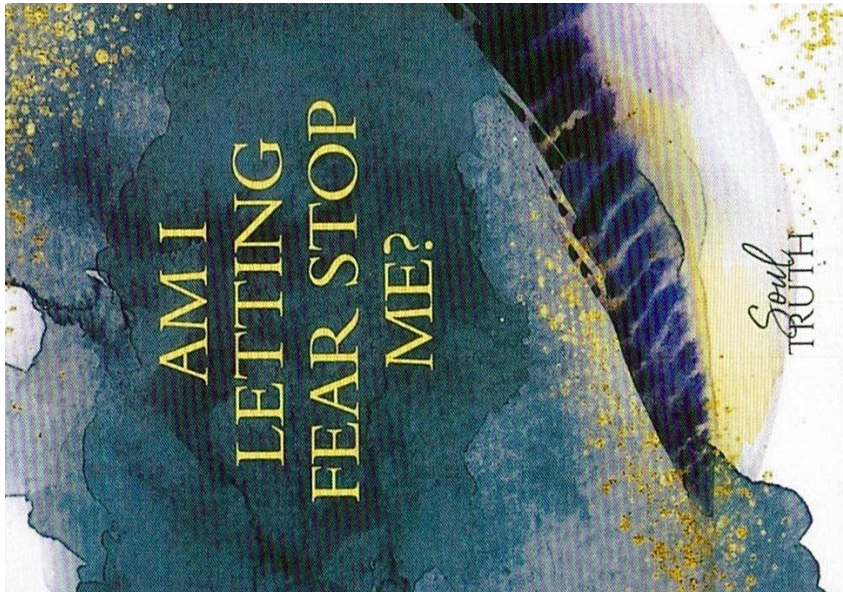


คุณกำลังเผชิญการเปลี่ยนแปลงบางอย่าง อยู่หรือไม่ คุณรู้สึกกลัวที่จะปล่อยมือเพราะสิ่งที่คุณอาจเสียไปหรือไม่ แล้วถ้าคุณหันไปให้ความสำคัญกับสิ่งที่คุณอาจได้มาแทนสิ่งที่อาจเสียไปล่ะ การสิ้นสุดแท้จริงแล้วคือการเริ่มต้นใหม่นั้นเอง

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
วันนี้จงจดทุกสิ่งที่คุณจะได้มาจาก  
การเปลี่ยนแปลงที่คุณกำลังเผชิญอยู่ รู้ลึกถึงหัวใจ  
หายใจเข้า และเชื่อใจอย่างสุดซึ้ง  
สิ่งมหัศจรรย์กำลังจะเข้ามา!

มีการใช้รูปประโยคคำสั่งติดต่อกัน 4 ประโยค  
“Today make a list of all the things you will gain from the change you are going through; feel your heart, take a breath and deepen into trust.” ผู้แปลจึงถ่ายทอดวลีนี้ตามที่โดดเด่นไปสู่วาทะแปลโดยการแปลให้เป็นรูปประโยคคำสั่ง 4 ประโยคติดต่อกันตามต้นฉบับ พร้อมกับเติมคำว่า “จง” หน้าประโยคคำสั่งแรก เพื่อเน้นนำเสียงให้ผู้ผู้อ่านทราบว่า เป็นคำสั่ง

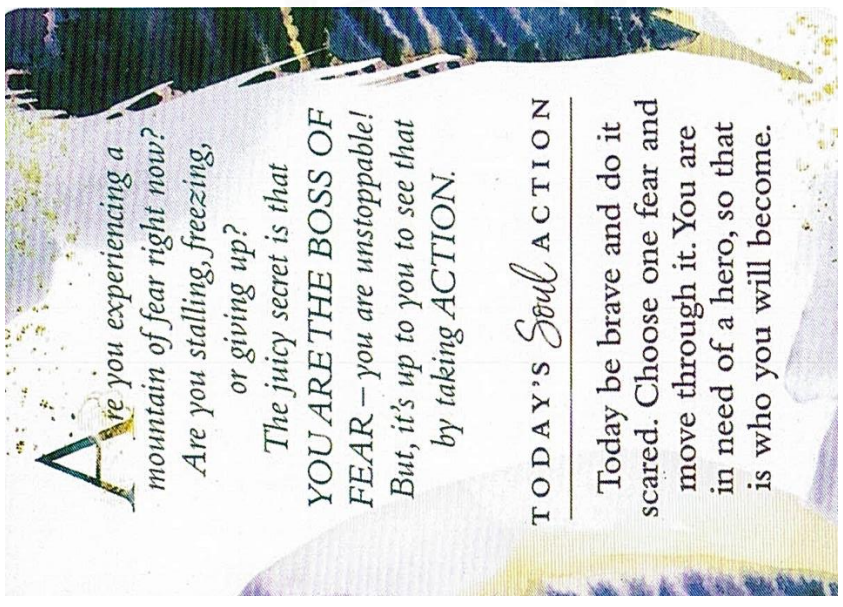
ใบที่ 11  
ด้านหน้า



ฉันปล่อยให้ความกลัวหยุดฉันหรือไม่



ตามหลัง

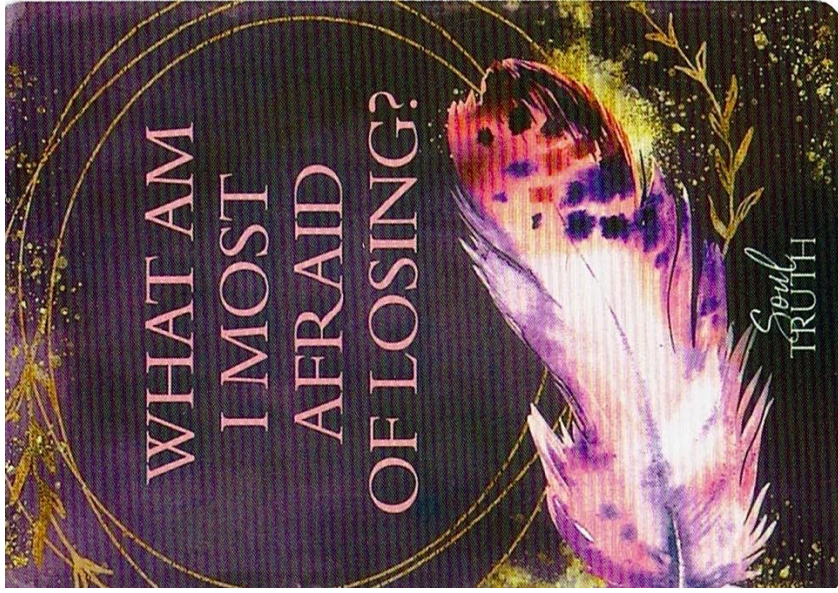


คุณกำลังเผชิญหน้ากับภูเขาส่งความกลัว อยู่หรือไม่  
 คุณกำลังชะงัก หยุดนิ่ง หรือเลิกมีความตั้งใจ อยู่หรือไม่  
 ความลับอันน่าตื่นเต้นคือ **คุณเป็นนายของ ความกลัว** ความกลัวไม่อาจหยุดคุณได้! แต่ที่ขึ้นอยู่กับคุณที่จะเห็นความลับนั้นได้โดย **การลงมือทำ**  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้ วันหนึ่งกล้าหาญและลงมือทำทั้ง ๆ ที่กลัว เลือความกลัวหนึ่งข้อและก้าวข้ามไปให้ได้  
 คุณต้องการวีรบุรุษ นั่นก็คือตัวคุณเองในอนาคต

มีการใช้กิจกรรมนี้มาในประโยคคำสั่ง “Today be brave and do it scared.” ผู้เขียนใช้ถ้อยคำ กระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกมีกำลังใจ เชื่อว่าตัวเองจะ กล้าหาญขึ้นและเผชิญหน้ากับความกลัวได้ ผู้แปล จึงเลือกใช้กิจกรรมชิ้นนี้มาตามต้นฉบับโดยเติมคำว่า “จง” หน้าประโยคคำสั่งเป็น “จงกล้าหาญและ ลงมือทำทั้ง ๆ ที่กลัว”



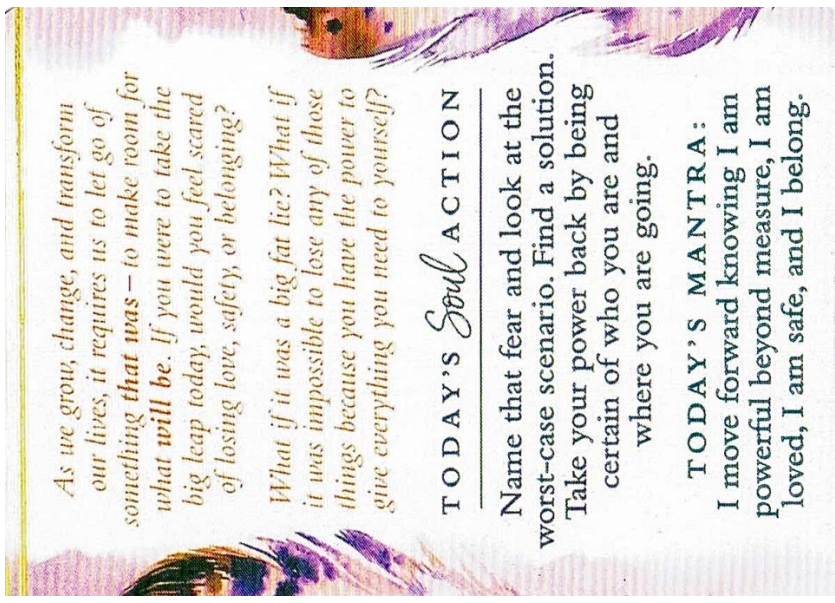
ใบที่ 12  
ด้านหน้า



ฉันกลัวสูญเสียอะไรมากที่สุด



ด้านหลัง



ขณะที่เราเติบโตขึ้น เปลี่ยนตัวเอง และเปลี่ยนการใช้ชีวิต เราต้องทิ้งบางสิ่ง**ที่ผ่านมา**เพื่อให้มีที่ว่างสำหรับ**สิ่งที่จะเกิดขึ้น** ถ้าวันนี้คุณต้องตัดสินใจทำสิ่งที่เสี่ยงมาก คุณจะกลัวสูญเสียความรัก ความปลอดภัย หรือความรู้สึกว่าคุณเป็น**ส่วนหนึ่ง**หรือไม่ แล้วถ้ามันเป็นคำโกหกคำโตละ ถ้าคุณไม่มีทางสูญเสียสิ่งเหล่านั้นอยู่แล้วเพราะคุณมีอำนาจที่จะให้ทุกสิ่งที่ปรารถนาแก่ตนเองล่ะ

การทำงานของคุณจริงใจวิญญูณวินนี้ บอกว่าคุณกลัวอะไรและนึกถึงสถานการณ์ที่เลวร้ายที่สุด มองหาทางแก้ปัญหา เอาพลังของคุณกลับคืนมาด้วยความเข้าใจชัดเจนว่าคุณคือใครและกำลังมุ่งไปทางใด



คาถาของวันนี้

ฉันก้าวไปข้างหน้าโดยรู้ว่าตัวเองแข็งแกร่งที่สุดที่จะคณนา ฉันเป็นที่รัก ฉันปลอดภัย และฉันเป็น

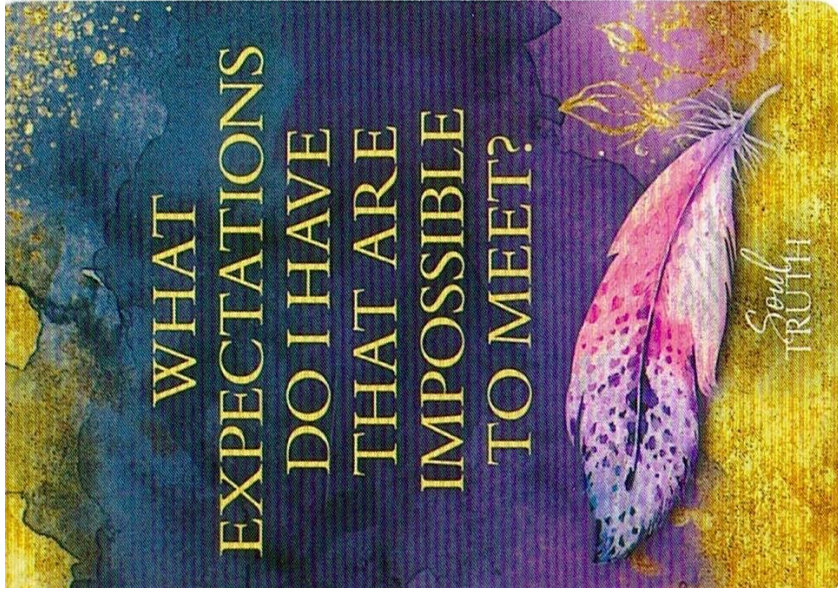
- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนาน “I am loved, I am safe, and I belong.” เพื่อเชื่อมโยงเนื้อความเข้าด้วยกันโดยไม่ต้องใช้คำเชื่อม ทั้งยังสร้างจังหวะและเสียงสัมผัสในการอ่าน โดยจะสังเกตเห็นว่า ผู้เขียนตั้งใจใช้โครงสร้างประโยคคล้ายกันซ้ำกัน 3 ประโยคอย่างมีแบบแผน ซึ่งเป็นกรรนำแนวคิดกฎ 3 สิ่ง (The rule of three) มาใช้ในการดึงดูดความสนใจผู้อ่านและทำให้จดจำเนื้อหาได้แม่นยำขึ้น ผู้แปลจึงเลือกใช้โครงสร้างคู่ขนานตามต้นฉบับเป็น “ฉันเป็นที่รัก ฉันปลอดภัย และฉันอยู่ถูกที่”

- มีการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาไทย แต่มีความหมายในภาษาอังกฤษที่ลึกซึ้งต่างกัน นั่นคือ คำว่า “change” และ “transform” ซึ่งสามารถแปลเป็นไทยว่า “เปลี่ยนแปลง” ได้ทั้งสองคำ แต่ในภาษาอังกฤษ “change” มีความหมายครอบคลุมตั้งแต่



<p data-bbox="295 1220 331 1323">ส่วนหนึ่ง</p> <div data-bbox="539 1355 1054 1467" style="text-align: center;">  <p data-bbox="539 1355 1054 1467">จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p> </div>		<p data-bbox="295 257 901 750">         การเปลี่ยนแปลงที่เล็กน้ยไปจนถึงใหญ่และซับซ้อนมาก ส่วน “transform” จะหมายถึงการเปลี่ยนแปลงที่ใหญ่และสำคัญ เปลี่ยนจากรากฐานเช่น ความคิด ความเชื่อ และแรงจูงใจที่ส่งผลให้พฤติกรรมเปลี่ยนแปลงไปตามธรรมชาติ (Palinkas, 2022) ทั้งนี้ “transform” มีคำว่า “our lives” ตามหลัง จึงสามารถแปลเป็น “เปลี่ยนการใช้ชีวิต” ได้เลย ส่วน “change” ผู้แปลเลือกแปลขยายความเป็น “เปลี่ยนตัวเอง” เพื่อสื่อความหมายตามบริบทในต้นฉบับที่กล่าวถึง การเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นขณะที่เราเติบโตขึ้น       </p>
--	--	---

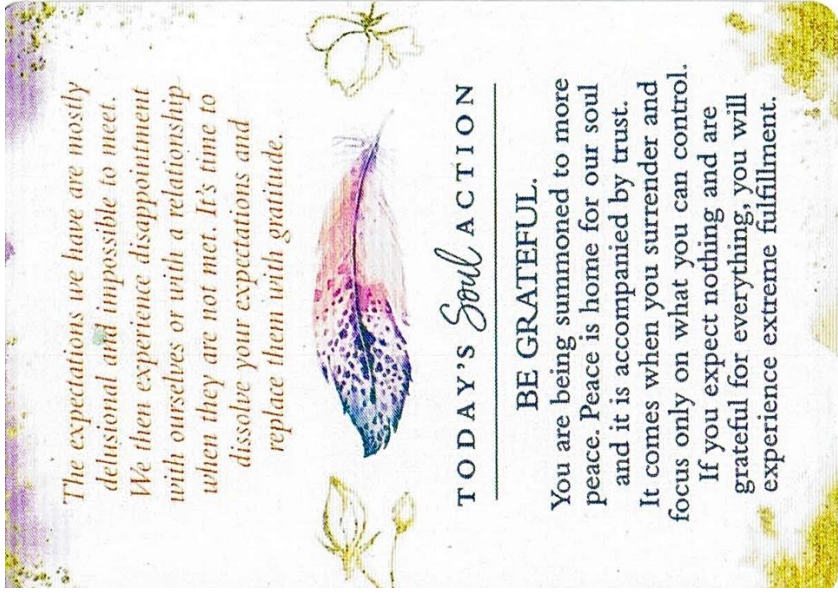
ใบที่ 13  
ด้านหน้า



ฉันมีความคาดหวังที่ไม่อาจบรรลุได้



ดำเนินถึง



ความคาดหวังที่เรามีส่วนใหญ่มักเป็นการหลงผิด และไม่อาจบรรลุได้ เราจึงประสบกับความผิดหวัง ทั้งกับตนเองหรือความสัมพันธ์ ถึงเวลาที่จะเลิก คาดหวังและแทนที่ด้วยความรู้สึกขอบคุณแล้ว

การทำงานของคุณ

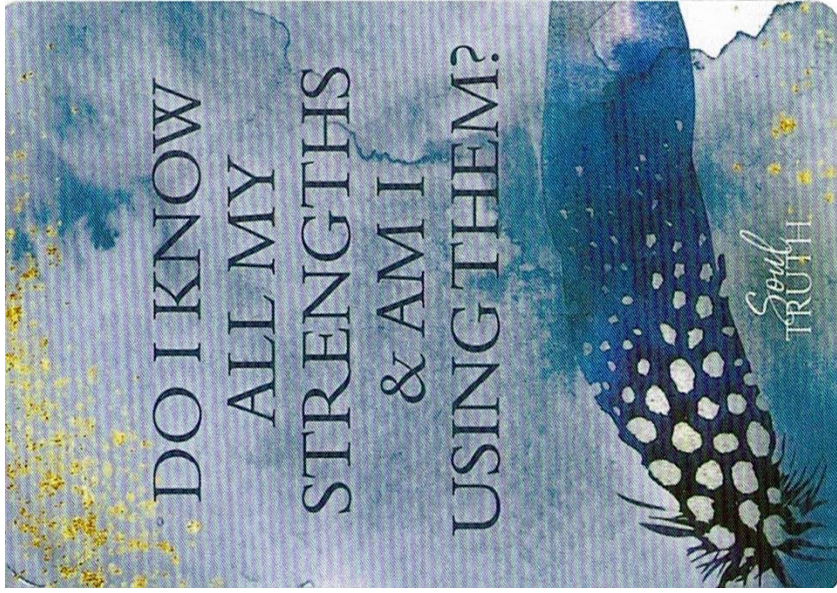
จงรู้สึกขอบคุณ

คุณกำลังจะได้สัมผัสกับความสงบยิ่งกว่าเดิม ความสงบคือบ้านของจิตวิญญาณที่มาพร้อมกับ ความเชื่อใจ เมื่อคุณยอมหันมาให้ความสำคัญ เฉพาะกับสิ่งที่คุณทำได้ ถ้าคุณไม่คาดหวังสิ่งใด และรู้สึกขอบคุณทุกสิ่งที่เกิดขึ้น คุณจะประสบกับ ความสมหวังอย่างที่สุด

มีการใช้รูปประโยคถูกกระทำ (Passive voice) “You are being summoned to more peace.” เพื่อเลี่ยงการกล่าวถึงประธานที่เป็น ผู้เรียกผู้อ่านเข้าสู่ความสงบ ซึ่งอาจหมายถึงมนุษย์ หรือสิ่งมีชีวิตที่มีอำนาจเหนือมนุษย์ เช่น พระเจ้า และเทพเจ้า แต่ประโยคข้างต้นมีความหมาย เชิงบวกซึ่งไม่ควรใช้คำว่า “ถูก” ที่มีความหมาย เชิงลบในการแปลประโยคถูกกระทำนี้ ผู้แปลจึง ต้องตีความและร้อยเรียงถ้อยคำในประโยคแปล ใหม่เป็น “คุณกำลังจะได้สัมผัสกับความสงบยิ่ง กว่าเดิม”

ใบที่ 14

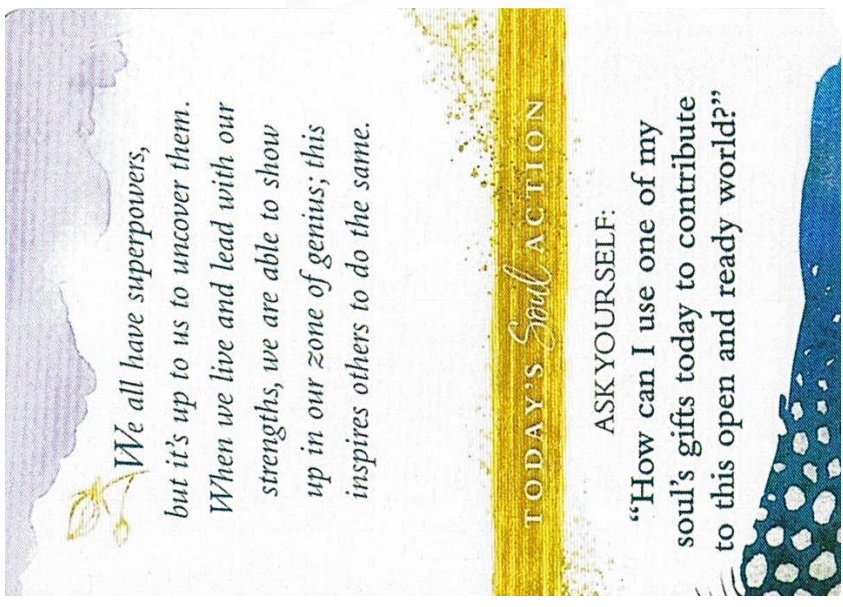
ด้านหน้า



ฉันรู้จักจุดแข็งของตัวเองทั้งหมดและใช้จุดแข็งเหล่านั้นให้เป็นประโยชน์หรือไม่



ด้านหลัง



เราทุกคนมีพลังพิเศษ แต่ก็ขึ้นอยู่กับเราที่จะเผยพลังนั้นออกมา เมื่อเราดำเนินชีวิตและใช้จุดแข็งของตัวเองนำทาง เราจะได้ใช้ประโยชน์จากพรสวรรค์ของตัวเองสร้างแรงบันดาลใจให้ผู้อื่นทำตาม

การทำงานของคุณจะช่วยให้คุณเห็น

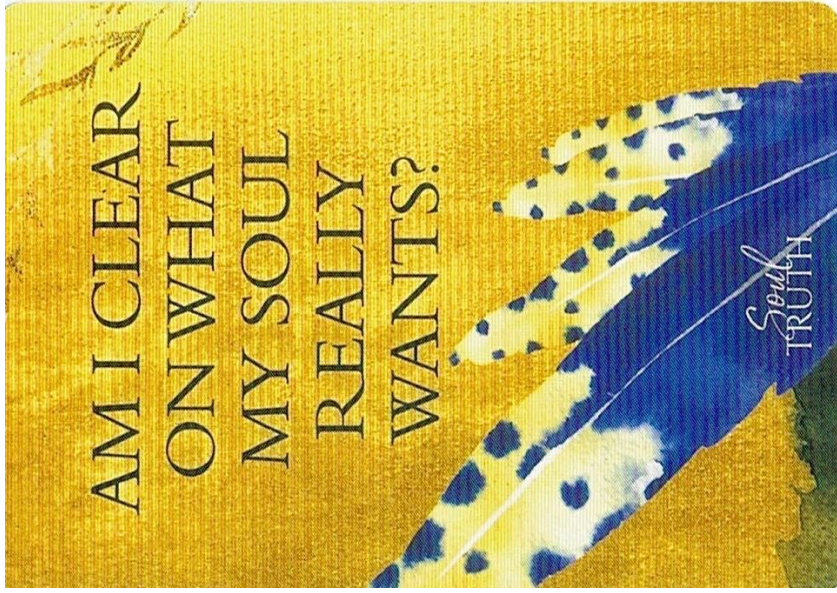
**จงถามตัวคุณเองว่า**

“วันนี้ฉันจะใช้พรสวรรค์ของคุณช่วยช่วยเหลือโลกที่เปิดกว้างและพร้อมอยู่เสมอได้อย่างไร?”



มีการใช้คำศัพท์เฉพาะ “zone of genius” ซึ่งเป็นแนวคิดหนึ่งที่อยู่ในหนังสือ *The Big Leap* ของเกย์ เฮนดริกส์ (Gay Hendricks) นักจิตวิทยา นักเขียน และอาจารย์ในสาขาการพัฒนาความสัมพันธ์ส่วนบุคคลและความสำเร็จทางร่างกาย โดยคำนี้หมายถึง การใช้ประโยชน์จากพรสวรรค์หรือความสามารถที่มีติดตัวมาตั้งแต่เกิดมากกว่าการเรียนรู้ โดยไม่เพียงแต่จะทำผลงานออกมาได้โดดเด่นและไม่เหมือนใครเท่านั้น ยังทำได้ดีและมีประสิทธิภาพเหนือคนอื่นอีกด้วย (Kornick, 2023; Wiest, 2018) เนื่องจากเป็นแนวคิดที่ค่อนข้างเป็นนามธรรม แต่ตามตัวอักษรได้ยาก ผู้แปลจึงคิดว่าควรตีความและเลือกใช้คำแปลที่สื่อความหมายได้ตรงตามบริบทในต้นฉบับ ซึ่งคำแปลนั้นก็คือ “พรสวรรค์”

ใบที่ 15  
ด้านหน้า



ฉันรู้ชัดเจนว่าจิตวิญญาณของฉันต้องการอะไรจริงหรือไม่



ด้านหลัง



**TODAY'S Soul ACTION**

Ask yourself what is it that your soul really wants?  
 What does your heart crave?  
 Then take one step in that direction.

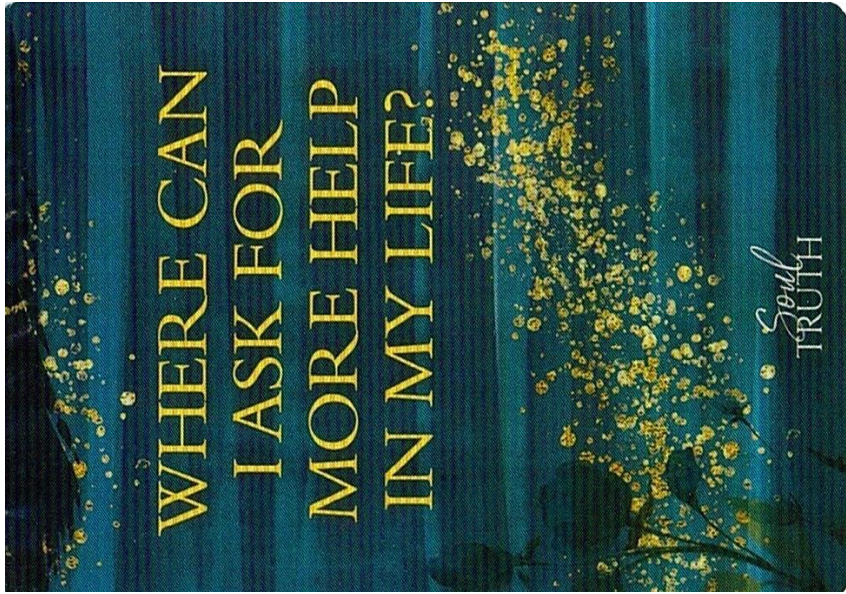
เอา “สิ่งที่ควรทำ” และข้อจำกัดทั้งหลายออกไป เลิกคิดวนวาย แล้วหันมาสนใจความปรารถนาในใจคุณแทน ถ้ารู้ว่าล้มเหลวไม่ได้ คุณจะทำอย่างไร ไม่ว่าคุณจะไปทีใด **จงมุ่งไปที่หัวใจ**



การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 จงถามตัวเองดูว่าแท้จริงแล้วจิตวิญญาณของคุณต้องการอะไร  
 หัวใจของคุณปรารถนาอะไร  
 แล้วก้าวหนึ่งก้าวไปในทิศทางนั้น

มีการใช้วลี “with all your heart” ซึ่งหมายถึง การทุ่มเททุกอย่างที่มีไม่ว่าจะเป็นพลละกำลัง พลังงาน หรืออารมณ์ความรู้สึกเพื่อทำบางสิ่งบางอย่าง โดยในภาษาไทยอาจใช้คำว่า “สุดใจ” ผู้แปลจึงเลือกตีความหมายตามบริบทแล้ว แปลประโยค “go with all your heart” เป็น “จงมุ่งไปที่หัวใจ”

ใบที่ 16  
ด้านหน้า

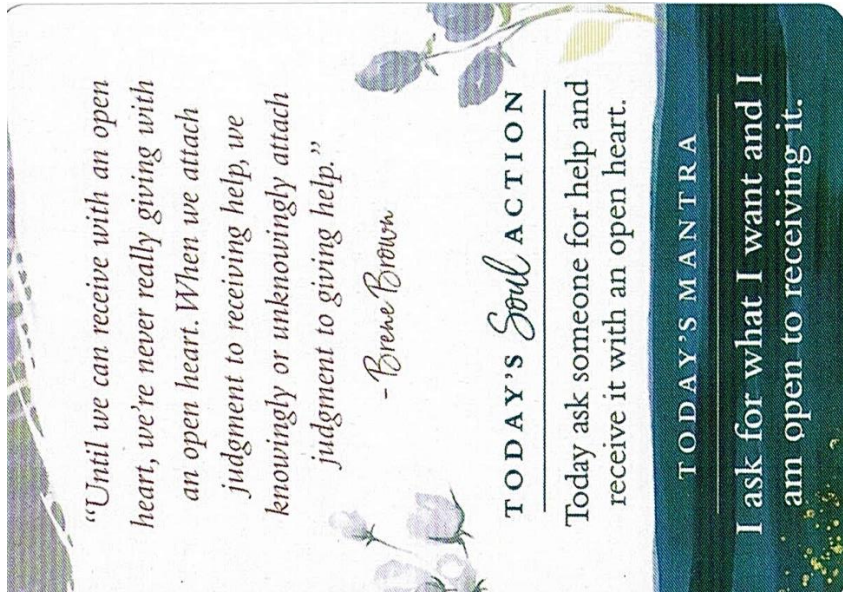


ชีวิตนี้ฉันจะขอความช่วยเหลือได้จากที่ใดบ้าง





ด้านหลัง



“ถ้าเราไม่รู้จักรับด้วยใจที่เปิดกว้าง เราก็จะไม่รู้จักให้ด้วยใจที่เปิดกว้างเลย ถ้าเราไปตัดสินเรื่องการรับความช่วยเหลือด้วยเช่นกันไม่กว้างรู้ตัวหรือไม่ก็ตาม”

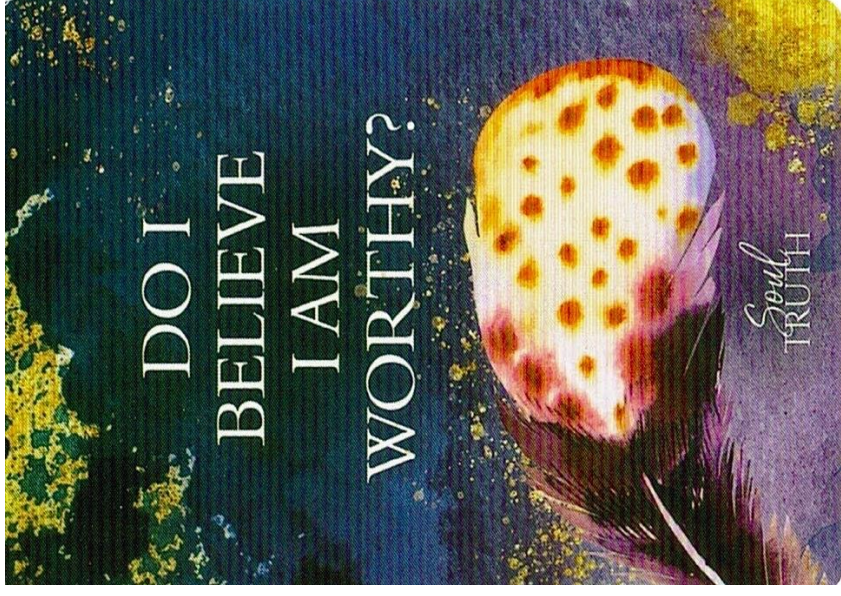


ฉันขอสิ่งที่ต้องการและฉันเปิดใจรับสิ่งนั้น

มีการใช้ประโยคคู่ขนานในคำกล่าวของเบรอนเน บราวน์ (Brene Brown) และซ้ำคำและวลีเพื่อให้เกิดต่อเนื่องของเนื้อความได้แก่ “..with an open heart”, “receive/receiving”, “giving” “attach judgement to”, “help” และ “(un)knowingly” ผู้แปลจึงแปลเป็นประโยคคู่ขนานและซ้ำคำตามต้นฉบับ ยกเว้นคำว่า “(un)knowingly” ที่แปลเป็น “ไม่ว่าจะรู้ตัวหรือไม่ก็ตาม” ซึ่งอ่านแล้วลื่นไหลเป็นธรรมชาติ และยังคงความหมายตามต้นฉบับไว้ได้โดยไม่ต้องซ้ำคำมากเกินไป

ใบที่ 17

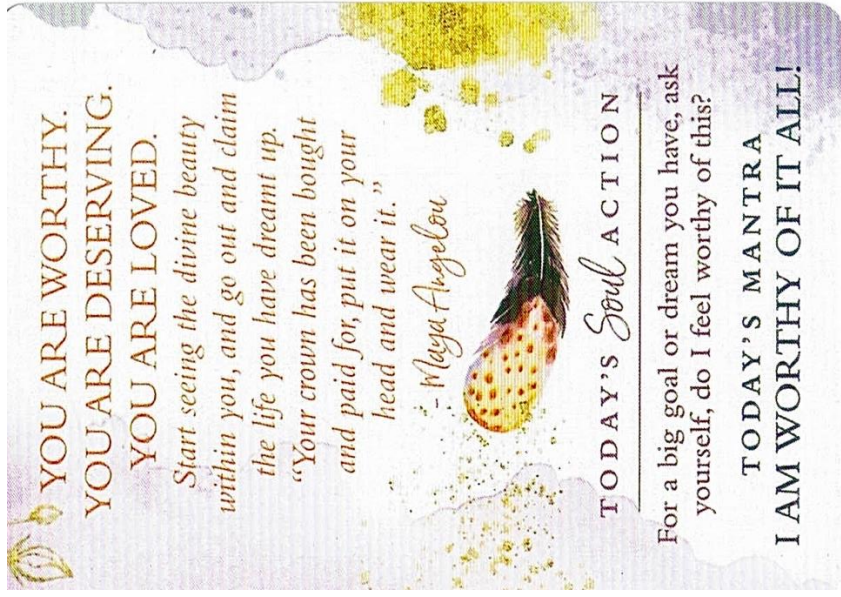
ด้านหน้า



ฉันเชื่อว่าตัวเองคู่ควรหรือไม่



ด้านหลัง




**คุณมีค่า**  
**คุณคู่ควร**  
**คุณเป็นที่รัก**  
 จงเริ่มมองให้เห็นความงามสูงส่งภายในตัวคุณ แล้วออกไปใช้ชีวิตอย่างที่คุณใฝ่ฝัน  
 “มงกุฏของท่านมีผู้จ่ายเงินซื้อมาให้แล้ว จงวางลงบนศีรษะและสวมมัน”  
 - มายา แอนเจโล  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 สำหรับเป้าหมายหรือความฝันอันยิ่งใหญ่ที่คุณมี  
 จงถามตัวเองว่าฉันรู้สึกคู่ควรหรือไม่

คาถาของวันนี้  
**ฉันคู่ควรกับทุกสิ่ง!**

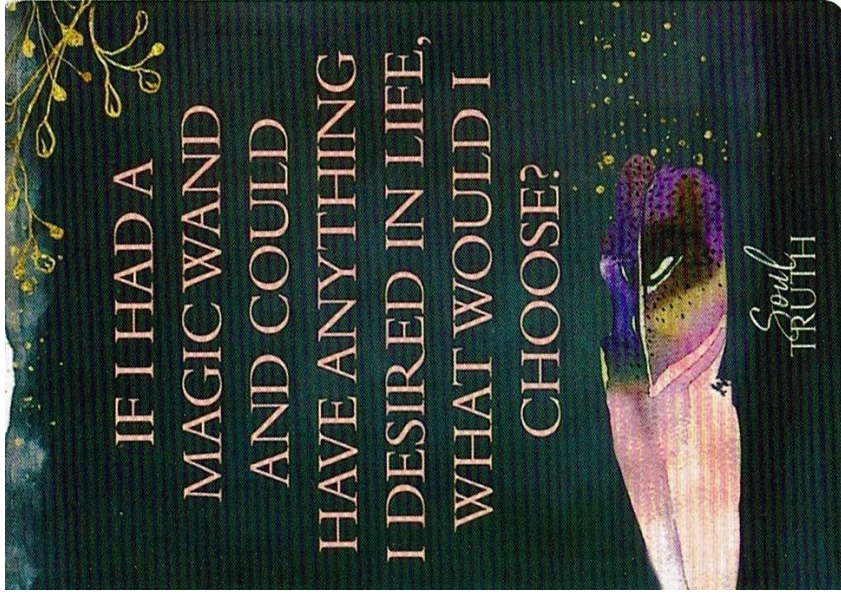
- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนาน “YOU ARE WORTHY. YOU ARE DESERVING. YOU ARE LOVED.” เพื่อเชื่อมโยงเรื่องความเข้าด้วยกันโดยไม่ต้องใช้คำเชื่อม ทั้งยังสร้างจังหวะและเสียงสัมผัสในการอ่าน โดยจะสังเกตได้ว่าผู้เขียนตั้งใจใช้โครงสร้างประโยคคล้ายกันซ้ำกัน 3 ประโยคอย่างมีแบบแผน ซึ่งเป็นกรนำแนวคิดกฎ 3 สิ่ง (The rule of three) มาใช้ในการดึงดูดความสนใจผู้อ่านและทำให้จดจำเนื้อหาได้แม่นยำขึ้น ผู้แปลจึงเลือกใช้โครงสร้างคู่ขนานตามต้นฉบับเป็น “คุณมีค่า คุณคู่ควร คุณเป็นที่รัก”

- มีการใช้รูปประโยคกระทำในคำกล่าวของ มายา แอนเจโล (Maya Angelou) นักคิดและกวีผิวดำชาวอเมริกัน เพื่อเลี่ยงการกล่าวถึงประชาชนที่เป็นผู้จ่ายบางสิ่งบางอย่างไปเพื่อซื้อมงกุฏมาให้ผู้อื่นได้สวมใส่ ซึ่งสามารถตีความได้หลากหลายว่าผู้ที่เสียสละนั้นจะเป็นใครได้บ้าง อาจเป็นพระเยซู

<p>เสียสละชีวิตเพื่อคริสตศาสนาชน บรรพบุรุษที่เสียสละบางสิ่งเพื่อสิทธิเสรีภาพและอนาคตของคนรุ่นหลัง หรืออื่น ๆ ตามแต่มุมมองในเรื่องต่าง ๆ ผู้แปลเลือกแปลคำกล่าวนี้ให้เป็นรูปประโยคถูกกระทำตามต้นฉบับ แต่ปรับให้เป็นภาษาไทยที่ธรรมชาติโดยเสียสละการใช้คำว่า “ถูก” ซึ่งสื่อความหมายเชิงลบ บทแปลที่ได้คือ “มงกุฎของท่านได้จ่ายเงินซื้อมาแล้ว จงวางลงบนศีรษะและสวมมัน”</p>		<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>
--	--	---

ใบที่ 18

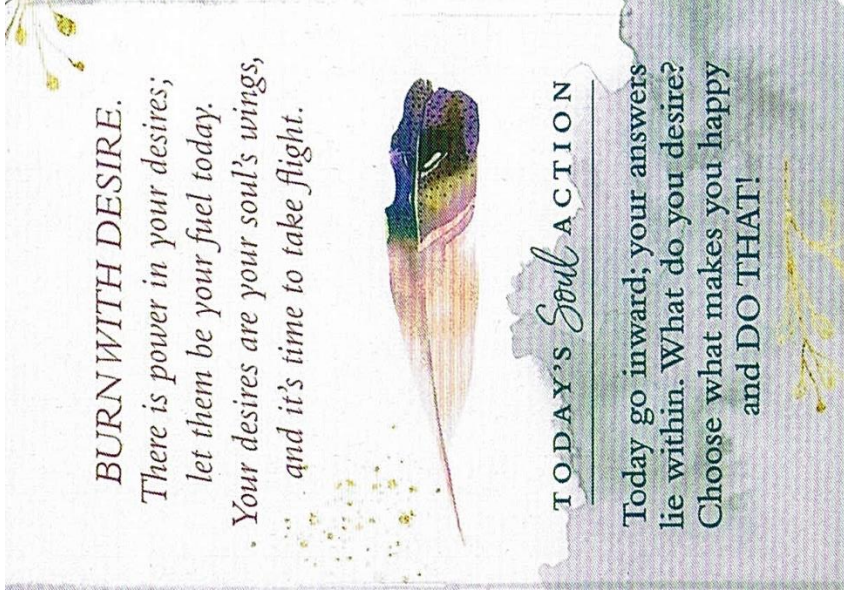
ด้านหน้า



ถ้าฉันมีไม้กายสิทธิ์และเสกทุกอย่างที่ฉันปรารถนาใน  
ชีวิตได้ ฉันจะเสกสิ่งใด



ตำนานหลัง



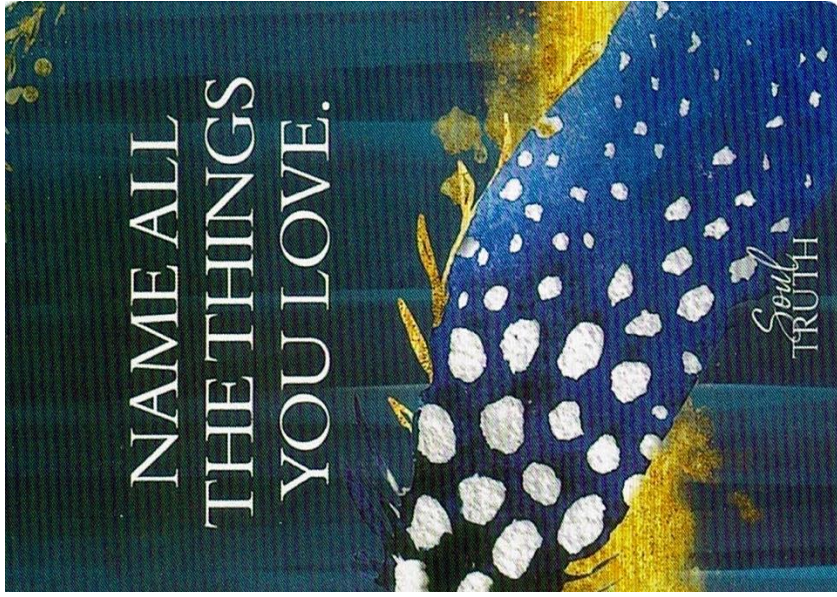
**ให้แรงบันดาลใจ**  
 แรงปรารถนาของคุณมีพลัง จงปล่อยให้แรงบันดาลใจ  
 เป็นเชื้อเพลิงให้คุณวันนี้  
 แรงปรารถนาของคุณคือปีกของจิตวิญญาณ  
 ถึงเวลาแล้วที่จะโยบิน



การทำงานของคุณจะอยู่ในวันนี้  
 วันนี้จงมองลึกลงไปในชีวิตแล้วคำตอบจะอยู่ในวันนี้  
 คุณปรารถนาสิ่งใด จงเลือกสิ่งที่ทำให้คุณมี  
 ความสุขและลงมือทำ!

มีการใช้กิจกรรมนี้ในประโยคคำสั่ง “BURN WITH DESIRE.” ผู้เขียนใช้ถ้อยคำที่ดึงดูดใจหรือบอกให้ผู้อ่านปลุกแรงปรารถนาในตัวเองให้ลุกโชนขึ้นมา ผู้แปลจึงเลือกใช้กิจกรรมที่น่าสนใจตามต้นฉบับด้วยการเติมคำว่า “ให้” หน้าประโยคแปลซึ่ง “ให้” นั้นเป็นคำช่วยกริยาแสดงการสั่งหรือบอกให้ทำเช่นเดียวกับ “จง” ที่ผู้แปลเลือกใช้แบบแปลเป็นส่วนใหญ่ แต่ในประโยคแปล “แรงปรารถนา ลุกโชน” ผู้แปลมองว่าถ้าใช้คำว่า “จง” จะอ่านแล้วไม่เป็นธรรมชาติและแปลกมาก จึงเลือกใช้คำว่า “ให้” แทนโดยที่ความหมายก็ไม่ได้ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ

ใบที่ 19  
ด้านหน้า



จงบอกให้หมดว่าสิ่งที่คุณรักมีอะไรบ้าง



ด้านหลัง



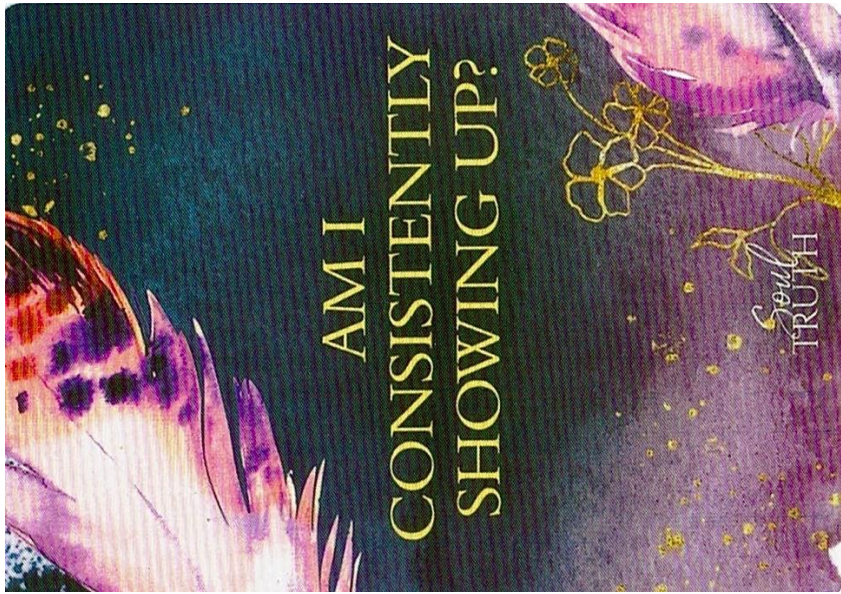
คุณคือหนึ่งในนั้นหรือไม่  
 คาถาของวันนี้  
 ฉันให้ความรักและความใส่ใจที่ขาดไม่ได้ทั้งหมด  
 กับตัวเอง



มีการใช้รูปประโยคคำสั่งด้านหน้าไฟ ซึ่งแตกต่าง  
 จากไฟใบอื่น ๆ ที่เป็นรูปประโยคคำถามกริยนำ  
 ผู้แปลก็เลือกถ่ายทอดรูปประโยคคำสั่งนี้ไปสู่  
 บทแปลตามต้นฉบับโดยเติมคำว่า “จง” หน้า  
 ประโยคเพื่อเน้นนำเสียงให้ผู้ผู้อ่านทราบว่าคำสั่ง



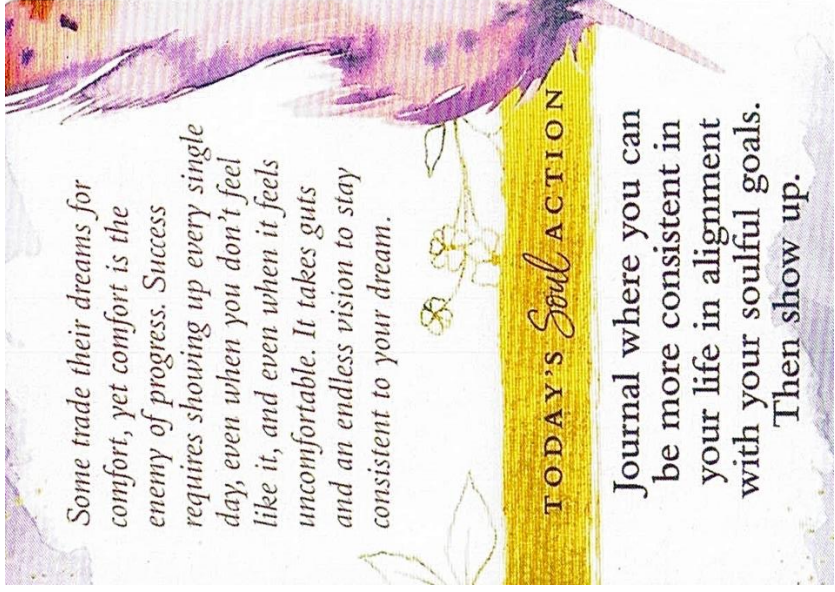
ใบที่ 20  
ด้านหน้า



ฉันปรากฏตัวอย่างสม่ำเสมอหรือไม่



ตำนานหลัง



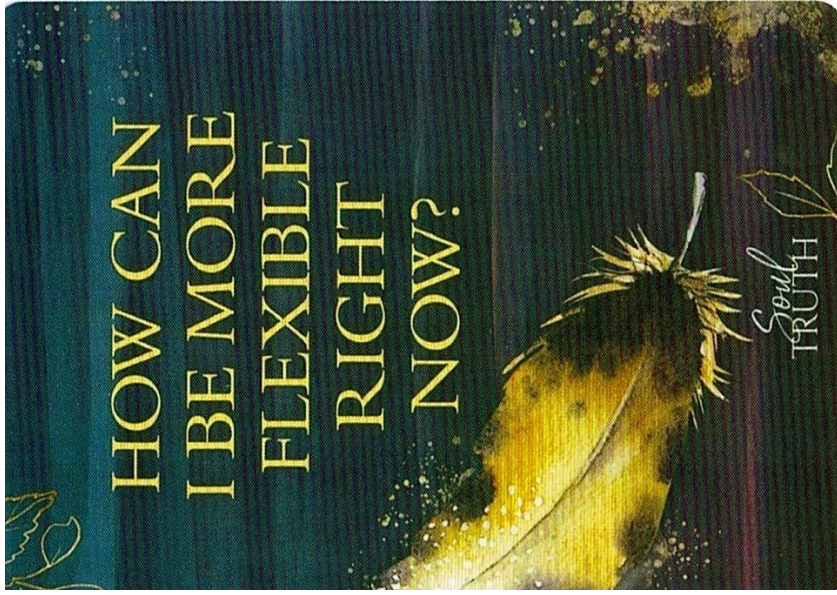
บางคนยอมแลกความฝันกับความสบาย แต่ความสบายคือศัตรูของความก้าวหน้า ความสำเร็จจะต้องอาศัยการไปปรากฏตัวทุกวัน ถึงแม้คุณจะไม่อยากไปและอดใจอึดใจก็ตาม ต้องใช้ความกล้าและวิสัยทัศน์อันกว้างไกลเพื่อที่คุณจะทำตามความฝันได้อย่างสม่ำเสมอ

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
จงจดบันทึกว่าคุณณอยู่ที่ใดแล้วจะมั่นคงสอดคล้องกับเป้าหมายทางจิตวิญญาณได้สม่ำเสมอยิ่งขึ้น  
แล้วจึงไปทีนั้น

มีการใช้คำว่า “consistent” ซึ่งมีความหมายหลากหลายในภาษาไทยขึ้นอยู่กับบริบท โดยในที่นี้ “consistent” หมายถึง ต่อเนื่อง หรือสม่ำเสมอ เนื่องจากตัวบสื่อถึงปรากฏตัว (ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง) อย่างสม่ำเสมอ ผู้แปลจึงเลือกแปลคำข้างต้นเป็น “สม่ำเสมอ” เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามบริบทในต้นฉบับ

ใบที่ 21

ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันเป็นคนยืดหยุ่นกว่าเดิมได้อย่างไร



ด้านหลัง

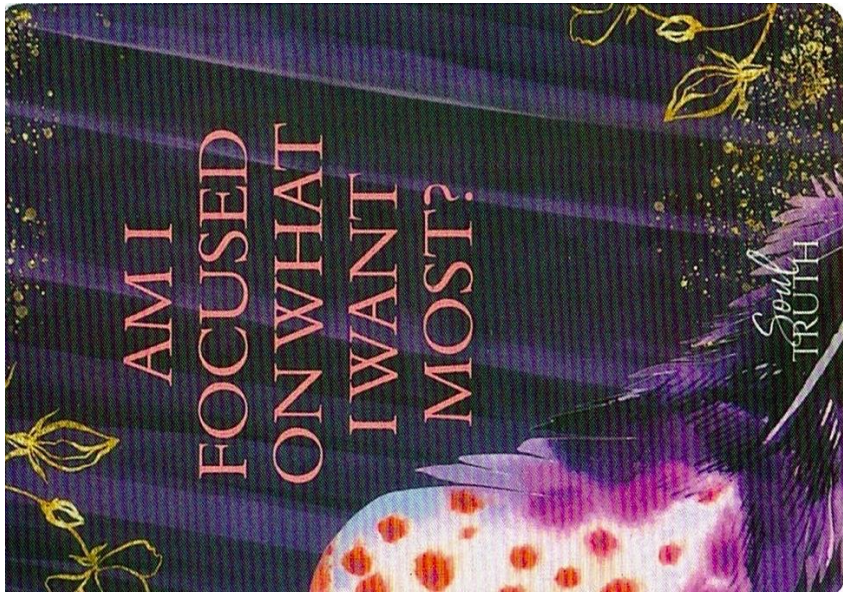


คุณกำลังพยายามควบคุมอะไรอยู่ บางทีอาจถึงเวลาปล่อยวาง ปล่อยให้ความรักเคลื่อนผ่านตัวคุณวันนี้และ เชื่อใจว่าผลลัพธ์จะออกมาดีที่สุดสำหรับคุณ

การทำงานของคุณจะออกมาดีที่สุดในวันนี้ จงเตือนตัวเองตลอดทั้งวันว่าคุณปลอดภัย ทุกสิ่งในชีวิตเกิดขึ้นเพื่อคุณ และคุณไม่ได้อยู่ตัวคนเดียว จากนั้นก็เล่นโยคะ

มีการใช้รูปประโยคคำสั่งมากที่สุดอย่างโดดเด่น ทั้งในอรรถภาคที่ 2: คำอธิบาย และอรรถภาคที่ 3: คำแนะนำ ผู้แปลเลือกถ่ายทอดรูปประโยคคำสั่งทั้งหมดไปสู่บทแปลตามต้นฉบับโดยเดิมคำว่า “จง” เพียงแค่หน้าประโยคแรกของอรรถภาคที่ 3 เท่านั้น เพื่อนำเสียงให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นคำสั่ง หรือแนะนำ ส่วนประโยคคำสั่งที่เหลือนั้นมีคำและ เนื้อความเชื่อมโยงกับประโยคก่อนหน้าอยู่แล้ว ไม่จำเป็นต้องเดิมคำว่า “จง” ก็พอทราบได้ว่าเป็น ประโยคคำสั่ง ทั้งยังช่วยลดการซ้ำคำอย่างฟุ่มเฟือย อีกด้วย

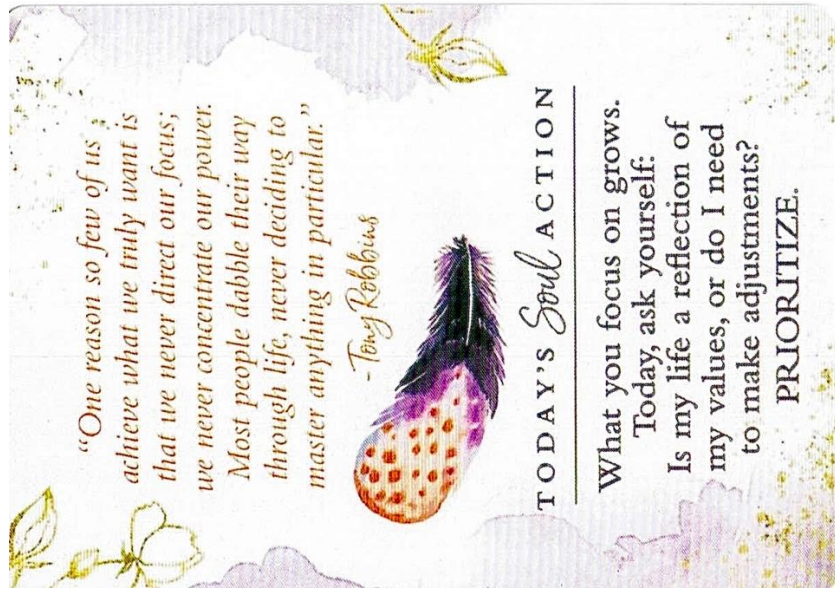
ใบที่ 22  
ด้านหน้า



ฉันจดจำอยู่กับสิ่งที่ฉันต้องการที่สุดหรือไม่



ด้านหลัง

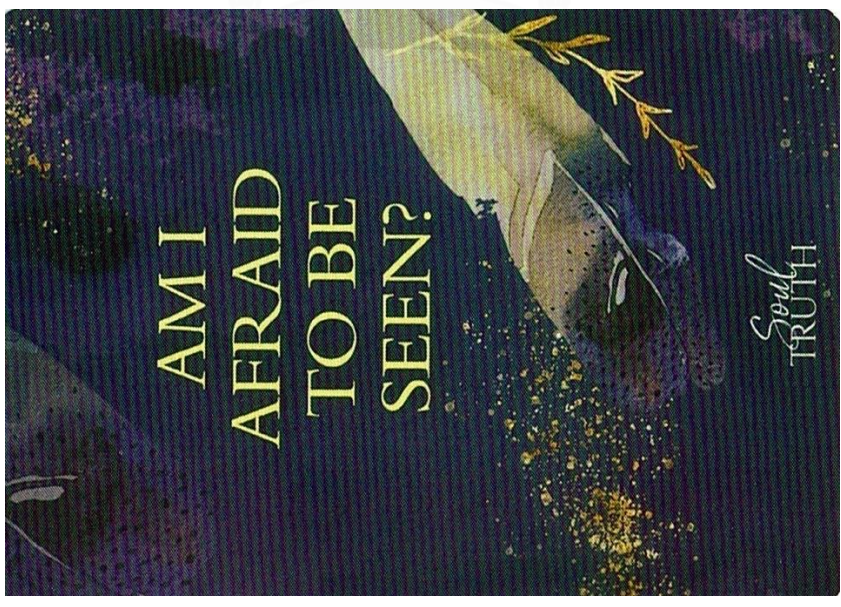


“เหตุผลหนึ่งที่พวกเราน้อยคนนักจะบรรลุสิ่งที่ต้องการอย่างแท้จริงเป็นเพราะเราไม่เคยมุ่งความสนใจไปที่เป้าหมาย ไม่เคยทุ่มพลังไปที่เป้าหมาย ผู้คนส่วนใหญ่ใช้ชีวิตลงทำสิ่งนั้นสิ่งนี้ แต่ไม่เคยตัดสินใจว่าจะเชี่ยวชาญสิ่งใดเป็นพิเศษ” โทนี ร็อบบินส์

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้ สิ่งที่คุณจดจ่ออยู่นั้นนอกงามขึ้น วันนี้จงถามตัวเองดูว่า ชีวิตฉันสะท้อนให้เห็นค่านิยมของฉันหรือไม่ หรือฉันจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนอะไรบางอย่างหรือไม่ **จงจัดลำดับความสำคัญ**

มีการใช้โครงสร้างคู่ขนานในคำกล่าวของโทนี ร็อบบินส์ (Tony Robbins) ที่เป็นนักพูดสร้างแรงบันดาลใจ นักเขียน นักธุรกิจ และมหาเศรษฐีที่มีชื่อเสียง โดยย้ำคำว่า “we never...” ส่งผลให้เกิดการเชื่อมโยงกันของเนื้อความ ผู้แปลจึงเลือกใช้โครงสร้างคู่ขนานตามต้นฉบับโดยซ้ำคำว่า “ไม่เคย” ในบทแปล นอกจากนี้ ผู้แปลมองว่าการละคำสรรพนาม “เรา” ในตำแหน่งที่สองยังช่วยให้เนื้อความเชื่อมกันได้ดียิ่งขึ้น เป็นการเน้นย้ำว่า “เรา” ไม่เคยทำสิ่งใดบ้าง

ใบที่ 23  
ด้านหน้า

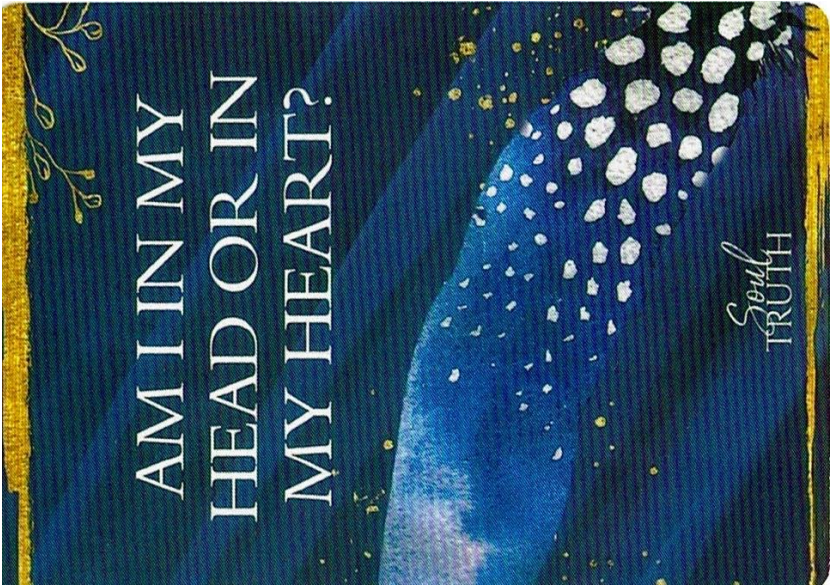



ฉันกลัวการมีสายตามาจับจ้องหรือไม่



<p>ตามหลัง</p>  <p><i>The world doesn't want you to hold back any longer, time to shine your unique light on the world. You were made from love, and from love you are whole. There is no more hiding, there is no more shame, there is only truth. Live naked and free.</i></p> <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p>What parts of me do I hide so I can be socially accepted and fit in? Am I being authentic? Do I allow myself to be all of me? What do I need to feel so I can be safe to be seen? Journal your answers.</p>	<p>โลกไม่ต้องการให้คุณหยุดอีกต่อไป ถึงเวลาฉายแสงที่เป็นเอกลักษณ์ของคุณให้โลกเห็นแล้ว คุณเกิดจากความรัก และความรักเต็มที่คุณไม่ต้องหลบซ่อน ไม่ต้องอับอายอีกต่อไป มีเพียงความจริงเท่านั้น จงใช้ชีวิตอย่างปลดปล่อยและเป็นอิสระ</p> <p>การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้ ฉันแอบซ่อนส่วนใต้ไว้เพื่อจะเป็นที่ยอมรับของสังคมและไม่ดูแปลกแยก ฉันเป็นตัวฉันเองจริงๆ หรือไม ฉันยอมให้ตัวเองแสดงตัวตนทั้งหมดออกมาหรือไม่ ฉันต้องรู้สึกอย่างไรจึงจะแสดงออกได้อย่างปลอดภัย จงจดบันทึกคำตอบของคุณ</p>	<p>- มีการใช้อุปสรรค "A PERSON IS LIGHT" เปรียบเทียบผู้อ่านเป็นเหมือนแสงที่มีเอกลักษณ์ "unique light" รอเวลาที่ฉายแสง "shine" ออกมาให้โลกได้เห็น ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปสรรคนี้ดังกล่าวไปสู่บทแปลทั้งสองคำว่า "แสงที่เป็นเอกลักษณ์" และ "ฉาย (แสง)" ตามลำดับ</p> <p>- มีการใช้คำว่า "love" ในประโยค "You were made from love, and from love you are whole." ส่งผลให้เกิดความเชื่อมโยงของเนื้อความและความไพเราะในการอ่าน ผู้แปลจึงเลือกแปลโดยใช้คำว่า "ความรัก" ในบทแปลตามต้นฉบับ</p> <p>- คำว่า "naked" หมายถึง การไม่สวมใส่เสื้อผ้า ทำให้ร่างกายเปลือยเปล่า แต่ในต้นฉบับ "naked" มีความหมายตามบริบทว่า เป็นการใช้ชีวิตโดยไม่ต้องรู้สึกอาย หรือแบกรับความอับอายไว้กับตัวเองอีก</p>
---	--	--



<p>ใบที่ 24 ด้านหน้า</p> 	 <p>ฉันใช้สมองหรือใช้หัวใจ</p>	<p>ต่อไป ผู้แปลจึงแปลคำดังกล่าวเป็น “ปลัดเบลอ้ง” เพื่อให้สื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด</p>
---	--	---

ด้านหลัง




คุณคุยกับตัวเองแบบไปไหน สองของเราที่เหมือนกลัมนั่นเองมีตัวตนที่ถ้าเราฝึกมันทุกวัน ความกลัวและข้อจำกัดต่าง ๆ ก็จะไม่เข้าครอบงำ การควบคุมความคิดตัวเองได้คือการเป็นผู้สร้างชีวิตของเราเอง เมื่อสมองกับหัวใจของคุณตรงกัน เมื่อนั้นปฏิกิริยาจะเกิดขึ้น

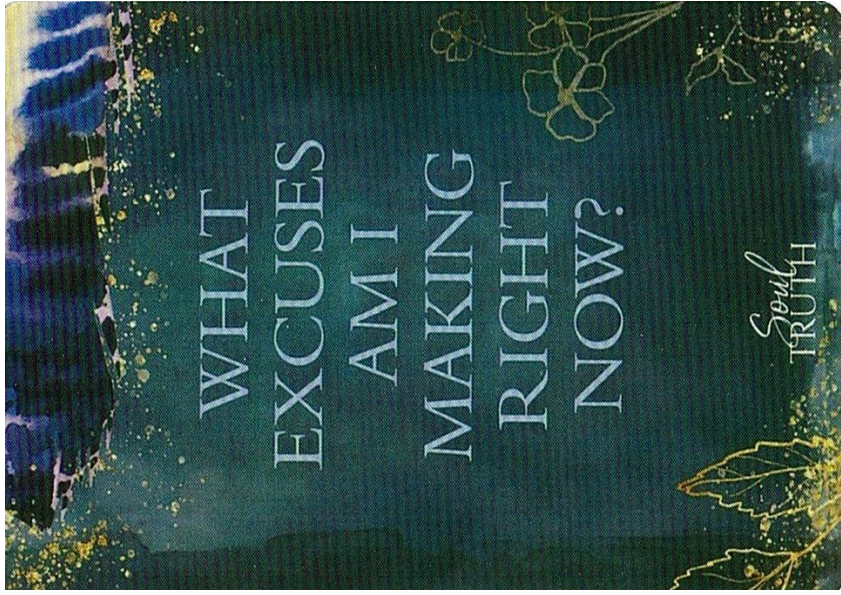
การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
วันนี้จึงควบคุมความคิดของคุณ ดูวิดีโอเสริมสร้างแรงบันดาลใจ ใช้เทคนิคการเคาะบรรเทา  
ความเครียด อ่านหนังสือที่จะเพิ่มพลังให้คุณ หรือเขียนเหตุผลทั้งหมดที่ทำไม่คุณถึงเชื่อมั่นในตัวและคามฝันของคุณ

- มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางจิตวิทยาและการแพทย์ “tapping” คือเทคนิคการเคาะเพื่อบรรเทาความเครียดและกำจัดอารมณ์ที่ขุ่นมัวตามหลักจิตวิทยา หรือเรียกว่าเป็นเทคนิคในการปลดปล่อยทางอารมณ์ (Emotional Freedom Techniques หรือ EFT) มีวิวัฒนาการมาจากศาสตร์การฝังเข็มของจีน โดยเปลี่ยนจากการฝังเข็มเป็นการเคาะหรือกดจุดตามตำแหน่งเมอริเดียนที่มีพลังงานไหลผ่านเพื่อสร้างสมดุลในการไหลเวียนของพลังงาน ช่วยให้บรรเทาความเครียดและกำจัดอารมณ์เชิงลบต่าง ๆ (Anthony, 2023; Griffin, 2022) ผู้แปลจึงเลือกแปลคำข้างต้นเป็น “เทคนิคการเคาะบรรเทาความเครียด” เพื่อสื่อความหมายให้ครบถ้วนตามความหมายของคำ

- มีการใช้วลี “Mastering our thoughts/mind” ซึ่งหมายถึงกระบวนการควบคุมความคิด อารมณ์

<p>และพฤติกรรมของตัวเอง หรือกล่าวได้ว่าเป็น การเข้าใจการทำงานของจิตใจโดยรู้ถึงความคิดเชิงลบ และพยายามทำให้เกิดความคิดและพฤติกรรมเชิงบวกมากขึ้น (VKNarola, 2023) ผู้แปลจึงเลือกแปลวลีข้างต้นเป็น “การควบคุมความคิดตัวเอง” เพื่อสื่อความหมายให้ครบถ้วนตามความหมายของวลีนี้และตรงตามต้นฉบับ</p>	 The logo of Chulalongkorn University, featuring a central emblem with a crown and a sunburst, set within a decorative frame.	<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>
--	---	---

ใบที่ 25  
ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันกำลังทำอะไรบ้าง



ด้านหลัง



ไม่ต้องรออีกต่อไป ไม่มีเวลาที่ดีกว่านี้แล้ว ขณะนี้ดีที่สุดแล้ว

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้

ถ้าสิ่งนี้สำคัญกับคุณมากพอ คุณจะพบกับ

หนทางจนได้ วันนี้จึงตัดสินใจและลงมือทำ

ถึงแม้ว่าคุณจะรู้สึกไม่พร้อมก็ตาม ฟังเสียงหัวใจที่

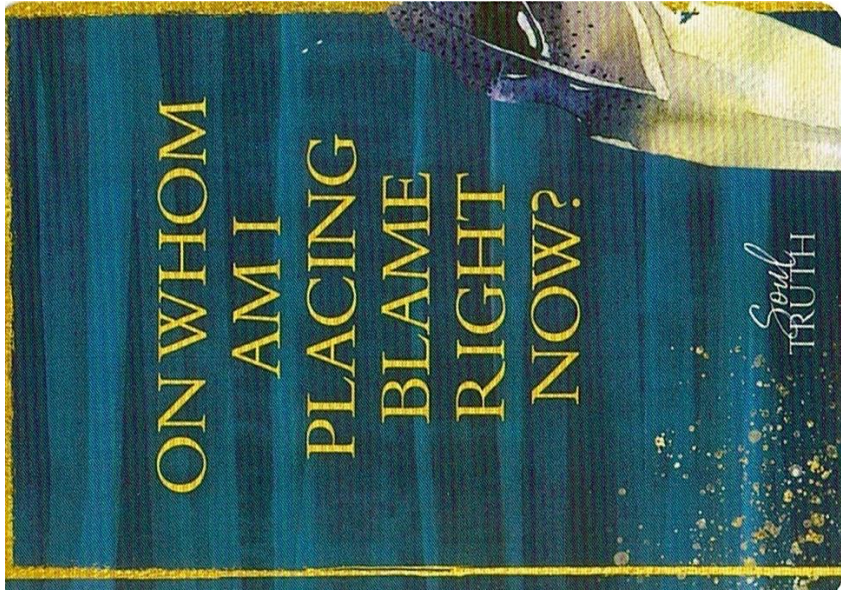
จะนำทางคุณไป



มีการใช้รูปประโยคคำสั่งติดต่อกัน 3 ประโยค เพื่อให้คำแนะนำแก่ผู้อ่านตามลำดับ “Today, make a decision and do it even if you don't feel ready. Listen to your heart, you will be led.” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดรูปประโยคคำสั่งทั้งหมดไปสู่บทแปลตามต้นฉบับโดยเติมคำว่า “จง” หน้าประโยคแรกเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าคำสั่งหรือแนะนำ จึงได้เป็น “วันนี้จึงตัดสินใจและลงมือทำถึงแม้ว่าคุณจะรู้สึกไม่พร้อมก็ตาม ฟังเสียงหัวใจที่จะนำทางคุณไป”

ใบที่ 26

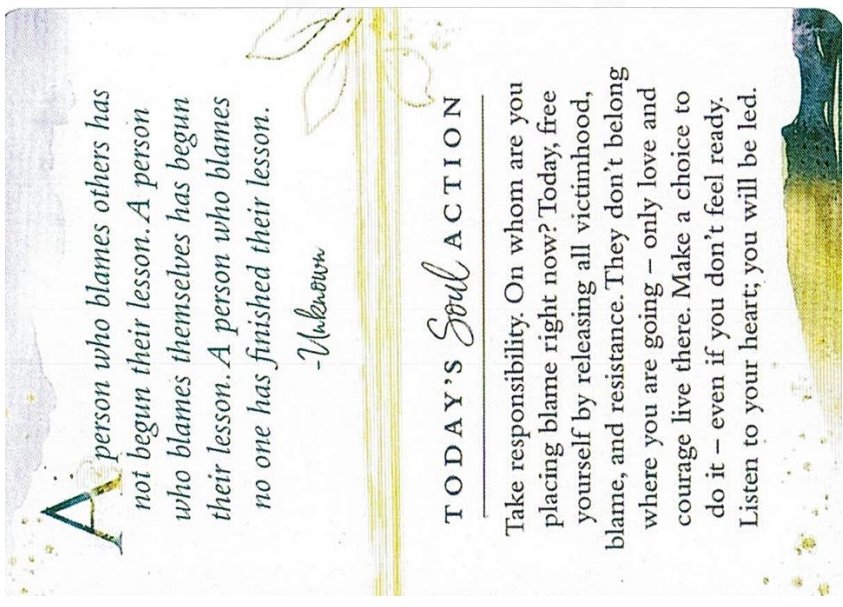
ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันกำลังโทษใครอยู่



ดำเนินถึง



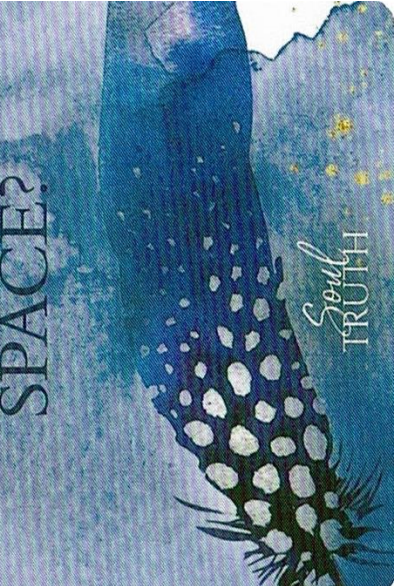

คนที่โทษผู้อื่นยังไม่ได้เริ่มบทเรียนของตัวเอง  
 คนที่โทษตัวเองเพิ่งจะเริ่มบทเรียนขึ้น คนที่ไม่โทษใครเลยได้จบบทเรียนนั้นลงแล้ว

นิรนาม

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 จงมีความรับผิดชอบ คุณกำลังโทษใครอยู่ วันนี้  
 จงปลดปล่อยตัวเองเป็นอิสระด้วยการเลิกคิดว่าตัวเองเป็นเหยื่อ เลิกโทษผู้อื่น และเลิกต่อต้าน  
 สิ่งเหล่านี้ไม่เหมาะสมกับทางที่คุณจะไป เพราะที่นั่น  
 มีเพียงความรักและความกล้าหาญเท่านั้น  
 จงเลือกที่จะปลดปล่อยตัวเองแม้ว่าคุณจะไม่พร้อมก็ตาม ฟังเสียงหัวใจที่จะนำทางคุณไป

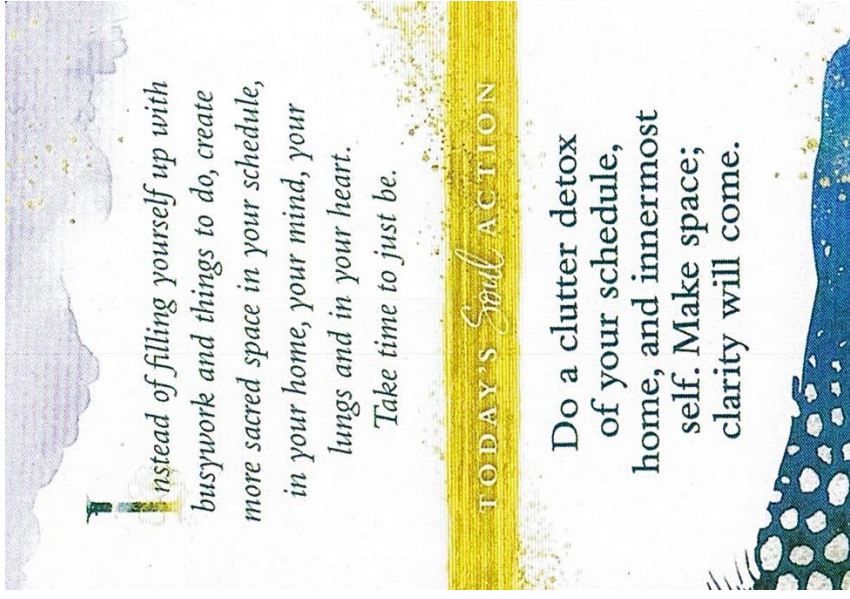
- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนานในคำกล่าวที่ผู้เขียนอ้างอิงมาโดยซ้ำคำว่า “A person who blames...their lesson” ทั้งสามประโยคเพื่อเชื่อมโยงเนื้อความ สร้างความต่อเนื่องในการอ่าน ผู้แปลจึงใช้โครงสร้างคู่ขนานในบทแปลโดยซ้ำคำตามต้นฉบับ แต่ด้วยข้อจำกัดและความแตกต่างระหว่างภาษาต้นทางและปลายทางจึงไม่อาจซ้ำคำตามต้นฉบับได้ทั้งหมด ต้องมีการปรับและตัดบางคำออกเพื่อให้ภาษาไทยในบทแปลเป็นธรรมชาติและอ่านเข้าใจง่ายกว่า

- มีการใช้อุปมาอุปไมย “LIFE IS A JOURNEY” เปรียบเทียบชีวิตเป็นเหมือนการเดินทางไป “go” ย่างที่ต่าง ๆ ปลดปล่อยตัวเองให้เป็นอิสระ “free” จากทุกสิ่ง โดยอาจมีหรือใช้บางสิ่งบางทาง “(be) led” ไปสู่จุดหมาย ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปมาอุปไมยดังกล่าวไปสู่บทแปลโดยใช้การแปลตรงตัวเป็น “ไป” “ปลดปล่อย...ให้...ให้เป็นอิสระ” และ “นำทาง”

<p>ตามลำดับ เพราะความหมายของคำทั้งสามใน ต้นฉบับไม่ซ้ำซ้อนและชัดเจนอยู่แล้ว</p>		
<p>ใบที่ 27 ด้านหน้า</p> 	<p>ฉันจะเพิ่มที่ว่างให้มากขึ้นในด้านใดบ้าง</p> 	



ด้านหลัง



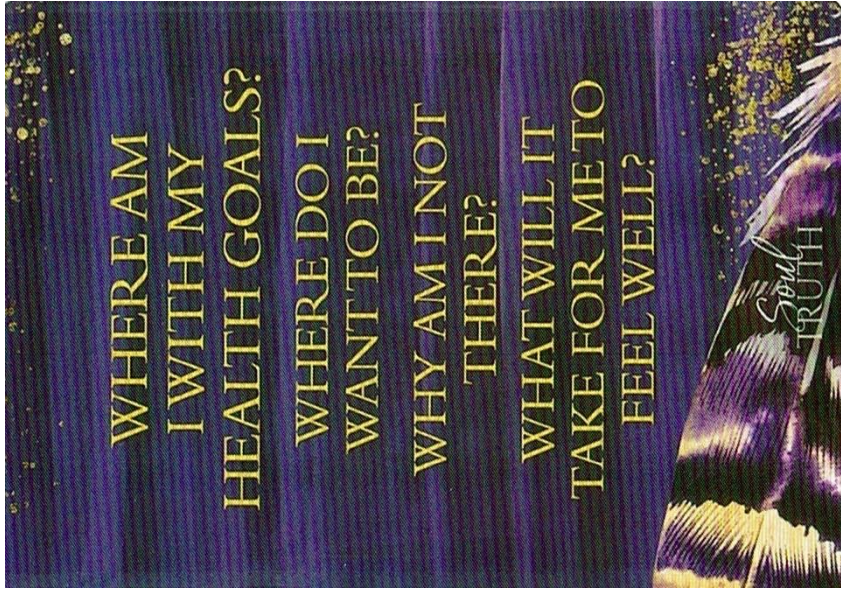
เพิ่มที่ว่างอันศักดิ์สิทธิ์ลงไปในการงาน บ้าน ความคิด ปอด และหัวใจของคุณมากขึ้น  
 แขนงการเติมภาระงานอันยุ่งเหยิงและสิ่งที่ต้องทำ  
 ให้กับตัวเอง ใช้เวลาใส่ใจกับปัจจุบัน



การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 จงดีที่ออกซ์ฟอร์ดงาน บ้าน และตัวตนส่วนลึกสุด  
 ของคุณ สร้างที่ว่างแล้วความชัดเจนจะปรากฏ

มีการใช้สำนวน “take time to just be” โดย  
 คำกริยา “just be” หมายถึง “be mindful”  
 แปลเป็นไทยได้ว่า “เอาใจใส่” หรือ “ใส่ใจ”  
 เกี่ยวข้องกับแนวคิดของการตระหนักรู้และสังเกต  
 ถึงสิ่งต่าง ๆ ที่มีหรือเกิดขึ้นรอบตัว การอยู่กับ  
 ปัจจุบัน ใส่ใจกับสิ่งที่กำลังทำอยู่ ยังไม่ต้องคิดมาก  
 หรือกังวลกับอนาคตที่ยังมาไม่ถึง (Trixie, n.d.)  
 ผู้แปลเลือกตีความความหมายของสำนวนดังกล่าว  
 ตามบริบทในต้นฉบับแล้วถ่ายทอดไปสู่งานแปลโดย  
 แปลเป็น “ใช้เวลาใส่ใจกับปัจจุบัน”

ใบที่ 28  
ด้านหน้า



เป้าหมายสุขภาพของฉันอยู่ที่ใด  
ฉันต้องการอยู่ที่ใด  
ทำไมฉันยังไม่ไปถึงเสียที  
ฉันต้องทำอะไรถึงจะรู้สึกดี



มีการใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกันถึง 4 ประโยค  
ที่ตำแหน่งหน้าของไฟเพื่อถามนำให้ผู้อ่านรู้ว่าไฟใบนี้  
เกี่ยวข้องกับเรื่องเป้าหมายด้านสุขภาพ กระตุ้นให้  
ผู้อ่านถามตัวเองซ้ำ ๆ ด้วยชุดคำถามที่ตั้งกล่าวไว้  
เป็นเรื่องที่อยากหาคำตอบหรือติดค้างอยู่ในใจ  
หรือไม่ ผู้แปลจึงแปลให้เป็นประโยคคำถาม 4  
ประโยคติดต่อกันตามต้นฉบับ

ด้านหลัง

*If my body could talk,  
it would say\_\_\_\_\_.*



**TODAY'S Soul ACTION**

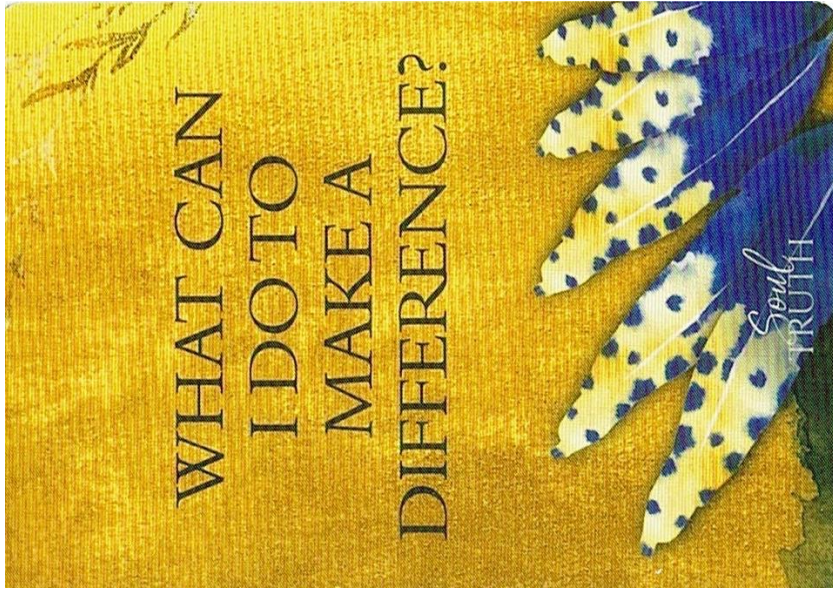
Feed your body what it needs to feel nourished, appreciated, and loved. Make some new, exciting goals to take your health to the next level.

ถ้าร่างกายฉันพูดได้ คงจะพูดว่า \_\_\_\_\_

การทำงานของจิตวิญญาณฉันนี้  
จงให้ในสิ่งที่ร่างกายคุณต้องการเพื่อที่จะรู้สึกว่าจะ  
ได้รับการหล่อเลี้ยง ชื่นชม และเป็นที่รัก  
สร้างเป้าหมายที่นำคุณเดินขึ้นใหม่เพื่อทำให้  
สุขภาพของคุณดียิ่งขึ้นไปอีก



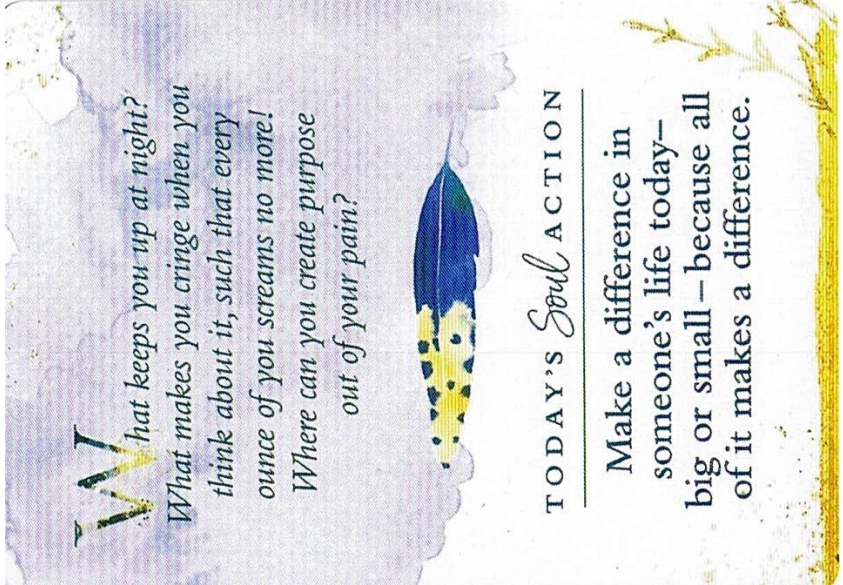
ใบที่ 29  
ด้านหน้า



ฉันทำอะไรเพื่อสร้างความแตกต่างได้บ้าง



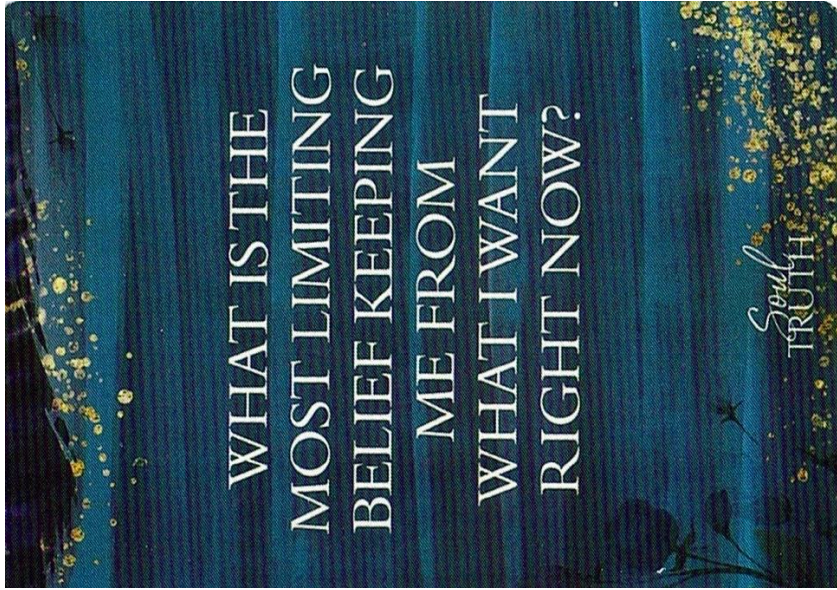
ด้านหลัง



สิ่งใดให้คุณนอนไม่หลับยามกลางคืน  
 เป็นสิ่งที่ทำให้ขยาดยามนึกถึงจนทุกองูในตัวตน  
 กิริตรองว่าไม่เอาแล้ว!  
 คุณจะสร้างเป้าหมายจากความเจ็บปวดของตัวเอง  
 ได้ที่ใด  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 จะสร้างความแตกต่างในชีวิตใครสักคนวันนี้ไม่ว่า  
 จะเรื่องใหญ่หรือเล็กก็ตามเพราะทั้งหมดนั้นจะ  
 สร้างความแตกต่าง

มีการใช้คำศัพท์เกี่ยวกับมาตราช่าง ดวง วัต  
 “ounce” หรือ ออนซ์ เป็นหน่วยวัดน้ำหนัก  
 ส่วนใหญ่จะใช้วัดกับภาษาชนะที่มีน้ำหนักค่อนข้างเบา  
 เช่น แก้วหรือขวดน้ำพลาสติก แต่ในต้นฉบับ  
 ผู้เขียนนำมาใช้กับคนเพื่อสื่อถึงความรู้สึกกลัวที่  
 แพร่กซึมเข้าสู่ทุกส่วนของร่างกายไม่วันแม่แต่  
 ส่วนเล็ก ๆ ที่ไม่น่าจะเข้าถึง เมื่อตีความความหมาย  
 ตามบริบทได้ตามที่กล่าวไปแล้ว ผู้แปลจึงเลือก  
 แปลคำว่า “ounce” เป็น “อณู” เพื่อสื่อ  
 ความหมายให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด

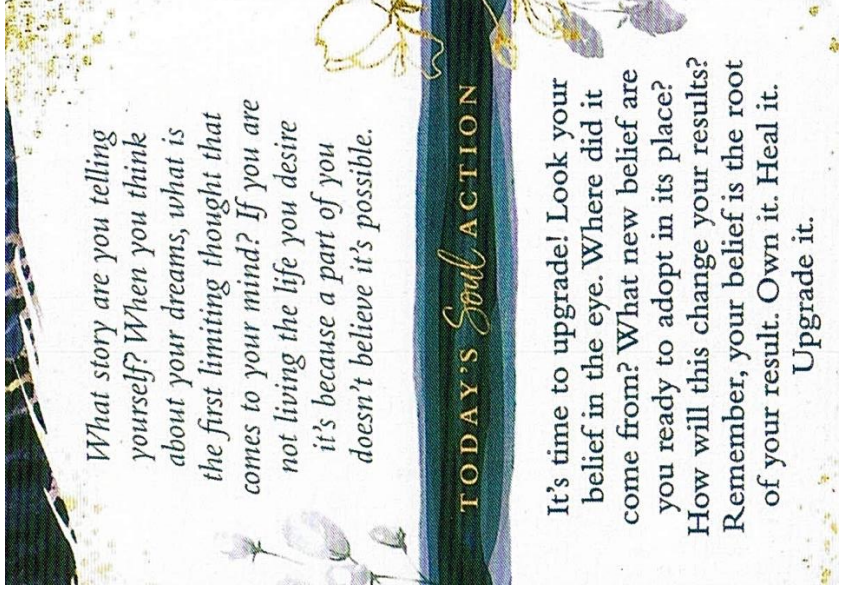
ใบที่ 30  
ด้านหน้า



ขณะนี้ความเชื่อใดที่เป็นเชิงลบที่สุดซึ่งขวางไม่ให้  
ฉันได้สิ่งที่ต้องการ



ด้านหลัง





เรื่องราวอะไรที่คุณกำลังบอกกับตัวเอง เมื่อคุณนึกถึงความฝันของคุณ ความคิดเชิงลบแรกที่เข้ามาในหัวคุณคืออะไร ถ้าคุณไม่ได้ชีวิตอย่างที่คุณปรารถนา นั่นก็เป็นเพราะว่าส่วนหนึ่งในตัวคุณไม่เชื่อว่ามันเป็นไปได้

การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้ถึงเวลาเปลี่ยนให้ดีขึ้นแล้ว! สบตากับความเชื่อของคุณตรง ๆ ความเชื่ออันมากมายที่ใด คุณพร้อมที่จะนำความเชื่อใหม่ใดมาแทนที่ แล้วจะเปลี่ยนแปลงผลลัพธ์ของคุณอย่างไรบ้าง จำเอาไว้ว่าความเชื่อของคุณเป็นบ่อเกิดของผลลัพธ์ จงเชื่อ จงขยายความเชื่อ จงเปลี่ยนให้ดีขึ้น


ใฝ่ใจใฝ่ใจการใช้อุปกรณ์เปรียบเทียบ “Belief” เป็นสิ่งต่าง ๆ ดังนี้

- มีการใช้อุปกรณ์ “A BELIEF IS HUMAN” เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนคนที่สบตากันได้ “look your belief in the eye” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปลักษณดังกล่าวไปสู่ทแปลโดยแปลสำนวน “look your belief in the eye” เป็น “สบตากับความเชื่อของคุณตรง ๆ” ทั้งนี้ ผู้แปลจึงใจเลือกแปลเช่นนี้แม้ว่าคำแปลจะแปลกว่า “จ้องมองให้เต็มตา” เพื่อให้ผู้อ่านบทแปลเกิดจินตภาพและได้รับอรรถรสที่เที่ยงกับผู้อ่านต้นฉบับ

- มีการใช้อุปกรณ์ “BELIEF IS A TREE” เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนต้นไม้ที่มีราก “root” ซึ่งเป็นส่วนแรกสุดที่งอกออกมาจากเมล็ดก่อนจะเจริญเติบโตเป็นต้นไม้ ผู้แปลพยายาม

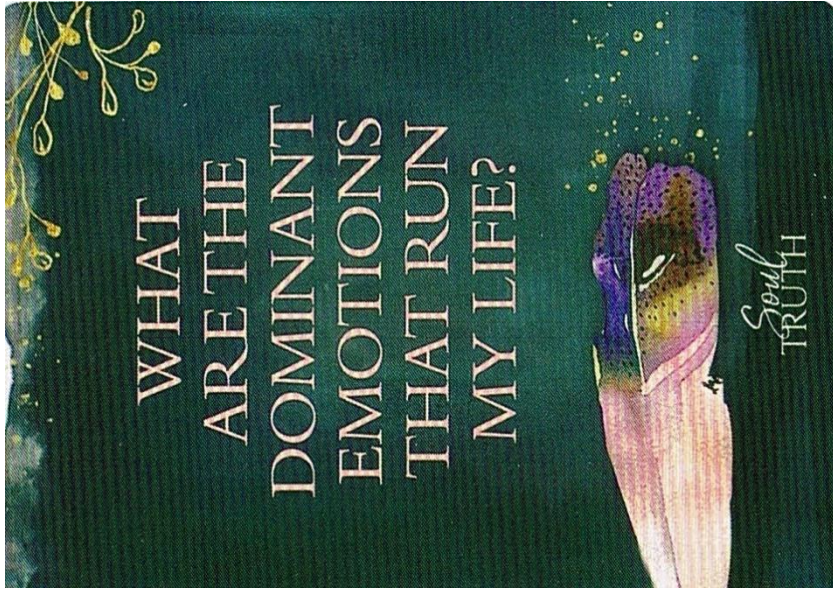
<p style="text-align: center;">   <b>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</b>  <b>CHULALONGKORN UNIVERSITY</b> </p>		<p>ถ่ายทอดอุปลักษณะนี้ไปสู่ทแปล แต่ถ้าแปล “root” เป็น “ราก” อาจสื่อความหมายได้ไม่ตรงตามบริบทในต้นฉบับและเข้าใจยาก จึงเลือกแปลเป็น “ป่อเกิด” ซึ่งนอกจากจะสื่อความหมายได้ ตามต้นฉบับแล้ว ยังสามารถถ่ายทอดอุปลักษณะนี้ ต้นไม้โดยสื่อถึงหน้าที่สำคัญของรากซึ่งก็คือ การเป็นต้นกำเนิดของต้นไม้ได้อีกด้วย</p> <p>- มีการใช้อุปลักษณะ “BELIEF IS A POSSESSION” เปรียบเทียบความเชื่อคือการครอบครอง “own” ผู้แปลพยายามถ่ายทอดอุปลักษณะนี้ไปสู่ทแปล แต่มองว่าถ้าแปล “own” เป็น “ครอบครอง” หรือ “เป็นเจ้าของ” อาจทำให้เข้าใจยากและเป็นภาษาไทยที่ไม่ธรรมชาติ ผู้แปล จึงเลือกแปลเป็นคำว่า “เชื่อ” แทน ซึ่งสามารถสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับที่กล่าวถึงถึงการมีความเชื่อ</p>
--	--	---



<p>- มีการใช้อุปลักษณะ “BELIEF IS A PATIENT” เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนผู้ป่วยที่เยียวยารักษาให้หายดีหรือกลับมาเป็นปกติได้ “heal” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปลักษณะดังกล่าวไปสู่บทแปลโดยแปลคำว่า “heal” เป็น “เยียวยา”</p> <p>- มีการใช้อุปลักษณะ “BELIEF IS MACHINE” เปรียบเทียบความเชื่อเป็นเหมือนเครื่องจักรที่พัฒนาให้ดีขึ้นได้ “upgrade” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปลักษณะนี้ไปสู่บทแปลโดยแปล “upgrade” เป็น “เปลี่ยนให้ดีขึ้น”</p>		<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>
--	--	---

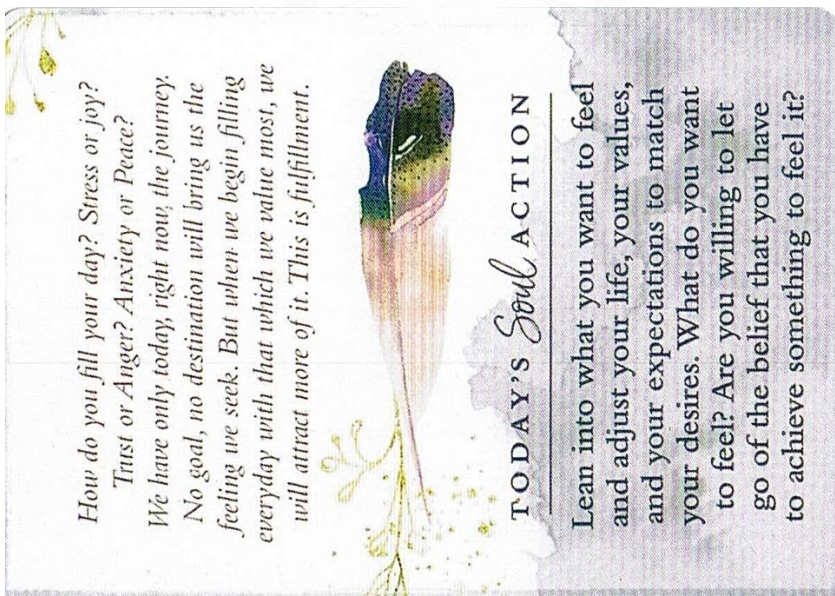
ใบที่ 31

ด้านหน้า

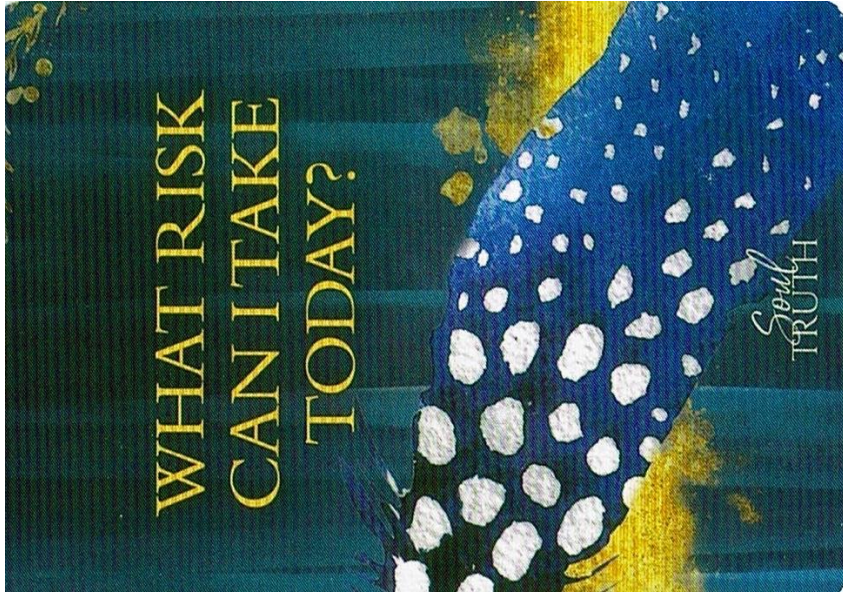


อารมณ์เด่น ๆ อะไรบ้างที่ควบคุมชีวิตของฉัน



<p>ตามหลัง</p> 	<p>คุณเติมวันของคุณอย่างไร ด้วยความเครียดหรือความสุข ความเชื่อใจหรือความโกรธ ความกังวลหรือความสงบ เรามีเพียงการเดินทางในวันนี้และขณะนี้นะเท่านั้น ไม่มีเป้าหมาย ไม่มีจุดหมายใดจะนำความรู้สึกละที่เราแสวงหามาให้ แต่เมื่อเราเริ่มเติมทุกวันด้วยสิ่งที่เราให้คุณค่ามากที่สุด เราก็จะดึงดูดความรู้สึกละนั้นเข้ามามากขึ้น สิ่งนี้เรียกว่าการเติมเต็ม</p> <p>การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้ จงรู้สึกตามที่ต้องการและปรับเปลี่ยนชีวิต ค่านิยม รวมถึงความคาดหวังให้ตรงกับความต้องการของคุณ คุณต้องการรู้สึกเช่นไร คุณเต็มใจปล่อยวางความเชื่อว่าคุณจะต้องทำอะไรบางอย่างให้สำเร็จ เพื่อที่จะได้รับความรู้สึกนั้นหรือไม่</p>	<p>- มีการใช้อุปลักษณณ์ “DAY IS A CONTAINER” เปรียบเทียบวันเป็นเหมือนภาชนะที่บรรจุ “fill” อารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ และสิ่งที่เราให้คุณค่ามากที่สุดเอาไว้ ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปลักษณณ์ดังกล่าวไปสู่วาทะโดยแปลคำว่า “fill” ตรงตัวเป็น “เติม”</p> <p>- มีการใช้อุปลักษณณ์ “LIFE IS A JOURNEY” เปรียบเทียบชีวิตเป็นเหมือนการเดินทาง “journey” ที่มีเป้าหมาย “goal” หรือจุดหมายปลายทาง “destination” ที่ต้องการจะไป ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปลักษณณ์นี้ไปสู่วาทะโดยแปลทั้งสามคำข้างต้นเป็น “การเดินทาง” “เป้าหมาย” และ “จุดหมาย” ตามลำดับ</p>
---	---	--

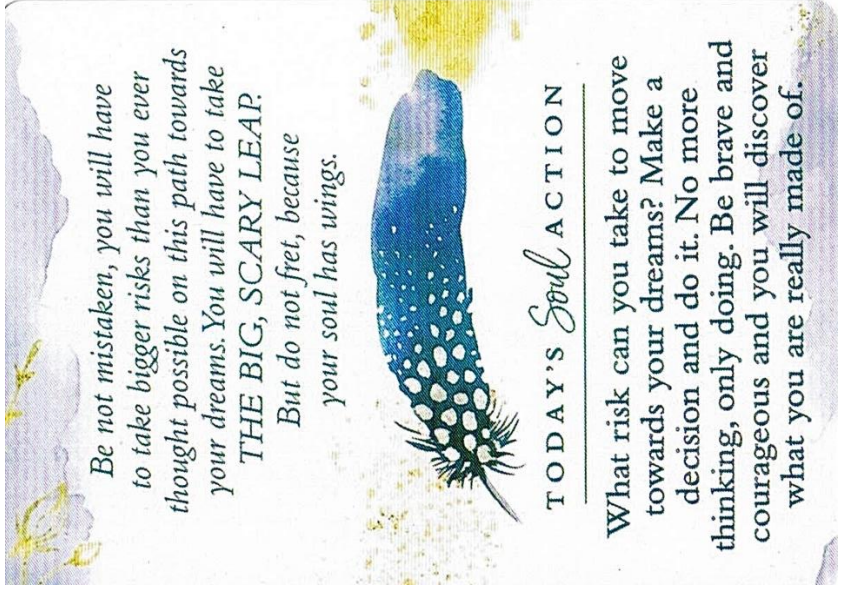
ใบที่ 32  
ด้านหน้า



วันนี้ฉันจะเสี่ยงทำอะไรได้บ้าง



ด้านหลัง



โปรดอย่าเข้าใจผิด คุณจะต้องเสี่ยงครั้งใหญ่กว่าที่เคยคิดว่าจะเป็นไปได้บนเส้นทางสู่ความฝันของคุณ คุณจะต้อง**เสี่ยงครั้งใหญ่ที่นำกลัวมาก** แต่อย่าได้วิตกกังวลไป เพราะจิตวิญญาณของคุณนั้นมีปีก




การทำงานของคุณจะเสี่ยงอะไรเพื่อก้าวไปสู่ความฝันได้บ้าง จงตัดสินใจแล้วลงมือทำ เลิกคิดและลงมือทำ จงยืนหยัดและกล้าหาญแล้วคุณจะค้นพบว่าตัวเองเก่งแค่ไหน

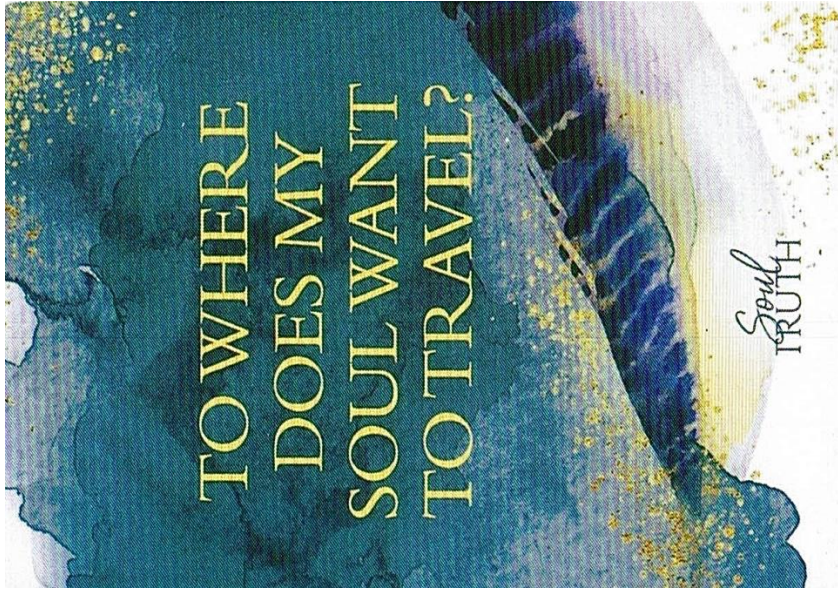
- มีการใช้อุปสรรคณ์ “SOUL IS A BIRD” เปรียบเทียบจิตวิญญาณเป็นเหมือนนกที่มีปีก “wings” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปสรรคณ์ดังกล่าวไปสู่บทแปลโดยแปลคำว่า “wings” ตรงตัวเป็น “ปีก”

- มีการใช้จรรยาบรรณซึ่งนำในประโยคคำสั่ง “Be not mistaken” และ “But do not fret” ผู้เขียนใช้ถ้อยคำเชิงแนะนำและเตือนไม่ให้ทำที่แสดงน้ำเสียงจริงจัง ผู้แปลจึงเลือกใช้จรรยาบรรณซึ่งนำตามต้นฉบับโดยแปลทั้งสองประโยคเป็น “โปรดอย่าเข้าใจผิด” และ “อย่าได้วิตกกังวลไป” ทั้งนี้ ผู้แปลเติม “โปรด” หน้า “อย่าเข้าใจผิด” เนื่องจากประโยค “Be not mistaken” เป็นภาษาโบราณและสุภาพ มักใช้ในบทกวี

- มีการใช้คำสองคำที่มีความหมายในภาษาไทยใกล้เคียงกัน แต่มีความหมายในภาษาอังกฤษที่ต่างกัน

<p>ต่างกัน โดยคำว่า “brave” หมายถึง ความไม่กลัว กลัวคือ ยืนดีที่จะทำบางสิ่งหรือเผชิญหน้ากับอันตรายและความเจ็บปวดโดยไม่กลัวหรืออ้อมแอ้ว คำนึงถึงข้อดีข้อเสียที่จะได้รับ ส่วนคำว่า “courageous” หมายถึง การเอาชนะความกลัว หรือยืนดีทำบางสิ่งทั้ง ๆ ที่กลัวและรู้ตัวว่าอันตราย สามารถเลือกไม่ทำก็ได้แต่เพราะมองว่าเป็นสิ่งที่ถูกต้องและคุ้มค่าที่จะเสี่ยงจึงทำ (Waters, 2021) ผู้แปลเลือกแปลสองคำข้างต้นเป็น “ยืนหยัด” และ “กล้าหาญ” เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตาม ความหมายของคำและบริบทในต้นฉบับ</p>		<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>
---	--	---

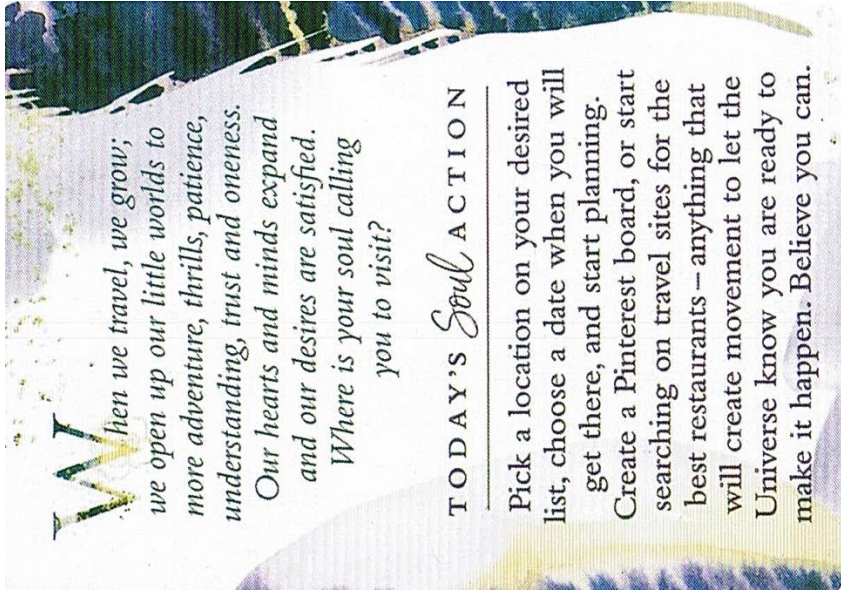
ใบที่ 33  
ด้านหน้า



จิตวิญญาณของฉันต้องการเดินทางไปที่ใด



ด้านหลัง



เมื่อเราเดินทาง เราจะเติบโตขึ้น เราจะเปิดโลกใบเล็ก ๆ ของเราไปพบกับการผจญภัย ความตื่นเต้น ความอดทน ความเข้าใจ ความเชื่อใจ และความเป็นหนึ่งเดียวกันมากขึ้น ความคิดและจิตใจของเราจะเปิดกว้างและความปรารถนาจะเป็นจริง จิตวิญญาณของคุณกำลังเรียกคุณไปทีไร

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
จงเลือกสถานที่หนึ่งที่คุณปรารถนาจะไป  
เลือกว่าที่คุณจะไปที่นี่ แล้วเริ่มวางแผน  
สร้างกระดานพินเทอร์สท์ หรือเริ่มสืบค้นข้อมูล  
ในเว็บไซต์ท่องเที่ยว หาร้านอาหารที่ดีที่สุด หรือ  
สิ่งใดก็ได้ที่จะสร้างความเคลื่อนไหวให้จักรวาลรู้ว่า  
คุณพร้อมที่จะทำให้เป็นจริง จงเชื่อว่าคุณสามารถ

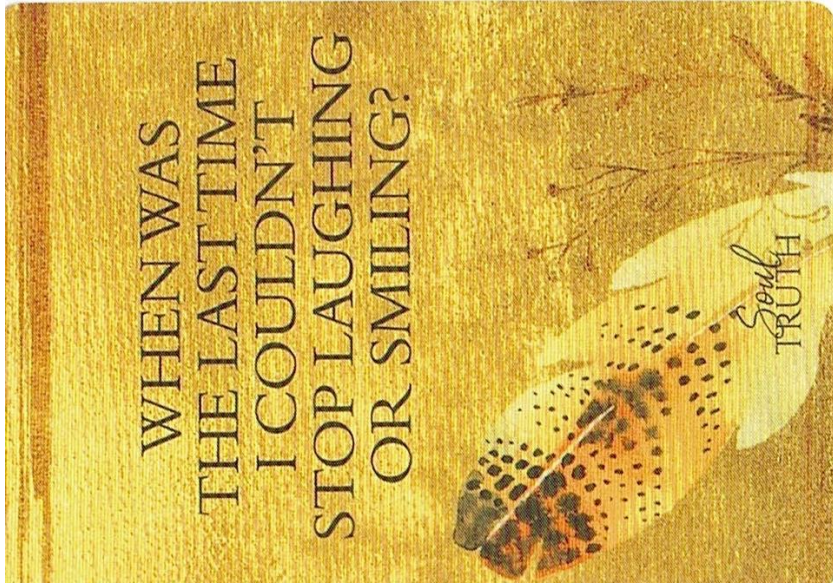
- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนาน “...we grow; we open up...” โดยซ้ำคำสรรพนาม “we” เพื่อเชื่อมโยงความว่ามีสองสิ่งที่คุณอ่านจะได้ทำเมื่อออกเดินทาง ผู้แปลจึงใช้โครงสร้างคู่ขนานในบทแปลโดยซ้ำคำว่า “เราจะ...”

- มีการใช้ประโยคคำสั่งติดต่อกันมากกว่า 2 ประโยคเพื่อแนะนำขั้นตอนในการวางแผนและเตรียมพร้อมออกเดินทาง ผู้แปลจึงแปลให้เป็นประโยคคำสั่งตามต้นฉบับโดยเติมคำว่า “จง” หน้าประโยคแรก ส่วนประโยคที่อยู่ถัดมาไม่จำเป็นต้องเติมคำว่า “จง” ซ้ำกันทุกประโยคก็ทำให้ผู้อ่านรู้ได้ว่าเป็นประโยคคำสั่งที่ต่อเนื่องกันจากการขึ้นต้นด้วยคำกริยา แต่สำหรับประโยคสุดท้าย “Believe you can.” ผู้แปลเลือกเติมคำว่า “จง” ในบทแปลอีกครั้งเพราะประโยคก่อนหน้ามีส่วนขยายที่ยาวมากจนทำให้ประโยคคำสั่งทั้งหมดขาดความต่อเนื่องกัน



ใบที่ 34

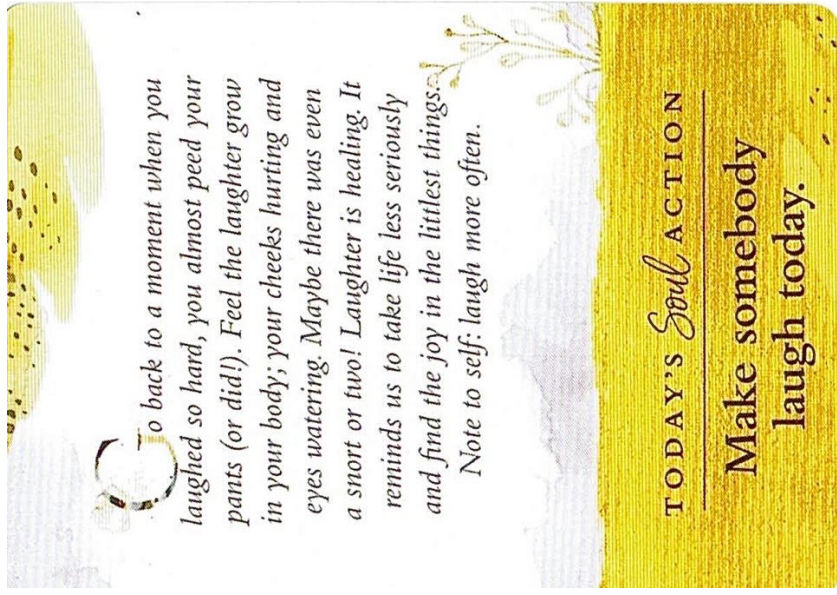
ด้านหน้า



ครั้งสุดท้ายที่ฉันหัวเราะไม่หยุดหรือยิ้มไม่หยุดคือเมื่อใด



ดำเนินหลัง

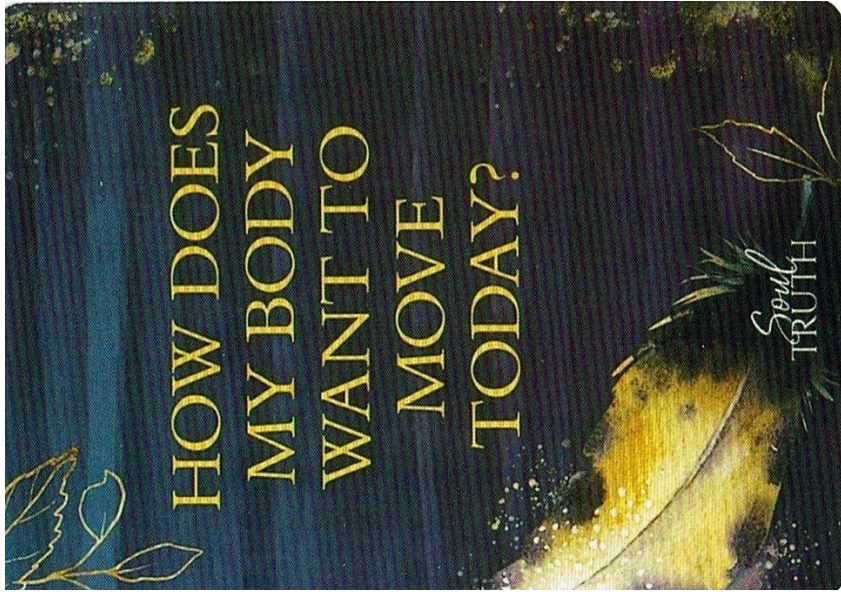


นี่ก็ย้อนเวลากลับไปตอนที่คุณหัวเราะหนักมากจนเกือบปีสวาระเล็ด (หรือไม่ใช่แค่เกือบ!) รู้สึกถึงเสียงหัวเราะที่ก่อตัวขึ้นในร่างกายจนแก้มปวดและน้ำตาตาเอ่อ หรืออาจจนถึงกับพ่นลมพรีตทางจมูกหนึ่งหรือสองครั้งด้วยซ้ำไป เสียงหัวเราะคือการเยียวยา เตือนให้เราลดความจริงจังในการใช้ชีวิตลงบ้างและพบกับความสุขจากสิ่งเล็กๆ น้อยที่สุด  
 หมายเหตุถึงตัวเอง: หัวเราะให้บ่อยขึ้น  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 ทำให้ใครสักคนหัวเราะวันนี้

มีการใช้รูปประโยคคำสั่งมากที่สุดในประโยคอย่างโดดเด่น ซึ่งเมื่อพิจารณาจากความแล้ว พบว่านำเสียงที่สื่อออกมาไม่ได้เป็นการสั่งให้ทำอะไรอย่างจริงจัง แต่เป็นการให้คำแนะนำถึงสิ่งที่ควรทำเพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่ดีตามที่คุณต้องการ ผู้แปลจึงเลือกถ่ายทอดรูปประโยคคำสั่งทั้งหมดไปสลับไปสลับตามต้นฉบับโดยไม่ได้เติมคำว่า “จง” หน้าประโยคใดเพื่อเน้นนำเสียงเหมือนกับไปเอน

ใบที่ 35

ด้านหน้า

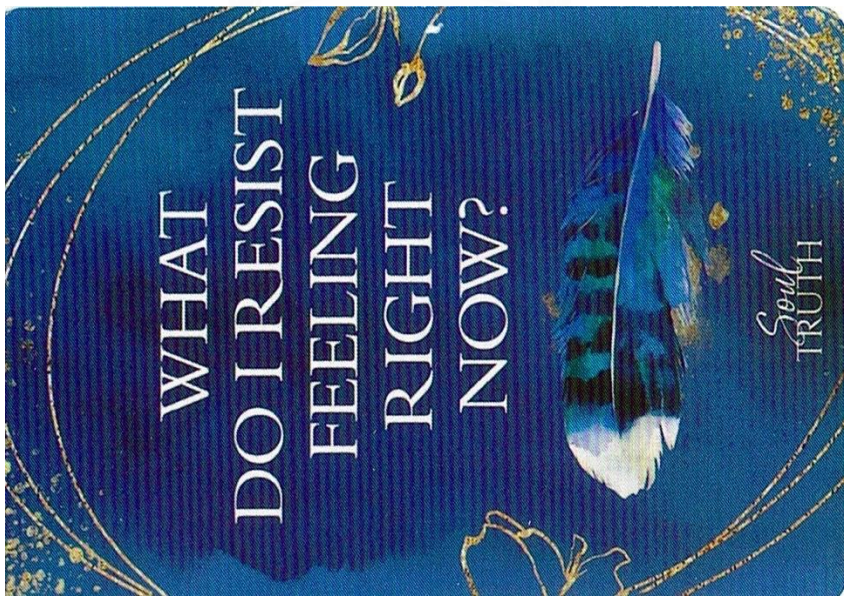


วันนี้ร่างกายของคุณต้องการเคลื่อนไหวอย่างไร



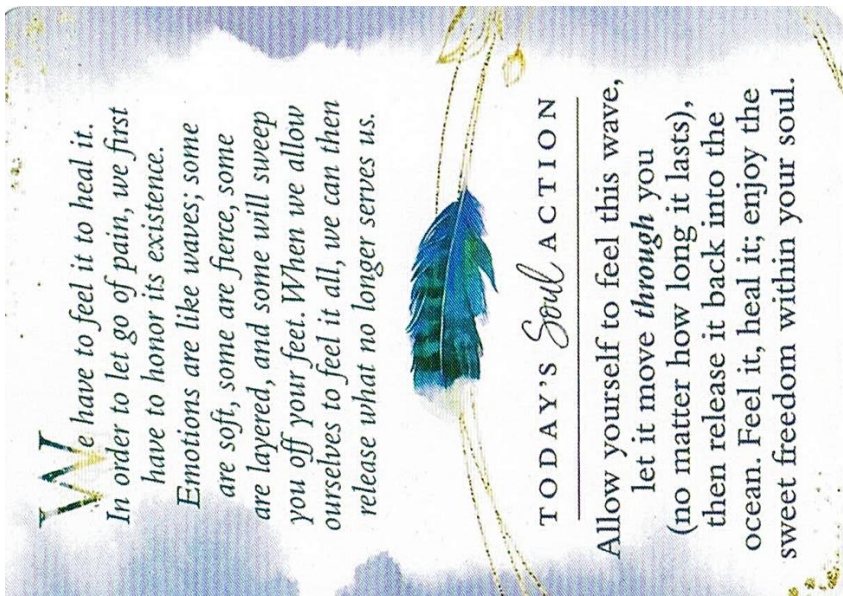
<p>ด้านหลัง</p> <p><i>When we move, we change our state and raise our vibration.</i></p> <p><i>This new, elevated state becomes a channel for more energy.</i></p> <p><i>Are you moving your body daily?</i></p> <p><i>Are you passionate about it?</i></p> <p><i>Is it time to try something new?</i></p> <p>TODAY'S Soul ACTION</p> <p>How does your body want to move today? Listen and joyfully do.</p>	<p>เมื่อเราเคลื่อนไหว เราจะเปลี่ยนสภาวะและทำให้แรงสั่นสะเทือนของตัวเองเพิ่มขึ้น สภาวะใหม่ที่สูงขึ้นนี้จะกลายเป็นช่องทางสำหรับพลังงานที่มากขึ้น คุณเคลื่อนไหวร่างกายทุกวันหรือไม่ คุณขึ้นขอบที่จะเคลื่อนไหวหรือไม่ ถึงเวลาลองสิ่งใหม่ ๆ แล้วหรือยัง</p> <p>การทำงานของคุณจะเปลี่ยนในวันนี้ วันนี้ร่างกายของคุณต้องการเคลื่อนไหวอย่างไร จึงฟังและทำตามอย่างมีความสุข</p>	<p>มีการใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกัน 3 ประโยค “Are you moving your body daily? Are you passionate about it? Is it time to try something new?” โดยที่ซ้ำคำว่า “Are you...” ถึง 2 ประโยค ผู้แปลจึงเลือกถ่ายทอดรูปประโยคคำถามทั้งหมดไปสู่บทแปลโดยซ้ำคำตามต้นฉบับ เป็น “คุณ...หรือไม่” ส่วนประโยคสุดท้าย ผู้แปลพยายามสร้างความแตกต่างจาก 2 ประโยคแรก และแสดงให้เห็นถึงคำที่หลากหลายในภาษาปลายทางจึงใช้คำว่า “หรือยัง” แทน “หรือไม่”</p>
---	--	---


ใบที่ 36  
ด้านหน้า



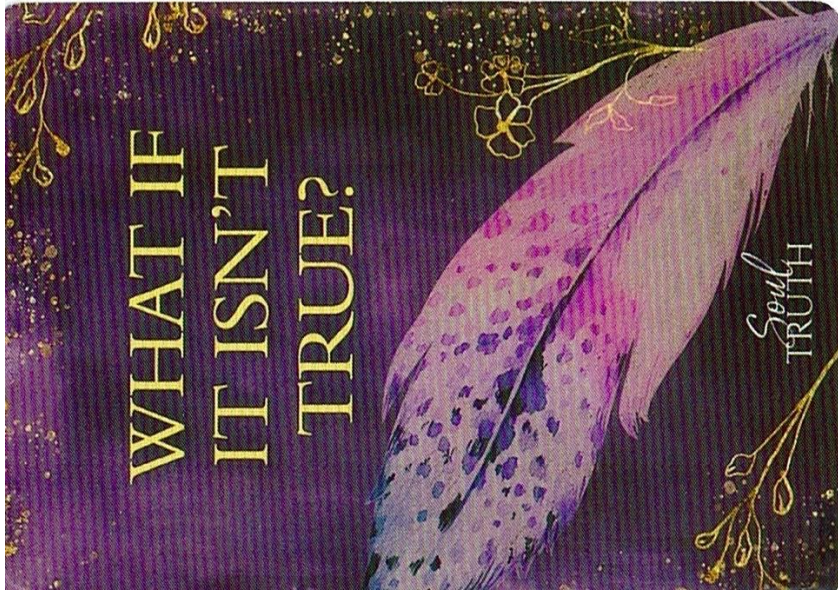
ขณะนี้ฉันต่อต้านความรู้สึกใด



<p>ตามหลัง</p> 	<p>เราต้องยอมรับความรู้สึกเพื่อเยียวยา การจะปลดปล่อยความเจ็บปวดได้ เราต้องยอมรับว่าความเจ็บปวดนั้นมีอยู่ อารมณ์ก็เหมือนกับคลื่น บ้างก็นุ่มนวล บ้างก็รุนแรง บ้างก็เป็นชั้น ๆ บ้างก็ทำให้เราเสียหลัก เมื่อเรายอมให้ตัวเองเกิดความรู้สึกทุกอย่างนี้ ก็จะสามารถปลดปล่อยอารมณ์นี้ให้มันเป็นประโยชน์กับเราได้</p> <p>การทำงานของคุณจะมาถึงจุดนี้ ให้คลื่นเคลื่อนที่จนยอมให้ตัวคุณรู้สึกถึงคลื่นนี้ ให้คลื่นเคลื่อนที่ผ่านคุณไป (ไม่ว่าจะคงอยู่นานเท่าใด) แล้วปล่อยให้กลับสู่มหาสมุทร จงรู้สึกถึงคลื่นนี้ เยียวยา และเพลิดเพลินกับอิสระอันหอมหวานภายในจิตวิญญาณของคุณ</p>	<p>- มีการใช้สำนวน “sweep you off your feet” ซึ่งในแง่ที่เกี่ยวข้องกับความรัก จะหมายถึง อากาเคลิแบคคิม ตกหลุมรักกะทันหันและรวดเร็ว หลงเสน่ห์จนจิตใจไม่อยู่กับตัว หรือประทับใจมากเกินไปจนถอนตัวไม่ขึ้น อย่างไรก็ตาม ในบริบทนี้ไม่ได้สื่อถึงเรื่องความรัก แต่สื่อถึงความเจ็บปวด จึงต้องการตีความหมายของสำนวนดังกล่าวตามบริบทก่อน จนท้ายที่สุดก็ทราบว่าน่าจะหมายถึงคลื่นที่พัดเข้าหาเราอย่างไม่ทันตั้งตัวทำให้เราสูญเสีย การทรงตัวหรือเสียหลัก ผู้แปลจึงเลือกแปลสำนวนข้างต้นเป็น “เสียหลัก” เพื่อสื่อความหมายถึงฟังก์ชันของคลื่นและอารมณ์ความรู้สึกได้พร้อมกัน ซึ่งตรงตามเจตนาของผู้เขียนที่ต้องการใช้อุปมาอุปไมยเปรียบเทียบให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจนยิ่งขึ้นว่าคลื่นก็เหมือนกับอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์</p> <p>- มีการใช้อุปมาอุปไมย “EMOTIONS ARE WAVES”</p>
---	--	--

<p>เปรียบเทียบอารมณ์เป็นเหมือนคลื่นที่มีหลากหลายลักษณะ ทั้งนุ่มนวล “soft” (สื่อถึงอารมณ์เชิงบวก อ่อนโยน) รุนแรง “fierce” (สื่อถึงอารมณ์ที่รุนแรง) เป็นชั้น ๆ “layered” (สื่อถึงอารมณ์ที่ซับซ้อน) และทำให้เราเสียหลักได้</p>	<p>“...sweep you off your feet” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปมาอุปไมยดังกล่าวไปสู่บทแปลโดยแปลคำว่า “soft”, “fierce” และ “layered” ตรงตัวเป็น “นุ่มนวล”, “รุนแรง” และ “เป็นชั้น ๆ” ตามลำดับ ส่วนสำนวน “sweep you off your feet” ผู้แปลเลือกตีความและแปลเป็น “ทำให้เราเสียหลัก” ด้วยเหตุผลที่ได้กล่าวไปแล้วก่อนหน้านี้</p>
	
<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	

ใบที่ 37  
ด้านหน้า

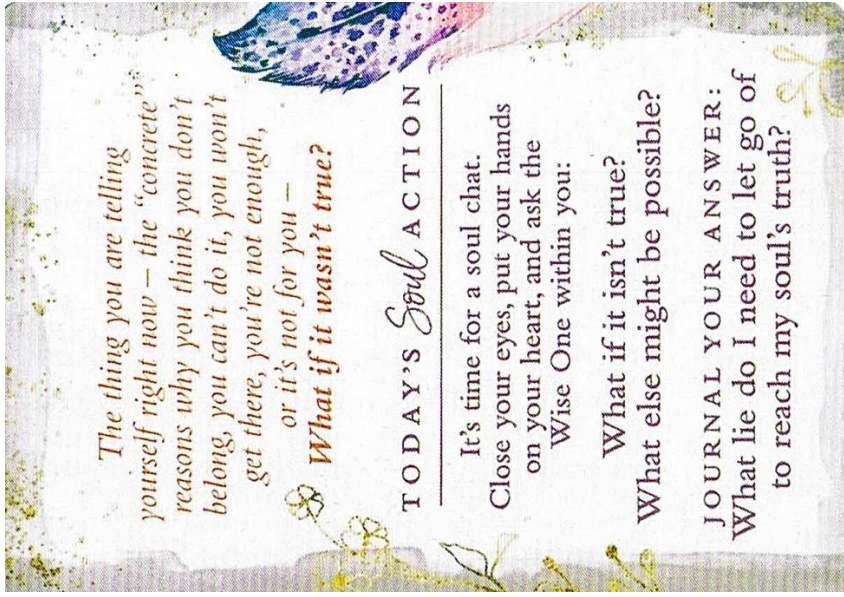


แล้วถ้ามันไม่เป็นความจริงละ





ดำเนินมาถึง



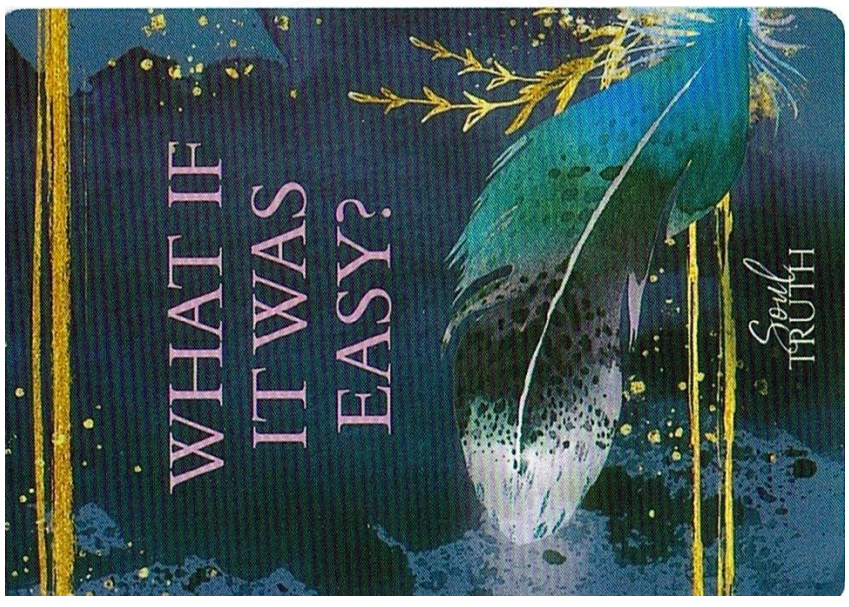
สิ่งที่คุณกำลังบอกตัวเองอยู่ขณะนี้ ซึ่งก็คือเหตุผลที่ “เป็นรูปธรรม” ว่าทำไมคุณถึงคิดว่าคุณอยู่ไม่ถูกที่ ทำไม่ได้ “ไม่มาทำสำเร็จ คุณยังไม่ดีพอหรือ สิ่งนั้นไม่ใช่สำหรับคุณ แล้วถ้ามันไม่เป็นความจริงล่ะ

การทำงานของคุณจะดีกว่าจิตวิญญาณของคุณถึงเวลาแล้วที่จะคุยกับจิตวิญญาณของคุณ จงหลับตาลง วางมือบนตำแหน่งหัวใจ และถามผู้รู้แจ้งในตัวคุณว่า แล้วถ้ามันไม่เป็นความจริงล่ะ จะเป็นอะไรได้อีกบ้าง

**จงจดบันทึกคำตอบของคุณ** คำพลอกกลางใจที่ฉันจำเป็นต้องปล่อยวางเพื่อเข้าถึงความจริงแห่งจิตวิญญาณ

มีการใช้ชื่อเฉพาะ “The Wise One” อ้างอิงมาจากไพททาโกรทหมายเลข 9 “The Hermit” ซึ่งเป็นนักพรตหรือนักบวชที่ออกเดินทางซึ่งเขาเพียงลำพังเพื่อค้นหาตัวเองและมองโลกในมุมมองที่กว้างขึ้น ไพทนี่จึงมีความหมายถึงการปลีกตัวอยู่คนเดียวเพื่อคิดวิเคราะห์สิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นรอบตัวให้ถี่ถ้วนก่อนจะตัดสินใจทำอะไร และใช้เวลาเพื่อเขียนคำอธิบายจิตใจอย่างสงบ (9. THE HERMIT, ม.ป.ป.) ซึ่งสอดคล้องกับความหมายของเนื้อความในต้นฉบับที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ ผู้แปลจึงเลือกแปล “The Wise One” เป็น “ผู้รู้แจ้ง” เพื่อสื่อความหมายตามต้นฉบับ

ใบที่ 38  
ด้านหน้า



แล้วทำไมไม่ยากล่ะ



ดำเนินหลัง



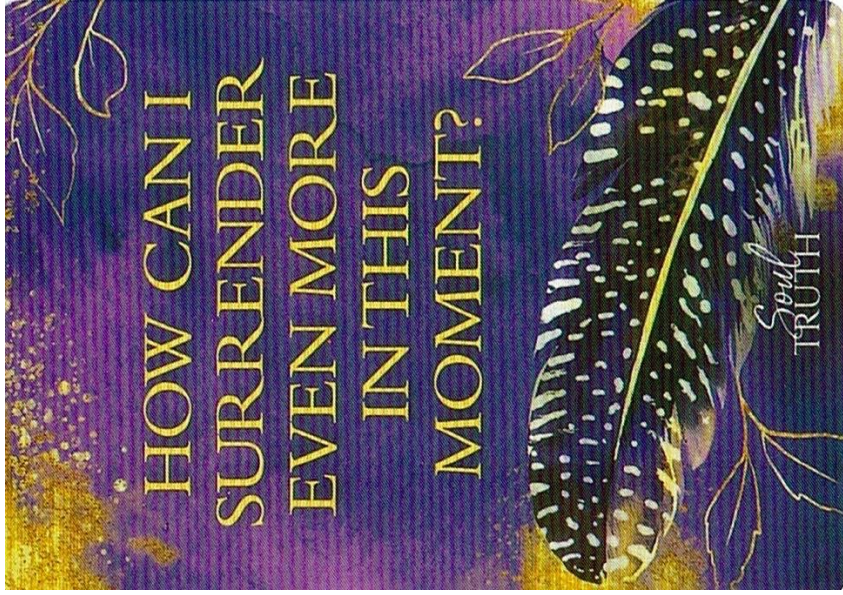
ไม่จำเป็นต้องยากเสมอไป จงอัญเชิญจักรวาล ดวงดาว เทพทูต และพลังทั้งหมดของสิ่งทั้งปวงที่ กล่าวมา แล้วหาทางแก้ไข คุณจะก้าวต่อไปหรือไม่นั้น ถ้ามันได้ไม่ยากอย่างที่คิด ถึงเวลาแล้วที่จะ คาดหวังความเมตตา อัญเชิญพระพรจาก พระเจ้า และน้อมรับการชี้นำ คุณได้รับความช่วยเหลืออยู่



มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางศาสนา คำว่า “Grace” ในบริบทของคริสต์ศาสนา หมายถึง พระพรหรือ ทาน หรือ พระพรที่พระเป็นเจ้าประทานให้กับ มนุษย์เปล่า ๆ ด้วยพระทัยดีของพระองค์ ทำให้ มนุษย์มีความสุข (แผนกคริสตศาสนธรรม อัครสังฆ มณฑลกรุงเทพฯ, ม.ป.ป.) ผู้แปลได้เลือกแปลคำว่า “Grace” เป็น “พระพรจากพระเจ้า” เพื่อให้ เหมาะกับตัวบทประเพณีที่พำนักที่อ่านแล้ว ทำความเข้าใจได้ง่าย ไม่ต้องตีความหรือหาข้อมูล เพิ่มเติมมากมาย

ใบที่ 39

ด้านหน้า

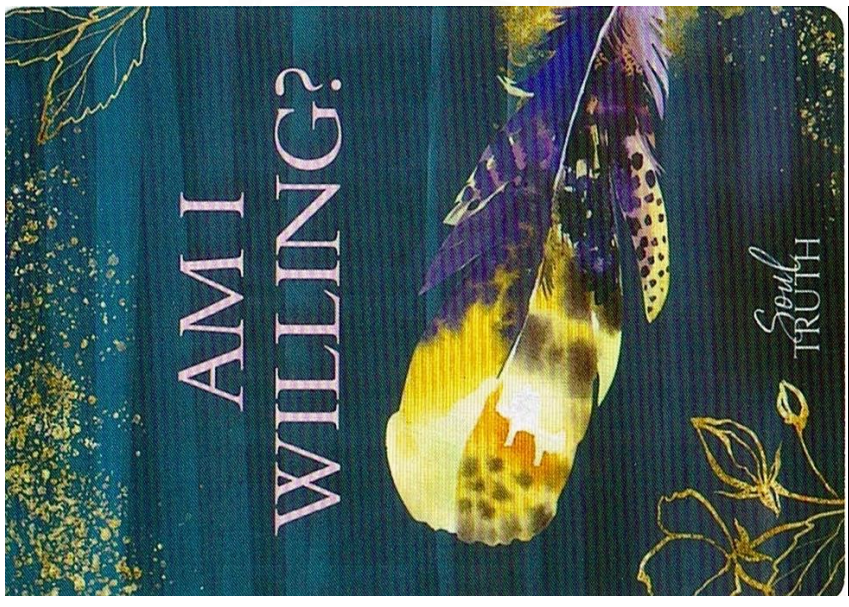


ขณะนี้ฉันจะปล่อยวางมากกว่านี้ได้อย่างไร



<p>ตามหลัง</p> <p><i>It is essential to have clear, strong intentions of what we desire, but it's equally important for us to detach from the outcome. It's time to surrender.</i></p> <p><i>Let the Universe have some breathing room to work. Let go of the wheel, and trust so deeply that your trust turns into gratitude for what you cannot see yet, but you know is coming.</i></p>  <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p>Know this (so deeply that your soul vibrates), <b>YOU ARE NOT ALONE.</b> Your life has purpose and the more you surrender, the more God can produce miracles in your life.</p> <p><b>TODAY'S MANTRA:</b>  <b>"I surrender, I accept all that I cannot change, I release the outcome and I joyfully trust the process."</b></p>	<p>จำเป็นอย่างไรที่ต้องมีความตั้งใจที่ชัดเจนและแน่วแน่ในสิ่งที่เราปรารถนา แต่ที่สำคัญไม่แพ้กันก็คือ เราต้องไม่ยึดติดกับผลลัพธ์ ถึงเวลาแล้วที่จะปล่อยวางบ้าง จงปล่อยให้จักรวาลได้มีพื้นที่ทำงาน เลิกควบคุมและไว้อย่างสุดขีดซึ่งใจคุณไว้ใจกลายเป็นความรู้สึกของคุณต่อสิ่งที่คุณยังมองไม่เห็นแต่รู้ว่าจะมาถึงในไม่ช้า</p> <p>การทำงานของคุณจะเกิดจากการสัมผัสเตือนว่า <b>คุณไม่ได้อยู่ตัวคนเดียว</b> ชีวิตของคุณมีเป้าหมายและยังคุณปล่อยวางมากเท่าใด พระเจ้าก็จะยิ่งสร้างปาฏิหาริย์ในชีวิตคุณได้มากเท่านั้น</p> <p>คาถาของวันนี้</p> <p>“ฉันยอมแล้ว ฉันยอมรับทุกสิ่งอย่างที่ฉันเปลี่ยนแปลงไม่ได้ ฉันปล่อยวางผลลัพธ์และเชื่อมั่นกระบวนการนี้อย่างเป็นสุข”</p>	<p>มีการใช้อุปลักษณณ์ “CONTROL IS A VEHICLE” เปรียบเทียบการควบคุมเป็นเหมือนพาหนะที่มีพวงมาลัย “wheel” เป็นชิ้นส่วนที่ใช้ในการบังคับทิศทาง โดยสำนวนในรูปประโยคคำสั่ง “Let go of the wheel.” มีความหมายว่า เลิกควบคุม ผู้แปลพยายามถ่ายทอดอุปลักษณณ์นี้ไปสู่บทแปล แต่มองว่าถ้าแปลสำนวนข้างต้นตรงตัวเป็น “ปล่อยให้มือจากพวงมาลัย” จะสื่อความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ จึงเลือกแปลเป็น “เลิกควบคุม” เพื่อสื่อความหมายให้ครบถ้วนตามความหมายของสำนวนและตรงตามบริบทในต้นฉบับ</p>
---	---	--


ใบที่ 40  
ด้านหน้า



ฉันเต็มใจหรือไม่

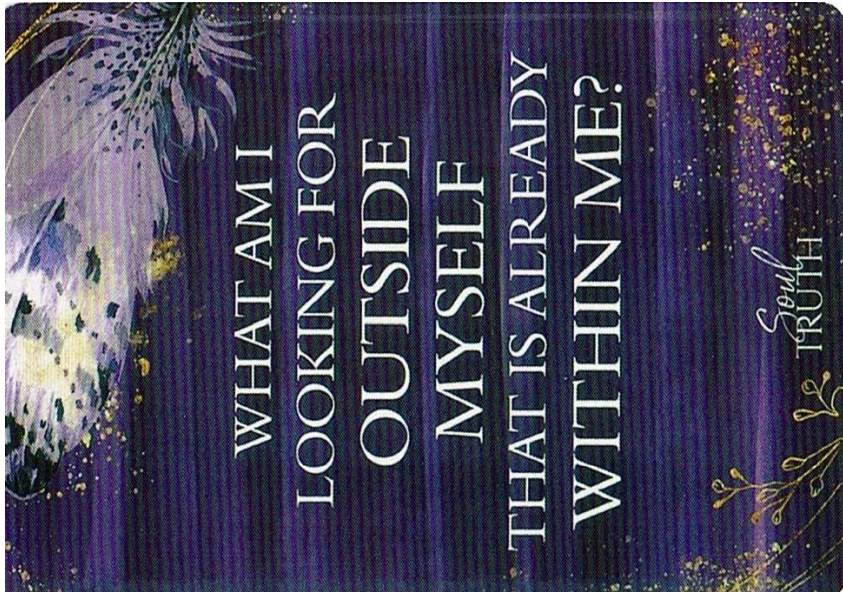


<p>ตามหลัง</p> <p><i>You are on the edge of something great.</i>  <i>Can you feel it?</i>  <i>Yes, there is risk, uncertainty, and imperfections ahead, failure is certain and vulnerability is a requirement. You must be brave and trust yourself more than ever before. You will reach the dream, but you must stretch yourself into a whole new level of belief and willingness in order to move forward with courage.</i></p> <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p><b>Be brave. Follow your heart's compass and lift the lid on your own dreams. Today's mantra: IT'S POSSIBLE!</b></p>	<p>คุณกำลังจะไดพบสิ่งที่ยิ่งใหญ่          คุณรู้สึกหรือไม่          แน่ใจว่าไม่มีทั้งความเสี่ยง ความไม่แน่นอน          และความไม่สมบูรณ์แบบปรออยู่ข้างหน้า          ความล้มเหลวคือสิ่งที่ต้องเผชิญ และ          ความปรารถนาบางสิ่งคือสิ่งที่เกิดขึ้นแน่นอน คุณต้อง          กล้าหาญและเชื่อมั่นในตัวเองมากกว่าที่เคย          คุณจะไปถึงความฝันได้แต่ต้องเปลี่ยนตัวเองให้มี          ความเชื่อและความเต็มใจที่เต็มเปี่ยมกว่าเดิม          เพื่อที่จะก้าวต่อไปข้างหน้าด้วยความกล้าหาญ          การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้          จงกล้าหาญ เดินตามเส้นทางของหัวใจและเผยให้เห็น          ให้ความฝันของคุณ          ความสำเร็จวันนี้ คือ <b>เป็นไปได้!</b></p>	<p>- สำหรับประโยค “...you must stretch yourself into a whole new level of belief and willingness...” ผู้แปลมองว่าไม่สามารถแปลตรงตัวได้เพราะจะสื่อความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับและอ่านเข้าใจยาก จึงต้องอาศัย การตีความความหมายตามบริบทจนทราบว่า ผู้เขียนใช้คำว่า “stretch” ที่แปลว่า ยืดขยาย ในบริบทนี้ เพื่อสื่อว่าผู้อ่านต้องขยายขอบเขต ความเชื่อและความเต็มใจของตัวเองให้กว้างขึ้นอีก จนมีสิ่งนี้อย่างเต็มเปี่ยม แล้วเลือกแปล ประโยคข้างต้นเป็น “...ต้องเปลี่ยนตัวเองให้มีความเชื่อและความเต็มใจที่เต็มเปี่ยมกว่าเดิม...”</p> <p>- มีการใช้อุปสรรคณ์ “LIFE IS A JOURNEY” เปรียบเทียบชีวิตเป็นเหมือนการเดินทาง โดยมีหัวใจเป็นเข็มทิศ “compass” ในการนำทาง ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปสรรคณ์ดังกล่าวไปสู่บทแปล โดยแปลคำว่า “compass” เป็น “เข็มทิศ”</p>
--	---	---

	<p>- มีการใช้อุปถัมภ์ “HUMAN IS A CONTAINER” เปรียบเทียบมนุษย์เป็นเหมือนภาชนะที่เปิดฝาออกมา “lift the lid on” แล้วจะเห็นสิ่งที่อยู่ภายใน ผู้แปลพยายามถ่ายทอดอุปถัมภ์นี้ไปสู่บทแปล แต่มองว่าถ้าแปลตรงตัวเป็น “เปิดฝาออกมาให้เห็น” อาจเข้าใจยากและสื่อความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ ทั้งนี้สื่อความหมายว่า “lift the lid on” มีความหมายว่า เปิดเผยความจริงหรือความลับเกี่ยวกับบางสิ่ง ผู้แปลจึงเลือกแปลสำนวนข้างต้นตามความหมายที่ได้กล่าวไปเป็น “เผยให้เห็น” เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามบริบทในต้นฉบับ</p>
<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	



ใบที่ 41  
ด้านหน้า



ฉันกำลังมองหาสิ่งใดภายนอกทั้งที่มีอยู่ในตัวฉัน  
แล้ว



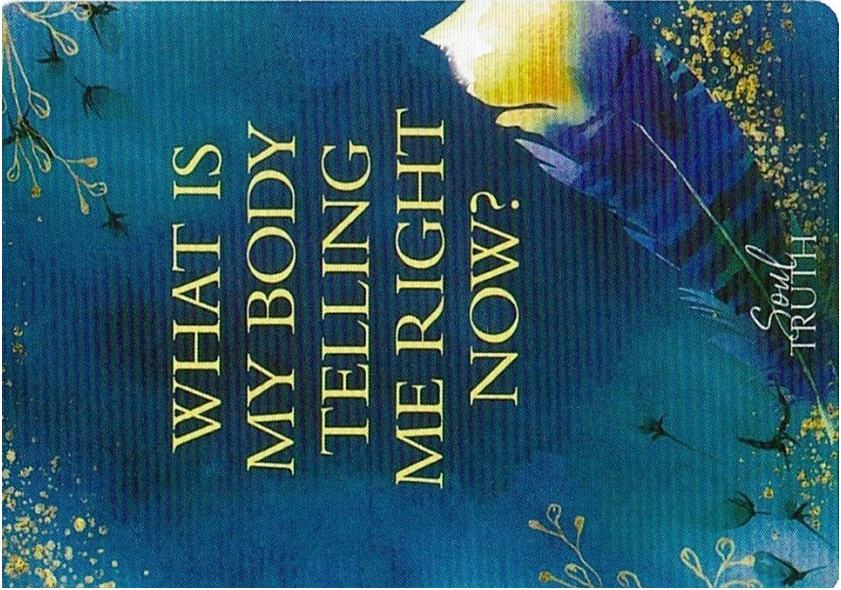

ดำเนินมาถึง



คุณกำลังมองหาคำแนะนำ ความมั่นใจ ความสงบ ปัญญา ความรัก หรือสิ่งอื่น ๆ อยู่หรือไม่ เมื่อเราเสาะหาจากภายนอกตัวเรา อาจทำให้เรารู้สึกว่าทุกสิ่งล้วนถากถางเข้ามา หงุดหงิด และรู้สึกดีไม่พอถึงเวลาแล้วที่จะมองเข้าไปภายในเพื่อพบกับทุกสิ่งที่คุณแสวงหา คำตอบทั้งหมดที่ต้องการการล้วนอยู่ในตัวคุณ การทำงานของคุณจะเจริญก้าวหน้าขึ้นในวันนี้ นั่นคือศตมกตินี้ นำมันหอมระเหยที่คุณชอบ หายใจเข้าลึก ๆ ให้ทั่วห้อง ปล่อยให้กลิ่นของคุณทั้งสองข้างลงสบาย ๆ และใช้เวลาพักผ่อนอยู่กับจิตวิญญาณของตัวเอง จงขอสิ่งที่คุณต้องการและเตรียมพร้อมรับคำตอบ

- มีการใช้วัจนกรรมซึ่งนำไปประโยคคำสั่ง “Breathe in your favorite Essential Oil, inhale deeply into your belly, drop your shoulders and spend some time hanging out with your soul today.” ผู้แปลวิเคราะห์ได้ว่าผู้เขียนใช้ถ้อยคำเชิงแนะนำให้ผู้อ่านทำตามที่บอกอย่างเป็นขั้นตอน ไม่มีน้ำเสียงที่จริงจังในเชิงสั่งหรือบังคับให้ทำ ผู้แปลจึงเลือกแปลประโยคคำสั่งดังกล่าวโดยไม่เติมคำว่า “จง” หน้าประโยคเหมือนประโยคคำสั่งส่วนใหญ่ในตัวบท

- คำว่า “go inward” หมายถึง เข้าไปภายใน ซึ่งในบริบทนี้ ผู้เขียนต้องการสื่อถึงการมองลึกเข้าไปภายในตัวเราเองเพื่อพบว่าเรามีทุกสิ่งที่ต้องการอยู่ในตัวเราแล้ว ไม่จำเป็นต้องแสวงหาจากภายนอก เพียงแต่ต้องทำให้ตัวเองผ่อนคลาย แล้วจะสามารถหาคำตอบของทุกสิ่งได้ด้วยตัวเองโดยไม่ต้องพึ่งใคร ผู้แปลจึงเลือกแปลคำสั่งต้นตามความหมายของ

<p>ใบที่ 42 ตำนานหน้า</p> 	 <p>ขณะนี้ร่างกายกำลังบอกอะไรฉัน</p>	<p>คำเป็น “มองเข้าไปภายใน” โดยมองว่าสามารถสื่อความหมายตรงตามบริบทในต้นฉบับได้ด้วย</p>
--	--	---

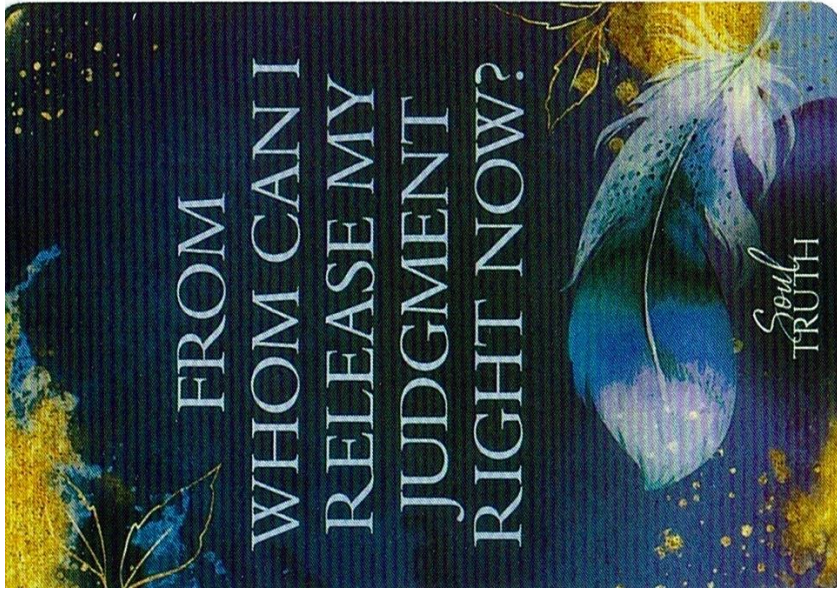
ตำนานหลัง



ร่างกายสื่อสารกับเรา ร่างกายส่งข้อความให้เรา  
 เอาใจใส่มากขึ้นผ่านอาการเจ็บปวดหรือไม่สบาย  
 จมองดูอารมณ์ที่ติดค้างภายใน ความกลัวและ  
 ความเชื่อที่ซ่อนอยู่ซึ่งขวางกั้นคุณ ฟังเสียงร่างกาย  
 ของคุณที่จะนำทางไปยังต้นตอความเจ็บปวด  
 ถึงเวลาให้ร่างกายเยียวยาตัวเองแล้ว  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 อ่านหนังสือเรื่อง *Heal Your Body* ของ Louise  
 L. Hay แล้วค้นหาคำตอบที่ร่างกายกำลังชี้  
 นำคุณ

มีการใช้รูปประโยคคำสั่งติดต่อกัน 2 ประโยค  
 ติดต่อกัน “Get the book *Heal Your Body* by  
 Louise L. Hay and find the answers toward  
 which your body is guiding you.” ซึ่งเมื่อ  
 พิจารณานี้ข้อความแล้ว พบว่าน้ำเสียงของ  
 รูปประโยคคำสั่งข้างต้นไม่ได้ถือว่าเป็นคำสั่งที่  
 จริงจัง เป็นเพียงคำแนะนำที่ผู้เขียนเสนอว่าผู้อ่าน  
 ควรทำตามเพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่ดีตามที่ผู้อ่าน  
 ต้องการ ผู้แปลจึงเลือกถ่ายทอดรูปประโยคคำสั่ง  
 ข้างต้นไปสู่บทแปลโดยไม่เติมคำว่า “จง” ที่แสดง  
 นำเสียงจริงจังจังก้นหน้าประโยค

ใบที่ 43  
ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันจะเลิกตัดสินใครบ้าง



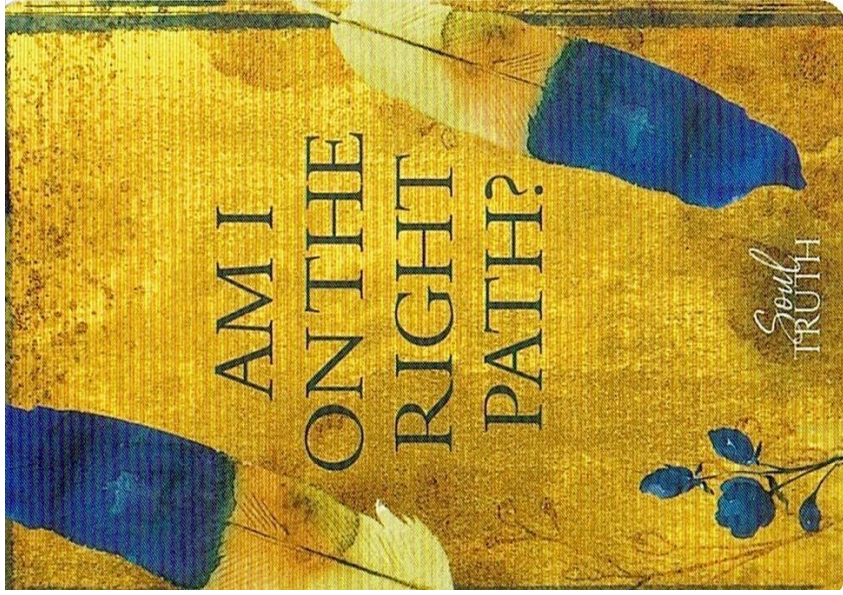
ดำเนินถึง



การตัดสินปิดกั้นใจของเราจากความจริงและ  
 พวกรเราจากความรัก ผู้คนที่รักกับความกลัวและ  
 กักขังเรากับความอับอาย ขณะที่คุณกำลังตัดสิน  
 ใครอยู่ เป็นใครสักคนในชีวิตคุณหรือไม่ หรือเป็น  
 ตัวคุณเอง จงปลดปล่อยความกลัว ทั้งความคาดหวัง  
 ทั้งปวง และรู้สึกขอบคุณสิ่งที่เป็นอยู่  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 มองคนที่คุณกำลังตัดสินให้เหมือนกำลังมอง  
 เด็กน้อย มองดูพวกเขาเรียนรู้และเติบโต ล้มลง  
 และทำผิดพลาด มองดูความปรารถนาของ  
 พวกเขาที่จะเป็นที่รักและได้รับการยอมรับ  
 มีน้ำใจมากขึ้นเพื่อเปิดใจของคุณสู่ความจริงที่ว่า  
 เมื่อฉันเลิกตัดสินตัวเองและผู้อื่น ฉันก็จะได้พบ  
 ความจริงของตัวเอง ฉันเป็นที่รัก ฉันสมบูรณ์แบบ  
 ฉันไร้ซึ่งขีดจำกัด และผู้อื่นก็เช่นกัน

มีการใช้อุปมาขณ์ “HEART IS A ROOM”  
 เปรียบเทียบหัวใจเป็นเหมือนห้องที่เพิ่งเปิดรับ  
 “open” และปิดกั้น “close” ได้ ผู้แปลเลือก  
 ถ่ายทอดอุปมาขณ์นี้ไปสู่วรรณคดีโดยแปลสองคำ  
 ข้างต้นเป็น “เปิด(ใจ)” และ “ปิดกั้น” ตามลำดับ

ใบที่ 44  
ด้านหน้า



ฉันทมาตุกาทางหรือยัง



- มีการใช้อุปถัมภ์ “LIFE IS A JOURNEY”  
เปรียบเทียบชีวิตเป็นเหมือนการเดินทางที่มี  
เส้นทาง “path” เพื่อไปสู่จุดหมาย ผู้แปลเลือก  
ถ่ายทอดอุปถัมภ์นี้ไปสู่วาทะโดยแปล “the  
right path” เป็น “ถูกทาง”

ตำนานหลัง




บางครั้งเราติดสิ่งที่เรากำลังทำจนสูญเสียความเชื่อใจในกระบวนการและตั้งคำถามว่าเราทำได้ทางแล้วหรือไม่ **จงรู้ไว้ว่าคุณถูกทางแล้ว** จงเดินหน้าต่อไป เชื่อมมันต่อไป จำไว้เสมอว่าคุณได้ทำสัญญาเกี่ยวกับจิตวิญญาณแล้วซึ่งขณะนี้คุณก็ปฏิบัติตามสัญญา อยู่ในทุกด้านของชีวิต ถึงแม้ว่าจะมองไม่เห็นแต่ก็ไม่ได้หมายความว่าไม่มีอยู่จริง

การทำงานของคุณจะจิตวิญญาณวันนี้ วันนี้งงเสาะหาทิวทัศน์ที่จะทำให้ตัวคุณ สอดคล้องกับเป้าหมายของจิตวิญญาณให้ได้ แล้วสัญญาทั้งหลายจะปรากฏขึ้น จงปล่อยให้ ความเชื่อใจที่เพิ่งค้นพบนี้เป็นพลังให้กับก้าวต่อไปของคุณ

- มีการใช้วลีปรัชญา “TRUST IS FUEL” เปรียบเทียบความเชื่อใจเป็นเหมือนเชื้อเพลิง “fuel” ที่เติมไฟหรือเพิ่มพลังให้ก้าวต่อไปข้างหน้า ทั้งนี้ ผู้แปลมองว่าถ้าแปลคำข้างต้นตรงตัวเป็น “เติมเชื้อเพลิง” จะทำให้เข้าใจยากไปสักหน่อย ควรต้องตีความและเลือกใช้คำแปลที่สื่อความหมายได้ถูกต้องตามบริบทในต้นฉบับ ซึ่งคำแปลนั้นก็คือ “เป็นพลัง”

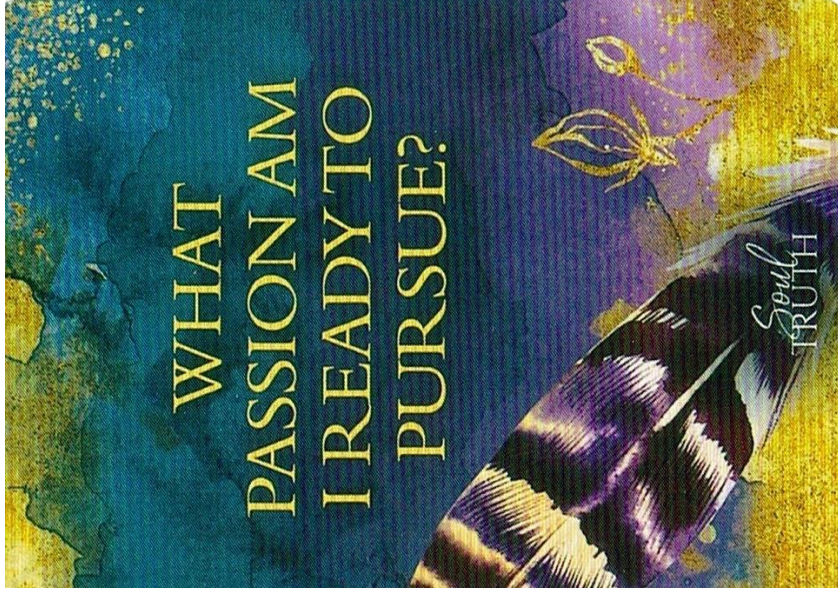
- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนาน “Keep going, keep believing, keep remembering...” เพื่อเชื่อมโยงเนื้อความเข้าด้วยกันโดยไม่ต้องใช้คำเชื่อม ทั้งยังสร้างจังหวะและเสียงสัมผัสในการอ่าน โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้เขียนตั้งใจใช้โครงสร้างประโยคคล้ายกันซ้ำกัน 3 ประโยคอย่างมีแบบแผน ซึ่งเป็น การนำแนวคิดกฎ 3 สิ่ง (The rule of three) มาใช้ในการดึงดูดความสนใจผู้อ่านและทำให้จดจำ เนื้อความได้แม่นยำขึ้น ผู้แปลพยายามสร้าง



<p>โครงสร้างคู่มือตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า “ต่อไป” ต่อท้ายแต่ละประโยค แต่สำหรับประโยค “keep remembering...” ผู้แปลมองว่าถ้าแปลเป็น “จำไว้ต่อไป” จะเข้าใจยากและเป็นภาษาไทยที่ไม่ธรรมชาติ จึงเลือกแปลเป็น “จำไว้เสมอ” ที่ยังคงสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับแทน</p>		
		
	<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	

ใบที่ 45

ด้านหน้า



สิ่งที่ฉันชอบสิ่งใดบ้างที่ฉันพร้อมจะค้นหาให้เจอ



ดำเนินหลัง



*Your passions will continually lead you to your purpose. What passions have you put to the side, given up on, or buried? What passion is ready to come alive in you?*

**TODAY'S Soul ACTION**

Write a list of the passions to which you want to give life right now, then journal how you can incorporate more of what you are passionate about into your daily life.

Trust your soul's whispering and let your passions draw you towards your dream life.

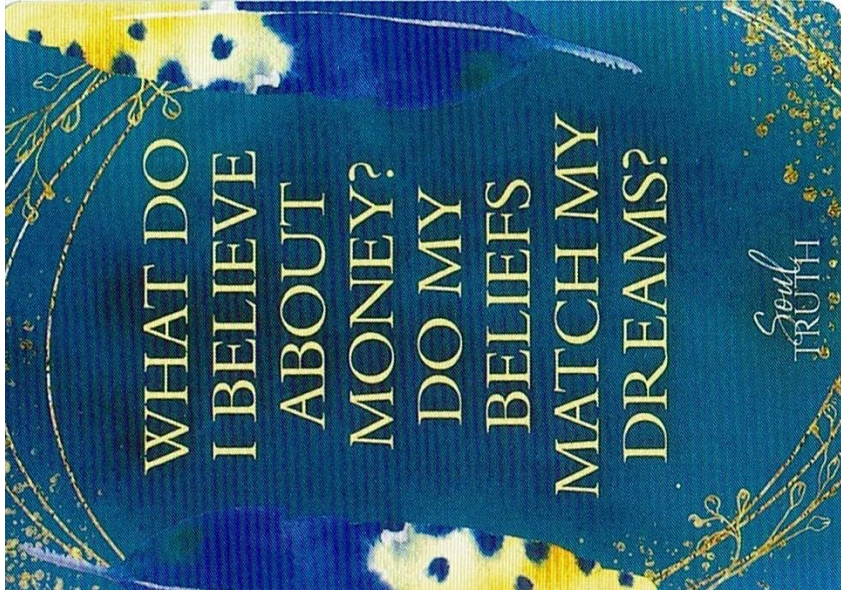
สิ่งที่คุณชอบจะนำทางคุณไปสู่เป้าหมายอย่างไม่หยุดยั้ง สิ่งที่คุณชอบสิ่งใดบ้างที่คุณได้วางมือไปชั่วคราว ล้มเลิก หรือฝังกลบไว้ สิ่งที่คุณชอบสิ่งใดที่คุณพร้อมจะให้โลดแล่นอยู่ในตัวคุณ

การทำงานของคุณในวันนี้  
 จงเขียนสิ่งที่คุณชอบต่าง ๆ ที่ต้องการค้นหาให้เจอแล้วจุดประกายขึ้นมาในขณะนี้ แล้วจดบันทึกว่าคุณรวมสิ่งที่คุณชอบเข้าไว้ในชีวิตประจำวันมากขึ้นได้อย่างไร จงใส่ใจ เสียสละชีวิตจากจิตวิญญาณและปล่อยให้สิ่งที่คุณชอบชักพาไปสู่ชีวิตในฝันของคุณ

- มีการใช้อุปมา "PASSION IS A LIVING THING" เปรียบเทียบสิ่งที่คุณชอบเป็นเหมือนสิ่งมีชีวิตที่มีภูมิจากรังแต่เกิดขึ้นมา "give life" มีชีวิต "come alive" และจากไป "buried" (ฝังร่างลงไปพื้นดิน) ผู้แปลจึงเลือกถ่ายทอดอุปมาเช่นนั้นไปสู่บทแปล สำหรับคำว่า "buried" สามารถแปลตรงตัวเป็น "ฝังกลบ" ได้เลย แต่คำว่า "give life" และ "come alive" ผู้แปลมองว่าถ้าแปลตรงตัวเป็น "ให้ชีวิต" และ "มีชีวิต" ตามลำดับ อาจทำให้เข้าใจยากและสื่อความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ จึงควรสื่อถึงความหมายตามบริบทของคำทั้งสองก่อนจนทราบว่าตัวบทต้องการสื่อถึงการตระหนักว่าเราต้องการค้นหาสิ่งใดที่เราชอบให้เจอ แล้วจุดประกายสิ่งนั้นให้มันโลดแล่นอยู่ในตัวเรา จากนั้น ค่อยเลือกแปล "give life" เป็น "จุดประกายขึ้นมา" และ "come alive" เป็น "ให้โลดแล่น" เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามบริบทในต้นฉบับ

ใบที่ 46

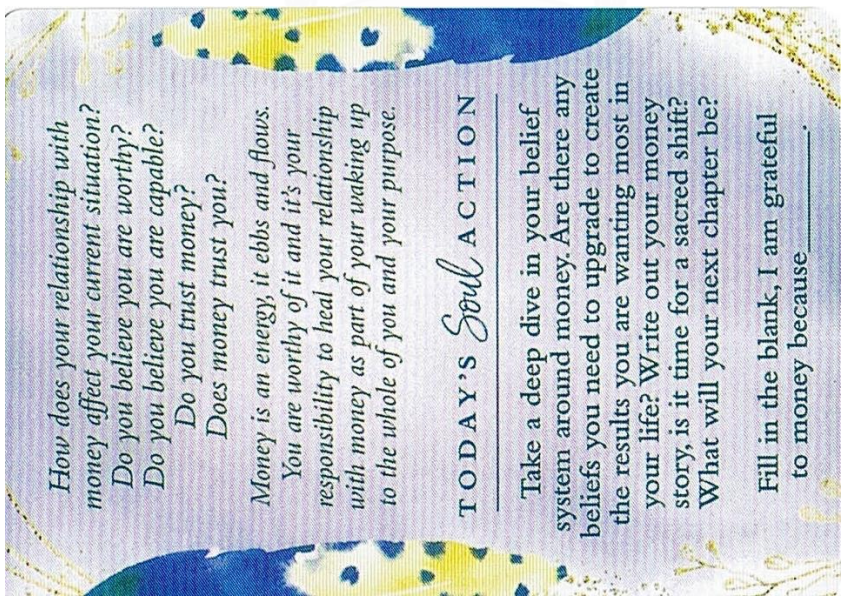
ด้านหน้า



ฉันเชื่ออะไรเกี่ยวกับเงินบ้าง  
 ความเชื่อกับความฝันของฉันตรงกันหรือไม่



ด้านหลัง



ความสัมพันธ์ระหว่างคุณกับเงินส่งผลกระทบต่อสถานการณ์ปัจจุบันของคุณอย่างไร  
คุณเชื่อว่าตัวเองคู่ควรหรือไม่  
คุณเชื่อว่าตัวเองสามารถทำได้หรือไม่  
คุณเชื่อใจเงินหรือไม่  
เงินเชื่อใจคุณหรือไม่


เงินคือพลังงานหนึ่งที่มีขึ้นและมีลง คุณคู่ควรกับเงินและเป็นความรับผิดชอบของคุณที่ต้องเยียวยาความสัมพันธ์ของคุณกับเงินในฐานะที่เป็นส่วนหนึ่งของการที่รู้และเป้าหมายของคุณ

การทำงานของคุณจิตวิญญาณวันนี้  
จงดำลึกลงไปในระบบความเชื่อเกี่ยวกับเงินของคุณ มีความเชื่อบ้างที่คุณจำเป็นต้องปรับให้ดีขึ้นเพื่อสร้างผลลัพธ์ที่คุณต้องการที่สุดในชีวิตหรือไม่ จงเขียนเรื่องราวการเงินของคุณออกมาว่าถึงเวลาสำหรับการเปลี่ยนแปลงอันศักดิ์สิทธิ์แล้วหรือยัง ชีวิตบทถัดไปของคุณจะเป็นเช่นไร

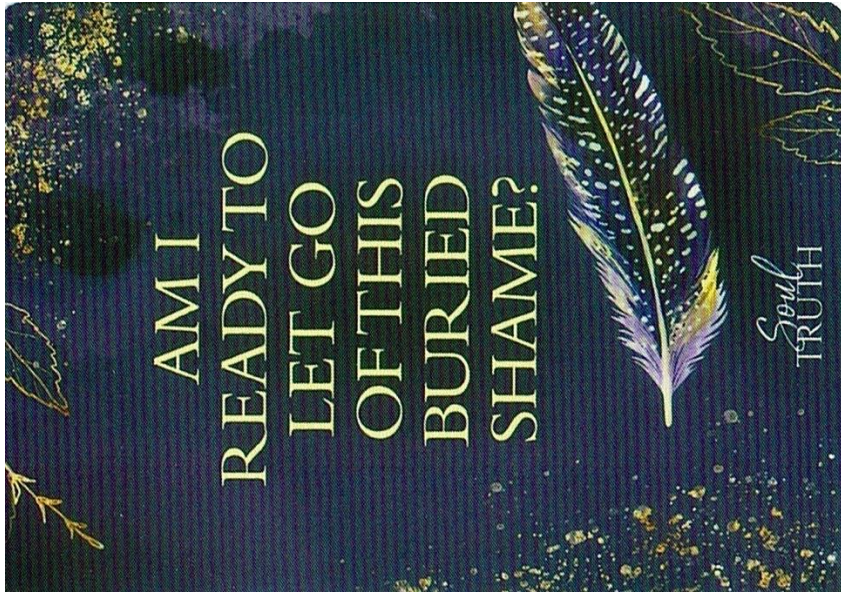
- มีการใช้อุปโลกณ์ “MONEY IS WATER” เปรียบเทียบเงินเป็นเหมือนน้ำที่มีการไหลขึ้น ๆ ลง ๆ ไม่อยู่นิ่ง “ebbs and flows” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปโลกณ์ดังกล่าวไปสู่ทแปลโดยแปล “ebbs and flows” เป็น “มีขึ้นและมีลง”

- มีการใช้อุปโลกณ์ “BELIEF IS DIVE” เปรียบเทียบการเชื่อในบางสิ่งอย่างมากเป็นเหมือนการดำน้ำลึกลงไป “take a deep dive” ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปโลกณ์ดังกล่าวไปสู่ทแปลโดยแปลประโยคคำสั่ง “Take a deep dive in your belief system around money.” เป็น “จงดำลึกลงไปในระบบความเชื่อเกี่ยวกับเงินของคุณ”

- มีการใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกันถึง 4 ประโยค ทั้งยังมีโครงสร้างที่คล้ายคลึงกัน “Do you believe you are worthy? Do you believe you are capable? Do you trust

<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	<p>เพิ่มเติมคำตอบลงในช่องว่างว่าฉันรู้สึกชอบคุณเงิน เพราะ _____</p> 	<p>money? Does money trust you?” ผู้เขียนใช้ ชุดคำถามนี้ในการกระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอยากหา คำตอบเรื่องเงินที่เฟื่องามมากขึ้นเพื่อคลาย ความสงสัยของตัวเองหรือหาทางออกที่เหมาะสม ให้กับปัญหาที่กำลังเผชิญอยู่ ผู้แปลจึงเลือกแปลให้ เป็นประโยคคำถามติดต่อกันตามต้นฉบับโดยใช่ คำว่า “หรือไม่” ลงท้ายทั้งประโยคให้เกิด การซ้ำคำ เน้นย้ำให้ผู้อ่านพบความรู้สึกอยากหา คำตอบเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ</p>
---	--	--

ใบที่ 47  
ด้านหน้า



ฉันพร้อมที่จะปล่อยวางความอับอายที่ฝังลึกในใจแล้ว  
หรือไม่



ดำเนินถึง

*The feeling of shame is the lowest energy frequency there is. When you live in shame, you live in darkness. What part of you is ready to stand in the light? Is there any shame from a past experience that is ready to be healed?*

**TODAY'S Soul ACTION**

Heal the shame by giving it a name. Bring it to the light and let it be seen, heard, and healed.

It's revival season. Replace the shame with your soul's truth.

**FILL IN THE BLANK:**  
My soul's truth is \_\_\_\_\_.

ความรู้สึกล้อบายเป็นพลังงานที่มีความถี่ต่ำที่สุด เมื่อคุณใช้ชีวิตด้วยความอับอายก็เท่ากับคุณกำลังตกอยู่ในความมืดมิด ส่วนใดของคุณที่พร้อมจะออกมายืนอยู่ในแสงสว่าง มีประสบการณ์ที่น่าอับอายไปบ้างในอดีตที่พร้อมจะได้รับการเยียวยา

การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
จงเยียวยาความอับอายด้วยการทำสมาธิบรรยายให้ตรงกับความรู้สึกนั้น เปิดเผยความอับอายที่ซ่อนไว้ให้ผู้อื่นได้เห็น รับฟัง และเยียวยาความอับอายนั้น ถึงฤดูกาลแห่งการฟื้นฟูแล้ว จงแทนที่ความอับอายด้วยความจริงแห่งจิตวิญญาณของคุณ

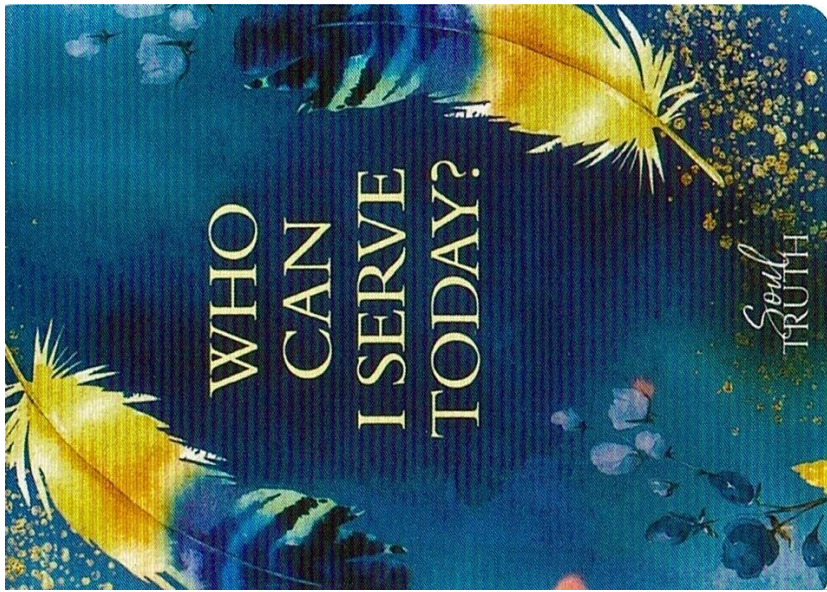
**จงเติมคำลงในช่องว่าง: ความจริงแห่ง**  
จิตวิญญาณของคุณนั้นคือ \_\_\_\_\_

มีการซ้ำคำว่า “shame” และคำสรรพนาม “it” แทนคำดังกล่าวอยู่จำนวนมาก ซึ่งส่งผลให้เนื้อความในตัวบทร้อยเรียงต่อเนื่องเป็นเรื่องเดียวกัน ผู้แปลจึงเลือกถ่ายทอดการซ้ำคำไปสู่วาทตามต้นฉบับโดยแปลคำว่า “shame” เป็น “ความอับอาย” ทั้งหมด รวมถึงคำว่า “it” ก็แปลเป็น “ความอับอาย” ด้วยเช่นกัน เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีสมแทน “it” ด้วยคำว่า “มัน” มากนัก เพราะอาจทำให้เข้าใจความหมายคลาดเคลื่อนได้ ทั้งยังทำให้ภาษาไม่สละสลวยและไม่เป็นธรรมชาติ



ใบที่ 48

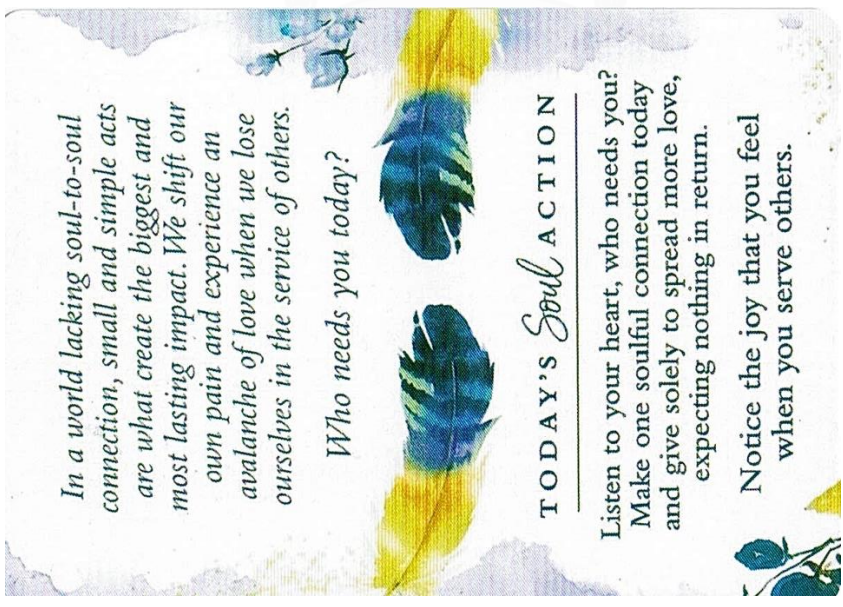
ด้านหน้า



วันนี้ฉันช่วยเหลือใครได้บ้าง



ดำเนินถึง



ในโลกที่ขาดการเชื่อมต่อกันระหว่างจิตวิญญาณ การกระทำธรรมดาเล็ก ๆ น้อย ๆ คือสิ่งที่สร้างผลกระทบที่ยิ่งใหญ่และยาวนานที่สุด เราเปลี่ยนความเจ็บปวดของตัวเองและพบกับความรักมากมายในยามที่เราช่วยเหลือผู้อื่นโดยไม่ได้นึกถึงตัวเอง

วันนี้ใครต้องการคุณบ้าง

การทำงานของคุณต้องการคุณบ้าง

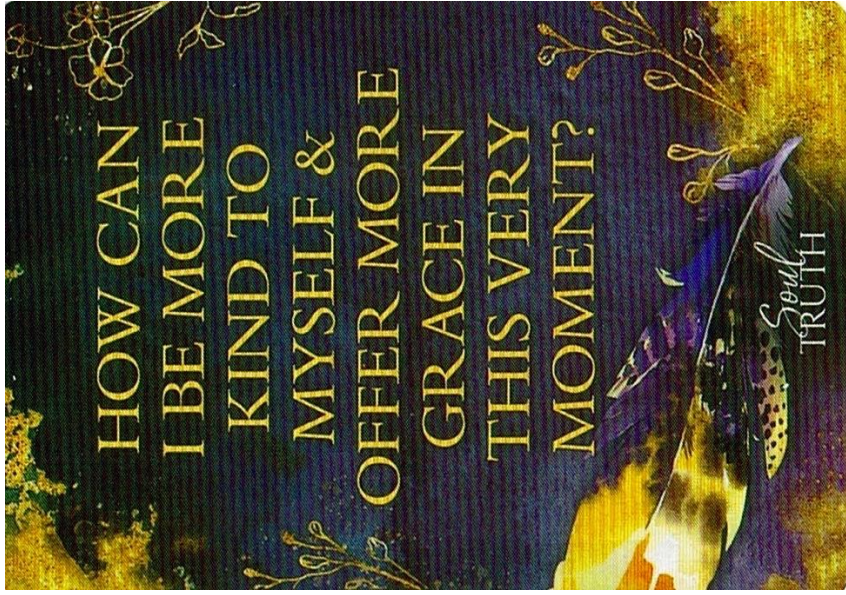
จงฟังเสียงหัวใจของคุณว่าใครต้องการคุณบ้าง

สร้างการเชื่อมต่อกับจิตวิญญาณหนึ่งครั้งในวันนี้

และจงใจเพื่อแจกจ่ายความรักให้มากขึ้นโดยไม่หวังสิ่งใดตอบแทน สิ่งเกิดถึงความสุขใจที่คุณจะรู้สึกได้เมื่อช่วยเหลือผู้อื่น

มีการใช้คำว่า “avalanche” ซึ่งหมายถึง การถล่มของน้ำแข็ง หิมะ หรือหินจำนวนมาก และอีกความหมายหนึ่งคือ การมีสิ่งต่าง ๆ เข้ามาหรือเกิดขึ้นในเวลาเดียวกันมากเกินไป ทั้งนี้ จากการวิเคราะห์เนื้อหาในต้นฉบับ ผู้แปลมองว่า “avalanche” ในบริบทนี้สื่อความหมายเชิงบวก คือ การแสดงความรักต่อผู้อื่นและได้รับความรักมากมายกลับมาเมื่อช่วยเหลือผู้อื่นโดยไม่หวังสิ่งตอบแทน ผู้แปลจึงเลือกแปลคำข้างต้นเป็น “มากมาย” เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามบริบทในต้นฉบับ

ใบที่ 49  
ด้านหน้า



ขณะนี้ฉันจะจิตใจกับตัวเองมากขึ้นและมีน้ำใจมากขึ้นได้อย่างไร



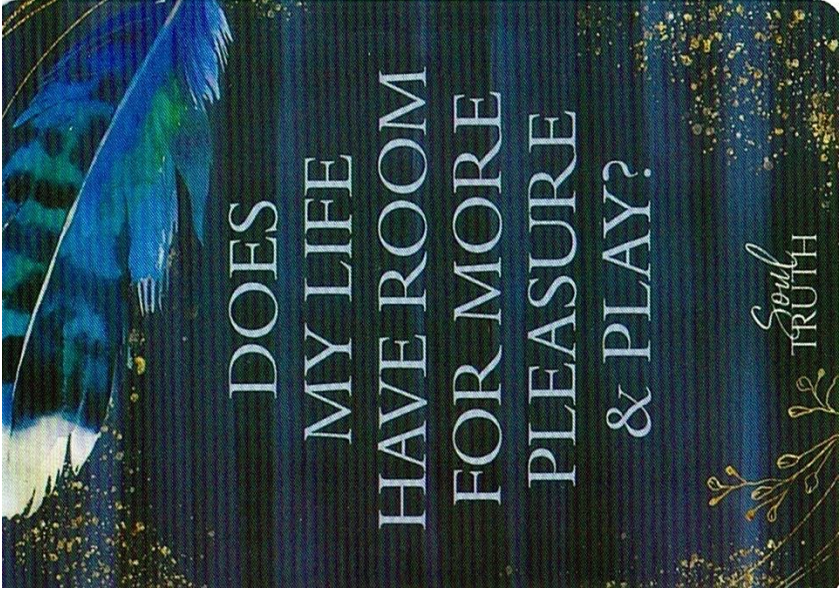

ตามหลัง



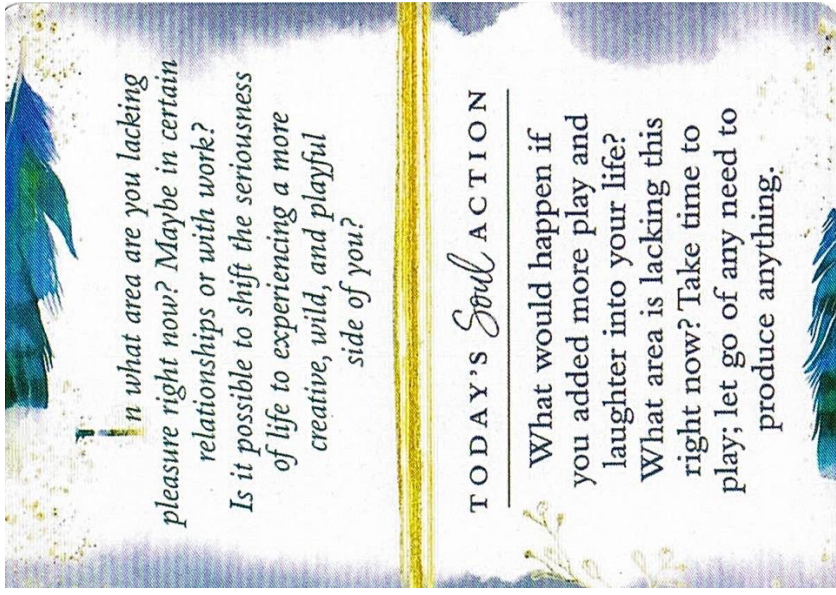
การรักตัวเองเพิ่มขึ้นคือยารักษาใจที่แตกสลายของโลกใบนี้ เมื่อคุณหายดีแล้ว เราทุกคนก็จะหายดี เมื่อคุณมีน้ำใจต่อตัวเองมากขึ้น คุณก็จะ มีน้ำใจต่อโลกใบนี้ได้มากขึ้นเช่นกัน

การทำงานของจิตวันนี้  
จงมองตัวเองผ่านแว่นแห่งความเมตตาให้เห็นว่า  
คุณถูกลิขิตให้มาอยู่ในช่วงเวลาของคุณและเติม  
ปลดปล่อยนักวิจารณ์ภายในตัวคุณและเติม  
ช่องว่างนั้นด้วยความจริงแห่งจิตวิญญาณว่าคุณไม่  
มีขีดจำกัด คุณเป็นที่รัก และคุณทำสำเร็จแล้ว

มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางศาสนา ในทาง คริสต์ศาสนา คำว่า grace หมายถึง พระพรหรือ ทาน หรือ พระพรที่พระเป็นเจ้าประทานให้กับ มนุษย์เปล่า ๆ ด้วยพระทัยดีของพระองค์ ทำให้ มนุษย์มีความสุข (แผนกคริสตศาสนธรรม อัครสังฆ มณฑลกรุงเทพฯ, ม.ป.ป.) แต่บริบทในต้นฉบับไม่ได้ กล่าวถึงพระเจ้า ผู้ที่เสนอหรือให้ “grace” นั่นคือ ตัวผู้อ่าน หรือคนธรรมดา ผู้แปลพยายามหา คำแปลที่จะสื่อความหมายตรงตามต้นฉบับโดย ตีความคำดังกล่าวเชื่อมโยงกับหลักคำสอนของ คริสต์ศาสนาที่สอนให้รัก มีน้ำใจ และปรารถนาดี ต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน แล้วจึงเลือกแปลคำว่า “grace” เป็น “มีน้ำใจ” จะมีเพียงจุดเดียวคือ “grace filter” ที่แปลเป็น “แว่นแห่งความ เมตตา” แทน “แว่นแห่งความมีน้ำใจ” ที่ทั้งแปลก และอ่านแล้วเข้าใจยาก ทั้งนี้เนื่องด้วยผู้แปลมองว่า ทั้งคำว่า “ความมีน้ำใจ” และ “ความเมตตา” มีความหมายใกล้เคียงกัน น่าจะสามารถแทนที่กัน

<p>ใบที่ 50 ด้านหน้า</p> 		<p>ได้ ซึ่งนอกจากจะทำให้เข้าใจง่ายกว่าแล้ว ยังทำให้ภาษาสละสลวยและเป็นธรรมชาติมากกว่าด้วย</p> <p>มีการเล่นเสียงพยัญชนะต้น “pl” รวมถึงเล่นเสียงสระเสียงสั้น “-ea (เอะ)” และเสียงยาว “-ay (เอ)” จากคำว่า “pleasure - play” ซึ่งเป็นคำปรากฏร่วม (Collocation) ที่นิยมใช้กัน โดยเฉพาะในด้านจิตวิทยา หรือการช่วยเหลือพึ่งพาตัวเอง (Self-help) เพื่อสร้างความไพเราะในการอ่าน ผู้อ่านจึงพยายามสรรหาคำแปลที่มีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนกันและมีความหมายตรงหรือใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับจนได้คำว่า “ความพอใจ - ความเพลิดเพลิน” โดยเล่นเสียงพยัญชนะต้น “พ”</p>
---	--	---

ด้านหลัง



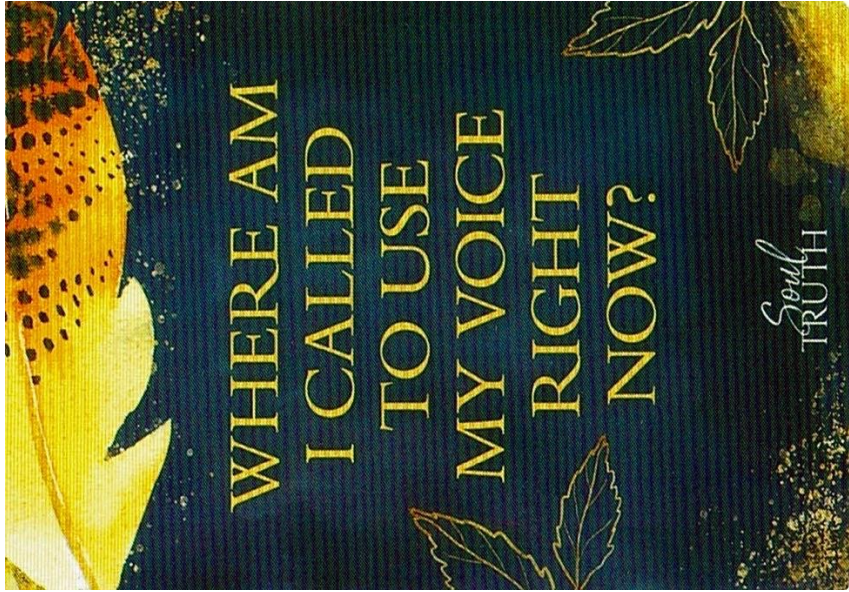
ขณะนี้คุณกำลังขาดความพอใจในด้านใดบ้าง อาจจะเป็นความสัมพันธ์กับบางคนหรือกับหน้าที่ การงาน เป็นไปได้หรือไม่ว่าจะยอมแลก ความจริงจังในชีวิตไปเพื่อพบกับด้านที่สร้างสรรค์ สนุกสนาน และร่าเริงกว่าของคุณแทน

การทำงานของคุณในวันนี้ จะเกิดอะไรขึ้นถ้าคุณเพิ่มความสนุกสนานและ เสียใจที่เราจะเข้าไปในชีวิตของคุณให้มากขึ้น ด้านใดที่ยังขาดสิ่งเหล่านี้ไปอยู่ในขณะนี้ จงใช้ เวลาเพื่อเล่นสนุกและปลดปล่อยความต้องการที่จะ สร้างสิ่งใด ๆ ไปก่อน



ใบที่ 51

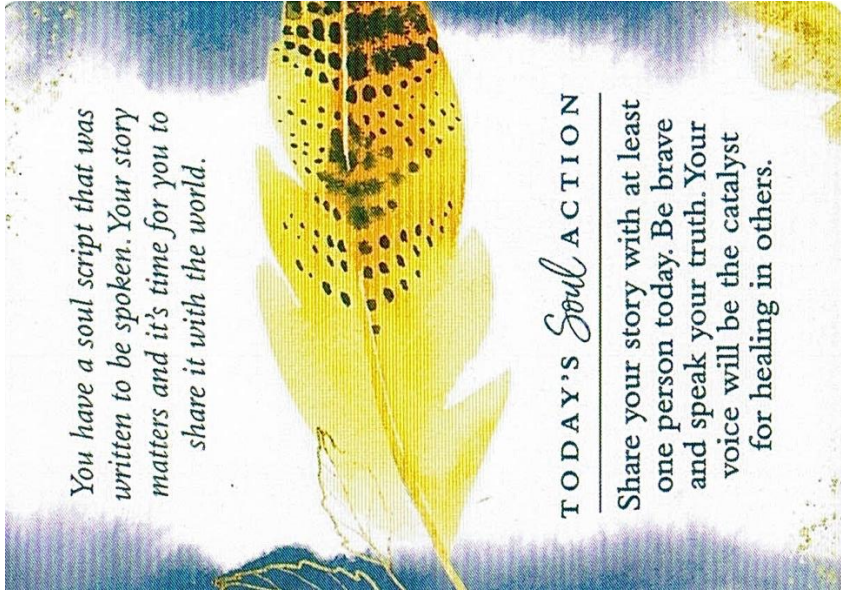
ด้านหน้า



ขณะนี้กำลังชักนำให้ฉันไปใช้เสียงของฉันที่ใดได้บ้าง



ด้านหลัง



คุณมีตัวบทแห่งจิตวิญญาณที่เขียนขึ้นเพื่อเล่าขานเรื่องราวของคุณสำคัญและถึงเวลาแล้วที่คุณจะแบ่งปันเรื่องราวนี้กับโลกใบนี้

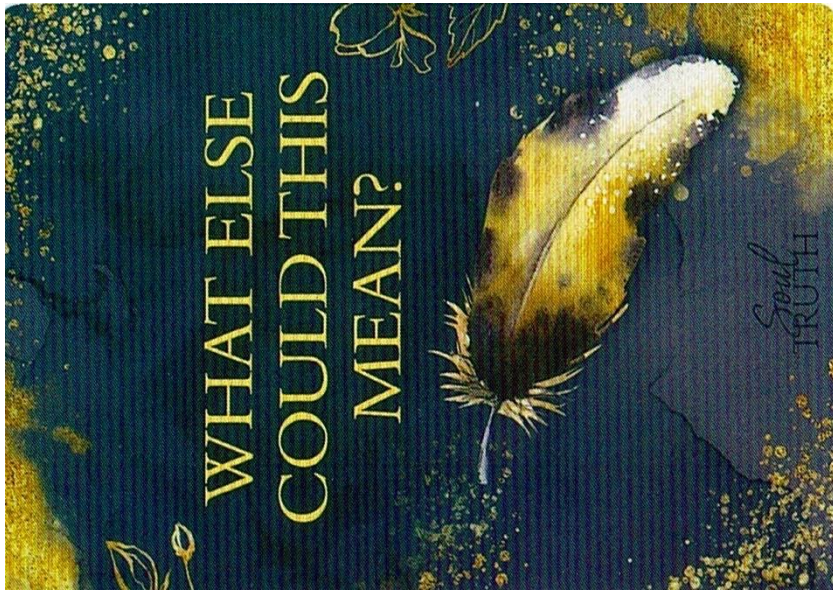
การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
วันนี้จึงแบ่งปันเรื่องราวของคุณกับคนอื่นอย่างน้อย  
หนึ่งคน จงกล้าหาญและพูดความจริง เสียงของคุณ  
จะเป็นตัวเร่งให้เกิดการเยียวยาจิตใจผู้อื่น

- มีการใช้อุปสรรคณ์ “LIFE IS A SCRIPT”  
เปรียบเทียบกับชีวิตเป็นเหมือนตัวบท (แห่ง  
จิตวิญญาณ) “a soul script” ซึ่งมีเรื่องราว  
“story” ที่ถูกเขียนขึ้น “was written” ผู้แปล  
เลือกถ่ายทอดอุปสรรคณ์นี้ไปสู่วาทะโดยแปลคำ  
ทั้งสามว่า “ตัวบทแห่งจิตวิญญาณ” “เรื่องราว”  
และ “เขียนขึ้นมา” ตามลำดับ

- มีการใช้อุปสรรคณ์ “VOICE IS A CATALYST”  
เปรียบเทียบกับเสียงของผู้เล่าเรื่องราวเป็นตัวเร่ง  
“catalyst” ให้ผู้ที่ได้ยิน (เรื่องราวนั้น) ได้เยียวยา  
จิตใจตัวเองไปด้วย ผู้แปลเลือกถ่ายทอดอุปสรรคณ์  
ดังกล่าวไปสู่บทแปลโดยแปลคำว่า “catalyst”  
เป็น “ตัวเร่ง...” ตามความหมายในพจนานุกรม  
ภาษาอังกฤษ เช่น Cambridge Dictionary ที่ระบุ  
ว่า “Catalyst” หมายถึง “an event or person  
that causes great change”



ใบที่ 52  
ด้านหน้า



สิ่งนี้หมายความว่าอะไรได้บ้าง



ดำเนินถึง





ในสถานการณ์หนึ่ง ๆ มักมองได้หลายแบบเสมอ ปฏิกริยาตอบสนองแรกของเรา ก็มีเกิดมาจากความกลัวและความเชื่อเชิงลบต่าง ๆ จงมองสถานการณ์วันนี้โดยก้าวออกจากสิ่งเหล่านั้น และถามว่าสิ่งนี้หมายความว่าอะไรได้อีกบ้าง

การทำงานของคุณของจิตวิญญาณวันนี้ มีสิ่งที่จิตวิญญาณกำลังเรียกคุณให้เรียนรู้ในขณะนี้หรือไม่ หรือมีสิ่งใดบ้างที่ทำอยู่ซ้ำ ๆ และพร้อมจะเลิกทำแล้ว จงเอาใจเขามาใส่ใจเราแล้วมองจากมุมมองของคนอื่น ถ้าไม่ได้เกี่ยวข้องกับใครเลยก็ให้ถามตัวเองว่าขณะนี้ชีวิตฉันเป็นอย่างไรบ้าง

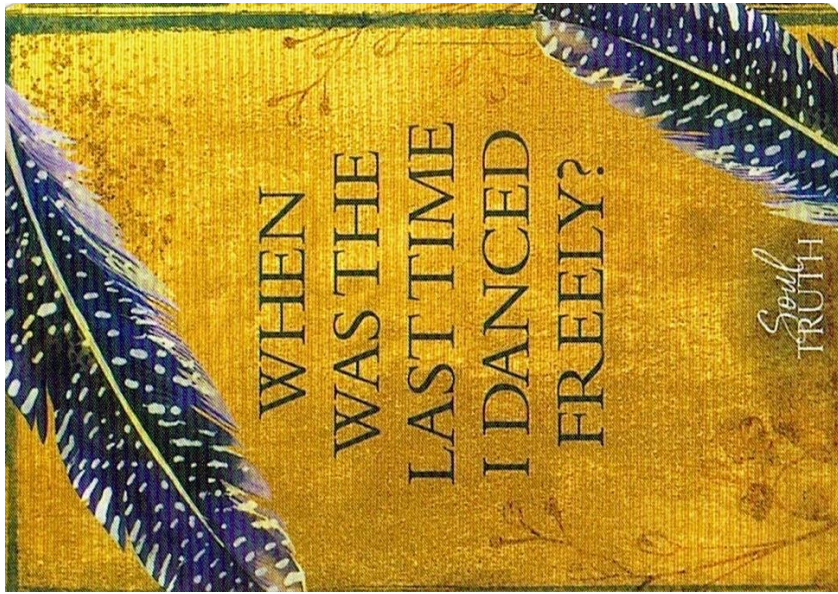
- มีการใช้สำนวน “Walk in the other person’s shoes” ซึ่งหมายถึง การเอาใจเขามาใส่ใจเรา ลองคิดหรือจินตนาการว่าถ้าอยู่ในสถานการณ์เดียวกันกับเขาจะเป็นอย่างไรเพื่อให้เข้าใจความคิดและความรู้สึกของเขา ผู้แปลจึงเลือกแปลสำนวนดังกล่าวเป็น “เอาใจเขามาใส่ใจเรา” ซึ่งสื่อความหมายโดยตรงตามต้นฉบับและเป็นคำแปลที่ใช้กันโดยทั่วไป อ่านแล้วเข้าใจได้ทันที

- มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางจิตวิทยา “limiting beliefs” ซึ่งหมายถึง ความคิดเชิงลบหรือความเชื่อผิด ๆ ที่ทำให้เราไม่กล้าทำสิ่งที่อยากทำ การปล่อยให้ความกลัว ไม่มั่นใจ และคิดว่าทำไม่ได้มาจากัดไม่ให้เราได้แสดงศักยภาพของตัวเอง ส่งผลให้เสียโอกาสในการทำตามเป้าหมายที่ตั้งไว้ หรือลองทำสิ่งใหม่ ๆ ทั้งนี้ อาจเป็นความเชื่อที่เรา มีต่อตัวเอง ผู้อื่น และโลกใบนี้ก็ได้ (Woolf, 2022) คำว่า “limiting beliefs” มีคำแปลในภาษาไทย

<p style="text-align: center;">   <b>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</b>  <b>CHULALONGKORN UNIVERSITY</b> </p>		<p>หลากหลาย แต่ส่วนใหญ่จะเป็นการแปลตรงตัว แล้วจึงขยายความเพิ่มเติม เช่น “ความเชื่ออันจำกัด”, “ความเชื่อที่ถูกจำกัด” และ ความเชื่อที่จำกัดความสามารถของตัวเอง” ซึ่งผู้แปลมองว่า ถ้าใช้คำแปลตามที่กล่าวไป อาจเข้าใจยากเกินไป สำหรับผู้อ่านส่วนใหญ่เพราะเป็นแนวคิดเฉพาะในเชิงจิตวิทยา จึงเลือกแปลโดยเอาความหมายมาเป็นคำแปล ซึ่งก็คือ “ความเชื่อเชิงลบ”</p> <p>- คำว่า “trigger” หมายถึง สิ่งทีกระตุ้นให้เกิดบางสิ่งบางอย่างขึ้น ซึ่งในบริบทนี้ก็คือ “fears and limiting beliefs” ทีกระตุ้นให้เกิดปฏิกิริยาตอบสนองแรกต่อสถานการณ์ต่าง ๆ ที่เผชิญ ผู้แปลจึงเลือกแปลคำว่า “the trigger” เป็น “สิ่งเร้าเหล่านั้น” เพื่ออ้างอิงถึง “ความกลัวและความเชื่อจำกัดต่าง ๆ”</p>
--	--	--

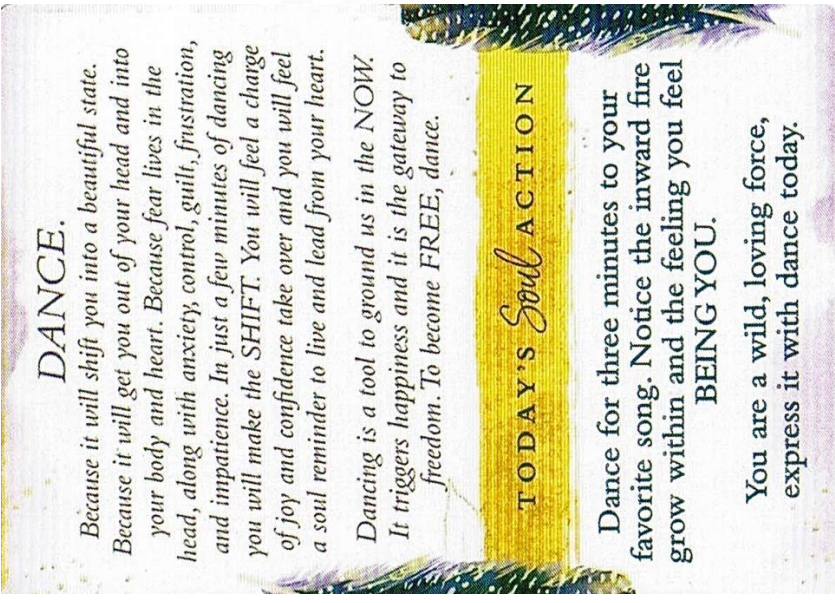
ใบที่ 53


ด้านหน้า



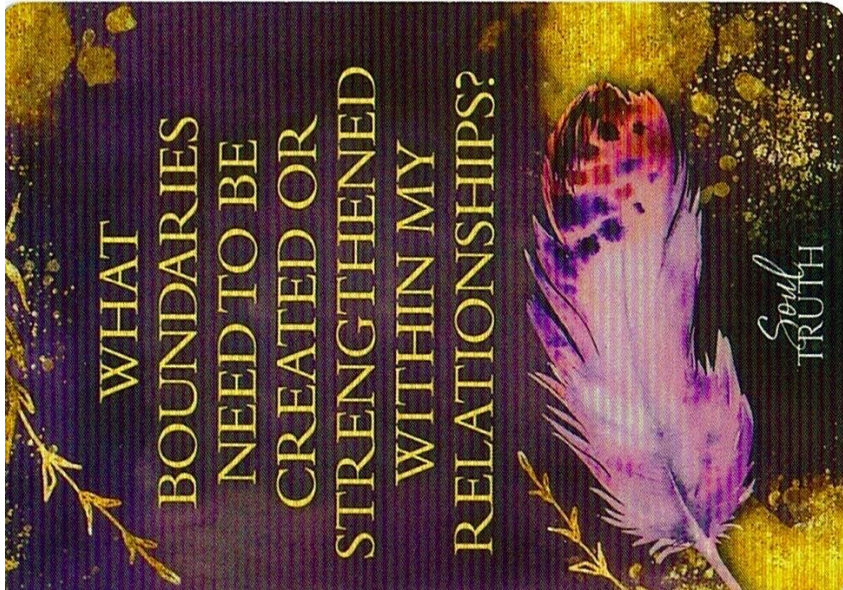
ครั้งสุดท้ายที่ฉันเต้นรำอย่างอิสระคือเมื่อใด



<p><b>ด้านหญิง</b></p>  <p><b>DANCE.</b> Because it will shift you into a beautiful state. Because it will get you out of your head and into your body and heart. Because fear lives in the head, along with anxiety, control, guilt, frustration, and impatience. In just a few minutes of dancing you will make the SHIFT. You will feel a charge of joy and confidence take over and you will feel a soul reminder to live and lead from your heart.</p> <p>Dancing is a tool to ground us in the NOW. It triggers happiness and it is the gateway to freedom. To become FREE, dance.</p> <p><b>TODAY'S Soul ACTION</b></p> <p>Dance for three minutes to your favorite song. Notice the inward fire grow within and the feeling you feel BEING YOU.</p> <p>You are a wild, loving force, express it with dance today.</p>	<p><b>จุดเน้น</b></p> <p>เพราะการเต้นรำจะทำให้คุณได้อยู่ในสถานะที่งดงาม เพราะจะทำให้คุณเลิกใช้สมองคิดแล้วหันมาฟังเสียงร่างกายและหัวใจแทน เพราะความกลัวแฝงอยู่ในสมองร่วมกับความกังวล การควบคุม ความรู้สึกผิด ความหงุดหงิด และความไม่อดทน เวลาเพียงไม่กี่นาทีที่เต้นรำ คุณจะ<b>สร้างการเปลี่ยนแปลง</b> คุณจะรู้สึกถึงความสุขและความมั่นใจพุ่งขึ้นมาแทนที่ ทั้งยังรับรู้ถึงจิตวิญญาณที่เตือนให้ใช้ชีวิตและใช้หัวใจนำทาง การเต้นรำคือเครื่องมือที่ช่วยยึดให้เราอยู่กับปัจจุบัน นำพาความสุขมาและเป็นประตูสู่อิสรภาพ จงเต้นรำเพื่อเป็น<b>อิสระ</b></p> <p>การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้</p> <p>จุดเน้นรำไปกับเพลงที่คุณชื่นชอบเป็นเวลา 3 นาที สังเกตชีพจรที่ลุกโชนขึ้นภายในและความรู้สึกของการเป็นตัวคุณ</p>	<p>- มีการใช้โครงสร้างคู่ขนานโดยซ้ำคำว่า “Because...” ถึง 3 ประโยค ส่งผลให้เนื้อความเชื่อมโยงกันได้โดยไม่ต้องอาศัยคำเชื่อม นอกจากนี้ประโยคทั้งสามยังอยู่ในรูปแบบประโยคที่ไม่สมบูรณ์ แยกออกมาจากประโยคใจความหลัก “DANCE” โดยผู้ปลอมองว่าผู้เขียนอาจต้องการเน้นย้ำความสำคัญไปที่ประโยคใจความหลักเพราะเป็นประโยคคำสั่งที่มีวัจนกรรมชี้ไปในเชิงสั่งหรือบอกให้ทำ นำเสียงที่ใช้ค่อนข้างจริงจัง สังเกตได้จาก การใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ทั้งหมด และการยกเหตุผลต่าง ๆ มาสนับสนุนให้ผู้อ่านทำตามตามที่เฝอบอก ผู้แปลจึงเลือกแปลให้เป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์และใช้โครงสร้างคู่ขนานตามต้นฉบับโดยแปลคำว่า “Because...” เป็น “เพราะ...” ทั้งหมด</p> <p>- มีการเล่นเสียงพยัญชนะต้นคำว่า “live - lead” ซึ่งเป็นคำปรากฏรวม (Collocation) เพื่อความไพเราะในการอ่าน ผู้แปลได้พยายามสรรหา</p>
---	---	---

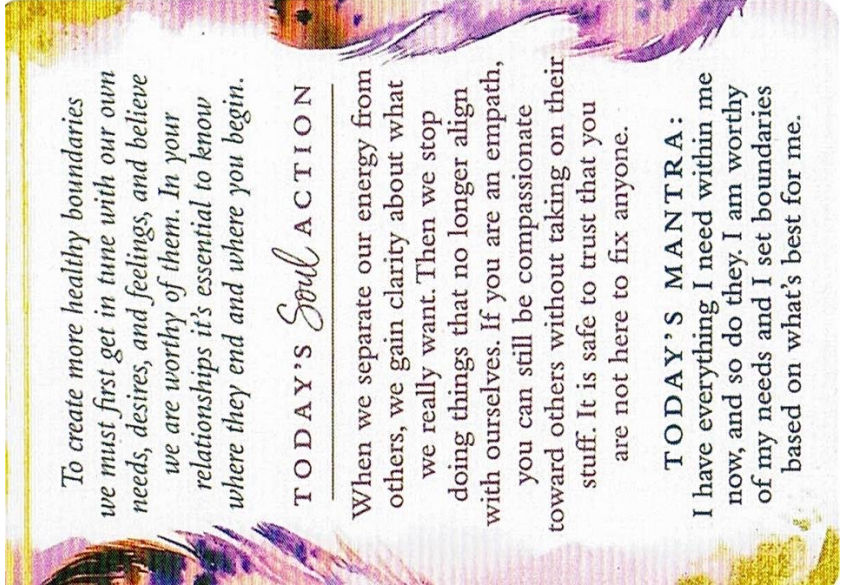
<p>คำแปลภาษาไทยของทั้งสองคำที่จะเล่นเสียงพยัญชนะต้นไปพร้อมกับเสียงความหมายได้ตรงตามต้นฉบับมาใช้ในบทแปลแต่ก็เหมาะกับเหมาะสมผู้แปลจึงเลือกแปล “live - lead” เป็น “ใช้ชีวิต - ใจ (หัวใจ) นำทาง” ซึ่งเป็นการซ้ำคำว่า “ใจ” เพื่อเล่นเสียง “จ” ในคำเดียวกันแทน</p>	<p>คุณคือพลังแห่งความรักและศรัทธา จงแสดงออกมาค่อยการเต็มในวันนี้</p>	
	<p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	

ใบที่ 54  
ด้านหน้า

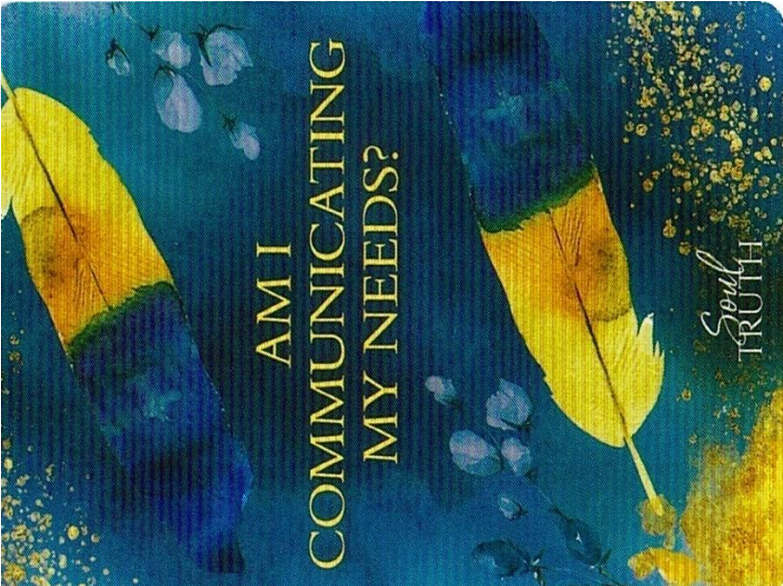



มีขอบเขตอะไรบ้างในความสัมพันธ์ที่ฉันต้องสร้าง  
หรือเสริมให้แข็งแกร่งขึ้น



<p>ตามหลัง</p> 	<p>การสร้างขอบเขตความสัมพันธ์ที่ไม่ส่งผลเสียต่อดัวเรานั้นต้องเริ่มจากเข้าใจความต้องการ ความปรารถนา และความรู้สึกต่าง ๆ ของตัวเอง เป็นอย่างดี รวมถึงเชื่อว่าเราคู่ควรกับสิ่งเหล่านั้น ก่อน คุณจำเป็นต้องรู้ว่าในความสัมพันธ์นั้นเส้นแบ่งระหว่างผู้อื่นกับคุณอยู่ตรงที่ใด</p> <p>การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้ เมื่อใดที่แยกพลังงานของเราออกจากผู้อื่นแล้ว เราจะรู้สึกชัดเจนถึงสิ่งที่เราต้องการจริง ๆ และหยุดทำสิ่งที่ไม่เหมาะกับตัวเองอีกต่อไป ถ้าคุณเป็นคนประเภทที่เข้าใจความรู้สึกของผู้อื่นดี คุณจะยังคงรู้สึกสงสารผู้อื่นได้โดยไม่ต้องเก็บเอาเรื่องของเขามาเป็นของตัวเอง เชื่อเถอะว่าคุณไม่ให้เกิดมาเพื่อแก้ปัญหาของใคร</p> <p>คาถาของวันนี้ คือ ฉันมีทุกสิ่งที่ต้องการในตัวเองแล้วขณะนี้ และผู้อื่นก็มีเช่นกัน ฉันคู่ควรกับ</p>	<p>มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางจิตวิทยา “empath” หมายถึง คนที่มีความอ่อนไหวง่าย มีเมตตา เอาใจใส่ และเห็นอกเห็นใจผู้อื่นอย่างลึกซึ้งจนบ่อยครั้งก็รับเอาเรื่องราวหรือความรู้สึกของผู้อื่นมาเป็นของตัวเอง (Ratmir Belov, 2565) ผู้แปลจึงเลือกคำว่า “empath” เป็น “คนประเภทที่เข้าใจความรู้สึกของผู้อื่นดี” เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามต้นฉบับ</p>
---	---	--



<p>ใบที่ 55 ด้านหน้า</p> 	<p>ความต้องการต่าง ๆ ของฉันและกำหนดขอบเขต ความสัมพันธ์โดยยึดหลักว่าสิ่งใดที่ดีที่สุดสำหรับ ตัวเอง</p>	
	<p>ฉันกำลังสื่อสารความต้องการของตัวเองออกมา หรือไม่</p> 	

ดำเนินหลัง

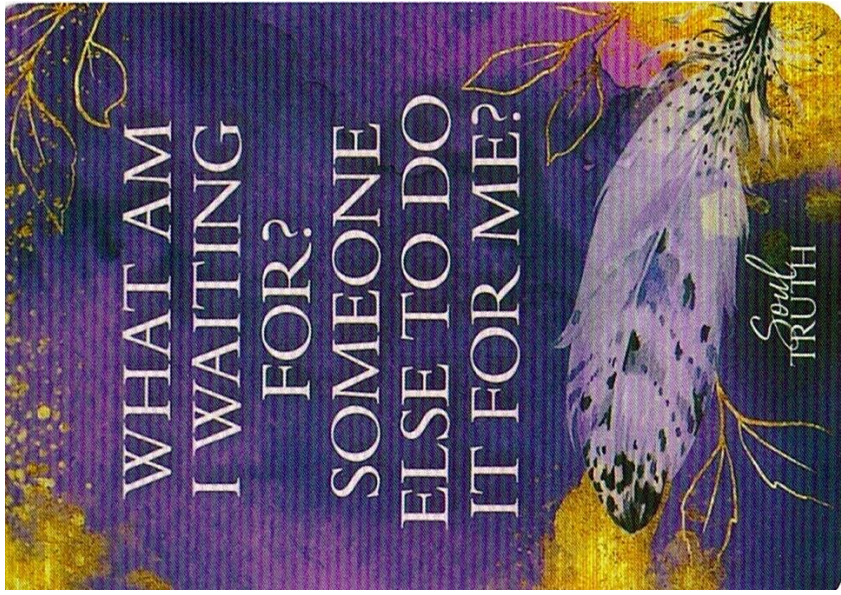


**ความต้องการของคุณเป็นเรื่องสำคัญ**  
 คุณต้องการอะไรที่ยังไม่ได้สื่อสารออกมาในขณะนี้  
 คุณกลัวอะไร เป็นไปได้หรือไม่ว่าสิ่งที่คุณกำลัง  
 กลัวนั้นไม่มีอยู่จริง  
 การทำงานของจิตวิญญาณวันนี้  
 จุดบันทึกคำตอบของคุณคืออะไร ฉันพบว่า “ไม่”  
 ความต้องการของฉันคืออะไร ฉันพบว่า “ไม่”  
 (และ “ใช่”) เพียงพอดตามที่เราปรารถนาหรือไม่  
 ฉันกำลังบอกความจริงทั้งหมดของตัวเองอยู่  
 หรือไม่ ฉันเชื่อว่าคุณต้องการของฉันสำคัญและ  
 ได้เล่าให้คนอื่นฟังหรือไม่ ฉันขอสิ่งที่ต้องการแล้ว  
 หรือยัง ขณะที่กำลังสื่อสารความต้องการของ  
 ตัวเองออกมา ฉันกำลังต่อต้านอะไรและกับใคร  
 ฉันต้องการอะไรที่จะทำให้ตัวเองรู้สึกปลอดภัย  
 พอที่จะแสดงความต้องการออกมา

มีการใช้รูปประโยคคำถามติดต่อกันมากกว่า 2  
 ประโยค พังยังมีคำถามซ้ำซึ่งทำให้โครงสร้าง  
 ประโยคมีความคล้ายคลึงกันได้แก่ “What”,  
 “Am I...?” และ “Do I...?” ผู้เขียนใช้ชุดคำถามนี้  
 กระตุ้นให้ผู้อ่านรู้สึกอยากหาคำตอบเพื่อคลาย  
 ความสงสัยของตัวเองมากขึ้น ผู้แปลจึงเลือกแปล  
 ให้เป็นประโยคคำถามที่มีการซ้ำคำตามต้นฉบับ  
 โดยแปลคำว่า “What” เป็น “อะไร” ทั้งตัวท  
 ส่วน “Am I...?” และ “Do I...” สามารถแปลเป็น  
 “ฉัน...หรือไม่/หรือยัง” ได้เหมือนกันเพราะ  
 ภาษาไทยไม่มีการผันคำกริยาช่วยตามประธานหรือ  
 tense เหมือนกับภาษาอังกฤษ ส่งผลให้ในบทแปล  
 สามารถซ้ำคำได้ดียิ่งกว่าในต้นฉบับ

ใบที่ 56

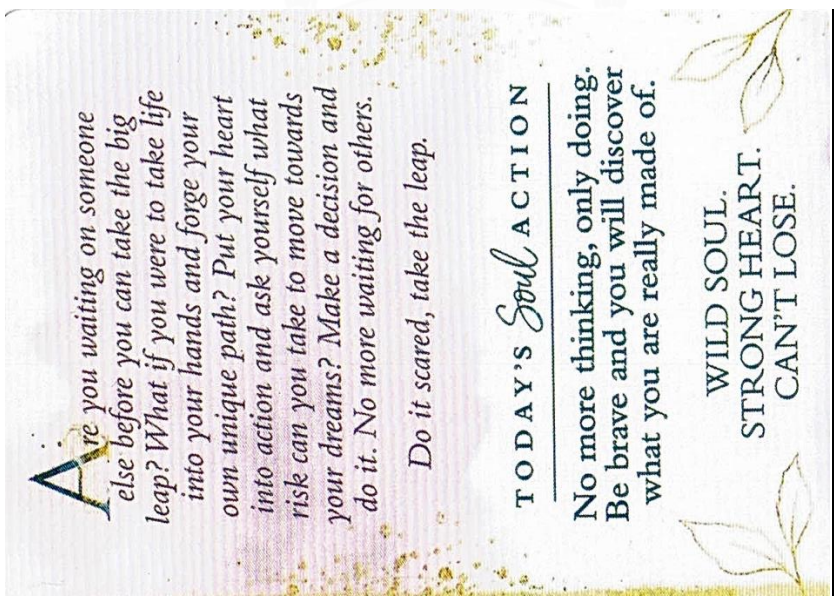
ด้านหน้า



ฉันเฝ้ารออะไรอยู่  
 ให้คนอื่นมาทำแทนฉันหรือ



ดำเนินหลัง



คุณกำลังรอใครบางคนก่อนจะตัดสินใจทำสิ่งที่เสี่ยงมากหรือเปล่า แล้วถ้าคุณได้ควบคุมชีวิตตัวเองหรือสร้างเส้นทางของคุณที่ไม่เหมือนใครละจงมุ่งไปที่สิ่งที่ทำและถามตัวเองว่าความเสี่ยงแบบนี้ที่จะพาคุณไปสู่สิ่งที่ฝันได้ ตัดสินใจและลงมือทำ ไม่ต้องรอคนอื่นอีกแล้ว จงลงมือทำทั้งที่กลัวแล้วลองเสี่ยงดูสักตั้ง

การทำงานของคุณจะจิตวิญญาณวันนี้ เลิกคิดและลงมือทำ จงกล้าหาญแล้วคุณจะได้ค้นพบว่าตัวเองมีคุณสมบัติอะไรบ้าง

**จิตวิญญาณที่กล้าเสี่ยง**  
**จิตใจอันแข็งแกร่ง**  
**ไม่มีทางแพ้**

มีการใช้คำว่า “wild” ที่โดยปกติแล้วจะสื่อถึงความหมายเชิงลบ แต่เมื่อวิเคราะห์เนื้อหาความในตัวบทแล้ว ผู้แปลพบว่าคำข้างต้นในบริบทนี้มีความหมายเชิงบวก คือ การกล้าที่จะเสี่ยงลงมือทำบางสิ่งบางอย่างแม้ว่าจะรู้สึกกลัวว่าผลลัพธ์จะออกมาไม่ดีเหมือนที่หวังไว้ ผู้แปลจึงเลือกแปลคำว่า “wild” เป็น “กล้าเสี่ยง” เพื่อถ่ายทอดความหมายตามบริบทของต้นฉบับไปสู่บทแปล

## บรรณานุกรม

9. THE HERMIT. (ม.ป.ป.). สืบค้นเมื่อวันที่ 26 กุมภาพันธ์ 2566 จาก <https://www.shitsuren-tarot.com/tarot/the-hermit/>
10. ประเภทศาสตร์แห่งการดูดวง. (2565). สืบค้นเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2566 จาก <https://www.จัดอันดับ.net/จัดอันดับปี-2022/10-ประเภทศาสตร์แห่งการดูดวง/>
- 10 อันดับ ไพ่ออราเคิล สวย ๆ ปี 2023 มีค่าแปล สำหรับมือใหม่. (2566). สืบค้นเมื่อวันที่ 13 พฤษภาคม 2566 จาก <https://my-best.in.th/52278>
- Anthony, K. (2023). *EFT Tapping*. Retrieved 12 April 2023 from <https://www.healthline.com/health/eft-tapping>
- Azam, S. (2022). *Stephen Covey Abundance Mentality*. Retrieved 18 June 2023 from [https://abundancedrive.com/stephen-covey-abundance-mentality/#Stephen\\_Covey's\\_Opinion\\_on\\_Abundance\\_Mentality](https://abundancedrive.com/stephen-covey-abundance-mentality/#Stephen_Covey's_Opinion_on_Abundance_Mentality)
- Betz, M. (2022). *What is self-awareness and why is it important?* Retrieved 26 April 2023 from <https://www.betterup.com/blog/what-is-self-awareness>
- Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic approaches to translation*. St Jerome Publishing.
- Brown, B. (2010). *The Gifts of Imperfection: Let Go of Who You Think You're Supposed to Be and Embrace Who You Are*. Minnesota: Hazelden Foundation.
- Card Deck: Soul Truth Self-Awareness Card Deck. (n.d.). Retrieved 29 April 2023 from <https://www.sheertreasures.com/products/card-deck-soul-truth-self-awareness-card-deck>
- Carl Jung – I Am What I Choose To Become (Must Watch Motivational Video). (2021). Retrieved 12 April 2023 from <https://www.fearlessmotivation.com/2021/02/03/carl-jung-i-am-what-i-choose-to-become-must-watch-motivational-video/>
- Clifford, G. (2021). *Feather Symbolism & Meaning (+Totem, Spirit & Omens)*. Retrieved 14 April 2023 from <https://worldbirds.com/feather-symbolism/>
- Delisle, J. (1988). *Translation: An Interpretive Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Elliott, J. (2020). *Feather Color Meaning: What Do These 25 Colors Symbolize?* Retrieved 14 April 2023 from <https://www.joyceelliott.com/feather-color-meaning>

- The Feather: A symbol of high honor.* (2023). Retrieved 14 April 2023 from <https://blog.nativehope.org/the-feather-symbol-of-high-honor>
- Gratitude: ส่งต่อคำขอบคุณผ่านการบอกเล่าเรื่องราว.* (2563). สืบค้นเมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2566 จาก <https://www.blockdit.com/posts/5ed0e21ff6ff1c0c74a548db>
- Griffin, T. (2022). *How to Keep Yourself Calm During Tough Times*. Retrieved 1 April 2023 from <https://www.wikihow.com/Keep-Yourself-Calm-During-Tough-Times>
- Hameed, M. (2013). *Register analysis of Daily online-newspapers Horoscopes*. [https://www.academia.edu/31115125/Register\\_analysis\\_of\\_Daily\\_online\\_newspapers\\_Horoscopes](https://www.academia.edu/31115125/Register_analysis_of_Daily_online_newspapers_Horoscopes)
- Harappa Education. (2020). *How To Communicate Better With The Rule Of Three*. Retrieved 15 April 2023 from <https://harappa.education/harappa-diaries/the-rule-of-three/>
- Hovey, B. (2019). *Soul Truth Self-Awareness Card Deck*. Wyoming: Brianne Hovey.
- Hovey, B. (n.d.-a). *About Bri*. Retrieved 3 April 2023 from <https://briannahovey.com/about/>
- Hovey, B. (n.d.-b). *Brianne Hovey*. Retrieved 3 April 2023 from <https://briannahovey.biz/hoveys/>
- Jonas, L. (2020). *Healing Yourself with the Ho'oponopono Prayer*. Retrieved 12 April 2023 from <https://livingmarvelously.com/hooponopono-prayer/>
- Klass, K. (2014). *Stop apologizing for expressing truth, opening up*. Retrieved 12 April 2023 from <https://www.montgomeryadvertiser.com/story/life/2014/11/03/stop-apologizing-expressing-truth-opening/18437753/>
- Kornick, A. (2023). *What's in your Genius Zone?* . Retrieved 24 April 2023 from <https://www.getclockwise.com/blog/whats-in-your-genius-zone>
- Leech, G., & Short, M. (2007). *Style in fiction: a linguistic introduction to English fiction prose*. Harlow: Pearson Longman.
- MissSky. (2566). *How to เปิดไพ่ทาโรต์ดูดวงด้วยตัวเอง ฉบับมือใหม่! ง่ายเวอร์! สืบค้นเมื่อวันที่ 26 กุมภาพันธ์ 2566 จาก* <https://www.wongnai.com/beauty-tips/how-to-read-tarot-cards-for-beginners>
- Most people dabble their way through life, never deciding to master anything in particular.* (2022). Retrieved 12 April 2023 from

<https://philosiblog.com/2013/07/05/most-people-dabble-their-way-through-life-never-deciding-to-master-anything-in-particular/>

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Olesen, J. (n.d.-a). *Blue Color Meaning: The Color Blue Symbolizes Trust and Loyalty*. Retrieved 14 April 2023 from <https://www.color-meanings.com/blue-color-meaning-the-color-blue/>

Olesen, J. (n.d.-b). *Gold Color Meaning: The Color Gold Symbolizes Wealth and Success*. Retrieved 14 April 2023 from <https://www.color-meanings.com/gold-color-meaning-the-color-gold/>

Olesen, J. (n.d.-c). *Purple Color Meaning: The Color Purple Symbolizes Spirituality and Imagination*. Retrieved 14 April 2023 from <https://www.color-meanings.com/purple-color-meaning-the-color-purple/>

Oprah Talks to Maya Angelou. (2013). *O, The Oprah Magazine*, 4. <https://www.oprah.com/omagazine/maya-angelou-interviewed-by-oprah-in-2013/4>

Palinkas, J. (2022). *Change vs Transformation: What Are the Differences?* Retrieved 19 April 2023 from <https://www.ciainsight.com/news-trends/the-difference-between-change-and-transformation/#sthash.NxWmog0l.gbpl>

Phuree Siriruttanaphon. (2016). *The rhetorical organization of horoscope written by English native speaker* [Thammasat University]. [http://ethesisarchive.library.tu.ac.th/thesis/2015/TU\\_2015\\_5721042470\\_4704\\_2692.pdf](http://ethesisarchive.library.tu.ac.th/thesis/2015/TU_2015_5721042470_4704_2692.pdf)

Ratmir Belov. (2565). *Empath* – เอาล่ะ คุณไม่อ่อนไหวขนาดนั้นหรอก. สืบค้นเมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2566 จาก <https://promdevelop.com/th/career/empath/>

Robbins, M. (2021). *Speaking Your Truth to Live a Life of Authenticity* Retrieved 12 April 2023 from <https://mike-robbins.com/speak-your-truth-2/>

Robbins, T. (n.d.). *EMPOWERING QUOTES FROM TONY ROBBINS*. Retrieved 12 April 2023 from <https://www.tonyrobbins.com/tony-robbins-quotes/>

Robinson, A. (2018). *Your Crown Has Been Bought and Paid For*. Retrieved 12 April 2023

- from <https://www.anthonybrobinson.com/your-crown-has-been-bought-and-paid-for/>
- Trixie, T. (n.d.). *What Does it Mean to Just Be?* Retrieved 18 June 2023 from <https://justetrejustbe.wordpress.com/what-does-it-mean-to-just-be/>
- United Brain Association. (2019). *Incomplete Self-Compassion*. Retrieved 12 April 2023 from <https://unitedbrainassociation.org/2019/11/11/incomplete-self-compassion/>
- Vanut Putnark. (2560). 12 นักปราชญ์ที่เหล่านักใช้ชีวิตไม่ควรพลาด. สืบค้นเมื่อวันที่ 12 มีนาคม 2566 จาก <https://thematter.co/social/philosopher-4-change/16518>
- Verma, S. (2020). *History and Origin of Oracle Cards*. Retrieved 28 February 2023 from <https://joyessencemovement.com/history-and-origin-of-oracle-cards/>
- VkNarola. (2023). *What does it mean to master your mind?* Retrieved 20 April 2023 from <https://www.pharmaeducation.in/2023/01/what-does-it-mean-to-master-your-mind.html>
- Waters, S. (2021). *Bravery versus courage: What is the difference?* Retrieved 21 April 2023 from <https://www.betterup.com/blog/bravery-vs-courage>
- Wiest, B. (2018). *How To Get Into The "Zone Of Genius" And Unlock Your Highest Potential* Retrieved 24 April 2023 from <https://www.forbes.com/sites/briannawiest/2018/09/26/how-to-get-into-the-zone-of-genius-and-unlock-your-highest-potential/?sh=3973b0325672>
- Wooll, M. (2022). *Don't let limiting beliefs hold you back. Learn to overcome yours.* Retrieved 20 April 2023 from <https://www.betterup.com/blog/what-are-limiting-beliefs>
- กันตพร สวนศิลป์พงศ์. (2565). ในห้วงความทุกข์ ความรู้สึก 'ขอบคุณ' ต่ออะไรสักอย่างจะกระจ่างใสดังดวงดาว. สืบค้นเมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2566 จาก <https://adaymagazine.com/gratitude/>
- ความแตกต่างของไพ่ป๊อกลี ไพ่ tarot ไพ่ออราเคิล ไพ่ Lenormand(เลอนอร์มอนด์). (ม.ป.ป.). สืบค้นเมื่อวันที่ 13 พฤษภาคม 2556 จาก <https://www.trendytarot.com/15213158/ความแตกต่างของไพ่ป๊อก-ไพ่-tarot-ไพ่ออราเคิล-ไพ่-lenormandเลอนอร์มอนด์>
- ชนิสรา กัตัญญทวิทิพย์. (2564). เปิดที่มาและไทม์ไลน์ของศาสตร์แห่งการทำนายทั่วโลก. สืบค้นเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2566 จาก [https://www.creativethailand.org/view/article-read?article\\_id=32820&Fact-Jan-2021](https://www.creativethailand.org/view/article-read?article_id=32820&Fact-Jan-2021)
- เงิน กฤษา. (2556). ประวัติไพ่ยิปซี หรือ ไพ่ทาโรต์. สืบค้นเมื่อวันที่ 26 กุมภาพันธ์ 2566 จาก



<http://www.tarotthailand.com/2013/01/tarot-origin/>

ณิชน สารีพันธ์, จ. ล., พระมหาไพฑูริย์ สิริธมโม และ พระมหาจิณกมล อภิตโน (เป็นสุข), (2564). โหราศาสตร์

กับการดำเนินชีวิต. วารสารบัณฑิตศึกษามหาจุฬาลงกรณ์, 8(4), 58-68. <https://so2.tci-thaijo.org/index.php/jg-mcukk/article/download/251456/171324/937749>

ไทยรัฐออนไลน์. (2564). รู้จักกับ “ไฟิปซี” หรือ “ไฟทาโรต์” พร้อมความหมายแต่ละใบ. สืบค้นเมื่อวันที่ 26

กุมภาพันธ์ 2566 จาก <https://www.thairath.co.th/horoscope/belief/2179348>

นภสินธุ์ สามแก้วแจ่ม. (2565). โหราศาสตร์ : ทำไมคนยุคใหม่ไทยเข้าหาหมอดูมากกว่าจิตแพทย์. สืบค้นเมื่อวันที่ 22

กุมภาพันธ์ 2566 จาก <https://www.bbc.com/thai/thailand-62181983>

ประเภทของการทำนายดวงชะตาและนักพยากรณ์. (2566). สืบค้นเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2566 จาก

[http://www.white-witches.com/2018/04/blog-post\\_12.html](http://www.white-witches.com/2018/04/blog-post_12.html)

แผนกคริสตศาสนธรรม อัครสังฆมณฑลกรุงเทพฯ. (ม.ป.ป.). พระพรชยาน. สืบค้นเมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2566 จาก

<http://www.kamsonbkk.com/catholic-catechism/2012-02-15-07-28-07/2656-0071961>

ไพ่ออราเคิล คืออะไร. (ม.ป.ป.). สืบค้นเมื่อวันที่ 26 กุมภาพันธ์ 2566 จาก

<https://www.banktarot.com/what-is-oracle-card/>

ไพ่ออราเคิล คืออะไร ทำนายยังไง แตกต่างจากไพ่ิปซีอย่างไร? (2564). สืบค้นเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2566 จาก

<https://thechapt.com/oracle/>

สารโจน มีวงษ์สม. (2554). นก ในตำนาน. สืบค้นเมื่อวันที่ 11 มีนาคม 2566 จาก

<https://www.happyreading.in.th/article/detail.php?id=706>

สำนักพิมพ์ประพันธ์สาสน์. (2563). หนังสือแนะนำโดย *Brené Brown* ผู้พูด TED Talk ในหัวข้อ พลังของความเปราะ

บางทางใจ. สืบค้นเมื่อวันที่ 12 มีนาคม 2566 จาก

<https://www.praphansarn.com/home/content/1601>

สิริวรรณ นันทจันทุล และ สุรีย์รัตน์ บำรุงสุข. (2561). ชีวิตรักของคนเกิดวันอาทิตย์: กรณีศึกษาในคำทำนายชะตาชีวิต

ปี พ.ศ. 2560. วารสารวิชาการ มทร.สุวรรณภูมิ (มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์), 3(1), 76-89.

<https://so05.tci-thaijo.org/index.php/rmutsbhs/article/download/125554/98376/345602>

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2556). ภาษาศาสตร์สังคม (พิมพ์ครั้งที่ 5 ed.). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
**CHULALONGKORN UNIVERSITY**

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	นางสาวเหมจิรา ฉายสุวรรณ
วัน เดือน ปี เกิด	10 ตุลาคม 2539
สถานที่เกิด	กรุงเทพมหานคร
วุฒิการศึกษา	ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ) เกียรตินิยมอันดับ 1 (วิชาโทภาษาญี่ปุ่น) มหาวิทยาลัยมหิดล
ที่อยู่ปัจจุบัน	45/1196 ซ.ม.พงษ์ศิริชัย 4 ถ.มาเจริญ แขวงหนองค้างพลู เขตหนองแขม กรุงเทพมหานคร 10160



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY